

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1918

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1918

1996

I. Nos. 32727-32759
II. No. 1148

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 March 1996 to 31 March 1996*

	<i>Page</i>
No. 32727. Austria and Mexico:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 27 March 1995.....	3
No. 32728. Poland:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done on 25 March 1996. The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 March 1996, to take effect on the same date	41
No. 32729. Netherlands (In respect of the Netherlands Antilles and Aruba) and Bahamas:	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas. Kingston, 28 March 1989 and Nassau, 4 April 1989	47
No. 32730. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial cooperation — <i>Madhia Rural Development Program</i> . Bonn, 3 March 1982	53
No. 32731. Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial cooperation in 1992. Signed at Tunis on 3 February 1992	55

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1918

1996

I. N^{os} 32727-32759
II. N^o 1148

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 mars 1996 au 31 mars 1996*

	<i>Pages</i>
N^o 32727. Autriche et Mexique :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 27 mars 1995.....	3
N^o 32728. Pologne :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite le 25 mars 1996. La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 mars 1996, pour prendre effet à la même date.....	41
N^o 32729. Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises et Aruba) et Bahamas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Kingston, 28 mars 1989 et Nassau, 4 avril 1989.....	47
N^o 32730. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Échange de notes constituant un accord de coopération financière — <i>Programme de développement rural Madhia</i> . Bonn; 3 mars 1982.....	53
N^o 32731. Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière en 1992. Signé à Tunis le 3 février 1992.....	55

	<i>Page</i>
No. 32732. Germany and Tonga:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation — <i>Promotion of Vocational Training at the Tonga Maritime Polytechnical Institute (TMPI)</i> . Wellington, 18 February 1991, and Nuku'alofa, 18 October 1991	57
No. 32733. Germany and Tonga:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation — <i>Promotion of Vocational Training at the Tonga Maritime Polytechnical Institute (TMPI)</i> . Wellington, 28 April 1995 and Nuku'alofa, 23 May 1995.....	59
No. 32734. Germany and Hungary:	
Agreement concerning Cooperation in the Suppression of Organized Crime. Signed at Bonn on 22 March 1991	61
No. 32735. Germany and Czech and Slovak Federal Republic:	
Agreement concerning Cooperation in the Suppression of Organized Crime. Signed at Prague on 13 September 1991	95
No. 32736. Germany and Poland:	
Agreement concerning Cooperation in the Suppression of Organized Crime. Signed at Bonn on 6 November 1991	127
No. 32737. Germany and Algeria:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Algiers on 8 December 1991	155
No. 32738. Germany and Iran:	
Agreement on the international carriage of goods by road and the taxation of road vehicles in international transport. Signed at Bonn on 17 March 1992	157
No. 32739. Germany and Sweden:	
Agreement concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital as well as inheritances and donations and concerning mu- tual assistance regarding tax matters (German-Swedish Tax Agreement) (with annex). Signed at Bonn on 14 July 1992	193
No. 32740. Germany and Slovenia:	
Agreement concerning cultural cooperation (with annex and protocol). Signed at Laibach on 18 June 1993	339
No. 32741. Germany and Kyrgyzstan:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bischkek on 6 January 1994	377

N° 32732. Allemagne et Tonga :

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — *Promotion de la formation professionnelle à l'Institut polytechnique maritime des Tonga (TMPI)*. Wellington, 18 février 1991, et Nuku'alofa, 18 octobre 1991..... 57

N° 32733. Allemagne et Tonga :

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — *Promotion de la formation professionnelle à l'Institut polytechnique maritime de Tonga (TMPI)*. Wellington, 28 avril 1995 et Nuku'alofa, 23 mai 1995 59

N° 32734. Allemagne et Hongrie :

Accord de coopération en vue de combattre le crime organisé. Signé à Bonn le 22 mars 1991 61

N° 32735. Allemagne et République fédérale tchèque et slovaque :

Accord de coopération en vue de combattre le crime organisé. Signé à Prague le 13 septembre 1991 95

N° 32736. Allemagne et Pologne :

Accord de coopération en vue de combattre le crime organisé. Signé à Bonn le 6 novembre 1991 127

N° 32737. Allemagne et Algérie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Alger le 8 décembre 1991..... 155

N° 32738. Allemagne et Iraou :

Accord relatif au transport routier international de marchandises et à l'imposition des véhicules routiers effectuant le transport international. Signé à Bonn le 17 mars 1992 157

N° 32739. Allemagne et Suède :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur les successions et les donations et concernant l'assistance mutuelle en matière d'imposition fiscale (Convention fiscale germano-suédoise) [avec annexe]. Signée à Bonn le 14 juillet 1992 193

N° 32740. Allemagne et Slovaquie :

Accord de coopération culturelle (avec annexe et protocole). Signé à Laibach le 18 juin 1993 339

N° 32741. Allemagne et Kirghizistan :

Accord de coopération financière. Signé à Bichkek le 6 janvier 1994..... 377

	<i>Page</i>
No. 32742. Germany and Uzbekistan:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid</i> . Signed at Tashkent on 18 July 1994.....	379
No. 32743. Germany and Uzbekistan:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Loans for various projects</i> . Signed at Tashkent on 18 July 1994	381
No. 32744. Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 4 August 1994.....	383
No. 32745. Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid VIII</i> (with annex). Signed at Bonn on 2 September 1994	385
No. 32746. Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>EDDRP Project</i> (with annex). Signed at Bonn on 2 September 1994	387
No. 32747. Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 24 September 1994.....	389
No. 32748. Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 13 February 1996.....	391
No. 32749. Germany and Eritrea:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Asmara on 15 August 1994.....	393
No. 32750. Germany and Ethiopia:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Addis Ababa on 23 September 1994	395
No. 32751. Germany and Maldives:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Male on 26 September 1994.....	397
No. 32752. Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 28 October 1994.....	399
No. 32753. Germany and Albania:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tirana on 22 November 1994.....	401

Pages

N° 32742. Allemagne et Ouzbékistan :	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises</i> . Signé à Tashkent le 18 juillet 1994.....	379
N° 32743. Allemagne et Ouzbékistan :	
Accord de coopération financière — <i>Prêts pour divers projets</i> . Signé à Tashkent le 18 juillet 1994.....	381
N° 32744. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 4 août 1994.....	383
N° 32745. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises VIII</i> (avec annexe). Signé à Bonn le 2 septembre 1994.....	385
N° 32746. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Projet EDDRP</i> (avec annexe). Signé à Bonn le 2 septembre 1994.....	387
N° 32747. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 24 septembre 1994.....	389
N° 32748. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 13 février 1996.....	391
N° 32749. Allemagne et Érythrée :	
Accord relatif de coopération financière. Signé à Asmara le 15 août 1994.....	393
N° 32750. Allemagne et Éthiopie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Addis-Abéba le 23 septembre 1994.....	395
N° 32751. Allemagne et Maldives :	
Accord de coopération financière. Signé à Male le 26 septembre 1994.....	397
N° 32752. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 28 octobre 1994.....	399
N° 32753. Allemagne et Albanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Tirana le 22 novembre 1994.....	401

	<i>Page</i>
No. 32754. Germany and Burkina Faso:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Ouagadougou on 13 October 1995.....	403
No. 32755. Germany and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation — <i>North-West Frontier Province Primary Education Program—Technical Assistance for Construction</i> . Islamabad, 30 April 1995 and 5 November 1995.....	405
No. 32756. Germany and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning technical cooperation — <i>Study and Expert Fund III</i> . Beijing, 20 December 1995.....	407
No. 32757. Germany and Viet Nam:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation — <i>Quang Binh Food Security Program</i> . Hanoi, 30 October 1995 and 6 January 1996.....	409
No. 32758. Germany and Namibia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Windhoek on 9 February 1996.....	411
No. 32759. United Nations and United States of America:	
Memorandum of understanding for the contribution of civilian personnel to the United Nations Transitional Administration for Eastern Slavonia, Baranja and Western Sirmium (with annexes). Signed at New York on 26 March 1996.....	413

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 25 March 1996 to 31 March 1996

No. 1148. United Nations and World Tourism Organization:	
Agreement as to the conditions governing the admission of the World Tourism Organization to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York on 21 March 1996 and at Madrid on 29 March 1996.....	431

	<i>Pages</i>
N° 32754. Allemagne et Bnrkina Faso :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 13 octobre 1995	403
N° 32755. Allemagne et Pakistan :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — <i>Programme d'enseignement primaire dans la province frontalière du Nord-ouest – assistance technique pour la construction</i> . Islamabad, 30 avril 1995 et 5 novembre 1995.....	405
N° 32756. Allemagne et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique — <i>Fonds d'Études et d'Experts III</i> . Beijing, 20 décembre 1995	407
N° 32757. Allemagne et Viet Nam :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — <i>Programme relatif à la sécurité alimentaire de Quang Binh</i> . Hanoi, 30 octobre 1995 et 6 janvier 1996.....	409
N° 32758. Allemagne et Namibie :	
Accord de coopération financière. Signé à Windhoek le 9 février 1996	411
N° 32759. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Mémorandum d'entente relatif à la contribution de personnel civil à l'Administration provisoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, le Baranja et le Sirmium occidental (avec annexes). Signé à New York le 26 mars 1996.....	413

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 25 mars 1996 au 31 mars 1996

N° 1148. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale du tourisme :	
Accord concernant les conditions établissant l'admission de l'Organisation mondiale du tourisme comme membre à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New York le 21 mars 1996 et à Madrid le 29 mars 1996	431

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 6175. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes. Signed at Stockholm, on 17 April 1959:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	440
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Accession by Estonia.....	441
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Accession by Yemen	443
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Colombia.....	444
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Yemen	451
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by Luxembourg and Panama of the accession of Colombia	452
No. 26112. Convention on International Access to Justice. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Estonia.....	453
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Yemen.....	454
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Approval by France.....	454

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 6175. Convention entre le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de divers autres impôts. Signée à Stockholm, le 17 avril 1959 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	440
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Adhésion de l'Estonie.....	441
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Adhésion du Yémen	443
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications de la Colombie	444
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Yémen	451
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations par le Luxembourg et le Panama de l'adhésion de la Colombie.....	452
N° 26112. Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion de l'Estonie.....	453
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification du Yémen.....	454
N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Approbation de la France.....	454

	<i>Page</i>
No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:	
Ratification by Egypt	455
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by Tunisia	456
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Canada	458
No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by Sri Lanka	460
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fisherman. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Denunciation by Tunisia	462
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Cyprus	464

Pages

N° 32076. Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1^{er} septembre 1994 :	
Ratification de l'Égypte	455
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 635. Conventiou (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 636. Conventiou (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciations de la Tunisie	457
N° 638. Conventiou (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation du Canada	459
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Ratification du Sri Lanka	461
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Dénonciation de la Tunisie	463
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de Chypre	465

	<i>Page</i>
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratifications by Tunisia and El Salvador.....	466
No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratification by Portugal.....	468
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by Canada.....	470
No. 31582. Convention (No. 171) concerning night work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-seventh session, Geneva, 26 June 1990:	
Ratification by Portugal.....	472
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3784. Convention between the German Reich and the Kingdom of Sweden regarding administrative and legal assistance in matters of taxation. Signed at Berlin, May 14th, 1935:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	476
No. 3785. Convention between the German Reich and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation in the matter of succession duties. Signed at Berlin, on May 14th, 1935:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	477

Pages

N° 14862.	Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
	Ratifications de la Tunisie et d'El Salvador.....	467
N° 23645.	Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :	
	Ratification du Portugal.....	469
N° 25944.	Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
	Ratification du Canada.....	471
N° 31582.	Convention (N° 171) concernant le travail de nuit. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 26 juin 1990 :	
	Ratification du Portugal.....	473
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>		
N° 3784.	Convention entre le Reich allemand et le Royaume de Suède concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale. Signée à Berlin, le 14 mai 1935 :	
	Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	476
N° 3785.	Convention entre le Reich allemand et le Royaume de Suède en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signée à Berlin, le 14 mai 1935 :	
	Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	477

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 March 1996 to 31 March 1996

Nos. 32727 to 32759

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 mars 1996 au 31 mars 1996

N^{os} 32727 à 32759

No. 32727

**AUSTRIA
and
MEXICO**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on
27 March 1995**

Authentic texts: German, Spanish and English.

Registered by Austria on 25 March 1996.

**AUTRICHE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne le 27 mars 1995**

Textes authentiques : allemand, espagnol et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 25 mars 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten. in diesem Abkommen in der Folge die Vertragsparteien genannt, als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Auslegung und den Zweck dieses Abkommens und seines Anhangs haben die folgenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- A. Der Ausdruck „Vertragspartei“ bedeutet die Österreichische Bundesregierung auf der einen Seite und die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten auf der anderen Seite;
- B. Der Ausdruck „die Konvention“ bedeutet das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;
- C. Der Ausdruck „dieses Abkommen“ schließt den Anhang dazu sowie alle Abänderungen dieses Abkommens oder des Anhangs ein;
- D. Der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ bedeutet im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, und im Falle der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten das Sekretariat für Kommunikation und Transport, oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den genannten Behörden ausgeübten Funktionen gesetzlich befugt ist;
- E. Der Ausdruck „internationale Fluglinie“ bedeutet eine Fluglinie, die den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat durchquert;
- F. Der Ausdruck „nichtgewerbliche Landung“ bedeutet eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post;
- G. Der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ bedeutet ein gemäß Artikel 3 dieses Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;
- H. Der Ausdruck „Tarif“ bedeutet die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht zu bezahlenden Preise sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten; die Preise umfassen die Gebühren und Provisionen für Agentur- und Zusatzleistungen, jedoch ausschließlich des Entgelts und der Bedingungen für die Beförderung von Post;
- I. Der Ausdruck „Frequenz“ bedeutet die Anzahl der Hin- und Rückflüge, die von einem Fluglinienunternehmen auf einer festgelegten Flugstrecke innerhalb eines gegebenen Zeitraums durchgeführt werden;
- J. Der Ausdruck „festgelegte Flugstrecken“ bedeutet die im Anhang dieses Abkommens angeführten Flugstrecken;
- K. Der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ bedeutet in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Küstengewässer, welche der Staatshoheit, der Oberhoheit, dem Protektorat oder der Mandatsgewalt des betreffenden Staates unterliegen.

Artikel 2

Gewährung von Rechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die im vorliegenden Abkommen festgelegten Rechte, um auf den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken planmäßige internationale Fluglinien einzurichten.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens genießen das bzw. die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
- b) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen;
- c) innerhalb des genannten Hoheitsgebietes, auf den im Anhang festgelegten Punkten Fluggäste, Fracht und Post im internationalen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen.

3. Das Verkehrsrecht der fünften Luftfreiheit auf einer der im Anhang genannten Strecken kann erst nach Beratungen zwischen den Luftfahrtbehörden ausgeübt werden.

4. Keine Bestimmung in Absatz 2 dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, daß dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 3

Namhaftmachung und Bewilligung von Fluglinienunternehmen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich bis zu zwei Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen und mittels schriftlicher Mitteilung an die andere Vertragspartei eine derartige Namhaftmachung zurückzuziehen oder abzuändern.

2. Bei Erhalt dieser Namhaftmachung hat die andere Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die erforderliche Betriebsbewilligung zu erteilen.

3. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von dem bzw. den von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, in der Lage zu sein, die von den Gesetzen und Vorschriften vorgeschriebenen Bedingungen zu erfüllen, die von dieser Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

4. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in allen jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannten Vertragspartei nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses bzw. dieser Fluglinienunternehmen(s) bei der namhaft machenden Vertragspartei oder ihren Staatsangehörigen liegen.

5. Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, so kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in Kraft ist und eine Vereinbarung gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 des vorliegenden Abkommens in bezug auf diese Fluglinie getroffen wurde.

Artikel 4

Aussetzung und Widerruf einer Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens festgelegten Rechte durch das bzw. die von der anderen Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte als notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen sie nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses bzw. dieser Fluglinienunternehmen(s) bei der Vertragspartei, die das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen, oder
- b) falls diese(s) Fluglinienunternehmen es unterläßt bzw. unterlassen, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei zu befolgen, die diese Rechte gewährt, oder
- c) falls das bzw. die Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt bzw. unterlassen, den Betrieb gemäß den im vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

2. Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß sofortige Aussetzung, sofortiger Widerruf oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern. In diesem Fall beginnen die Beratungen innerhalb von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der beiden Vertragsparteien darum ersucht hat.

Artikel 5

Anwendung von Gesetzen und Vorschriften

Die Gesetze und Vorschriften einer Vertragspartei betreffend Einreise und Aufenthalt in sowie Ausreise aus ihrem Hoheitsgebiet von im internationalen Flugverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen, Fluggästen, Besatzung, Gepäck, Fracht und Post, weiters betreffend Formalitäten hinsichtlich Ein- und Ausreise sowie Zoll- und Sanitärmaßnahmen gelangen auf den Betrieb des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) der anderen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei zur Anwendung.

Artikel 6

Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen und Ausweisen

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, werden während der Zeit ihrer Gültigkeit von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anerkannt.

2. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei ausgestellt worden sind.

Artikel 7

Gebühren für die Benützung von Flughäfen

Jede Vertragspartei kann Luftfahrzeugen der anderen Vertragspartei gerechte und vertretbare Gebühren für die Benützung von Flughäfen und anderen Einrichtungen auferlegen oder aufzuerlegen erlauben. Es besteht jedoch Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien, daß diese Gebühren nicht höher als die von den von eigenen Staatsangehörigen betriebenen Luftfahrzeugen, die auf ähnlichen internationalen Fluglinien zum Einsatz gelangen, für die Benützung von diesen Flughäfen und Einrichtungen bezahlten sein dürfen.

Artikel 8

Befreiung von Zöllen

1. Die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Betriebsausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie übliche Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Steuern, Inspektionsgebühren und sonstigen Abgaben, von Steuern oder Gebühren des Bundes, der Gliedstaaten und Gemeinden befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeugs verbleiben, selbst wenn diese Vorräte von diesen Luftfahrzeugen auf Flügen über dieses Hoheitsgebiet verwendet oder verbraucht werden.

2. Weiters sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von diesen Abgaben, Steuern und Gebühren, mit Ausnahme der für eine erbrachte Dienstleistung zu entrichtenden Entgelte, befreit: Schmieröl, die übliche Bordausrüstung, Ersatzteile, Werkzeuge und Spezialausrüstung für die Instandhaltung von Luftfahrzeugen, ebenso Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), Unterlagen des Fluglinienunternehmens wie Flugscheine, Broschüren, Flugpläne und anderes für den Betrieb des Fluglinienunternehmens erforderliches gedrucktes Material, wenn von dem oder für das Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei übermittelt; weiters Gegenstände, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei von einem Luftfahrzeug eines Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei an Bord genommen werden und die für die Verwendung auf internationalen Fluglinien bestimmt sind.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeugs einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei entladen werden. In diesem Fall können sie bis zu ihrer Ausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den einschlägigen gesetzlichen Vorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

Artikel 9

Direkter Transitverkehr

1. Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten, Luftpiraterie und Drogenschmuggel.

2. Gepäck, Fracht und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zollgebühren und anderen ähnlichen Steuern befreit.

Artikel 10

Grundsätze betreffend den Betrieb der vereinbarten Fluglinien

1. Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien ist in gleicher und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zu geben.

2. Die vereinbarten Fluglinien, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Nachfrage nach der Beförderung von Fluggästen und Fracht, einschließlich Post, aus dem oder in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei zu stehen, die das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat.

3. Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Hoheitsgebiet anderer Staaten als desjenigen, der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit dem allgemeinen Grundsatz zu stehen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll:

- a) der Verkehrsnachfrage zwischen dem Ausgangsland und den Zielländern;

- b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, welches von dem bzw. den Fluglinienunternehmen überflogen wird, wobei lokale und regionale Verkehrslinien, die von den Fluglinienunternehmen der Staaten, die dieses Gebiet umfassen, eingerichtet wurden, zu berücksichtigen sind; und
- c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs.

4. Die Flugpläne der vereinbarten Fluglinien sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

5. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Flugplanperiode erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Flugplanperioden in Kraft, bis neue Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 11

Tarife

1. Die von jedem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen im Zusammenhang mit der Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur Einhebung gelangenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der von anderen Fluglinien eingehobenen Tarife in angemessener Höhe zu erstellen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind, wenn möglich, zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren und spätestens dreißig (30) Tage vor dem für ihre Einführung vorgeschlagenen Zeitpunkt den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden. Kein Tarif tritt in Kraft, wenn er nicht durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien genehmigt wurde.

3. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen keine Einigung über die Tarife gemäß Absatz 2 dieses Artikels erzielen, so werden sich die Luftfahrtbehörden der beiden Parteien bemühen, eine Einigung über die Tarife herbeizuführen. Können sich die Luftfahrtbehörden nicht über einen ihnen vorgelegten Tarif einigen, ist die Meinungsverschiedenheit dem Verfahren gemäß Artikel 16 des vorliegenden Abkommens zu unterwerfen.

4. Ein gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellter Tarif bleibt bis zur Festsetzung eines neuen Tarifs in Kraft.

Artikel 12

Sicherheit der Luftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen integralen Bestandteil dieses Abkommens bildet. Ohne Beschränkung ihrer allgemeinen völkerrechtlichen Rechte und Pflichten handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt oder jedes anderen multilateralen Übereinkommens bzw. Änderungen der bestehenden Übereinkommen, sofern sie von beiden Vertragsparteien angenommen worden sind.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, deren Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luftfahrtanlagen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt und, sofern solche

Sicherheitsbestimmungen auf sie zur Anwendung gelangen. werden sie verlangen, daß Betreiber ihrer Nationalität oder Betreiber, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

4. Beide Vertragsparteien kommen überein, daß diese Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei geforderten, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Jede Vertragspartei trägt dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen tatsächlich angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

5. Kommt es zu einem Vorfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Zivilluftfahrzeuges oder zu sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit eines Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Vorfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Vorfalls oder der Gefahr eines solchen.

6. Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei ersuchen.

Artikel 13

Überweisung von Reinerträgen

1. Jede Vertragspartei gewährt dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den von dem bzw. den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben in einer frei konvertierbaren Währung zum offiziellen Wechselkurs des Tages, an dem die Überweisung erfolgt, frei zu überweisen. Überweisungen sind unverzüglich durchzuführen, spätestens jedoch innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens.

2. Besteht zwischen den Vertragsparteien ein besonderes Zahlungsabkommen, so werden die Zahlungen gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens vorgenommen.

Artikel 14

Vertretung, Ausstellung von Beförderungsdokumenten und Verkaufsförderung

1. Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei erhält das bzw. die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und kaufmännische Personal auf Führungsebene einzustellen und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros zu errichten und zu betreiben.

2. Ferner ist dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen sowie Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

Artikel 15

Beratungen und Abänderungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seines Anhangs zu gewährleisten

2. Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraums vereinbaren. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen sind von jeder Vertragspartei im Einklang mit ihren verfassungsrechtlichen Verfahren zu genehmigen.

3. Abänderungen des Anhangs sind zwischen den entsprechenden Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren.

Artikel 16

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der Vertragsparteien auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraums von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, so kann die andere Vertragspartei so lange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der säumigen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

5. Jede Vertragspartei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare; das Honorar für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Tätigkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

Artikel 17

Beendigung

1. Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zu bringen.

2. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Empfangs der Kündigung durch die andere Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach ihrem Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 18**Registrierung**

Dieses Abkommen und jegliche Abänderung davon sind beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und beim Sekretariat der Vereinten Nationen zu registrieren.

Artikel 19**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien, am 27. März 1995, in zweifacher Ausfertigung, in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

WOLFGANG WOLTE

Für die Regierung
der Vereinigten Mexikanischen Staaten:

CLAUDE HELLER ROUSSANT

ANHANG

A. Das bzw. die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist bzw. sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßige Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte	Ankunftspunkte
Punkte in Österreich	drei (3) Punkte in Mexiko

B. Das bzw. die von der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist bzw. sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßige Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte	Ankunftspunkte
Punkte in Mexiko	drei (3) Punkte in Österreich

C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angeflogen werden.

Die allfällige Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO FEDERAL DE AUSTRIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno Federal de Austria y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de aquí en adelante llamadas en este Convenio las Partes Contratantes;

Siendo partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Anexo, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

- A. El término «Parte Contratante» significa el Gobierno Federal de Austria por un lado y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos por el otro.
- B. El término «Convenio» significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, incluye cualquier Anexo adoptado de acuerdo con el Artículo 90 de dicha Convención y cualquier enmienda al Anexo o a la Convención conforme a los Artículos 90 y 94 de la misma, así como aquellas que sean aplicables para ambas Partes Contratantes.
- C. El término «este Convenio» incluye el Anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Anexo.
- D. El término «Autoridades Aeronáuticas» significa en el caso del Gobierno Federal de Austria el Ministerio Federal de Economía Pública y Transporte, y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, o cualquier otro organismo legalmente autorizado para llevar a cabo las funciones ejercidas actualmente por dichas autoridades.
- E. El término «servicio aéreo internacional» significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.
- F. El término «escala para fines no comerciales» significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.
- G. El término «aerolínea designada» significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 3 de este Convenio.
- H. El término «tarifa» significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.
- I. El término «frecuencia» significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un periodo dado.
- J. El término «rutas especificadas» significa las rutas establecidas en el Anexo del presente Convenio.
- K. El término «territorio» con relación a un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

Artículo 2

Otorgamiento de derechos

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas señaladas en el Anexo al presente Convenio.

2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte Contratante gozará(n) durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- A) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo.
- B) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.
- C) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Anexo al presente Convenio se ejercerá únicamente tras haberse consultado previamente entre las Autoridades Aeronáuticas.

4. Nada de lo establecido en el párrafo 2. de este Artículo será interpretado en el sentido de que se confiere a la(s) aerolínea(s) de una Parte Contratante el privilegio de tomar a bordo en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros y carga, incluyendo correo por pago o remuneración, con destino a otro punto dentro de territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Designación y autorización de aerolíneas

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante hasta dos líneas aéreas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tales designaciones mediante notificación por escrito ante la otra Parte Contratante.

2. Al recibir esas designaciones, la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones del párrafo 3. de este Artículo, a las aerolíneas designadas la debida autorización para operar.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a la(s) aerolínea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante que le compruebe(n) que está(n) calificada(s) para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas Autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negarse a otorgar las autorizaciones de operación a que se refiere el párrafo 2. de este Artículo, o de imponer las condiciones que considere necesarias sobre el ejercicio de la(s) aerolínea(s) designada(s) de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Convenio, en cualquier caso en que dicha Parte Contratante no esté convencida de que una propiedad substancial y un efectivo control de dicha(s) aerolínea(s) son propiedad de la Parte Contratante que designa a la(s) aerolínea(s) o de sus nacionales.

5. Cuando las aerolíneas hayan sido así designadas y autorizadas, podrán iniciar en cualquier momento la operación de los servicios acordados, siempre y cuando las tarifas establecidas de acuerdo con lo previsto en el Artículo 11 del presente Convenio estén en vigor y se haya alcanzado un acuerdo conforme a lo previsto en el Artículo 10 del presente Convenio en relación a estos servicios.

Artículo 4

Revocación o suspensión de las autorizaciones de operación

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a la(s) aerolínea(s) designada(s)

de la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias en el ejercicio de esos derechos:

- a) en cualquier caso en que no satisfaga(n) que una propiedad substancial y un efectivo control de dicha(s) aerolínea(s) está en manos de la Parte Contratante que designa la(s) aerolínea(s) o de sus nacionales, o
- b) en el caso de que esa(s) aerolínea(s) no cumpla(n) con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o
- c) en el caso de que la(s) aerolínea(s) en alguna otra manera no opere(n) conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante. En tal caso, las consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud presentada por cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo 5

Aplicación de las leyes y reglamentos

Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional de los pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la(s) empresa(s) designada(s) de la otra Parte Contratante.

Artículo 6

Reconocimiento de los certificados de aeronavegabilidad y licencias

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el propósito de la explotación de los servicios acordados.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

Artículo 7

Derechos por el uso de aeropuertos

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

Artículo 8

Exención de derechos aduanales

1. Las aeronaves que operen los servicios aéreos internacionales por parte de la(s) empresa(s) de transporte aéreo designada(s) por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricantes, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección y otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún

cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones de aeronaves (incluso alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras de la Parte Contratante de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

Artículo 9

Trafico en tránsito directo

1. Los pasajeros, equipaje, carga y correo en tránsito directo a través del territorio de cada Parte Contratante y que no abandonen el aérea del aeropuerto reservada para este propósito, estarán sujetos a un simple control, excepto con relación a las medidas de seguridad contra casos de violencia, piratería aérea y contrabando de drogas y narcóticos.

2. El equipaje, carga y correo en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otras medidas similares.

Artículo 10

Principios que rigen la operacion de los servicios convenidos

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la(s) aerolínea(s).

3. Las disposiciones para el transporte de pasajeros, carga y correo embarcados y desembarcados en los puntos de las rutas especificadas en territorios de Estados diferentes a los que designan a las aerolíneas, estarán sujetas al principio general de que la capacidad deberá guardar proporción:

- a) con los requerimientos del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado el tráfico;
- b) con los requerimientos del tráfico de la región por donde pasa(n) la(s) aerolínea(s) después de tomar en consideración los servicios locales y regionales operados por las aerolíneas de los Estados que comprenden dicha región; y
- c) con las necesidades de operación de las líneas aéreas.

4. Los itinerarios de los servicios convenidos serán sometidos a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este límite de tiempo podrá ser reducido bajo el consentimiento de dichas autoridades.

5. Los itinerarios establecidos para un período determinado de acuerdo con lo previsto en este Artículo, permanecerán en vigor en relación a ese período hasta que se establezcan nuevos itinerarios de acuerdo con lo previsto en este Artículo.

Artículo 11

Tarifas

1. Las tarifas aplicadas por las empresas de transporte aéreo de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Ninguna tarifa entrará en vigor a menos que las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes la hayan aprobado.

3. Si las aerolíneas designadas no logran alcanzar un acuerdo respecto a las tarifas conforme a lo previsto en el párrafo 2. de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar las tarifas por mutuo acuerdo. Si las Autoridades Aeronáuticas no logran un acuerdo sobre las tarifas que se les someta, la disputa será sometida a los procedimientos establecidos en el Artículo 16 de este Convenio.

4. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa.

Artículo 12

Seguridad aérea

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integral del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra convención multilateral o modificación de las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional y en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3. que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. Si una de las Partes Contratantes se apartara de las disposiciones sobre seguridad de la aviación previstas en este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante podrán solicitar inmediatamente la celebración de consultas con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte.

Artículo 13

Transferencia de ingresos netos

1. Cada Parte Contratante otorgará a la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante el derecho de transferir libremente las ganancias recibidas de la explotación, obtenidas en su territorio por la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante con motivo del transporte de pasajeros, equipaje, correo y carga, para la libre conversión de la moneda al tipo de cambio oficial en vigor el día en que se realiza la transacción. La transferencia se efectuará de manera inmediata a más tardar dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha en que se presente la solicitud.

2. En caso de existir un acuerdo especial sobre transferencias entre las Partes Contratantes, los pagos se efectuarán de acuerdo con lo previsto en dicho acuerdo.

Artículo 14

Representación, venta de boletos y promoción de ventas

1. La(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrá(n) igual oportunidad para emplear, sujeto a las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, al personal técnico y comercial de nivel gerencial para la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas y para establecer y operar oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. La(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrá(n) además iguales oportunidades para expedir cualesquiera tipo de documentos de transporte y de anunciar y promover ventas en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 15

Consultas y modificaciones

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán periódicamente con vistas a asegurar la correcta aplicación y el correcto cumplimiento de las disposiciones establecidas en el presente Convenio y su Anexo.

2. Si alguna de las partes Contratantes considera necesario modificar cualquier disposición del presente Convenio podrá solicitar la celebración de consultas a la otra Parte Contratante. Tales consultas (que podrán ser preparadas para discusión entre las Autoridades Aeronáuticas) comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de la solicitud, a menos que ambas Partes Contratantes acuerden extender dicho período. Las modificaciones así acordadas serán aprobadas por cada Parte Contratante de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

3. Las modificaciones al Anexo serán acordadas entre las autoridades correspondientes de las Partes Contratantes.

Artículo 16

Solución de controversias

1. En caso de surgir cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes tratarán de resolverla en primer lugar a través de la negociación.

2. Si las Partes Contratantes no lograran alcanzar una solución a través de la negociación podrán someter la disputa a la decisión de alguna persona o cuerpo y si ellos no logran alcanzar un acuerdo, la disputa será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a la decisión de un tribunal de tres árbitros, uno a ser nombrado por cada Parte Contratante y el tercero a ser nombrado por los dos primeros. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje, y el tercer árbitro será nombrado dentro de un período posterior de sesenta (60) días. Si alguna de las Partes Contratantes no logra nombrar un árbitro dentro del período especificado o si el tercer árbitro no es nombrado dentro del período especificado, el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional podrá ser requerido por ambas Partes Contratantes para que nombre un árbitro o árbitros según el caso lo requiera. En cualquier caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del cuerpo arbitral.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución dictada conforme al párrafo 2. de este Artículo.

4. En la medida en que alguna de las Partes Contratantes no cumpla con la resolución tomada conforme al párrafo 2. de este Artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualesquiera de los derechos o privilegios otorgados en virtud de este Convenio a la Parte Contratante que cometa la falta.

5. Cada Parte Contratante pagará los gastos y remuneraciones necesarios de su propio árbitro; los honorarios y demás gastos del tercer árbitro, así como aquellos derivados de su actividad arbitral serán distribuidos por partes iguales entre las Partes Contratantes.

Artículo 17

Terminación

1. Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento informar por escrito a la otra Parte Contratante, a través de los canales diplomáticos, su decisión de terminar el presente Convenio; este aviso deberá ser comunicado simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional y a la Secretaría de las Naciones Unidas.

2. En este caso, el Convenio se dará por terminado doce (12) meses después de la fecha en que haya sido recibida la notificación por la otra Parte Contratante a menos que la notificación sea retirada por acuerdo antes de que termine este período. En caso de ausencia de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará que la notificación ha sido recibida catorce (14) días después de que sea recibida en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 18

Registro

Este Convenio y todas las enmiendas a él serán registrados en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional y en la Secretaría de las Naciones Unidas.

Artículo 19

Entrada en vigor

Este Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes, siguiente a la fecha en la que ambas partes Contratantes se comuniquen a través de un Canje de Notas diplomáticas, haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Viena, a los 27. días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y cinco, en los idiomas alemán, español e inglés siendo cada versión igualmente auténtica.

En caso de surgir alguna diferencia, la versión en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno
Federal de Austria:
WOLFGANG WOLTE

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
CLAUDE HELLER ROUSSANT

ANEXO

A. La(s) aerolínea(s) designada(s) por el Gobierno Federal de Austria tendrá(n) el derecho de operar servicios aéreos regulares en ambas direcciones en las rutas especificadas a continuación:

Puntos de origen:	Puntos de destino:
Puntos en Austria	Tres (3) puntos en México

B. La(s) aerolínea(s) designada(s) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá(n) el derecho de operar servicios aéreos regulares en ambas direcciones en las rutas especificadas a continuación:

Puntos de origen:	Puntos de destino:
Puntos en México	Tres (3) Puntos en Austria

C. La(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante podrá(n) operar cualquier punto o puntos intermedios y puntos más allá, sin ejercer derechos de tráfico de quinta libertad.

El eventual ejercicio de derechos de tráfico de quinta libertad deberá ser acordado por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING AIR SERVICES

The Austrian Federal Government and the Government of the United Mexican States, hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the interpretation and purpose of this Agreement and its Annex, the following terms shall have the following meaning:

- A. The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the United Mexican States on the other.
- B. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties.
- C. The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to this Agreement or to the Annex.
- D. The term "Aeronautical Authorities" means in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport and in the case of the United Mexican States the Secretariat of Communications and Transport, or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities.
- E. The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.
- F. The term "stop for non-commercial purposes" means a landing for any purpose other than taking on or disembarking passengers, cargo and mail.
- G. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement.
- H. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including charges and commissions for agency or supplementary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
- I. The term "frequency" means the number of round trip flights operated by an airline on a specified route over a given period.
- J. The term "specified routes" means the routes established in the Annex to this Agreement.

¹ Came into force on 1 March 1996, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 2 May 1995 and 22 January 1996) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- K. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, dominion, protection or mandate of such State.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall, whilst operating the agreed air services, enjoy the following rights:

- a) Overflying the territory of the other Contracting Party without landing.
- b) Making stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party.
- c) Embarking and disembarking passengers, cargo and mail in international traffic within the said territory, at the points specified in the Annex hereto.

3. The fifth freedom traffic right on any sector of the Annex to this Agreement shall be only practiced after consultations between the Aeronautical Authorities.

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation and Authorization of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or change such designations, by written notification to the other Contracting Party.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, without delay grant to the airlines designated the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline(s) of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline(s) are vested in the Contracting Party designating an airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4

Suspension or Revocation of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the

operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or
- b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5

Application of Laws and Regulations

The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, of passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as formalities regarding migration, customs and sanitary measures shall apply to operations of the designated airline(s) of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 6

Recognition of Airworthiness Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted for its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7

Charges for the Use of Airports

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the aircraft of the other Contracting Party just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those paid by aircraft operated by its nationals engaged in similar international air services for the use of such airports and facilities.

Article 8

Exemption from Customs Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as equipment used for the operation of the aircraft, supplies of fuels and lubricants, normal board equipment, spare parts, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties. Federal, State or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

2. There shall also be exempt, on a basis of reciprocity, from the same duties, taxes and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed, the lubricating oils, normal board equipment, spare parts, tools and special equipment for aircraft maintenance work and also aircraft stores (including food, beverages and tobacco), airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operation, when sent by or for the airline of one Con-

tracting Party to the territory of the other Contracting Party, as well as material taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

Article 9

Direct Transit Traffic

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

Principles Governing Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have a close relation with requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s).

3. Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline-operations.

4. The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

5. The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article, shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Tariffs

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connexion with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities. No tariff shall come into force unless the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have approved of it.

3. If the designated airlines cannot reach agreement on the tariffs in accordance with paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of both Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. If the Aeronautical Authorities cannot agree on a tariff submitted to them, the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 16 of this Agreement.

4. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 12

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ or any other Multilateral Convention or modification to the actual Conventions, when accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation and so far as they are applied by them, shall require that operators of its nationality or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of that Party.

Article 13

Transfer of Net Revenues

1. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

2. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 14

Representation, Ticketing and Sales Promotion

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel on management level for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 15

Consultations and Modifications

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the Aeronautical Authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

3. Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 16

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions taken under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 17

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement: such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

Article 19

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Vienna this day of 27 march 1995 in the German, Spanish and English languages, each version being equally authentic.

In case of dispute the English version shall prevail.

For the Austrian Federal
Government:

WOLFGANG WOLTE

For the Government
of the United Mexican States:

CLAUDE HELLER ROUSSANT

ANNEX

A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Austria	Three (3) points in Mexico

B. The airline(s) designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Mexico	Three (3) points in Austria

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE RE-
LATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement des États unis du Mexique, ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation du présent Accord et de son annexe, les termes suivants ont la signification suivante :

A. L'expression « Partie contractante » s'entend du Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et du Gouvernement des États unis du Mexique, d'autre part;

B. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

C. L'expression « présente Convention » comprend son annexe et tout amendement qui lui serait apporté ou à son annexe;

D. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement des États unis du Mexique, du Secrétaire des communications et des transports ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

E. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien traversant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1996, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 2 mai 1995 et 22 janvier 1996) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

F. L'expression « escale non commerciale » s'entend de tout atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

G. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

H. Le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les frais et commissions versées à l'agence ou en contrepartie des services supplémentaires, à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier;

I. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une entreprise de transport aérien effectue sur une route indiquée pendant une période donnée;

J. L'expression « routes indiquées » s'entend des routes visées à l'annexe du présent Accord;

K. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne un Etat, les étendues terrestres et les eaux territoriales y adjacentes sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle dudit Etat.

Article 2

DROITS OCTROYÉS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont, pendant l'exploitation de services aériens convenus, les droits suivants :

- a) Survol du territoire de l'autre Partie contractante sans atterrissage;
- b) Escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Embarquement et débarquement de passagers, du fret ou du courrier, en trafic aérien international sur ledit territoire, aux points indiqués à l'annexe.

3. L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté ne pourra être autorisé qu'à la suite des consultations entre les autorités aéronautiques.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à la ou aux entreprises désignées par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret y compris du courrier contre paiement ou rémunération et destinés à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION ET HABILITATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chacune des Parties contractantes peut désigner par notification écrite à l'autre Partie contractante jusqu'à deux entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées et révoquer ou changer ces désignations moyennant une notification écrite à l'autre Partie contractante.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante donne sans retard à l'entreprise de transport aérien désignée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Accord, l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser la délivrance de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle estime nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une entreprise de transport aérien désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition qu'un tarif conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ces services, conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 4

RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler une autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ou de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

Les lois et règlements régissant sur le territoire de chacune des Parties contractantes l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs en trafic international des passagers, équipages, bagages, fret et courrier, ainsi que les formalités d'immigration, de douane et de santé, s'appliquent sur ledit territoire aux opérations de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets ou certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7

DROITS D'UTILISATION DES AÉROPORTS

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces taxes ne doivent pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par les aéronefs des exploitants nationaux, utilisés pour des services aériens internationaux similaires.

Article 8

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par une entreprise de transport désignée par l'une des Parties contractantes ainsi que l'équipement utilisé aux fins de l'exploitation des aéronefs, les réserves de carburant et de lubrifiants, l'équipement habituel de bord, les pièces de rechange et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) à bord de l'aéronef, sont exonérés

de tout droit de douane, d'impôts nationaux, de frais d'inspection et autres droits et taxes. Il en va de même pour les taxes et les redevances fédérales ou municipales à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que lesdits équipements ou fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même si ces fournitures sont utilisées ou consommées à bord des aéronefs en vol au-dessus dudit territoire.

2. Les articles suivants sont également exempts des mêmes droits, taxes et redevances, sur une base de réciprocité, à l'exemption du paiement pour services rendus : les huiles lubrifiantes, l'équipement de bord habituel, les pièces de rechange, les outils et les équipements spéciaux pour les travaux d'entretien ainsi que les provisions de bord (y compris les aliments, le tabac et les boissons), les documents d'entreprise tels que les billets, dépliants horaires et autres imprimés nécessaires à l'exploitation lorsqu'ils sont, par ou pour le compte de l'entreprise de l'une des Parties contractantes, expédiés vers le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que le matériel embarqué sur l'aéronef de l'entreprise de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de leur utilisation à l'occasion de services aériens internationaux.

3. L'équipement normal placé à bord des aéronefs, de même que tous les autres articles et provisions qui demeurent à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'agrément de cette dernière. En pareil cas, ces articles pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux dispositions de la loi en la matière.

Article 9

TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises de transport désignées de chaque Partie contractante exploitent dans des conditions d'équité et d'égalité les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Les services agréés assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes seront en relation étroite avec les besoins de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises.

3. Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que celui qui aura désigné l'entreprise (les entreprises), tiendront compte du principe général selon lequel cette capacité devra être liée :

- a) Aux besoins de transport entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux besoins de transport de la région par laquelle l'entreprise passe (ou les entreprises passent), en prenant en considération les services locaux et régionaux établis par les entreprises des Etats constituant cette région; et
- c) Aux besoins d'un trafic aérien de transit.

4. Les horaires de vol des services agréés sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 11

TARIFS

1. Les tarifs appliqués par chaque entreprise désignée pour tout transport en direction ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les tarifs fixés par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, dans toute la mesure du possible, établis par accord mutuel entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes et ils seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, avec le consentement desdites autorités. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur à moins qu'il n'ait été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord concernant les tarifs conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent d'établir les tarifs par voie d'accord mutuel. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis, le différend est alors soumis à la procédure visée à l'article 16 du présent Accord.

4. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif.

Article 12

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certaines autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ou de toutes autres conventions multilatérales relatives à la sécurité aérienne ou de toute modification apportée aux conventions actuelles auxquelles les deux Parties adhèreraient.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions de sécurité leur sont applicables, elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour surledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considèrera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 13

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée (ou aux entreprises désignées) de l'autre Partie contractante le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire grâce au transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts seront effectués immédiatement, au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet Accord.

Article 14

REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS DE TRANSPORT ET PROMOTION

1. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel de gestion technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui sera loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui

pourront être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues seront approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'annexe seront convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend sera soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas Partie contractante, ce sera au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17

DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 17 mars 1995, en langues allemande, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :
WOLFGANG WOLTE

Pour le Gouvernement
des Etats unis du Mexique :
CLAUDE HELLER ROUSSANT

ANNEXE

A. La ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Autriche	Trois (3) points au Mexique

B. La ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats unis du Mexique auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points au Mexique	Trois (3) points en Autriche

C. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer des droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de trafic de cinquième liberté pourra être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 32728

POLAND

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done on 25 March 1996. The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 March 1996, to take effect on the same date.

Authentic texts: Polish and English.

Registered ex officio on 25 March 1996.

POLOGNE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite le 25 mars 1996. La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 mars 1996, pour prendre effet à la même date.

Textes authentiques : polonais et anglais.

Enregistrée d'office le 25 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DECLARATION¹ BY POLAND
RECOGNIZING THE JURIS-
DICTION OF THE INTERNA-
TIONAL COURT OF JUSTICE,
IN CONFORMITY WITH ARTI-
CLE 36, PARAGRAPH 2, OF
THE STATUTE OF THE IN-
TERNATIONAL COURT OF
JUSTICE

DÉCLARATION¹ DE LA PO-
LOGNE RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA
JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUS-
TICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTI-
CLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE
JUSTICE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DEKLARACJA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O UZNANIU OBOWIĄZ-
KOWEJ JURYSDYKCJI MIĘDZYNARODOWEGO TRYBUNAŁU SPRA-
WIEDLIWOŚCI

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że Rzeczpospolita Polska wycofuje swoją zgodę na obowiązkową jurysdykcję Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości złożoną w dniu 25 września 1990 r. na podstawie art. 36 ust. 2 Statutu Trybunału. Jednocześnie oświadczam, że Rzeczpospolita Polska uznawać będzie, ze skutkiem od dnia 25 września 1996 roku, zgodnie z postanowieniami wyżej wymienionego artykułu za obowiązkową *ipso facto* i bez specjalnego porozumienia, w stosunku do każdego innego państwa przysługującego takie samo zobowiązanie i pod warunkiem pełnej wzajemności, jurysdykcję wymienionego Trybunału w sporach natury prawnej innych niż:

- a) spory powstałe przed dniem 25 września 1990 r. albo spory powstałe w wyniku faktów lub sytuacji mających miejsce przed tą datą,
- b) spory dotyczące terytorium i granic państwowych,
- c) spory dotyczące ochrony środowiska,
- d) spory dotyczące wierzitelności lub długów zagranicznych,
- e) spory z państwem, które złożyło deklarację o przyjęciu obowiązkowej jurysdykcji Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości na mniej niż dwanaście miesięcy przed wniesieniem pozwu do tego Trybunału,
- f) spory, do rozstrzygnięcia których strony postanowiły zastosować inny sposób pokojowego uregulowania,
- g) spory dotyczące spraw, które zgodnie z prawem międzynarodowym są objęte wyłączną jurysdykcją Rzeczypospolitej Polskiej.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zastrzega sobie prawo wycofania lub modyfikacji niniejszej Deklaracji w każdej chwili drogą notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 March 1996, to take effect on the same date.

¹ La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 mars 1996, pour prendre effet à la même date.

Narodów Zjednoczonych, ze skutkiem po upływie sześciu miesięcy od dnia dokonania takiej notyfikacji.

25 marca 1996



Minister Spraw Zagranicznych

DECLARATION OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE RECOGNITION OF COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

On behalf of the Government of the Republic of Poland I hereby declare that the Republic of Poland withdraws its consent to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice communicated on 25 September 1990 in light of the article 36 par. 2 of the Statute of the Court. At the same time, I hereby declare that the Republic of Poland shall recognize with the effect as of 25 September 1996, in accordance with the provisions of the aforementioned article as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation and subject to the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes other than:

- a) disputes prior to 25 September 1990 or disputes arisen out of facts or situations prior to the same date,
- b) disputes with regard to the territory and State boundaries,
- c) disputes with regard to environmental protection,
- d) disputes with regard to foreign liabilities or debts,
- e) disputes with regard to any State which has made a declaration accepting the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court,
- f) disputes in respect whereof the parties have agreed or shall agree to have recourse to other method of peaceful settlement,
- g) disputes relating to matters which, by international law, fall exclusively within the domestic jurisdiction of the Republic of Poland.

The Government of the Republic of Poland reserves its right to withdraw or modify the present Declaration at any time and by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, taking effect after six months from the moment whereof.

25 March 1996



Minister for Foreign Affairs

¹ Dariusz Rosati.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne, je déclare par les présentes que la République de Pologne retire son consentement à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice tel que prévu au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, qu'elle avait communiqué le 25 septembre 1990. Je déclare parallèlement que la République de Pologne reconnaîtra avec effet au 25 septembre 1996, comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, conformément aux dispositions de l'article susmentionné, à l'égard de tout autre Etat acceptant les mêmes obligations et sous la seule condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique autres que :

a) Les différends antérieurs au 25 septembre 1990 ou concernant des faits ou situations antérieurs à ladite date;

b) Les différends concernant le territoire ou les frontières de l'Etat;

c) Les différends concernant la protection de l'environnement;

d) Les différends concernant des dettes ou engagements extérieurs;

e) Les différends concernant tout Etat qui aura fait une déclaration acceptant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête portant le différend devant la Cour;

f) Les différends au sujet desquels les parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;

g) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la compétence nationale de la République de Pologne.

Le Gouvernement de la République de Pologne se réserve le droit de retirer ou de modifier à tout moment la présente déclaration par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prenant effet six mois après la date de ladite notification.

Le 25 mars 1996

Le Ministre des affaires étrangères,

DARIUSZ ROSATI

No. 32729

**NETHERLANDS
(IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES
AND ARUBA)
and
BAHAMAS**

**Exchange of notes constitnting an agreement for the abolition
of visas. Kingston, 28 March 1989 and Nassan, 4 April
1989**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 26 March 1996.

**PAYS-BAS
(À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES
ET ARUBA)
et
BAHAMAS**

**Échange de notes constitnant un accord relatif à la suppres-
sion des visas. Kingston, 28 mars 1989 et Nassan, 4 avril
1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 mars 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS FOR THE ABOLITION OF VISAS

I

No. 700

With reference to previous consultations the Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Commonwealth of the Bahamas and has the honour to propose that the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the reciprocal abolition of visas between the Netherlands and the United Kingdom, including certain British overseas dependant territories, constituted by the Exchange of Notes of 1 April 1960,² the application of which was extended to the Netherlands Antilles on 30 November 1965³ by means of a written notification in accordance with paragraph 9 of said Agreement, shall be applied in respect of entry of nationals of the Kingdom of the Netherlands, resident in the Netherlands Antilles or in Aruba, into the Commonwealth of the Bahamas and of Bahamian nationals into the Netherlands Antilles and Aruba.

If this proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of the Bahamas the Embassy further proposes that this Note and the affirmative reply thereto from the Ministry shall constitute an Agreement to this effect between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of the Bahamas which is, as concerns the Kingdom of the Netherlands, valid for the Netherlands Antilles and Aruba only and which shall enter into force on the date on which both Governments have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Commonwealth of the Bahamas the assurance of its highest consideration.

Kingdom, 28 March 1989

¹ Came into force on 30 August 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 575, p. 310.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NASSAU, BAHAMAS

4 April 1989

No. 176

The Ministry of Foreign Affairs of the Commonwealth of The Bahamas presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 700 of 28 March, 1989 which reads as follows:

[See note I]

In reply the Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Commonwealth of The Bahamas accepts the proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands, set out in the Embassy's Note.

The Ministry has the honour further to inform the Embassy that it agrees that the Embassy's Note and this Note shall constitute an agreement to this effect between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of The Bahamas which is, as concerns the Kingdom of the Netherlands valid for the Netherlands Antilles and Aruba only and which shall enter into force on the date on which both Government have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Commonwealth of the Bahamas avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Royal Netherland Embassy
Kingston
Jamaica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS RELA-
TIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

N° 700

Se référant aux consultations précédentes, l'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Commonwealth des Bahamas et a l'honneur de proposer que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la suppression réciproque des visas entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni y compris certains territoires britanniques dépendants d'outre-mer, constitué par l'échange de notes du 1^{er} avril 1960² dont l'application a été étendue aux Antilles néerlandaises le 30 novembre 1965³, au moyen d'une notification écrite, conformément au paragraphe 9 dudit Accord soit appliqué à l'égard de l'entrée des ressortissants du Royaume des Pays-Bas résidant aux Antilles néerlandaises ou à Aruba dans le Commonwealth des Bahamas et de celle des ressortissants bahamiens dans les Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si la présente proposition est acceptable pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, l'Ambassade propose en outre que la présente note et la réponse affirmative en ce sens du Ministère constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas qui est, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, valide pour les Antilles néerlandaises et Aruba seulement, et qui entre en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se notifient par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Commonwealth des Bahamas les assurances de sa très haute considération.

Kingston, le 28 mars 1989

¹ Entré en vigueur le 30 août 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 575, p. 310.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NASSAU, BAHAMAS

4 avril 1989

N° 176

Le Ministère des affaires étrangères du Commonwealth des Bahamas présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 700 du 28 mars 1989 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas accepte la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, exposée dans la note de l'Ambassade.

Par ailleurs, le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade qu'il accepte que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord en ce sens, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas qui, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, est valable pour les Antilles néerlandaises et Aruba seulement, et qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères du Commonwealth des Bahamas saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade royale des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade royale des Pays-Bas
Kingston
Jamaïque

No. 32730

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial cooperation—*Madhia Rural Development Program*. Bonn, 3 March 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

Échange de notes constituant un accord de coopération financière — *Programme de développement rural Madhia*. Bonn, 3 mars 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND TUNISIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (*MADHIA RURAL DEVELOPMENT PROGRAM*)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE (*PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL MADHIA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA TUNISIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32731

**GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial cooperation in 1992. Signed
at Tunis on 3 February 1992**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière en 1992. Signé à Tunis le
3 février 1992**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND TUNISIA CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION IN 1992

—————

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

—————

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE EN 1992 ENTRE
L'ALLEMAGNE ET LA TU-
NISIE

—————

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

¹ Came into force retroactively on 3 February 1992 by signature, after the Government of the Republic of Tunisia had notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its national requirements, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur à titre rétroactif le 3 février 1992 par la signature, dès que le Gouvernement de la République tunisienne avait notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes requises avaient été accomplies, conformément à l'article 6.

No. 32732

GERMANY
and
TONGA

Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation—*Promotion of Vocational Training at the Tonga Maritime Polytechnical Institute (TMPI)*. Wellington, 18 February 1991, and Nuku'alofa, 18 October 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

ALLEMAGNE
et
TONGA

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — *Promotion de la formation professionnelle à l'Institut polytechnique maritime des Tonga (TMPI)*. Wellington, 18 février 1991, et Nuku'alofa, 18 octobre 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND TONGA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION — PROMOTION OF VOCATIONAL TRAINING AT THE TONGA MARITIME POLYTECHNICAL INSTITUTE (TMPI)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE TONGA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE — PROMOTION DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE À L'INSTITUT POLYTECHNIQUE MARITIME DES TONGA (TMPI)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 October 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32733

GERMANY
and
TONGA

Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation—*Promotion of Vocational Training at the Tonga Maritime Polytechnical Institute (TMPI)*. Wellington, 28 April 1995 and Nuku'alofa, 23 May 1995

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

ALLEMAGNE
et
TONGA

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — *Promotion de la formation professionnelle à l'Institut polytechnique maritime de Tonga (TMPI)*. Wellington, 28 avril 1995 et Nuku'alofa, 23 mai 1995

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND TONGA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION — PROMOTION OF VOCATIONAL TRAINING AT THE TONGA MARITIME POLYTECHNICAL INSTITUTE (TMPI)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE TONGA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE — PROMOTION DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE À L'INSTITUT POLYTECHNIQUE MARITIME DES TONGA (TMPI)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 May 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32734

**GERMANY
and
HUNGARY**

**Agreement concerning Cooperation in the Suppression of
Organized Crime. Signed at Bonn on 22 March 1991**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération en vue de combattre le crime organisé.
Signé à Bonn le 22 mars 1991**

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DER ORGANISIERTEN KRIMINALITÄT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ungarn -

in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung der organisierten Kriminalität, insbesondere der Rauschgiftkriminalität, des Terrorismus und der unerlaubten Einschleusung von Personen von wesentlicher Bedeutung ist,

im Hinblick auf

- das Einheits-Übereinkommen von 1961 vom 30. März 1961 über Suchtstoffe,
- das Übereinkommen vom 21. Februar 1971 über psychotrope Stoffe,
- das Übereinkommen von 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen,

die sämtlich im Rahmen der Vereinten Nationen erarbeitet wurden,

besorgt über das weltweite Anwachsen des Mißbrauchs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und deren unerlaubten Verkehr,

in dem gemeinsamen Willen, den Terrorismus wirkungsvoll zu bekämpfen,

im Hinblick auf

- das Abkommen vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen,
- das Übereinkommen vom 16. Dezember 1970 zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen,
- das Übereinkommen vom 23. September 1971 zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt,
- das Übereinkommen vom 14. Dezember 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten,
- das internationale Übereinkommen vom 18. Dezember 1979 gegen Geiselnahme,
- das Protokoll vom 24. Februar 1980 zur Bekämpfung von Gewalttaten auf Flughäfen,

überzeugt, daß die Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen auf dem Luftweg insbesondere an den Abflug- und Transitflughäfen ansetzen muß, da nur dort jene Personen wirksam von der Beförderung durch die Luftverkehrsgesellschaften ausgeschlossen werden können,

in der Absicht, wirkungsvolle Maßnahmen zur Eindämmung der Verwendung von ge- und verfälschten oder mißbräuchlich verwendeten Grenzübertrittsdokumenten sowie zur Bekämpfung krimineller Schleuserorganisationen zu ergreifen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten auf der Grundlage ihres Rechts bei der Bekämpfung einschließlich der Verhütung und Verfolgung schwerer Formen der Kriminalität insbesondere der organisierten Kriminalität zusammen.

Die Vertragsparteien arbeiten insbesondere in den Fällen zusammen, in denen Straftaten oder Vorbereitungen von Straftaten auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei durchgeführt werden oder sonstige Informationen über Verbindungen zum Hoheitsgebiet einer Vertragspartei im Bereich der organisierten Kriminalität vorliegen.

Weitere Formen der Zusammenarbeit sind in den Artikeln 3 bis 6 geregelt.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit bezieht sich insbesondere auf folgende Deliktsbereiche, sofern organisierte Strukturen der Tatbegehung erkennbar sind:

- Rauschgiftkriminalität (einschließlich Rauschgiftschmuggel);
- Terrorismus;
- unerlaubte Einschleusung von Personen;

- Waffen und Sprengstoffkriminalität;
- Zuhälterei und Menschenhandel;
- Falschspiel und unerlaubtes Glücksspiel;
- Schutzgelderpressung;
- Herstellung und Verbreitung von Falschgeld;
- Eigentumskriminalität;
- Dokumenten- und Scheckfälschung;
- Umweltkriminalität.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden zum Zwecke der Zusammenarbeit:

1. Personalien von Tatbeteiligten der organisierten Kriminalität, Informationen über Täterverbindungen, Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die angegriffenen Objekte, die besonderen Bedingungen, sowie die verletzten Strafrechtsvorschriften und getroffene Maßnahmen mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten der organisierten Kriminalität oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
2. auf Ersuchen polizeiliche Maßnahmen ergreifen, die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässig sind;
3. bei Ermittlungen durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen und personelle, materielle und organisatorische Unterstützung zusammenarbeiten;

4. Erfahrungen und Informationen insbesondere über gebräuchliche Methoden der internationalen Kriminalität sowie neue Formen der Straftatbegehung austauschen;
5. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;
6. auf Ersuchen einander Muster von oder Informationen über Gegenstände, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchem Mißbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
7. im Kampf gegen die organisierte Kriminalität einen Austausch auch zur gemeinsamen oder gegenseitigen Fortbildung von Fachleuten durchführen und Studienaufenthalte von Mitarbeitern zur höheren professionellen Qualifizierung und zur gegenseitigen Information über Techniken und Methoden der Kriminalitätsbekämpfung und Kriminaltechniken veranstalten;
8. nach Bedarf und im Rahmen konkreter Ermittlungsverfahren zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten.

Artikel 4

Zum Zwecke der Bekämpfung von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Gewinnung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie unerlaubtem Handel mit Suchtstoffen, psychotropen Stoffen sowie Grundstoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer unerlaubten Herstellung benötigt werden, werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts insbesondere:

1. Personalien von an der unerlaubten Rauschgiftherstellung und dem unerlaubten Rauschgifthandel beteiligten Perso-

- nen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsort der Suchtstoffe und psychotropen Stoffe sowie besondere Einzelheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden schweren Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
2. Informationen über gebräuchliche Methoden des unerlaubten internationalen Verkehrs sowie sonstige sachdienliche Erkenntnisse mitteilen;
 3. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse zu Rauschgifthandel und -mißbrauch austauschen;
 4. einander Muster neuer Suchtstoffe und psychotroper Stoffe pflanzlicher oder synthetischer Herkunft, mit welchen Mißbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
 5. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sowie Grundstoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer unerlaubten Herstellung benötigt werden, im Hinblick auf mögliche unerlaubte Abzweigungen austauschen;
 6. gemeinsame polizeiliche Maßnahmen zur Bekämpfung der unerlaubten Herstellung illegaler synthetischer Drogen durchzuführen.

Artikel 5

Zum Zwecke der Bekämpfung des Terrorismus, vor allem auch in den einleitend beschriebenen Bereichen, werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts Informationen und Erkenntnisse austauschen über geplante und begangene terroristische Akte, Verfahrensweisen und terroristische Gruppier-

rungen, die Straftaten auf dem Gebiet der anderen Seite, zum Nachteil der anderen Seite oder gleichwertiger Interessen der anderen Seite planen, begehen oder begangen haben, soweit dies für die Bekämpfung des Terrorismus oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist.

Artikel 6

Zum Zwecke der Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts insbesondere:

1. die mit der Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen zusammenhängenden Fragen analysieren und geeignete Gegenmaßnahmen ausarbeiten;
2. Informationen mitteilen, die für den Empfänger zur Bekämpfung von Straftaten und zur Abwehr der unerlaubten Einschleusung von Personen und des unerlaubten Handels mit Arbeitskräften erforderlich sind;
3. unverzüglich und gegenseitig Informationen mitteilen, die auf einen begründeten Verdacht der Einschleusung von Personen hinweisen.

Artikel 7

Zum Schutz personenbezogener Daten gelten unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften die nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Vertragspartei vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Strafverfolgungsbehörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Vertragspartei ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen nationalen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Auskunftsrecht nach dem nationalen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die personenbezogenen Daten verwaltet werden.
6. Die übermittelnde Vertragspartei weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten nach dem Wegfall der Erforderlichkeit zu löschen.

7. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 8

Zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens bilden beide Vertragsparteien aus leitenden Beamten der Ministerien des Innern unter Beteiligung weiterer Fachleute eine Gemischte Kommission.

Die Gemischte Kommission hält jährlich mindestens einmal eine Sitzung ab. Auf Initiative der Vertragsparteien können weitere Sitzungen nach Bedarf stattfinden. Die Sitzungen der Kommission finden abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Ungarn statt.

Aufgabe der Gemischten Kommission ist es, die in diesem Abkommen vereinbarte Zusammenarbeit zu fördern und ihre Wirksamkeit zu überwachen.

Zur Verwirklichung des Abkommens werden ferner folgende Zentralstellen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten unmittelbar zusammenarbeiten:

auf deutscher Seite

- das Bundeskriminalamt;
- die Grenzschutzdirektion;
- der Bundesminister für Gesundheit;
- das Zollkriminalinstitut;

auf ungarischer Seite

- die Landespolizeidirektion;
- das Landeskommando der Grenzwache des Ministeriums für Inneres;
- das Landeskommando der Zollwache des Ministeriums für Finanzen;
- das Ministerium für Volkswohlfahrt.

Artikel 9

Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze der eigenen Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung beziehungsweise die Kooperationsmaßnahme insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

Die Vertragsparteien teilen einander spätestens zwei Wochen vor der Sitzung der Gemischten Kommission sowie dem Austausch von Fachleuten die Namen der teilnehmenden Personen mit.

Ist eine der Vertragsparteien der Ansicht, daß der Aufenthalt einer von der anderen Vertragspartei benannten Person in ihrem Hoheitsgebiet geeignet ist, die eigene Sicherheit oder andere wesentlichen Interessen zu gefährden, findet hinsichtlich deren Einreise Absatz 1 sinngemäß Anwendung.

Artikel 10

Durch dieses Abkommen werden die Vorschriften über die justitielle Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften enthaltene Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

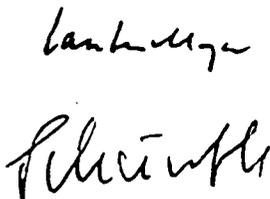
Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei durch Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Bonn am 22. März 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



Für die Regierung
der Republik Ungarn:



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A SZERVEZETT BŰNÖZÉS ELLENI HARCBAŒ TÖR-
TÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

attól a törekvéstől vezérelve, hogy ezzel hozzájáruljanak a kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez;

abban a meggyőződésükben, hogy az együttműködés a szervezett bűnözés, különösen a kábítószerrel folytatott bűnözés, a terrorizmus, az embercsempészs elleni harcban és ezek hatásos megakadályozásában lényeges jelentőséggel bír;

tekintettel

- a New Yorkban 1961. március 30-án kelt egységes kábítószer egyezményre, valamint az 1961-ben kelt Egységes Kábítószer Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről szóló Genfben, 1972. március 25-én kelt jegyzőkönyvre,
- a pszichotróp anyagokról szóló, Bécsben 1971. február 21-én aláírt egyezményre,
- az 1988. december 20-i, a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott forgalmazása elleni, Bécsben kötött egyezményre,

melyek mindegyikét az Egyesült Nemzetek keretében dolgozták ki;

aggodalommal a kábítószeres és pszichotróp anyagokkal folytatott visszaélések és azok meg nem engedett forgalmazásának világszerte tapasztalt növekedése felett;

közös akarattal a terrorizmus hatásos leküzdésére;

továbbá tekintettel

- a légi járművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló 1963. szeptember 14-én Tókióban kötött egyezményre,
- a légi járművek jogellenes hatalombakerítésének leküzdéséről, Hágában 1970. december 16-án kötött egyezményre,
- a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről, Montreálban 1971. szeptember 23-án kötött egyezményre,
- a nemzetközileg védett személyek, köztük a diplomáciai képviselők ellen elkövetett bűncselekmények megelőzéséről, üldözéséről és büntetéséről szóló, New Yorkban az Egyesült Nemzetek Közgyűlése XXVIII. ülészakán 1973. december 14-én elfogadott egyezményre,
- az 1979. december hó 18-án New Yorkban kötött, a túszedés elleni nemzetközi egyezményre,
- a repülőtereken elkövetett erőszakos cselekmények leküzdésére az 1980. február 24-én aláírt jegyzőkönyvre,

meggyőződve arról, hogy az embercsempészs leküzdése a légi utak tekintetében elsősorban az indulási és a tranzit repülőtereken kell hogy történjék, mert ezeket a személyeket csak ott lehet hatásosan kizárni a légitársaságok utasforgalmából;

továbbá abban a törekvésben, hogy hatásos intézkedéseket foganatosítsanak a hamis és hamisított, vagy visszaélésre szánt utiokmányok használatának korlátozására, valamint a bűnös embercsempész szervezetek leküzdésére -

az alábbiakban állapodtak meg:

1. C I K K

A Szerződő Felek a saját jogrendjük rendelkezéseit figyelembe véve együttműködnek a bűnözés súlyosabb formái, a szervezett bűnözés megakadályozásában, ideértve annak megelőzését és üldözését is.

A Szerződő Felek különösen azokban az esetekben működnek együtt, amelyekben a bűncselekmények vagy a bűncselekmények előkészületei az egyik Szerződő Fél felségterületén valósulnak meg, avagy egyéb adatok szervezett bűnözésre az egyik Szerződő Fél felségterületére utalnak.

Az együttműködés további formáit a 3-6. cikkek szabályozzák.

2. C I K K

Az együttműködés az alábbi bűncselekményfajtákra terjed ki, ha a tényállásban a szervezett végrehajtás szerkezeti elemei felismerhetők:

- kábítószerrel kapcsolatos bűncselekmények (beleértve a kábítószercsempészetet),
- terrorcselekmény,
- embercsempészés,
- fegyverrel és robbanóanyaggal kapcsolatos bűncselekmények,
- kitarottság és kerítés,
- tiltott szerencsejáték,
- védelmi adó kikövetelésével elkövetett zsarolás,
- pénzhamisítás, hamis pénz kiadása,
- tulajdon elleni bűncselekmények,
- okirathamisítás, visszaélés csekkel,
- környezetvédelemmel kapcsolatos bűncselekmények.

3. C I K K

A Szerződő Felek együttműködésük során:

1. közlik egymással a szervezett bűnözésben résztvevők adatait, a tettesek bűnös kapcsolataira vonatkozó adataikat, a bűnöző szervezetek és bűnöző csoportok felépítéséről szóló ismereteiket, a típusos tettes- és csoportmagatartást, a tényállásokat, különösen az elkövetés idejét, helyét, módját, a megtámadott objektumokat, a különleges körülményeket, valamint a megsértett büntető jogszabályokat és a megtett intézkedéseket, amennyiben ez a szervezett bűnözés bűncselekményeinek megszüntetésére, vagy az egyes esetekben a közrend számára nagy veszélyt jelentő bűncselekmény elhárításához szükséges;
2. megkeresésre olyan rendőri intézkedéseket foganatosítanak, amelyeket a megkeresett Szerződő Fél joga megenged;
3. a nyomozásnál együttműködnek egyeztetett rendőri intézkedésekkel, személyi, tárgyi és szervezési támogatással;
4. adatokat és tapasztalatokat cserélnek a nemzetközi bűnözés alkalmazott módszereiről, új formáiról;
5. kicserélik a kriminálisztikai és kriminológiai kutatási eredményeket;
6. kérelemre egymás rendelkezésére bocsátanak ismereteket vagy mintákat azokról a tárgyakról, amelyek bűncselekményekből származnak, továbbá amelyekkel bűncselekményeket vagy visszaéléseket követtek el;
7. a szervezett bűnözés elleni harc részeként közös vagy kölcsönös továbbképzésre szakembereket cserélnek, tanulmányi lehetőségeket biztosítanak munkatársaiknak a magasabb szintű szakismeretek megszerzéséhez, a bűnözés megszüntetésének technikái és módszerei kölcsönös megismerésére, a krimináltechnika megismerésére;

8. szükség szerint - és meghatározott nyomozásoknál - munkatalálkozókat tartanak az összehangolt intézkedések előkészítésére és végrehajtására.

4. C I K K

A kábítószeres és pszichotróp anyagok, valamint prekurzorok tiltott termesztésének, előállításának, kinyerésének, ki-, be- és átmenő forgalmának, továbbá illegális kereskedelmének megszüntetésére a Felek saját jogrendjük figyelembe vételével különösen:

1. közlik egymással a kábítószer illegális előállításában és kereskedelmében résztvevő személyek adatait, rejtekhelyeit és szállítóeszközöket, munkamódszereit, a kábítószeres és pszichotróp anyagok származási és rendeltetési helyeit, valamint az egyes bűncselekmények különleges részleteit, amennyiben ez a bűncselekmények megakadályozásához, vagy egyes esetekben a közrendet súlyosan veszélyeztető bűncselekmény elhárításához szükséges;
2. az illegális nemzetközi forgalmazás szokásos módszereiről szerzett és egyéb ide vonatkozó ismereteiket közlik egymással;
3. a kábítószer-kereskedelemre és a kábítószerekkel való visszaélésre vonatkozó kriminalisztikai és kriminológiai kutatási eredményeiket kicserélik;
4. visszaélésre alkalmas növényi, vagy szintetikus eredetű új kábítószerekből, pszichotróp anyagokból mintákat bocsátanak egymás rendelkezésére;
5. kicserélik tapasztalataikat a kábítószeres, a pszichotróp anyagok és prekurzorok legális forgalmazásának ellenőrzésében, tekintettel annak lehetséges illegális vonatkozására;
6. összehangolt rendőri intézkedéseket foganatosítanak a tiltott szintetikus drogok meg nem engedett előállításának megakadályozására.

5. C I K K

A terrorizmus leküzdésére, különösen a bevezetõben körülírt területeken, a Szerzõdõ Felek saját jogrendjük alapján és ezen Egyezmény rendelkezéseinek figyelembe vételével ismereteket és információkat cserélnek a tervezett vagy elkövetett terrorakciókról, a végrehajtás módjáról, továbbá azokról a terrorista csoportosulásokról, amelyek cselekményeiket a másik Fél területén, annak hátrányára, érdekei ellen terveznek, hajtanak végre, illetve hajtottak végre, továbbá amelyek a terrorizmus leküzdéséhez vagy a közbiztonságra súlyos veszélyt jelentõ egyes bûncselekmények elhárításához szükségesek.

6. C I K K

Az embercsempészség megakadályozására a Felek saját jogrendjük alapján, különösen a következõ intézkedéseket fogatosítják:

1. vizsgálják az embercsempészség leküzdésével kapcsolatos kérdéseket és kidolgozzák a megfelelõ ellenintézkedéseket;
2. közlik egymással azon információikat, amelyek a másik Fél számára az embercsempészség, valamint a munkaerõvel való illegális kereskedelem elleni védekezéshez szükségesek;
3. haladéktalanul közlik egymással az embercsempészség elkövetésének alapos gyanújára utaló adatokat.

7. C I K K

A személyre vonatkozó adatok védelmére mindegyik Szerzõdõ Fél érvényes jogi elõírásainak figyelembevételével a következõ feltételek érvényesek:

1. a fogadó Fél az adatokat csak az átadó Fél által megadott célra és az általa közölt feltételekkel használhatja fel;

2. az átadó Fél kérésére a fogadó Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról és az ezáltal elért eredményekről;
3. a személyekre vonatkozó információkat kizárólag a bűnüldöző hatóságoknak szabad átadni. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak az átadó hatóság előzetes engedélyével történhet;
4. az átadó Fél köteles az átadandó adatok helyességéről meggyőződni, valamint arról, hogy az átadás szükségszerű-e, és arányban áll-e az átadás céljával. Emellett meg kell tartani a másik Fél nemzeti joga szerinti átadási tilalmakat. Ha bebizonyosodik, hogy helytelen, vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, úgy erről a tényről a fogadó Felet haladéktalanul értesíteni kell.
A fogadó Fél köteles a helyesbítés, illetve az adatmegsemmisítés végrehajtására;
5. az érintett személy számára, kérésére, felvilágosítást kell adni a személyéről meglévő adatokról és azok tervezett felhasználásáról. Ez a felvilágosítási kötelezettség nem áll fenn, ha a mérlegelés azt mutatja, hogy a közérdek a felvilágosítás visszatartásában nyomósabb, mint az érintett személy érdeke. A személyi adatokról történő felvilágosítás adásánál annak a Félnek a nemzeti joga az irányadó, amely az adatokat kezeli;
6. az átadó Fél közli az átadáskor a saját jogrendjében érvényes adattörlési határidőket. Ezekről függetlenül a közölt személyre vonatkozó adatokat a szükségesség megszűnésekor törölni kell;
7. mindkét Fél köteles a személyre szóló adatok átadásáról és átvételéről nyilvántartást vezetni;
8. a Felek kötelesek az átadott, személyre szóló adatokat hatásosan védeni illetéktelen hozzáférés, változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

8. C I K K

A Szerződő Felek az egyezmény végrehajtása céljából vegyesbizottságot állítanak fel további szakemberek részvételével a Belügyminisztériumok vezető tisztviselőiből.

A vegyesbizottság évente legalább egyszer ülést tart. További ülések megtartását, szükség szerint bármely Szerződő Fél kezdeményezheti. A bizottság a Magyar Köztársaságban és a Németországi Szövetségi Köztársaságban felváltva tartja üléseit.

A vegyesbizottság feladata, hogy az Egyezményben szabályozott együttműködést elősegítse és felügyelje annak hatékonyságát.

Az egyezmény megvalósítása érdekében saját hatáskörükben a további központi szervek működnek közvetlenül együtt:

Magyar részről: Belügyminisztérium Határőrség Országos Parancsnoksága,
Országos Rendőrfőkapitányság,
Pénzügyminisztérium Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága,
Népjóléti Minisztérium

Német részről: Szövetségi Bűnügyi Hivatal,
Határőrségi Igazgatóság,
Szövetségi Egészségügyi Miniszter,
Vám. Bűnügyi Hivatal.

9. C I K K

Ha valamelyik Szerződő Fél szerint a megkeresés teljesítése, az együttműködési intézkedés a saját felségjogát korlátozza, a biztonságát vagy más lényeges érdekeit veszélyezteti, illetőleg a saját jogrendjének alapjait sérti, úgy a támogatását, illetőleg az együttműködési intézkedését erre vonatkozóan részben, vagy egészben megtagadhatja, vagy azt bizonyos feltételektől függővé teheti.

A Szerződő Felek legkésőbb két héttel a vegyesbizottság ülése,illetőleg a szakemberek cseréje előtt közlik egymással az érdekelt személyek nevét.

Ha a Szerződő Felek egyike azon véleményen van, hogy a másik Szerződő Fél által megadott egyik személy tartózkodása felségterületén azzal a veszéllyel jár, hogy biztonságát, vagy más fontos érdekét sérti, az 1. bekezdést kell értelemszerűen alkalmazni.

10. C I K K

Ez az egyezmény nem érinti a bűncselekményekre, pénzügyi megkeresésekre vonatkozó jogsegélyi előírásokat, valamint a Szerződő Felek egyéb két- vagy többoldalú megállapodásban szereplő kötelezettségvállalásait.

11. C I K K

Ez az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek az érvénybe lépéshez szükséges belső előírásoknak.

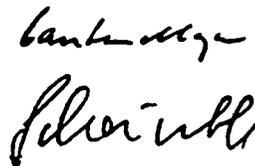
A Szerződő Felek ezt az egyeményt határozatlan időre kötik. A szerződést bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás azután az időponttól számított hat hónap elteltével lép érvénybe, amikor az a másik Szerződő Félhez megérkezett.

Készült Bonnban, 1991. március 22-én, két-két eredeti példányban, magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság
kormányára részéről:



A Németországi Szövetségi
Köztársaság kormányára részéről:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING COOPERATION IN
THE SUPPRESSION OF ORGANIZED CRIME

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary,

Intending to make a contribution to the development of their mutual relations,

Convinced that cooperation is of major importance in effectively preventing and combating organized crime, in particular drug-related crime, terrorism and the illegal infiltration of persons,

Having regard to

- The Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961;²
- The Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;³
- The Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;⁴

all of which were drawn up under the auspices of the United Nations,

Concerned about the world-wide growth in the abuse of narcotics and psychotropic substances and the illicit trade in them,

Sharing the desire to achieve effective suppression of terrorism,

Having regard to

- The Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft of 14 September 1963;⁵
- The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft of 16 December 1970;⁶
- The Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 23 September 1971;⁷
- The Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents of 14 December 1973;⁸
- The International Convention against the Taking of Hostages of 17 December 1979;⁹

¹ Came into force on 7 January 1993, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, No. 1-27627.

⁵ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁶ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁷ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁸ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

⁹ *Ibid.*, vol. 1316, p. 205.

— The Protocol for the Suppression of Acts of Violence at Airports of 24 February 1980,

Convinced that the prevention of the illegal infiltration of persons by air has to be initiated in particular at the departure and transit airports, since those are the only points at which the carriage of such persons by airlines can effectively be prevented,

Intending to undertake effective measures to inhibit the use of forged, falsified or improperly used frontier-crossing documents and to combat criminal organizations engaged in infiltration of persons,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, on the basis of their law, shall cooperate in the suppression of serious criminal offences, including their prevention and prosecution, in particular those committed by organized crime.

The Contracting Parties shall cooperate in particular in those cases in which criminal acts are committed, or preparations for criminal acts are made, in the territory of one of the Contracting Parties or in which other information exists concerning links to the territory of one of the Contracting Parties in the sphere of organized crime.

Additional forms of the cooperation are stipulated in articles 3 to 6.

Article 2

The cooperation shall relate in particular to the following areas, insofar as organized structures are detected in the perpetration of the crimes:

- Drug-related crimes (including drug-smuggling);
- Terrorism;
- Illegal infiltration of persons;
- Crimes having to do with weapons and explosives;
- Procuring and trafficking in human beings;
- Cheating and illicit gambling;
- Extortion of protection money;
- Production and distribution of forged money;
- Crimes against property;
- Forgery of documents and cheques;
- Crimes against the environment.

Article 3

For the purposes of the cooperation, the Contracting Parties shall:

1. Communicate the identity details of persons involved in criminal acts committed by organized crime, information on associations of criminals, structures of criminal groups and organizations, typical behaviour patterns of perpetrators and groups, the facts of cases, notably the time and place of perpetration, the *modus operandi*, the items which were the target of the crime, and the particular conditions,

as well as the criminal laws infringed and the measures taken, to the extent that this is necessary in order to suppress criminal acts committed by organized crime or to avert a significant danger to public safety existing in a specific case.

2. Upon request, undertake such police operations as are permissible under the law of the requested Contracting Party.

3. Cooperate in investigations by means of police operations harmonized with one another and by mutual assistance in matters of personnel, equipment and organization.

4. Exchange experience and information, in particular on habitual methods of international crime and on new forms of criminal activity.

5. Exchange results of criminological research.

6. Provide one another upon request with samples of items or information on items obtained from or used for criminal acts or which are being used for abusive purposes.

7. Organize, as part of efforts to combat organized crime, an exchange of experts including for joint or mutual training of expert personnel, and organize study courses for personnel to raise their level of professional qualification for efforts to combat organized crime and for mutual exchanges of information with regard to techniques and methods of crime-fighting and criminal techniques.

8. Hold working meetings, as needed and in the context of specific investigations, to prepare and implement joint operations.

Article 4

For the purpose of suppressing the illicit cultivation, manufacture, extraction, import, export, transit of and trade in narcotics and psychotropic substances, as well as the raw materials and precursors needed for their illicit manufacture, the Contracting Parties on the basis of their law shall in particular:

1. Communicate the identity details of persons involved in the illicit production of and trade in drugs, ways of concealing drugs and means of transporting them, methods of operation, origin and destination of the narcotics and psychotropic substances and also particular details of a case, to the extent that this is necessary in order to suppress criminal acts or to avert a significant danger to public safety existing in a specific case.

2. Exchange information about habitual methods of illicit international transactions as well as other relevant findings.

3. Exchange results of criminological research into the drug trade and drug abuse.

4. Provide one another with samples of new narcotics and psychotropic substances, whether plant-based or synthetic, which are being abused.

5. Exchange experience on the monitoring of the legal trade in narcotics and psychotropic substances and the raw materials and precursors which are needed for their illicit manufacture, with a view to detecting possible illicit diversions.

6. Undertake joint police operations to suppress the illicit manufacture of illegal synthetic drugs.

Article 5

In order to suppress terrorism, notably in the areas described earlier, the Contracting Parties shall on the basis of their law exchange information and findings on planned or executed terrorist acts, methods used and terrorist groupings which are planning or committing or have committed criminal acts in the territory of the other side, against the other side or against equivalent interests of the other side, to the extent that this is necessary to suppress terrorism or to avert a significant danger to public safety existing in an individual case.

Article 6

In order to suppress the illegal infiltration of persons the Contracting Parties, on the basis of their law, shall in particular:

1. Analyse the issues relating to suppressing the illegal infiltration of persons and prepare suitable counter-measures.
2. Communicate information which is needed by the recipient in order to suppress criminal acts and to prevent the illegal infiltration of persons and the illicit trade in workers.
3. Immediately communicate information to one another which indicates a well-founded suspicion that persons are being infiltrated.

Article 7

Personal data shall be protected in accordance with the following provisions, with the legal stipulations applicable to either Contracting Party being observed:

1. Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting Contracting Party.
2. The recipient shall inform the transmitting Contracting Party upon request of the use made of the transmitted data and of the results achieved thereby.
3. Personal data may be transmitted only to authorities involved in the prosecution of crime. They may be forwarded to other bodies only with the prior approval of the transmitting body.
4. The transmitting Contracting Party shall be responsible for ensuring the accuracy of the data to be transmitted, and for ensuring that the transmittal is necessary and reasonable in relation to the purpose which it is intended to achieve thereby. In this regard, any prohibitions on such transmittals applicable under relevant national law shall be observed. If it becomes evident that incorrect data or data which should not have been transmitted have been transmitted, this fact shall be communicated to the recipient without delay. The latter shall be obliged to correct or destroy the data.
5. The information existing about a person and the use which it is intended to make of it must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose such information if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right to disclosure of information shall also be governed by the national law of the Contracting Party in whose territory the personal data are administered.

6. The transmitting Contracting Party shall draw attention to any deadlines stipulated by its law for deletion of such data, when it transmits the data. Regardless of such deadlines, the personal data transmitted shall be deleted when they are no longer needed.

7. Both sides shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data.

8. Both sides shall be obliged to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized release.

Article 8

For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall form a Joint Commission consisting of senior officials from the Ministries of the Interior, and also involving additional experts.

The Joint Commission shall meet at least once every year. Additional meetings may take place at the initiative of the Contracting Parties as necessary. The meetings of the Joint Commission shall take place alternately in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Hungary.

The task of the Joint Commission shall be to promote the cooperation agreed upon in the present Agreement and to monitor its effectiveness.

Additionally, in order to implement the Agreement, the following central locations shall cooperate directly within their spheres of competence:

On the German side:

- The Federal Office of Criminal Investigation,
- The Headquarters of the Frontier Guard Service,
- The Federal Minister of Health,
- The Institute for Customs-Related Crime;

On the Hungarian side:

- The Headquarters of the National Police,
- The National Headquarters of the Frontier Guard Service within the Ministry of the Interior,
- The National Headquarters of the Customs Service within the Ministry of Finance,
- The Ministry of Social Security.

Article 9

If one of the Contracting Parties is of the opinion that complying with a request or carrying out a cooperative operation is likely to infringe its own sovereign rights, to jeopardize its own safety or other significant interests, or to conflict with fundamental principles of its own legislation, it shall be entitled to decline to comply or cooperate, completely or in part, or to make its complying or cooperating subject to certain conditions or stipulations.

The Contracting Parties shall communicate to each other at the latest two weeks before a meeting of the Joint Commission or before an exchange of experts

the names of the persons taking part. If one of the Contracting Parties is of the opinion that the presence in its territory of a person nominated by the other Contracting Party is likely to jeopardize its own safety or other significant interests, the preceding paragraph shall apply as appropriate to the entry of that person.

Article 10

The present Agreement shall not affect the provisions concerning legal assistance in criminal matters or administrative and legal assistance in taxation matters, or any other rights and obligations of the Contracting Parties contained in bilateral or multilateral agreements.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform one another that the respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party by notification. The denunciation shall enter into force six months after it has been received by the other Contracting Party.

DONE at Bonn on 22 March 1991 in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. LAUTENSCHLAGER

Dr. WOLFGANG SCHÄUBLE

For the Government
of the Republic of Hungary:

Dr. BOROSS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE EN VUE DE
COMBATTRE LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Entendant contribuer au développement des relations bilatérales,

Convaincus que la coopération visant à prévenir efficacement et à combattre le crime organisé, notamment le crime lié à la drogue, le terrorisme et le passage clandestin de personnes, revêt une importance fondamentale,

Tenant compte

- De la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, en date du 30 mars 1961²,
- De la Convention sur les substances psychotropes, en date du 21 février 1971³,
- De la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, en date du 20 décembre 1988⁴,

qui ont toutes été élaborées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies,

Préoccupés par l'augmentation mondiale de la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes et de leur trafic,

Unis par la volonté de combattre efficacement le terrorisme,

Tenant compte

- De la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, en date du 14 septembre 1963⁵,
- De la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, en date du 16 décembre 1970⁶,
- De la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, en date du 23 septembre 1971⁷,
- De la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, en date du 14 décembre 1973⁸,
- De la Convention internationale contre la prise d'otages, en date du 18 décembre 1979⁹,

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, No. 1-27627.

⁵ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁶ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁷ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁸ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

⁹ *Ibid.*, vol. 1316, p. 205

— Du Protocole pour la répression des actes de violence dans les aéroports, en date du 24 février 1980,

Convaincus que le passage clandestin de personnes par la voie des airs doit être principalement combattu dans les aéroports de départ et de transit, car c'est seulement là qu'il est possible d'empêcher efficacement que ces personnes soient transportées par les compagnies aériennes,

Entendant prendre des mesures efficaces afin d'empêcher l'utilisation de documents de passage de la frontière contrefaits ou falsifiés ou utilisés de façon abusive et de réprimer les organisations criminelles d'immigration clandestine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent, sur la base de leur législation, à la répression, y compris la prévention et la poursuite, des infractions graves, notamment de la part du crime organisé.

Les Parties contractantes coopèrent en particulier dans les cas où des infractions sont commises ou préparées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou dans les cas où il existe d'autres informations sur des relations avec le territoire de l'une des Parties contractantes dans le domaine du crime organisé.

D'autres formes de coopération sont prévues aux articles 3 à 6.

Article 2

La coopération porte notamment sur les catégories de délits ci-après, dans la mesure où des structures criminelles organisées peuvent être identifiées :

- Crime lié à la drogue (y compris la contrebande de stupéfiants);
- Terrorisme;
- Passage clandestin de personnes;
- Crime lié aux armes et explosifs;
- Proxénétisme et traite des esclaves;
- Jeux truqués et jeux de hasard interdits;
- Racket;
- Fabrication et diffusion de fausse monnaie;
- Crime contre les biens;
- Falsification de documents et de chèques;
- Crime contre l'environnement.

Article 3

Aux fins de la coopération, les Parties contractantes

1. Communiqueront l'identité des malfaiteurs membres du crime organisé, des informations sur les relations des malfaiteurs, les structures des groupes de malfaiteurs et des organisations criminelles, le comportement typique des malfaiteurs et des groupes, les faits, et notamment la date et le lieu des infractions, la manière dont elles ont été commises, les objets attaqués, les conditions particulières

ainsi que les dispositions pénales violées et les mesures prises, dans la mesure nécessaire à la répression des infractions du crime organisé ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

2. Prendront, sur demande, des mesures policières admises selon la législation de la Partie contractante requise.

3. Coopéreront lors des enquêtes grâce à des mesures policières concertées et à un soutien personnel, matériel et organisationnel.

4. Echangeront des expériences et des informations, notamment au sujet des méthodes habituelles du crime international ainsi que des nouvelles formes d'infractions.

5. Echangeront des résultats de recherches en matière de criminalistique et de criminologie.

6. Mettront sur demande à la disposition l'une de l'autre des spécimens d'objets provenant d'infractions ou utilisés pour ces infractions ou ayant servi à commettre des abus, ou des informations à leur sujet.

7. Procéderont, au titre de la lutte contre le crime organisé, à un échange de spécialistes également destiné au perfectionnement commun ou réciproque et organiseront des séjours d'étude de collaborateurs afin d'améliorer les qualifications professionnelles et d'échanger des informations sur les techniques et les méthodes de lutte contre la criminalité et sur les techniques criminelles.

8. Tiendront des réunions de travail selon les besoins et dans le cadre d'enquêtes concrètes afin de préparer et de mettre en œuvre des mesures communes.

Article 4

Pour lutter contre la culture, la fabrication, l'extraction, l'importation, l'exportation, le transit et le commerce interdits de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de matières premières et de précurseurs nécessaires à leur fabrication interdite, les Parties contractantes, sur la base de leur législation,

1. Communiqueront l'identité des personnes qui participent à la fabrication et au commerce interdits de stupéfiants, les caches et les moyens de transport, les méthodes de travail, les lieux d'origine et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des détails particuliers sur une affaire, dans la mesure nécessaire à la répression des infractions ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

2. Communiqueront des informations sur les méthodes habituelles de trafic international ainsi que d'autres connaissances utiles.

3. Echangeront des résultats de recherches en matière de criminalistique et de criminologie relatifs au commerce et à la consommation de stupéfiants.

4. Mettront à la disposition l'une de l'autre des échantillons de nouveaux stupéfiants et de nouvelles substances psychotropes d'origine végétale ou synthétique avec lesquels des abus sont commis.

5. Echangeront des expériences sur la surveillance du commerce licite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que des matières premières et des précurseurs nécessaires à leur fabrication interdite, compte tenu de la possibilité de détournements interdits.

6. Mettront en œuvre des mesures policières communes afin de réprimer la fabrication interdite de drogues de synthèse illicites.

Article 5

Pour lutter contre le terrorisme, surtout aussi dans les domaines visés ci-dessus, les Parties contractantes échangeront des informations et des connaissances, sur la base de leur législation, au sujet des actes de terrorisme prévus et commis, des procédés et des groupements terroristes qui préparent, commettent ou ont commis des infractions sur le territoire de l'autre Partie, au détriment de l'autre Partie ou d'intérêts équivalents de l'autre Partie, dans la mesure nécessaire à la répression du terrorisme ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

Article 6

Pour lutter contre le passage clandestin de personnes, les Parties contractantes prendront en particulier les mesures suivantes, sur la base de leur législation :

1. Elles analyseront les questions ayant trait à la répression du passage clandestin de personnes et élaboreront les contre-mesures appropriées.
2. Elles communiqueront les informations nécessaires au destinataire pour réprimer les infractions et empêcher le passage clandestin de personnes et le trafic de main-d'œuvre.
3. Elles se communiqueront sans délai les informations qui donnent lieu à un soupçon fondé de passage clandestin de personnes.

Article 7

Pour protéger les renseignements personnels, les dispositions ci-après s'appliqueront, compte tenu de la législation en vigueur pour chacune des Parties contractantes :

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par la Partie contractante qui les transmet.
2. Le destinataire informe, sur sa demande, la Partie contractante qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements transmis et des résultats ainsi obtenus.
3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités répressives. Leur transmission ultérieure à d'autres services ne peut avoir lieu qu'avec l'accord du service qui les a transmis.
4. La Partie contractante qui transmet les renseignements est tenue de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation nationale concernée. S'il se révèle que des renseignements inexacts ou des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit en être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements.
5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation d'information est levée lorsqu'il résulte d'un examen attentif que l'intérêt public de ne pas communiquer l'information l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à être informée. Pour le reste, le droit d'être informé est régi par la législation nationale de

la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements personnels sont administrés.

6. La Partie contractante qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de radiation prescrits par sa législation. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être radiés dès qu'ils ne sont plus nécessaires.

7. Les Parties contractantes sont tenues d'inscrire dans un dossier la transmission et la réception des renseignements personnels.

8. Les Parties contractantes sont tenues de protéger efficacement les renseignements personnels transmis contre un accès non autorisé, une modification non autorisée et une diffusion non autorisée.

Article 8

Aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes constitueront une commission mixte composée de hauts fonctionnaires des Ministères de l'intérieur, avec la participation d'autres spécialistes.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an. D'autres réunions peuvent avoir lieu si nécessaire, sur l'initiative des Parties contractantes. Les réunions de la Commission auront lieu alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République de Hongrie.

La Commission mixte aura pour tâche de favoriser la coopération convenue dans le présent Accord et de veiller à son efficacité.

Aux fins de la mise en œuvre de l'Accord, les autres services centraux ci-après collaboreront directement dans le cadre de leurs compétences :

Du côté allemand :

- La Police judiciaire fédérale;
- La Direction de la protection des frontières;
- Le Ministre fédéral de la santé;
- L'Institut de criminalité douanière;

Du côté hongrois :

- La Direction de la police régionale;
- Le Commandement régional de la surveillance frontalière du Ministère de l'intérieur;
- Le Commandement régional de la surveillance douanière du Ministère des finances;
- Le Ministère de la protection sociale.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes estime que l'exécution d'une demande ou d'une mesure de coopération risque de compromettre ses droits souverains, de menacer sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels ou d'être contraire aux principes de son ordre juridique, elle peut refuser en tout ou partie l'appui demandé ou la mesure de coopération sur ce point ou les subordonner à des conditions ou à des obligations déterminées.

Les Parties contractantes se communiqueront le nom des participants au plus tard deux semaines avant la réunion de la Commission mixte et avant l'échange de spécialistes.

Si l'une des Parties contractantes estime que le séjour sur son territoire de l'une des personnes désignées par l'autre Partie contractante risque de menacer sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels, le paragraphe 1 s'applique par analogie à l'entrée de cette personne.

Article 10

Le présent Accord n'affecte pas les prescriptions relatives à l'assistance judiciaire en matière pénale ainsi qu'à l'assistance administrative et judiciaire en matière fiscale, ni les autres droits et obligations des Parties contractantes énoncés dans des conventions bilatérales ou multilatérales.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes au moyen d'une notification. La notification prendra effet six mois après la date à laquelle elle sera parvenue à l'autre Partie contractante.

FAIT à Bonn le 22 mars 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER
WOLFGANG SCHÄUBLE

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

BOROSS

No. 32735

GERMANY
and
**CZECH AND SLOVAK
FEDERAL REPUBLIC**

**Agreement concerning Cooperation in the Suppression of
Organized Crime. Signed at Prague on 13 September
1991**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 26 March 1996.

ALLEMAGNE
et
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
TCHÈQUE ET SLOVAQUE**

**Accord de coopération en vue de combattre le crime organisé.
Signé à Prague le 13 septembre 1991**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DER ORGANISIERTEN KRIMINALITÄT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik –

in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung der organisierten Kriminalität, insbesondere der Rauschgiftkriminalität, des Terrorismus und der unerlaubten Einschleusung von Personen von wesentlicher Bedeutung ist,

im Hinblick auf die internationalen Übereinkommen, die die Zusammenarbeit auf diesen Gebieten regeln und durch die beide Vertragsparteien gebunden sind,

besorgt über das weltweite Anwachsen des Mißbrauchs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und ihres unerlaubten Verkehrs,

in dem gemeinsamen Willen, den Terrorismus wirkungsvoll zu bekämpfen,

überzeugt, daß die Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen vor allem auf dem Luftweg insbesondere an den Abflug- und Transitflughäfen durch Maßnahmen der Luftverkehrsgesellschaften ansetzen muß,

in der Absicht, wirkungsvolle Maßnahmen zur Eindämmung der Verwendung von ge- und verfälschten oder mißbräuchlich verwendeten Grenzübertrittsdokumenten sowie zur Bekämpfung krimineller Schleuserorganisationen zu ergreifen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten auf der Grundlage ihres Rechts bei der Bekämpfung schwerer Straftaten, insbesondere bei der Bekämpfung der internationalen organisierten Kriminalität einschließlich der Verhütung und Aufklärung dieser Straftaten zusammen. Sie werden zu diesem Zweck

1. eine aus leitenden Beamten der Ministerien des Innern beider Vertragsparteien bestehende gemeinsame Kommission bilden, die bei Bedarf zusammentritt und die zu ihren Beratungen auch weitere Fachleute hinzuziehen kann;
2. Fachleute zum Informationsaustausch über Techniken und Methoden der Kriminalitätsbekämpfung und für besondere Formen der Kriminalitätsbekämpfung und der Kriminaltechnik entsenden;
3. Personalien von Straftätern und Beteiligten an Straftaten der organisierten Kriminalität sowie auch von Hinterleuten und Drahtziehern, Informationen über Täterverbindungen, Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt, insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die angegriffenen Objekte, Besonderheiten sowie die verletzten Strafnormen und getroffene Maßnahmen mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten der organisierten Kriminalität oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
4. auf Ersuchen polizeiliche Ermittlungen und sonstige nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässige Maßnahmen durchführen;
5. operativ durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen und gegenseitige personelle, materielle und organisatorische Unterstützung zusammenarbeiten;
6. Erfahrungen und Informationen, insbesondere über gebräuchliche Methoden der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie über besondere, neue Formen der Straftatbegehung, austauschen;
7. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;
8. einander Muster von Gegenständen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchen Mißbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
9. einen Austausch zur gemeinsamen oder gegenseitigen Fortbildung von Fachleuten und Studienaufenthalte von Mitarbei-

tern zur höheren professionellen Qualifizierung für den Kampf gegen die organisierte Kriminalität veranstalten;

10. nach Bedarf und im Rahmen konkreter polizeilicher Maßnahmen zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamen Vorgehens Arbeitstreffen abhalten.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit bezieht sich sowohl auf die nachfolgend aufgeführten Bereiche der Kriminalität, sofern organisierte Strukturen der Tatbegehung erkennbar sind, als auch auf organisierte Tätergruppen, die in anderen Kriminalitätsbereichen tätig sind:

- unerlaubter Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie unerlaubter Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen;
- Terrorismus;
- unerlaubte Einschleusung von Personen und unerlaubter Handel mit Arbeitskräften;
- unerlaubter Handel mit Waffen und Sprengstoff;
- Zuhälterei und Menschenhandel;
- Falschspiel;
- Erpressung;
- Herstellung und Verbreitung von Falschgeld; Briefmarken-, Dokumenten-, Scheck- und Wertpapierfälschung;
- Eigentumskriminalität;
- Umweltkriminalität.

Artikel 3

Zum Zwecke der Bekämpfung des unerlaubten Anbaus, der unerlaubten Herstellung, Gewinnung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie des unerlaubten Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts insbesondere

1. Personalien von an der unerlaubten Herstellung von und an dem unerlaubten Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen beteiligten Personen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsort der Suchtstoffe und psychotropen Stoffe sowie besondere Einzelheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;

2. auf Ersuchen entsprechende Maßnahmen durchführen und der anderen Vertragspartei die sachdienlichen Erkenntnisse mitteilen;
3. Informationen über gebräuchliche Methoden des unerlaubten grenzüberschreitenden Verkehrs mitteilen;
4. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;
5. einander Muster neuer Suchtstoffe und psychotroper Stoffe und anderer gefährlicher Stoffe sowohl pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft, mit welchen Mißbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
6. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sowie Grundstoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer Herstellung benötigt werden, im Hinblick auf deren möglichen Mißbrauch austauschen;
7. gemeinsam Maßnahmen durchführen, die zur Verhinderung von unerlaubten Abzweigungen aus dem legalen Verkehr zweckmäßig sind und über die Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgrund der geltenden Übereinkommen über Suchtstoffe und psychotrope Stoffe hinausgehen;
8. gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der Herstellung illegaler synthetischer Suchtstoffe und psychotroper Stoffe durchführen.

Artikel 4

Zum Zwecke der Bekämpfung des Terrorismus werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts Informationen und Erkenntnisse austauschen über geplante und begangene terroristische Akte, Verfahrensweisen und terroristische Gruppierungen, die Straftaten auf dem Gebiet der anderen Seite, zum Nachteil der anderen Seite oder gleichwertiger Interessen der anderen Seite planen, begehen oder begangen haben, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten des Terrorismus oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist.

Artikel 5

Zum Zwecke der Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts insbesondere

1. eine Arbeitsgruppe zur gemeinsamen Analyse der mit der Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen zusammenhängenden Fragen und zur Ausarbeitung geeigneter Gegenmaßnahmen bilden;
2. Informationen mitteilen, die für den Empfänger zur Bekämpfung von Straftaten und zur Abwehr der unerlaubten Einschleusung von Personen erforderlich sind.

Artikel 6

Die Vorschriften über die justitielle Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen bleiben unberührt.

Artikel 7

Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens werden alle Kontakte unmittelbar zwischen Zentralstellen und den von diesen jeweils benannten Experten stattfinden.

Zentralstellen sind:

in der Bundesrepublik Deutschland für Artikel 1 Nummer 1 der Bundesminister des Innern, für Artikel 3 Nummern 6 und 7 der Bundesminister für Gesundheit, für Artikel 5 die Grenzschutzdirektion, ansonsten das Bundeskriminalamt (insbesondere in Fällen der deliktsübergreifenden organisierten Kriminalität), soweit Artikel 3 Nummern 1 bis 7 betroffen ist, gemeinschaftlich mit dem Zollkriminalinstitut;

in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik für Artikel 1 Nummer 1 der Minister des Innern der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, für Artikel 3 Nummern 6 und 7 der Gesundheitsminister der Tschechischen Republik und der Gesundheitsminister der Slowakischen Republik, für Artikel 3 Nummern 2 und 3 und für Artikel 5 die Hauptkommandantur für Grenzbewachung und Grenzschutz der staatlichen Grenzen, das Amt des Föderalen Ministeriums des Innern für Ausländer- und Paßwesen und die Zentrale der Föderalen Polizei, ansonsten die Zentrale der Föderalen Polizei.

Artikel 8

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Strafverfolgungsbehörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach dem für sie geltenden Recht zu beachtenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten nach dem Wegfall der Erforderlichkeit zu löschen.
7. Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten Stellen der Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen und die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 9

Durch dieses Abkommen werden die aufgrund zweiseitiger oder mehrseitiger internationaler Übereinkünfte bestehenden Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 10

Die Vertragsparteien halten nach Vereinbarung und nach Maßgabe des Erfordernisses Konsultationen zum Zwecke der Sicherstellung der Wirksamkeit der in den Artikeln 1 bis 5 dieses Abkommens festgelegten Zusammenarbeit ab.

Artikel 11

Dieses Abkommen hindert die Vertragsparteien nicht, andere beiderseits annehmbare Formen und Methoden der Zusammenarbeit im Kampf gegen die organisierte Kriminalität einzuführen oder zu fördern.

Artikel 12

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze der eigenen Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung beziehungsweise die Kooperationsmaßnahme insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

(2) Die Vertragsparteien teilen einander spätestens zwei Wochen vor dem Zusammentritt der gemeinsamen Kommission und vor dem Austausch von Fachleuten die Namen der Kommissionsmitglieder bzw. die Namen der Mitglieder der Expertengruppe mit. Ist eine der Vertragsparteien der Ansicht, daß der Aufenthalt einer von der anderen Vertragspartei benannten Person in ihrem Hoheitsgebiet geeignet ist, die eigene Sicherheit oder andere wesentlichen Interessen zu gefährden, findet Absatz 1 sinngemäß Anwendung.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Geltungsdauer auf unbestimmte Zeit, sofern das Abkommen nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Prag am 13. September 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN HUBER

SCHÄUBLE

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik:

LANGOS

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A
VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V BOJI PROTI ORGANIZOVANÉ KRIMINALITĚ

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda
Spolkové republiky Německo

v úmyslu přispět k rozvoji oboustranných vztahů,

v přesvědčení, že spolupráce má podstatný význam pro
účinné odvrácení a potírání organizované kriminality, zejmé-
na kriminality spojené s omamnými prostředky, terorismem
a nedovoleným převáděním osob,

s ohledem na mezinárodní smlouvy upravující spolupráci
v těchto oblastech, jimiž jsou obě smluvní strany vázány,

znepokojeny celosvětovým nárůstem zneužívání omamných
a psychotropních látek a jejich nedovoleným rozšířením,

ve společné vůli účinně bojovat proti terorismu,

přesvědčeny, že boj proti nedovolenému převádění osob
především leteckou cestou musí začít zejména na odletových
a tranzitních letištích opatřeními leteckých společností,

v úmyslu dosáhnout účinných opatření k omezení používá-
ní falšovaných, padělaných nebo zneužitých dokladů k překro-
čení státních hranic, jakož i k boji proti kriminálním pře-
vaděčským organizacím,

dohodly se takto:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat na základě svého právního řádu v boji proti závažným trestným činům, zejména v boji proti mezinárodní organizované kriminalitě, včetně předcházení a objasňování těchto trestných činů. K tomu účelu

1. vytvoří společnou komisi, složenou z vedoucích pracovníků ministerstev vnitřní obou stran, která se bude scházet v případě potřeby a může přizvat ke svému jednání i další odborníky;
2. budou si vysílat odborníky k výměně informací o technikách a metodách boje s kriminalitou, jakož i specialisty pro zvláštní formy boje s kriminalitou a formy kriminalistické techniky;
3. sdělí si osobní data pachatelů a účastníků trestných činů organizované kriminality, jakož i osob v pozadí a strůjců, informace o spojení pachatelů, o strukturách skupin pachatelů a kriminálních organizací, o typickém chování pachatelů a skupin, o stavu věcí, zejména o čase, místě, způsobu spáchání činu, o napadených objektech, zvláštnostech, jakož i o porušených trestních normách a o přijatých opatřeních, pokud je to žádoucí pro boj proti trestným činům organizované kriminality nebo k odvrácení závažného nebezpečí pro veřejnou bezpečnost, které existuje v jednotlivých případech;

4. budou na základě žádosti provádět policejní šetření a jiná potřebná opatření v souladu s právním řádem dožádané smluvní strany;
5. budou operativně spolupracovat na základě navzájem koordinovaných policejních opatření a vzájemné osobní, materiální a organizační podpory;
6. budou si vyměňovat zkušenosti a informace, zejména o obvyklých metodách kriminality přesahující hranice států, jakož i o zvláštních, nových formách páchání trestné činnosti;
7. budou si vyměňovat výsledky kriminalisticko kriminologického výzkumu;
8. budou si navzájem poskytovat vzorky předmětů pocházejících z trestných činů, nebo jež byly k jejich spáchání použity, či jichž bylo k trestné činnosti zneužito;
9. budou organizovat výměnu s cílem dalšího společného či vzájemného vzdělávání odborníků a studijní pobyty pracovníků ke zvýšení jejich profesijní kvalifikace pro boj proti organizované kriminalitě;
10. budou konat podle potřeby a v rámci konkrétních policejních opatření k přípravě a k provedení společných postupů pracovní setkání.

Článek 2

Spolupráce se vztahuje jak na dále uvedené oblasti kriminality, pokud lze rozpoznat organizované struktury

spáchání činu, tak i na organizované skupiny pachatelů, které působí i v jiných oblastech kriminality:

- nedovolené pěstování, nedovolená výroba, získávání, dovoz, vývoz a průvoz omamných a psychotropních látek, jakož i nedovolený obchod s nimi;
- terorismus;
- nedovolené převádění osob a nedovolený obchod s pracovními silami;
- nedovolený obchod se zbraněmi a s výbušninami;
- kuplířství a obchod s lidmi;
- podvodná hra;
- vydírání;
- výroba a rozšiřování falešných peněz, známek, dokladů, šeků a cenných papírů;
- majetková kriminalita;
- obecné ohrožení životního prostředí.

Článek 3

Za účelem boje proti nedovolenému pěstování, nedovolené výrobě, získávání, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek, jakož i proti nedovolenému obchodu s nimi, budou smluvní strany podle svého právního řádu zejména

1. sdělovat si osobní data osob zúčastněných na nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek a nedovoleném obchodu s nimi, úkryty a dopravní prostředky, způsoby práce, místo původu omamných a psychotropních látek a místo jejich určení i zvláštní podrobnosti případu, pokud je to žádoucí pro boj proti trestným činům nebo k odvrácení závažného nebezpečí pro veřejnou bezpečnost, které je dáno v jednotlivých případech;
2. provádět na žádost odpovídající opatření a druhé smluvní straně sdělovat potřebné poznatky;
3. sdělovat si informace o obvyklých metodách nedovoleného přeshraničního styku;
4. vyměňovat si výsledky kriminalisticko kriminologického výzkumu;
5. poskytovat si navzájem vzorky nových omamných, psychotropních a jiných nebezpečných látek jak rostlinného, tak syntetického původu, které jsou zneužívány;
6. vyměňovat si zkušenosti o dohledu nad zákonným pohybem omamných a psychotropních látek, surovin a substancí, kterých je třeba na jejich výrobu, se zřetelem na jejich možné zneužití;
7. provádět společná opatření, která by zabránila nedovolenému odčerpávání těchto látek z jejich zákonného pohybu a která jdou nad rámec závazků smluvních stran na základě platných dohod o omamných a psychotropních látkách;

8. provádět společná opatření k boji proti výrobě ilegálních syntetických omamných a psychotropních látek.

Clánek 4

Za účelem boje proti terorismu si budou smluvní strany podle svého právního řádu vyměňovat informace a poznatky o plánovaných a spáchaných teroristických činech, postupech a teroristických seskupeních, která plánují, páchají či spáchala trestné činy na území druhé strany, ke škodě druhé strany nebo rovnocenných zájmů druhé strany, pokud je to žádoucí pro boj proti teroristickým trestným činům nebo v jednotlivých případech k odvracení značného nebezpečí pro veřejnou bezpečnost.

Clánek 5

Za účelem boje proti nedovolenému převádění osob smluvní strany podle svého právního řádu zejména

1. vytvoří pracovní skupinu pro společný rozbor otázek, souvisejících s bojem proti nedovolenému převádění osob a pro vypracování vhodných protiopatření;
2. budou si poskytovat informace, které jsou pro příjemce žádoucí pro boj proti trestným činům a k odvracení nedovoleného převádění osob.

Článek 6

Předpisy o justiční právní pomoci ve věcech trestních i o úřední a právní pomoci ve věcech fiskálních zůstávají nedotčeny.

Článek 7

Za účelem uplatňování této dohody budou probíhat všechny kontakty bezprostředně mezi centrály a jimi jmenovanými experty.

Centrály jsou

ve Spolkové republice Německo pro článek 1 bod 1 spolkový ministr vnitra, pro článek 3 body 6 a 7 spolkový ministr zdravotnictví, pro článek 5 ředitelství pohraniční ochrany, jinak spolkový kriminální úřad (zejména v případech organizované kriminality při souběhu trestných činů), pokud jde o článek 3 body 1 až 7 společně s celním kriminálním institutem;

v České a Slovenské Federativní Republice pro článek 1 bod 1 ministr vnitra České a Slovenské Federativní Republiky, pro článek 3 body 6 a 7 ministr zdravotnictví České republiky a ministr zdravotnictví Slovenské republiky, pro článek 3 bod 2 a 3 a pro článek 5 Hlavní velitelství Pohraniční stráže a ochrany státních hranic, Úřad federálního ministerstva vnitra pro cizineckou a pasovou službu

a Centrála federální policie a pro ostatní články Centrála federální policie.

Clánek 8

Pokud jsou na základě této dohody v souladu s vnitrostátním právním řádem předávána osobní data, platí dále uvedená ustanovení:

1. Použití dat příjemcem je přípustné jen k uvedenému účelu a za podmínek stanovených orgánem předávající strany.
2. Příjemce informuje orgán předávající strany na žádost o použití předávaných dat a výsledcích tím získaných.
3. Osobní data se smějí předávat výlučně úřadům trestního stíhání, další předávání jiným místům se smí uskutečnit jen s předběžným souhlasem předávajícího orgánu.
4. Předávající orgán je povinen dbát na správnost dat, jež mají být předána, jakož i na nutnost a úměrnost ve vztahu k účelu předáním sledovanému; při tom je třeba respektovat zákazy pro předávání stanovené příslušným vnitrostátním právním řádem; byla-li předána nesprávná data nebo data, která nesměla být předána, je to třeba příjemci neprodleně sdělit. Ten je povinnen provést opravu nebo data zničit.
5. Postiženému je třeba na žádost poskytnout informace, které existují k jeho osobě i informací o zamýšleném účelu jejich použití. Převažuje-li veřejný zájem

neposkytnout takovou informaci nad zájem postiženého o její sdělení, nebude poskytnuta. Jinak se právo postiženého na takovou informaci řídí vnitrostátním právním řádem smluvní strany, od které je informace vyžadována.

6. Předávající orgán upozorní při předání informace na lhůty stanovené právním řádem jeho státu pro výmaz těchto údajů; nezávisle na těchto lhůtách je nutno předaná osobní data vymazat, jakmile pomine důvod k předání.
7. Orgány pověřené smluvními stranami prováděním této dohody jsou povinny zanést předání a příjem osobních dat do spisů a předaná osobní data účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám a neoprávněnému zveřejnění.

Článek 9

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývajících z dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv.

Článek 10

Smluvní strany uskuteční po dohodě a podle potřeby konzultace ke zvýšení účinnosti spolupráce zakotvené v člácích 1 až 5 této dohody.

Článek 11

Tato dohoda nebrání smluvním stranám zavádět nebo podporovat jiné pro obě smluvní strany přijatelné formy a metody spolupráce v boji proti organizované kriminalitě.

Článek 12

(1) Je-li jedna smluvní strana názoru, že splnění žádosti nebo provádění součinnostních opatření může omezit její výsostná práva, ohrozit její bezpečnost nebo jiné důležité zájmy nebo porušit zásady jejího právního řádu, může podporu, popřípadě součinnostní opatření zcela nebo částečně odmítnout nebo je vázat na určité podmínky.

(2) Smluvní strany si sdělí nejpozději dva týdny před setkáním společné komise, jakož i před výměnou odborníků, jména členů komise, resp. jména členů expertní skupiny. Je-li jedna ze smluvních stran názoru, že pobyt některé osoby, jmenované druhou smluvní stranou, může na jejím výsostném území ohrozit její bezpečnost nebo jiné důležité zájmy, bude postupovat ve smyslu prvního odstavce.

Článek 13

Tato dohoda vstoupí v platnost v den, kdy si obě smluvní strany vzájemně diplomatickou cestou písemně sdělí, že jsou

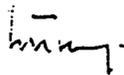
splněny potřebné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

Článek 14

Tato dohoda se uzavírá na dobu deseti let. Poté se délka její platnosti prodlužuje na dobu neurčitou, pokud ji jedna ze smluvních stran v šestiměsíční lhůtě písemně nevyhoví.

Dáno v Praze dne 13. září 1991 ve dvou vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:



Za vládu
České a Slovenské Federativní Republiky:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING
COOPERATION IN THE SUPPRESSION OF ORGANIZED
CRIME

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Intending to make a contribution to the development of their mutual relations,

Convinced that cooperation is of major importance in effectively preventing and combating organized crime, in particular drug-related crime, terrorism and the illegal infiltration of persons,

Having regard to the international agreements which regulate cooperation in these areas and by which both Contracting Parties are bound,

Concerned about the world-wide growth in the abuse of narcotics and psychotropic substances and the illicit trade in them,

Sharing the desire to achieve effective suppression of terrorism,

Convinced that the suppression of the illegal infiltration of persons especially by air has to be initiated in particular at the departure and transit airports by means of measures taken by the airlines,

Intending to undertake effective measures to inhibit the use of forged, falsified or improperly used frontier-crossing documents and to combat criminal organizations engaged in infiltration of persons,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, on the basis of their law, shall cooperate in the suppression of serious criminal offences, in particular in combating international organized crime, including the prevention and solution of such criminal offences. To this end, they shall:

1. Set up a joint commission consisting of senior officials of the Ministries of the Interior of the Contracting Parties, which shall meet as necessary and may also co-opt other experts into its consultations.

2. Dispatch experts for the purpose of exchanging information with regard to techniques and methods of suppressing crime as well as particular forms of crime-fighting and of criminal techniques.

3. Communicate the identity details of perpetrators and persons involved in criminal acts committed by organized crime, as well as such details of persons who remain in the background and manipulate others, information on associations of

¹ Came into force on 29 September 1992, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 13.

criminals, structures of criminal groups and organizations, typical behaviour patterns of perpetrators and groups, the facts of cases, notably the time and place of perpetration, the *modus operandi*, the items which were the target of the crime and particular features of it, as well as the criminal laws infringed and the measures taken, to the extent that this is necessary in order to suppress criminal acts committed by organized crime or to avert a significant danger to public safety existing in a specific case.

4. Upon request, undertake police investigations and such other operations as are permissible under the law of the requested Contracting Party.

5. Cooperate on an operational level by police operations harmonized with one another and by mutual assistance in matters of personnel, equipment and organization.

6. Exchange experience and information, in particular on habitual methods of cross-border crime and specific and new forms of criminal activity.

7. Exchange results of criminological research.

8. Provide one another with samples of items obtained from or used for criminal acts or which are being used for abusive purposes.

9. Organize an exchange for the joint or mutual or training of experts as well as study courses for personnel to raise their level of professional qualification for efforts to combat organized crime.

10. Hold working meetings, as needed and in the context of specific investigations, to prepare and implement joint operations.

Article 2

The cooperation shall relate both to the areas listed below, insofar as organized structures are detected in the perpetration of the crimes, and also to organized criminal groups working in other criminal areas:

- Illicit cultivation, manufacture, extraction, import, export, transit of and trade in narcotics and psychotropic substances;
- Terrorism;
- Illegal infiltration of persons and illicit trade in workers;
- Illegal trade in weapons and explosives;
- Procuring and trafficking in human beings;
- Cheating;
- Extortion;
- Production and distribution of forged money; forgery of stamps, documents, cheques and securities;
- Crimes against property;
- Crimes against the environment.

Article 3

For the purposes of suppressing the illicit cultivation, manufacture, extraction, import, export, transit of and trade in narcotics and psychotropic substances, the Contracting Parties on the basis of their law shall in particular:

1. Communicate the identity details of persons involved in the illicit production of and trade in narcotics and psychotropic substances, ways of concealing drugs and means of transporting them, methods of operation, origin and destination of the narcotics and psychotropic substances and also particular details of a case, to the extent that this is necessary in order to suppress criminal acts or to avert a significant danger to public safety existing in a specific case.
2. Upon request, undertake appropriate operations and communicate the relevant findings to the other side.
3. Exchange information about habitual methods used for illicit cross-border transactions.
4. Exchange results of criminological research.
5. Provide one another with samples of new narcotics and psychotropic substances as well other dangerous substances, whether plant-based or synthetic, which are being abused.
6. Exchange experience on the monitoring of the legal trade in narcotics and psychotropic substances and the raw materials and precursors which are needed to make them, with a view to detecting possible abuse thereof.
7. Carry out joint operations serving to prevent the illicit diversion from the legal trade and going beyond the obligations of the Contracting Parties arising out of the agreements in force on narcotics and psychotropic substances.
8. Carry out joint operations to suppress the illegal manufacture of synthetic drugs and psychotropic substances.

Article 4

In order to suppress terrorism, the Contracting Parties shall on the basis of their law exchange information and findings on planned or executed terrorist acts, methods used and terrorist groupings which are planning or committing or have committed criminal acts on the territory of the other side, against the other side or against equivalent interests of the other side, to the extent that this is necessary to suppress terrorism or to avert a significant danger to public safety existing in an individual case.

Article 5

In order to suppress the illegal infiltration of persons the Contracting Parties, on the basis of their law, shall in particular:

1. Set up a working group to analyse jointly the issues relating to suppressing the illegal infiltration of persons and to prepare suitable counter-measures.
2. Communicate information which is needed by the recipient in order to suppress criminal acts and to prevent the illegal infiltration of persons.

Article 6

The provisions concerning legal assistance in criminal matters or administrative and legal assistance in taxation matters shall be unaffected.

Article 7

For the purpose of implementing the present Agreement, all contacts shall take place between central locations and the experts nominated by them.

The central locations shall be:

In the Federal Republic of Germany, for article 1, paragraph 1, the Federal Minister of the Interior; for article 3, paragraphs 6 and 7, the Federal Minister of Health; for article 5, the Headquarters of the Frontier Guard Service; and in all other cases the Federal Office of Criminal Investigation, (especially in cases of organized crime covering multiple criminal sectors). Where paragraphs 1 to 7 of article 3 are concerned, the Federal Office of Criminal Investigation shall work in cooperation with the Institute for Customs-Related Crime;

In the Czech and Slovak Federal Republic, for article 1, paragraph 1, the Minister of the Interior of the Czech and Slovak Federal Republic; for article 3, paragraphs 6 and 7, the Minister of Health of the Czech Republic and the Minister of Health of the Slovak Republic; for article 3, paragraphs 2 and 3, and for article 5, the Headquarters of the National Frontier Guard and Protection Service, the Office for Alien and Passport Affairs within the Federal Ministry of the Interior and the Central Headquarters of the Federal Police; and in all other cases the Central Headquarters of the Federal Police.

Article 8

Where personal data are transmitted on the basis of the present Agreement, in accordance with national law, the following provisions shall apply:

1. Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting body.
2. The recipient shall inform the transmitting body upon request of the use made of the transmitted data and of the results achieved thereby.
3. Personal data may be transmitted only to authorities involved in the prosecution of crime. They may be forwarded to other bodies only with the prior approval of the transmitting body.
4. The transmitting body shall be responsible for ensuring the accuracy of the data to be transmitted, and also for ensuring that the transmittal is necessary and reasonable in relation to the purpose which it is intended to achieve thereby. In this regard, any prohibitions on such transmittals applicable under relevant national law shall be observed. If it becomes evident that incorrect data or data which should not have been transmitted have been transmitted, this fact shall be communicated to the recipient without delay. The latter shall be obliged to correct or destroy the data.
5. The information existing about a person and the use which it is intended to make thereof must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose such information if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right of a person to disclosure of the information existing about that person shall also be governed by the national law of the Contracting Party in whose territory the disclosure of the data is requested.

6. The transmitting side shall draw attention to any deadlines stipulated by its law for deletion of such data, when it transmits the data. Regardless of such deadlines, the personal data transmitted shall be deleted when they are no longer needed.

7. The bodies of the Contracting Parties charged with the implementation of the present Agreement shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data and to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized release.

Article 9

The present Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties existing as a consequence of bilateral or multilateral international agreements

Article 10

The Contracting Parties shall hold consultations, as agreed and as needed, for the purpose of ensuring the effectiveness of the cooperation stipulated in articles 1 to 5 of the present Agreement.

Article 11

The present Agreement shall not prevent the Contracting Parties from introducing or promoting other forms and methods, acceptable to both sides, of cooperation in efforts to combat organized crime.

Article 12

1. If one of the Contracting Parties is of the opinion that complying with a request or carrying out a cooperative operation is likely to infringe its own sovereign rights, to jeopardize its own safety or other significant interests, or to conflict with fundamental principles of its own legislation, it shall be entitled to decline to comply or cooperate, completely or in part, or to make its complying or cooperating subject to certain conditions.

2. The Contracting Parties shall communicate to each other at the latest two weeks before a meeting of the joint commission or an exchange of experts the names of the members of the commission or of the expert group. If one of the Contracting Parties is of the opinion that the presence in its territory of a person nominated by the other Contracting Party is likely to jeopardize its own safety or other significant interests, paragraph 1 shall apply as appropriate.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform one another in writing through the diplomatic channel that the respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 14

This Agreement is concluded for a period of ten years. Thereafter, the Agreement shall be valid for an indefinite period, unless it is denounced by one of the Contracting Parties in writing with a period of advance notice of six months.

DONE at Prague on 13 September 1991 in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HERMANN HUBER

SCHÄUBLE

For the Government
of the Czech and Slovak Federal Republic:

LANGOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET
SLOVAQUE EN VUE DE COMBATTRE LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque,

Entendant contribuer au développement des relations bilatérales,

Convaincus que la coopération visant à prévenir efficacement et à combattre le crime organisé, notamment le crime lié à la drogue, le terrorisme et le passage clandestin de personnes, revêt une importance fondamentale,

Tenant compte des conventions internationales qui régissent la coopération dans ces domaines et qui lient les deux Parties contractantes,

Préoccupés par l'augmentation mondiale de la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes et de leur trafic,

Unis par la volonté de combattre efficacement le terrorisme,

Convaincus que le passage clandestin de personnes doit surtout être combattu par la voie des airs, en particulier dans les aéroports de départ et de transit, grâce à des mesures prises par les compagnies aériennes,

Entendant prendre des mesures efficaces afin d'empêcher l'utilisation de documents de passage de la frontière contrefaits et falsifiés ou utilisés de façon abusive et de réprimer les organisations criminelles d'immigration clandestine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront, sur la base de leur législation, à la répression des infractions graves, notamment à la répression des infractions du crime organisé international, y compris leur prévention et leur élucidation. A cette fin,

1. Elles constitueront une Commission mixte composée de hauts fonctionnaires des Ministères de l'intérieur des deux Parties contractantes, qui se réunira selon les besoins et pourra aussi inviter d'autres spécialistes à ses délibérations.

2. Elles enverront des spécialistes pour des échanges d'informations sur les techniques et les méthodes de lutte contre la criminalité et pour des formes particulières de lutte contre la criminalité et de technique criminelle.

3. Elles communiqueront l'identité des malfaiteurs et des participants aux infractions du crime organisé ainsi que des instigateurs et des commanditaires, des informations sur les relations des malfaiteurs, les structures des groupes de malfaiteurs et des organisations criminelles, le comportement typique des malfaiteurs et

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 13.

des groupes, les faits, et notamment la date et le lieu des infractions, la manière dont elles ont été commises, les objets attaqués, les détails particuliers ainsi que les dispositions pénales violées et les mesures prises, dans la mesure nécessaire à la répression des infractions du crime organisé ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

4. Elles mèneront, sur demande, des enquêtes policières et prendront d'autres mesures admises selon la législation de la Partie contractante requise.

5. Elles coopéreront au niveau opérationnel grâce à des mesures policières concertées et à un soutien personnel, matériel et organisationnel réciproque.

6. Elles échangeront des expériences et des informations, notamment au sujet des méthodes habituelles de la criminalité transfrontalière ainsi que des nouvelles formes particulières d'infractions.

7. Elles échangeront des résultats de recherches en matière de criminalistique et de criminologie.

8. Elles mettront à la disposition l'une de l'autre des spécimens d'objets provenant d'infractions ou utilisés pour ces infractions ou ayant servi à commettre des abus.

9. Elles procéderont à un échange de spécialistes à des fins de perfectionnement commun ou réciproque et organiseront des séjours d'étude de collaborateurs afin d'améliorer les qualifications professionnelles en vue de la lutte contre le crime organisé.

10. Elles tiendront des réunions de travail selon les besoins et dans le cadre de mesures policières concrètes afin de préparer et de mettre en œuvre des actions communes.

Article 2

La coopération porte aussi bien sur les domaines de la criminalité mentionnés ci-après, dans la mesure où des structures criminelles organisées peuvent être identifiées, que sur des groupes de malfaiteurs organisés qui opèrent dans d'autres domaines de la criminalité :

- Culture, fabrication, extraction, importation, exportation, transit et commerce interdits de stupéfiants et de substances psychotropes;
- Terrorisme;
- Passage clandestin de personnes et trafic de main-d'œuvre;
- Trafic d'armes et d'explosifs;
- Proxénétisme et traite des esclaves;
- Jeux truqués;
- Racket;
- Fabrication et diffusion de fausse monnaie; falsification de timbres-poste, documents, chèques et valeurs;
- Crime contre les biens;
- Crime contre l'environnement.

Article 3

Pour lutter contre la culture, la fabrication, l'extraction, l'importation, l'exportation, le transit et le commerce interdits de stupéfiants et de substances psychotropes, les Parties contractantes, sur la base de leur législation,

1. Communiqueront l'identité des personnes qui participent à la fabrication et au commerce interdits de stupéfiants et de substances psychotropes, les caches et les moyens de transport, les méthodes de travail, les lieux d'origine et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que les détails particuliers d'une affaire, dans la mesure nécessaire à la répression des infractions ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

2. Mettront en œuvre, sur demande, les mesures correspondantes et communiqueront à l'autre Partie contractante les connaissances utiles.

3. Communiqueront des informations sur les méthodes habituelles de trafic transfrontalier.

4. Echangeront des résultats de recherches en matière de criminalistique et de criminologie.

5. Mettront à la disposition l'une de l'autre des spécimens de nouveaux stupéfiants et substances psychotropes et d'autres matières dangereuses d'origine végétale ou synthétique avec lesquels des abus sont commis.

6. Echangeront des expériences sur la surveillance du commerce licite des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des matières premières et des précurseurs nécessaires à leur fabrication, compte tenu de la possibilité d'abus.

7. Mettront en œuvre des mesures communes afin de prévenir les détournements interdits du commerce licite et iront au-delà des obligations qui découlent pour elles des conventions en vigueur sur les stupéfiants et les substances psychotropes.

8. Mettront en œuvre des mesures communes afin de réprimer la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes de synthèse illicites.

Article 4

Pour lutter contre le terrorisme, les Parties contractantes échangeront des informations et des connaissances, sur la base de leur législation, au sujet des actes de terrorisme prévus et commis, des procédés et des groupements terroristes qui préparent, commettent ou ont commis des infractions sur le territoire de l'autre Partie, au détriment de l'autre Partie ou d'intérêts équivalents de l'autre Partie, dans la mesure nécessaire à la répression du terrorisme ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

Article 5

Pour lutter contre le passage clandestin de personnes, les Parties contractantes prendront en particulier les mesures suivantes, sur la base de leur législation :

1. Elles constitueront un groupe de travail commun chargé d'analyser les questions ayant trait à la répression du passage clandestin de personnes et d'élaborer les contre-mesures appropriées.

2. Elles communiqueront les informations nécessaires au destinataire pour réprimer les infractions et empêcher le passage clandestin de personnes.

Article 6

Les prescriptions relatives à l'assistance judiciaire en matière pénale ainsi qu'à l'assistance administrative et judiciaire en matière fiscale ne sont pas affectées.

Article 7

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, tous les contacts auront lieu directement entre les services centraux et les experts désignés par eux.

Les services centraux sont :

En République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral de l'intérieur pour le paragraphe 1 de l'article premier, le Ministre fédéral de la santé pour les paragraphes 6 et 7 de l'article 3, la Direction de la protection des frontières pour l'article 5 et, pour le reste, la Police judiciaire fédérale (notamment dans les cas du crime organisé pour des délits qui se recoupent), dans la mesure où les paragraphes 1 à 7 de l'article 3 sont concernés, conjointement avec l'Institut de criminalité douanière;

En République fédérative tchèque et slovaque, le Ministre de l'intérieur de la République fédérative tchèque et slovaque pour le paragraphe 1 de l'article premier, le Ministre de la santé de la République tchèque et le Ministre de la santé de la République slovaque pour les paragraphes 6 et 7 de l'article 3, le Commandement central de la surveillance et de la protection des frontières nationales, le Bureau du Ministère fédéral de l'intérieur chargé des étrangers et des passeports et le Siège de la Police fédérale pour les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 et l'article 5, et, pour le reste, le Siège de la Police fédérale.

Article 8

Dans la mesure où des renseignements personnels sont transmis au titre du présent Accord conformément à la législation intérieure, les dispositions ci-après s'appliquent :

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par le service qui les transmet.

2. Le destinataire informe, sur sa demande, le service qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements transmis et des résultats ainsi obtenus.

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités répressives. Leur transmission ultérieure à d'autres services ne peut avoir lieu qu'avec l'accord du service qui les a transmis.

4. Le service qui transmet les renseignements est tenu de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation intérieure concernée. S'il se révèle que des renseignements inexacts ou des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit en être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements.

5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation d'information est levée s'il résulte d'un examen attentif que l'intérêt public de ne pas communiquer l'information l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à être informée. Pour le reste, le droit de l'intéressé d'être informé des renseignements existant

sur sa personne est régi par la législation intérieure de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée.

6. Le service qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de radiation prescrits par sa législation. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être radiés dès qu'ils ne sont plus nécessaires.

7. Les services des Parties contractantes chargés de mettre en œuvre le présent Accord sont tenus d'inscrire dans un dossier la transmission et la réception des renseignements personnels et de protéger efficacement les renseignements personnels transmis contre un accès non autorisé, une modification non autorisée et une diffusion non autorisée.

Article 9

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes énoncées dans des conventions internationales bilatérales ou multilatérales.

Article 10

Les Parties contractantes tiendront des consultations, après accord et selon les besoins, pour assurer l'efficacité de la coopération visée aux articles premier à 5 du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes d'adopter ou de favoriser d'autres formes et méthodes mutuellement acceptables de coopération afin de lutter contre le crime organisé.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exécution d'une demande ou d'une mesure de coopération risque de compromettre ses droits souverains, de menacer sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels ou d'être contraire aux principes de son ordre juridique, elle peut refuser en tout ou partie le soutien ou la mesure de coopération sur ce point ou les subordonner à des conditions déterminées.

2. Les Parties contractantes se communiqueront au plus tard deux semaines avant la réunion de la Commission mixte et avant l'échange de spécialistes le nom des membres de la Commission ou le nom des membres du groupe d'experts. Si l'une des Parties contractantes estime que le séjour sur son territoire de l'une des personnes désignées par l'autre Partie contractante risque de menacer sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels, le paragraphe 1 s'applique par analogie.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifié par écrit et par la voie diplomatique que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Il sera ensuite prorogé pour une durée indéterminée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit avec un préavis de six mois.

FAIT à Prague le 13 septembre 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HERMANN HUBER

SCHÄUBLE

Pour le Gouvernement
de la République fédérative tchèque et slovaque :

LANGOS

No. 32736

**GERMANY
and
POLAND**

**Agreement concerning Cooperation in the Suppression of
Organized Crime. Signed at Bonn on 6 November 1991**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération en vue de combattre le crime organisé.
Signé à Bonn le 6 novembre 1991**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DER ORGANISIERTEN KRIMINALITÄT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen –

in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen in dem Geiste des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit zu leisten,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung der organisierten Kriminalität, insbesondere der Rauschgiftkriminalität, des Terrorismus und der unerlaubten Einschleusung von Personen von wesentlicher Bedeutung ist –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten auf der Grundlage ihres Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 10 dieses Abkommens bei der Bekämpfung einschließlich der Verhütung und Verfolgung schwerer Straftaten insbesondere der organisierten Kriminalität zusammen.

Sofern organisierte Strukturen der Tatbegehung erkennbar sind, bezieht sich die Zusammenarbeit insbesondere auf die nachfolgenden Bereiche:

- Straftaten gegen das Leben;
- Rauschgiftkriminalität einschließlich Rauschgiftschmuggel;
- Terrorismus;
- unerlaubte Einschleusung von Personen und Straftaten im Zusammenhang mit der Beschäftigung, Vermittlung und Anwerbung von Arbeitskräften;

- Zuhälterei und Menschenhandel;
- Schutzgelderpressung;
- unerlaubter Handel mit Waffen, Munition und Sprengstoff;
- Fälschung von Geld, Schecks und Wertpapieren sowie deren Verbreitung;
- Straftaten gegen Eigentum und Vermögen, u. a. Diebstahl von Kunstgegenständen und Kraftfahrzeugen;
- Straftaten gegen die Umwelt.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden zum Zweck der Zusammenarbeit

1. Personalien von Tatbeteiligten an Straftaten der organisierten Kriminalität, insbesondere auch von Hinterleuten und Drahtziehern, Informationen über Täterverbindungen, Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt, insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, den Gegenstand, die besonderen Merkmale einer Straftat sowie die verletzten Strafnormen und getroffene Maßnahmen mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten der organisierten Kriminalität oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
2. auf Ersuchen polizeiliche Maßnahmen, soweit sie nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässig sind, durchführen;
3. operativ durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen und gegenseitige personelle, materielle und organisatorische Unterstützung zusammenarbeiten;
4. zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten;
5. Erfahrungen und Informationen insbesondere über Methoden der internationalen Kriminalität sowie über besondere, neue Formen der Straftatbegehung austauschen;
6. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;
7. einander Muster von Gegenständen, die im Zusammenhang mit einer Straftat stehen, zur Verfügung stellen;
9. einen Austausch von Fachleuten zur Information und Fortbildung, insbesondere über Techniken und Methoden der Krimi-

nalitätsbekämpfung und der Kriminaltechnik sowie Studienaufenthalte von Mitarbeitern zur höheren professionellen Qualifizierung für die Bekämpfung der organisierten Kriminalität veranstalten.

Artikel 3

Zum Zweck der Rauschgiftbekämpfung, insbesondere von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sowie mit Grundstoffen und Vorläufersubstanzen werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts insbesondere

1. Personalien von an der Rauschgiftherstellung und dem Rauschgifthandel beteiligten Personen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsort der Suchtstoffe und psychotropen Stoffe sowie besondere Einzelheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
2. auf Ersuchen entsprechende Maßnahmen durchführen und der anderen Vertragspartei die sachdienlichen Erkenntnisse mitteilen;
3. Informationen über Methoden des Rauschgiftschmuggels mitteilen;
4. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse zu Rauschgifthandel und -mißbrauch austauschen;
5. einander Muster neuer Suchtstoffe und anderer gefährlicher Stoffe sowohl pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft zur Verfügung stellen;
6. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sowie Grundstoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer Herstellung benötigt werden, im Hinblick auf mögliche unerlaubte Verwendungen austauschen;
7. gemeinsam Maßnahmen zur Verhinderung von unerlaubten Verwendungen von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sowie von Grundstoffen und Vorläufersubstanzen aus dem legalen Verkehr durchführen;
8. weitere gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Herstellung synthetischer Drogen durchführen.

Artikel 4

Zum Zweck der Bekämpfung des Terrorismus werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts Informationen und Erkenntnisse austauschen über geplante und begangene terroristische Akte, Verfahrensweisen und terroristische Gruppierungen, die Straftaten zum Nachteil einer der Vertragsparteien oder zum Nachteil entsprechender anderer wichtiger Interessen planen, begehen oder begangen haben, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten des Terrorismus oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist.

Artikel 5

Zum Zweck der Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres Rechts insbesondere

1. eine Arbeitsgruppe zur gemeinsamen Analyse der mit der Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen zusammenhängenden Fragen und zur Ausarbeitung geeigneter Gegenmaßnahmen bilden;
2. Informationen mitteilen, die für die andere Vertragspartei zur Bekämpfung von Straftaten und zur Abwehr der unerlaubten Einschleusung von Personen erforderlich sind.

Artikel 6

(1) Zum Zweck der Umsetzung dieses Abkommens bilden die Vertragsparteien eine gemeinsame Kommission bestehend aus leitenden Beamten der Ministerien des Innern beider Seiten unter Beteiligung auch von gegenseitig zu benennenden Fachleuten, die bei Bedarf zusammentritt.

(2) Zum Zweck der Umsetzung dieses Abkommens werden alle Kontakte unmittelbar zwischen Zentralstellen und den von diesen jeweils benannten Experten stattfinden.

Zentralstellen sind:

auf seiten der Bundesrepublik Deutschland

- der Bundesminister des Innern,
- der Bundesminister für Gesundheit,
- das Bundeskriminalamt,
- die Grenzschutzdirektion,
- das Zollkriminalinstitut;

auf seiten der Republik Polen

- der Minister für Innere Angelegenheiten,
- der Hauptkommandant der Polizei,
- der Hauptkommandant der Grenzwache,
- der Vorsitzende des Hauptamts für Zoll;

sowie weitere Zentralstellen, die polizeiliche Aufgaben im Rahmen dieses Abkommens wahrnehmen und von einer Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich mitgeteilt werden.

Artikel 7

Die Vertragsparteien können weitere Einzelheiten der in den Artikeln 1 bis 5 dieses Abkommens vereinbarten Zusammenarbeit in gesonderten Durchführungsvereinbarungen festlegen.

Artikel 8

Der Schutz der übermittelten personenbezogenen Daten richtet sich unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften nach den folgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Seite vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse wird die übermittelnde Seite auf Ersuchen unterrichtet.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Strafverfolgungsbehörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Seite erfolgen.
4. Die übermittelnde Seite ist verantwortlich für die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten. Sie ist darüber hinaus verpflichtet, auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck sowie auf die nach dem jeweiligen nationalen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu achten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der anderen Seite unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der unrichtigen Daten oder die Vernichtung der unter ein Übermittlungsverbot fallenden Daten vorzunehmen.

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Die Auskunft kann verweigert werden, wenn das öffentliche Interesse an der Verweigerung der Auskunftserteilung überwiegt. Das Recht auf Auskunftserteilung richtet sich im übrigen nach dem nationalen Recht.
6. Die übermittelnde Seite weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin.
7. Beide Seiten machen die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig.
8. Beide Seiten schützen die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, Veränderung und Bekanntgabe.

Artikel 9

Die Vertragsparteien können Konsultationen zur Gewährleistung der Wirksamkeit der Zusammenarbeit nach den Artikeln 1 bis 5 dieses Abkommens abhalten.

Artikel 10

Durch dieses Abkommen werden die Vorschriften über die justizielle Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften enthaltene Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 11

Dieses Abkommen hindert die Vertragsparteien nicht, andere beiderseits annehmbare Formen und Methoden der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität einzuführen oder zu fördern.

Artikel 12

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die

eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze der eigenen Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Zusammenarbeit insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

(2) Die Vertragsparteien teilen einander spätestens zwei Wochen vor dem Zusammentritt der gemeinsamen Kommission sowie vor dem Austausch von Fachleuten die Namen der vorgesehenen Personen mit. Ist eine der Vertragsparteien der Ansicht, daß der Aufenthalt einer von der anderen Vertragspartei benannten Person in ihrem Hoheitsgebiet geeignet ist, die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden, findet Absatz 1 sinngemäß Anwendung.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander durch Notenwechsel mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei durch Notenwechsel gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Bonn am 6. November 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

GAERTE
SCHÄUBLE

Für die Regierung
der Republik Polen:

MAJEWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A
RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC O WSPÓŁ-
PRACY W ZWAŁCZANIU PRZESTĘPCZOŚCI ZORGANIZO-
WANEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i Rząd Republiki Federalnej Niemiec

zamierzając przyczynić się do rozwoju dwustronnych stosunków w duchu Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy podpisanego w dniu 17 czerwca 1991 roku,

przekonane o istotnym znaczeniu współpracy mającej na celu skuteczne zapobieganie i zwalczanie przestępczości zorganizowanej, w szczególności przestępczości związanej z narkotykami, terroryzmem i nielegalnym przekraczaniem granicy

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony współpracują przy zwalczaniu, w tym w zakresie zapobiegania i ścigania, ciężkich przestępstw, w szczególności przestępczości zorganizowanej, w oparciu o przepisy swojego prawa i z zastrzeżeniem postanowień artukułu 10 niniejszej umowy.

W przypadku rozpoznania zorganizowanych struktur przestępczych współpraca Umawiających się Stron będzie obejmować w szczególności:

- przestępstwa przeciwko życiu;
- przestępstwa związane z narkotykami wraz z ich przemytem;
- terroryzm;
- organizowanie nielegalnego przekraczania granicy, a także przestępstwa związane z zatrudnianiem i werbowaniem pracowników oraz pośrednictwem pracy;
- sutenerstwo i handel ludźmi;
- wymuszanie pieniędzy za ochronę;
- niedozwolony handel bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi;
- fałszowanie pieniędzy, czeków i papierów wartościowych oraz puszczenie ich w obieg;
- przestępczość przeciwko mieniu, m.in. kradzieże dzieł sztuki i pojazdów mechanicznych;
- przestępstwa przeciwko środowisku.

Artykuł 2

Umawiające się Strony w celu realizacji współpracy będą:

- 1) przekazywać dane personalne sprawców przestępstw noszących znamiona przestępczości zorganizowanej, w szczególności dane o inspiratorach i osobach zakulisowo kierujących działaniami, o istniejących między sprawcami powiązaniach, strukturach grup i organizacji przestępczych, o typowym zachowaniu sprawcy i grupy, okolicznościach sprawy, szczególnie o czasie, miejscu, sposobie popełnienia, przedmiocie i o cechach szczególnych przestępstwa oraz o naruszonych normach prawa karnego i podjętych działaniach, o ile jest to konieczne do zwalczania przestępstw noszących znamiona przestępczości zorganizowanej lub przeciwdziałania is-

- tnięjącemu w konkretnym przypadku znacznemu zagrożeniu bezpieczeństwa publicznego;
- 2) podejmować na wniosek działania policyjne dozwolone przez prawo strony wykonującej wnioski;
 - 3) współpracować operatywnie, realizując wzajemnie uzgodnione działania policyjne oraz udzielając sobie wzajemnie kadrowego, materialnego i organizacyjnego wsparcia;
 - 4) odbywać spotkania robocze mające na celu przygotowanie i przeprowadzenie wspólnych działań;
 - 5) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności na temat metod przestępczości międzynarodowej, jak też o szczególnych, nowych formach przestępczego działania;
 - 6) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyczno-kryminologicznego;
 - 7) udostępniać sobie wzajemnie wzory przedmiotów związanych z popełnieniem przestępstwa;
 - 8) organizować wymianę ekspertów w celu przekazywania informacji oraz dokształcania zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw, jak również organizować pobyty studyjne swoich pracowników dla osiągnięcia wyższych kwalifikacji zawodowych w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej.

Artykuł 3

W celu zwalczania przestępczości związanej z narkotykami, w szczególności niedozwolonej uprawy, produkcji, eksportu, importu i tranzytu, jak również handlu narkotykami, środkami psychotropowymi oraz służącymi do ich produkcji substancjami wyjściowymi i półproduktami Umawiające się Strony w oparciu o przepisy swojego prawa w szczególności będą :

- 1) przekazywać dane personalne osób uczestniczących w produkcji narkotyków i handlu narkotykami, informacje o kryjówkach i środkach transpor-

tu, metodach pracy, miejscu pochodzenia i przeznaczenia narkotyków i środków psychotropowych, jak też informacje o specyficznych szczegółach w konkretnym przypadku, o ile jest to potrzebne do zwalczania przestępstw lub przeciwdziałania istniejącemu w konkretnym przypadku znacznemu zagrożeniu bezpieczeństwa publicznego;

- 2) podejmować na wniosek odpowiednie środki i informować drugą Umawiającą się Stronę o przydatnym dla sprawy rozpoznaniu;
- 3) przekazywać informacje o metodach przemytu narkotyków;
- 4) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyczno-kryminologicznego dotyczących nielegalnego handlu i używania narkotyków;
- 5) udostępniać sobie wzajemnie wzory nowych narkotyków i innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego;
- 6) wymieniać doświadczenia o nadzorze nad legalnym obrotem narkotykami i środkami psychotropowymi, jak też o substancjach wyjściowych i półproduktach koniecznych do ich wytwarzania, mając na uwadze możliwość niedozwolonego ich wykorzystania;
- 7) podejmować wspólnie działania w celu zapobiegania niedozwolonemu wykorzystaniu narkotyków, środków psychotropowych, substancji wyjściowych i półproduktów koniecznych do ich wytwarzania, pochodzących z legalnego obrotu;
- 8) podejmować wspólnie inne przedsięwzięcia w celu zwalczania nielegalnego wytwarzania narkotyków syntetycznych.

Artykuł 4

W celu zwalczania terroryzmu Umawiające się Strony w oparciu o przepisy swojego prawa będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych aktach terrorystycznych, o sposobie postępowania i o ugrupowaniach terrorystycznych, które planują, popełniają lub popełniły przestępstwa na niekorzyść jednej ze Stron lub ze szkodą dla jej innych waż-

nych interesów, o ile jest to potrzebne do zwalczania przestępstw terroryzmu lub przeciwdziałania istniejącemu w konkretnym przypadku znacznemu zagrożeniu bezpieczeństwa publicznego.

Artykuł 5

W celu zwalczania zorganizowanego, nielegalnego przekraczania granicy Umawiające się Strony w oparciu o przepisy swojego prawa w szczególności :

- 1) utworzą grupę roboczą dla wspólnego analizowania problemów związanych ze zwalczaniem nielegalnego przekraczania granicy i dla wypracowania właściwych środków przeciwdziałających;
- 2) będą przekazywać drugiej Umawiającej się Stronie informacje potrzebne jej do zwalczania przestępstw i do zapobiegania nielegalnemu przekraczaniu granicy.

Artykuł 6

1. W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony utworzą Wspólną Komisję składającą się z osób zajmujących kierownicze stanowiska w Ministerstwach Spraw Wewnętrznych obu Stron, w której pracach uczestniczyć będą także eksperci wyznaczeni przez każdą ze Stron i która będzie zbierać się w razie potrzeby.
2. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między organami centralnymi i wyznaczonymi przez nie odpowiednio ekspertami.

Organami centralnymi są :

- po stronie Rzeczypospolitej Polskiej :
 - Minister Spraw Wewnętrznych;
 - Komendant Główny Policji;
 - Komendant Główny Straży Granicznej;
 - Prezes Głównego Urzędu Cel;

- po stronie Republiki Federalnej Niemiec:
 - Federalny Minister Spraw Wewnętrznych;
 - Federalny Minister Zdrowia;
 - Federalny Urząd Kryminalny;
 - dyrekcja Straży Granicznej;
 - Instytut Kryminalny do spraw Cel

jak również inne pisemnie zgłoszone drugiej Umawiającej się Stronie organy centralne wykonujące zadania policyjne w ramach niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Strony mogą ustalić w odrębnych porozumieniach wykonawczych dalsze szczegóły współpracy określonej w artykułach 1 – 5 niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Do ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się, z uwzględnieniem przepisów prawa obowiązującego każdą z Umawiających się Stron, następujące postanowienia:

1. Dopuszcza się wykorzystanie danych tylko w podanym celu oraz zgodnie z warunkami określonymi przez Stronę przekazującą.
2. O sposobie wykorzystania przekazanych danych i osiągniętych dzięki temu wynikach informuje się Stronę przekazującą, na jej wniosek.
3. Dane odnoszące się do osób przekazuje się wyłącznie organom ścigania. Dalsze przekazywanie danych innym urzędowi może nastąpić jedynie za uprzednią zgodą Strony przekazującej.
4. Strona przekazująca jest odpowiedzialna za prawdziwość przekazywanych danych. Jest ona ponadto zobowiązana uwzględnić celowość ich przekazania oraz współmierność ich zakresu w stosunku do zamierzonego celu, jak również obowiązujące w prawie wewnętrznym tej Strony za-

kazy ich przekazywania. Jeżeli okaże się, że zostały przekazane dane nieprawdziwe lub dane, których nie wolno było przekazać, należy o tym niezwłocznie zawiadomić drugą Stronę. Strona ta jest obowiązana do sprostowania lub zniszczenia nieprawdziwych danych, albo do zniszczenia danych, których nie wolno było przekazać.

5. Osobie, której dotyczą przekazywane dane, należy na jej wniosek udzielić informacji o tych danych, jak też o przewidywanym celu ich wykorzystania. Informacji można odmówić, jeżeli przemawia za tym interes publiczny. Prawo do uzyskania informacji jest określone ponadto przepisami prawa wewnętrznego.
6. Strona przekazując informację podaje jednocześnie termin jej zatarcia określony w prawie wewnętrznym.
7. Umawiające się Strony odnotowują w aktach fakt przekazania i odbioru danych odnoszących się do osób.
8. Umawiające się Strony chronią skutecznie przekazane dane odnoszące się do osób przed nieuprawnionym dostępem, zmianą i ujawnieniem.

Artykuł 9

Umawiające się Strony mogą odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy określonej w artykułach 1 – 5 tej Umowy.

Artykuł 10

Umowa nie narusza przepisów o pomocy prawnej w sprawach karnych, jak też o pomocy urzędowej i prawnej w sprawach fiskalnych oraz innych zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów dwustronnych lub wielostronnych.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa nie stanowi przeszkody do wprowadzania lub rozwijania innych możliwych do przyjęcia dla obu Umawiających się Stron form i metod współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej.

Artykuł 12

1. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że wykonanie wniosku lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłyby naruszyć jej suwerenność, zagrażać jej bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałyby zasady jej porządku prawnego, może ona odmówić częściowo lub całkowicie współpracy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.
2. Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w pracach Wspólnej Komisji lub też w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na jej terytorium osoby wyznaczonej przez drugą Stronę może zagrażać jej własnemu bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia ustępu 1.

Artykuł 13

Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie miesiąca od dnia, w którym Umawiające się Strony powiadomią się w drodze notyfikacji, że zostały spełnione wewnętrzpaństwowe warunki wymagane do wejścia Umowy w życie.

Artykuł 14

Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia doręczenia wypowiedzenia drugiej Stronie.

Sporządzono wBonn..... dnia6 listopada 1991 roku.....
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym
oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION IN
THE SUPPRESSION OF ORGANIZED CRIME

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland,

Intending to make a contribution to the development of their mutual relations in the spirit of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation,²

Convinced that cooperation is of major importance in effectively preventing and combating organized crime, in particular drug-related crime, terrorism and the illegal infiltration of persons,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, on the basis of their law and subject to the provisions of article 10 of the present Agreement, shall cooperate in suppressing serious criminal offences, including their prevention and prosecution, in particular those committed by organized crime.

Where organized structures are detected in the perpetration of crimes, the cooperation shall relate in particular to the following areas:

- Crimes against human life;
- Drug-related crime including drug-smuggling;
- Terrorism;
- Illegal infiltration of persons and crimes relating to the employment, provision and recruitment of workers;
- Procuring and trafficking in human beings;
- Extortion of protection money;
- Illegal trade in weapons, ammunition and explosives;
- Forgery of money, cheques and securities, and distribution of the same;
- Crimes against property, including theft of works of art and vehicles;
- Crimes against the environment.

Article 2

For the purposes of the cooperation, the Contracting Parties shall:

¹ Came into force on 14 August 1992, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, No. I-29544.

1. Communicate the identity details of persons involved in criminal acts committed by organized crime, including in particular such details of persons who remain in the background and manipulate others, information on associations of criminals, structures of criminal groups and organizations, typical behaviour patterns of perpetrators and groups, the facts of cases, notably the time and place of perpetration, the *modus operandi*, the item involved, and any particular features of a criminal act, as well as the criminal laws infringed and the measures taken, to the extent that this is necessary in order to suppress criminal acts committed by organized crime or to avert a significant danger to public safety existing in a specific case.
2. Upon request, undertake such police operations as are permissible under the law of the requested Contracting Party.
3. Cooperate on an operational level by police operations harmonized with one another and by mutual assistance in matters of personnel, equipment and organization.
4. Hold working meetings to prepare and implement joint operations.
5. Exchange experience and information, in particular on methods of international crime and on specific and new forms of criminal activity.
6. Exchange results of criminological research.
7. Provide one another with samples of items which are related to a criminal act.
8. Organize an exchange of experts for purposes of information-gathering and training, in particular with regard to techniques and methods of crime-fighting and criminal techniques, as well as study courses for personnel to raise their level of professional qualification for efforts to combat organized crime.

Article 3

In order to take action against drugs, in particular the illicit cultivation, manufacture, import, export, transit of and trade in narcotics and psychotropic substances, as well as their raw materials and precursors, the Contracting Parties on the basis of their law shall:

1. Communicate the identity details of persons involved in the production of and trade in drugs, ways of concealing drugs and means of transporting them, methods of operation, origin and destination of the narcotics and psychotropic substances and also particular details of a case, to the extent that this is necessary in order to suppress criminal acts or to avert a significant danger to public safety existing in a specific case.
2. Upon request, undertake appropriate operations and communicate the relevant findings to the other side.
3. Exchange information about methods of drug-smuggling.
4. Exchange results of criminological research into the drug trade and drug abuse.
5. Provide one another with samples of new narcotics and other dangerous substances, whether plant-based or synthetic.

6. Exchange experience on the monitoring of the legal trade in narcotics and psychotropic substances and the raw materials and precursors which are needed to make them, with a view to detecting possible illicit use.

7. Carry out joint operations to prevent the illicit use of narcotics and psychotropic substances, or their raw materials and precursors, from the legal trade in such substances.

8. Carry out further joint operations to suppress the illegal manufacture of synthetic drugs.

Article 4

In order to suppress terrorism, the Contracting Parties shall on the basis of their law exchange information and findings on planned or executed terrorist acts, methods used and terrorist groupings which are planning or committing or have committed criminal acts against one of the Contracting Parties or against corresponding other important interests, to the extent that this is necessary to suppress criminal terrorist acts or to avert a significant danger to public safety existing in an individual case.

Article 5

In order to suppress the illegal infiltration of persons the Contracting Parties, on the basis of their law, shall in particular:

1. Set up a working group to analyse jointly the issues relating to suppressing the illegal infiltration of persons and to prepare suitable counter-measures.

2. Communicate information which is needed by the other Contracting Party in order to suppress criminal acts and to prevent the illegal infiltration of persons.

Article 6

1. For the purpose of implementing the present Agreement, the Contracting Parties shall form a joint commission consisting of senior officials from the Ministries of the Interior of the two sides, and also involving experts whom the two sides shall identify to one another. This joint commission shall meet as necessary.

2. For the purpose of implementing the present Agreement, all contacts shall take place directly between central locations and the experts nominated by them.

The central locations shall be:

For the Federal Republic of Germany:

- The Federal Minister of the Interior,
- The Federal Minister of Health,
- The Federal Office of Criminal Investigation,
- The Headquarters of the Frontier Guard Service,
- The Institute for Customs-Related Crime.

For the Republic of Poland:

- The Minister of the Interior,
- The Commanding Officer of the Police,
- The Commanding Officer of the Frontier Guard Service,
- The Head of the Main Customs Office;

and other central locations, which carry out police functions within the context of the present Agreement and shall be identified in writing by one Contracting Party to the other.

Article 7

The Contracting Parties may stipulate further details of the cooperation agreed in articles 1 to 5 of the present Agreement in separate implementation agreements.

Article 8

Personal data which are transmitted shall be protected in accordance with the following provisions, with the legal stipulations applicable to either Contracting Party being observed:

1. Use of the data shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting side.
2. The transmitting side shall be informed upon request of the use made of the transmitted data and of the results achieved thereby.
3. Personal data may be transmitted only to authorities involved in the prosecution of crime. They may be forwarded to other bodies only with the prior approval of the transmitting side.
4. The transmitting side shall be responsible for the accuracy of the data to be transmitted. It shall also be obliged to ensure that the transmittal is necessary and reasonable in relation to the purpose which it is intended to achieve thereby, and to observe any prohibitions on such transmittals applicable under relevant national law. If it becomes evident that incorrect data or data which should not have been transmitted have been transmitted, this fact shall be communicated to the other side without delay. The latter shall be obliged to correct or destroy the inaccurate data, or to destroy the data falling under the prohibition on transmittal.
5. The information existing about a person and the use which it is intended to make of it must be disclosed to that person upon request. Disclosure may be denied if the public interest in not disclosing the information is preponderant. Additionally, the right to disclosure of information shall also be governed by national law.
6. The transmitting side shall draw attention to any deadlines stipulated by its law for deletion of such data.
7. Both sides shall keep records of the transmittal and receipt of personal data.
8. Both sides shall protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, modification and release.

Article 9

The Contracting Parties may hold consultations to ensure the effectiveness of the cooperation described in articles 1 to 5 of the present Agreement.

Article 10

The present Agreement shall not affect the provisions concerning legal assistance in criminal matters or administrative and legal assistance in taxation matters, or any other obligations of the Contracting Parties contained in bilateral or multi-lateral agreements.

Article 11

The present Agreement shall not prevent the Contracting Parties from introducing or promoting other forms and methods, acceptable to both sides, of cooperation in efforts to combat organized crime.

Article 12

1. If one of the Contracting Parties is of the opinion that complying with a request or carrying out a cooperative operation is likely to infringe its own sovereign rights, to jeopardize its own safety or other significant interests, or to conflict with fundamental principles of its own legislation, it shall be entitled to decline to cooperate, completely or in part, or to make its cooperation subject to certain conditions.

2. The Contracting Parties shall communicate to each other at the latest two weeks before a meeting of the joint commission or before an exchange of experts the names of the persons involved. If one of the Contracting Parties is of the opinion that the presence in its territory of a person nominated by the other Contracting Party is likely to jeopardize its own safety or other significant interests, paragraph 1 shall apply as appropriate.

Article 13

This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties inform one another by an exchange of notes that the respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party by an exchange of notes. The denunciation shall enter into force six months after it has been received by the other Contracting Party.

DONE at Bonn on 6 November 1991 in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

GAERTE

SCHÄUBLE

For the Government
of the Republic of Poland:

MAJEWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE DE
COMBATTRE LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

Entendant contribuer au développement des relations bilatérales dans l'esprit du Traité de bon voisinage et de coopération amicale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, en date du 17 juin 1991²,

Convaincus que la coopération visant à prévenir efficacement et à combattre le crime organisé, notamment le crime lié à la drogue, le terrorisme et le passage clandestin de personnes, revêt une importance fondamentale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent à la répression, y compris la prévention et la poursuite, des infractions graves, notamment de la part du crime organisé, sur la base de leur législation et sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord.

La coopération porte notamment sur les domaines ci-après, dans la mesure où des structures criminelles organisées peuvent être identifiées :

- Attentats à la vie;
- Crime lié à la drogue, y compris la contrebande de stupéfiants;
- Terrorisme;
- Passage clandestin de personnes et infractions liées à l'emploi, au placement et à l'embauche de travailleurs;
- Proxénétisme et traite des esclaves;
- Jeux truqués et jeux de hasard interdits;
- Racket;
- Trafic d'armes, de munitions et d'explosifs;
- Falsification et diffusion de monnaie, de chèques et de valeurs;
- Crime contre les biens et la fortune, notamment vol d'objets d'art et de véhicules;
- Crime contre l'environnement.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1992, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, n° I-29544.

Article 2

Aux fins de la coopération, les Parties contractantes

1. Communiqueront l'identité des malfaiteurs membres du crime organisé, notamment les instigateurs et les commanditaires, des informations sur les relations des malfaiteurs, les structures des groupes de malfaiteurs et des organisations criminelles, le comportement typique des malfaiteurs et des groupes, les faits, et notamment la date et le lieu des infractions, la manière dont elles ont été commises, leur objet, les caractéristiques particulières d'une infraction ainsi que les dispositions pénales violées et les mesures prises, dans la mesure nécessaire à la répression des infractions du crime organisé ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

2. Prendront, sur demande, des mesures policières admises selon la législation de la Partie contractante requise.

3. Coopéreront au niveau opérationnel grâce à des mesures policières concertées et à un soutien personnel, matériel et organisationnel réciproque.

4. Tiendront des réunions de travail afin de préparer et de mettre en œuvre des mesures communes.

5. Echangeront des expériences et des informations, notamment au sujet des méthodes du crime international ainsi que des nouvelles formes particulières d'infractions.

6. Echangeront des résultats de recherches en matière de criminalistique et de criminologie.

7. Mettront à la disposition l'une de l'autre des spécimens d'objets ayant trait à une infraction.

8. Procéderont à un échange de spécialistes à des fins d'information et de perfectionnement, notamment au sujet des techniques et des méthodes de lutte contre la criminalité et des techniques criminelles, et organiseront des séjours d'étude de collaborateurs afin d'améliorer les qualifications professionnelles en vue de la lutte contre le crime organisé.

Article 3

Pour lutter contre la drogue, et notamment la culture, la fabrication, l'importation, l'exportation, le transit et le commerce interdits de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de matières premières et de précurseurs, les Parties contractantes prendront en particulier les mesures suivantes, sur la base de leur législation :

1. Elles communiqueront l'identité des personnes qui participent à la fabrication et au commerce de stupéfiants, les caches et les moyens de transport, les méthodes de travail, les lieux d'origine et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des détails particuliers sur une affaire, dans la mesure nécessaire à la répression des infractions ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

2. Elles mettront en œuvre, sur demande, les mesures correspondantes et communiqueront à l'autre Partie contractante les connaissances utiles.

3. Elles communiqueront des informations sur les méthodes de trafic de stupéfiants.

4. Elles échangeront des résultats de recherches en matière de criminalistique et de criminologie relatifs au commerce et à l'abus de stupéfiants.

5. Elles mettront à la disposition l'une de l'autre des spécimens de nouveaux stupéfiants et d'autres matières dangereuses d'origine végétale ou synthétique.

6. Elles échangeront des expériences sur la surveillance du commerce licite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que des matières premières et des précurseurs nécessaires à leur fabrication, compte tenu de la possibilité d'utilisations interdites.

7. Elles mettront en œuvre des mesures communes afin d'empêcher les utilisations interdites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de matières premières et de précurseurs provenant du commerce licite.

8. Elles prendront d'autres mesures communes afin de réprimer la fabrication illicite de drogues de synthèse.

Article 4

Pour lutter contre le terrorisme, les Parties contractantes échangeront des informations et des connaissances, sur la base de leur législation, au sujet des actes de terrorisme prévus et commis, des procédés et des groupements terroristes qui préparent, commettent ou ont commis des infractions au détriment de l'autre Partie ou d'autres intérêts équivalents importants, dans la mesure nécessaire à la répression des actes de terrorisme ou à la prévention d'un danger ponctuel grave pour la sécurité publique.

Article 5

Pour lutter contre le passage clandestin de personnes, les Parties contractantes prendront en particulier les mesures suivantes, sur la base de leur législation :

1. Elles constitueront un groupe de travail commun chargé d'analyser les questions ayant trait à la répression du passage clandestin de personnes et élaboreront les contre-mesures appropriées.

2. Elles communiqueront les informations nécessaires à l'autre Partie contractante pour réprimer les infractions et empêcher le passage clandestin de personnes.

Article 6

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes constitueront une commission mixte composée de hauts fonctionnaires des Ministères de l'intérieur des deux Parties, avec la participation d'autres spécialistes à désigner d'un commun accord, qui se réunira selon les besoins.

2. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, tous les contacts auront lieu directement entre les services centraux et les experts désignés par eux.

Les services centraux sont :

Du côté de la République fédérale d'Allemagne :

- Le Ministère fédéral de l'intérieur;
- Le Ministre fédéral de la santé;
- La Police judiciaire fédérale;

— La Direction de la protection des frontières;

— L'Institut de criminalité douanière.

Du côté de la République de Pologne :

— Le Ministère de l'intérieur;

— Le Commandant en chef de la police;

— Le Commandant en chef des gardes frontières;

— Le Président du Bureau central des douanes;

ainsi que d'autres services centraux chargés de tâches policières dans le cadre du présent Accord, dont le nom sera communiqué par écrit par l'une des Parties contractantes à l'autre.

Article 7

Les Parties contractantes pourront fixer, dans des accords d'exécution particuliers, des modalités supplémentaires relatives à la coopération convenue dans les articles premier à 5 du présent Accord.

Article 8

La protection des renseignements personnels transmis est assurée conformément aux dispositions ci-après et compte tenu de la législation en vigueur pour chacune des Parties contractantes :

1. L'utilisation des renseignements n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par la Partie contractante qui les a transmis.

2. La Partie contractante qui a transmis les renseignements est informée, sur sa demande, de l'utilisation des renseignements transmis et des résultats ainsi obtenus.

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités répressives. Leur transmission ultérieure à d'autres services ne peut avoir lieu qu'avec l'accord du service qui les transmet.

4. La Partie contractante qui transmet les renseignements est responsable de leur exactitude. Elle est en outre tenue de veiller à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission, ainsi qu'au respect des interdictions de transmission en vigueur selon la législation nationale concernée. S'il se révèle que des renseignements inexacts ou des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, l'autre Partie doit en être informée sans délai. Elle est tenue de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements inexacts ou à la destruction des renseignements dont la transmission est interdite.

5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'information peut être refusée lorsque l'intérêt public de refuser la communication de l'information prévaut. Pour le reste, le droit d'être informé est régi par la législation nationale.

6. La Partie qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de radiation prescrits par sa législation.

7. Les deux Parties sont tenues d'inscrire dans un dossier la transmission et la réception des renseignements personnels.

8. Les deux Parties protégeront efficacement les renseignements personnels transmis contre un accès, une modification et une diffusion non autorisés.

Article 9

Les Parties contractantes peuvent tenir des consultations pour assurer l'efficacité de la coopération visée aux articles premier à 5 du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord n'affecte pas les prescriptions relatives à l'assistance judiciaire en matière pénale ainsi qu'à l'assistance administrative et judiciaire en matière fiscale, ni les autres obligations des Parties contractantes énoncées dans des conventions bilatérales ou multilatérales.

Article 11

Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes d'adopter ou de favoriser d'autres formes et méthodes mutuellement acceptables de coopération afin de lutter contre le crime organisé.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exécution d'une demande ou d'une mesure de coopération risque de compromettre ses droits souverains, de menacer sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels ou d'être contraire aux principes de son ordre juridique, elle peut refuser en tout ou partie sa coopération sur ce point ou la subordonner à des conditions déterminées.

2. Les Parties contractantes se communiqueront au plus tard deux semaines avant la réunion de la Commission mixte et avant l'échange de spécialistes le nom des personnes prévues. Si l'une des Parties contractantes estime que le séjour sur son territoire de l'une des personnes désignées par l'autre Partie contractante risque de menacer sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels, le paragraphe 1 s'applique par analogie.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le jour où les Parties contractantes se seront notifiées, au moyen d'un échange de notes, que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes au moyen d'un échange de notes. La notification prendra effet six mois après la date à laquelle elle sera parvenue à l'autre Partie contractante.

FAIT à Bonn le 6 novembre 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

GAERTE
SCHÄUBLE

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

MAJEWSKI

No. 32737

**GERMANY
and
ALGERIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Algiers on 8 December 1991**

Authentic texts: German, French and Arabic.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Alger
le 8 décembre 1991**

Textes authentiques : allemand, français et arabe.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND ALGERIA CON-
CERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET L'ALGÉRIE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into retroactively on 8 December 1991, after the Government of the People's Democratic Republic of Algeria had notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its national requirements, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur à titre rétroactif le 8 décembre 1991, dès que le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire avait notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes requises avaient été accomplies, conformément à l'article 5.

No. 32738

GERMANY
and
IRAN

**Agreement on the international carriage of goods by road and
the taxation of road vehicles in international transport.
Signed at Bonn on 17 March 1992**

*Authentic texts: German, Persian and English.
Registered by Germany on 26 March 1996.*

ALLEMAGNE
et
IRAN

**Accord relatif au transport routier international de marchan-
dises et à l'imposition des véhicules routiers effectnant le
transport international. Signé à Bonn le 17 mars 1992**

*Textes authentiques : allemand, persan et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK IRAN ÜBER DEN INTERNATIONALEN GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE UND DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON STRASSENFAHRZEUGEN IM INTERNATIONALEN VERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Iran –

von dem Wunsch geleitet, den internationalen Güter- und Personenverkehr auf der Straße zwischen den beiden Staaten und durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

Bestimmungen über den internationalen Güterverkehr auf der Straße

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) „Unternehmer“ bedeutet eine in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Islamischen Republik Iran ansässige natürliche oder juristische Person, die aufgrund der im jeweiligen Staat geltenden Gesetze zum internationalen Güterverkehr auf der Straße berechtigt ist.

(2) „Fahrzeug“ im Sinne dieses Abschnitts bedeutet ein Kraftfahrzeug einschließlich Anhänger oder Sattelanhänger, das

- a) für die Beförderung von Gütern (Lastkraftwagen, Sattelkraftfahrzeug) gebaut ist,
- b) im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zugelassen ist.

Artikel 2

Geltungsbereich

Nach Maßgabe dieses Abschnitts sind Unternehmer berechtigt, Güter in Fahrzeugen zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien oder im Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu befördern.

Artikel 3

Genehmigungen

(1) Sofern in Artikel 4 nichts anderes vorgesehen ist, bedarf die Beförderung von Gütern mit Fahrzeugen

- a) zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien,
- b) im Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete,
- c) zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien und dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates und umgekehrt unter der Voraussetzung, daß das betreffende Fahrzeug das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem es zugelassen ist, durchquert,

einer Genehmigung.

(2) Die Genehmigung gilt für die Güterbeförderung mit einem Fahrzeug oder miteinander verbundenen Fahrzeugen. Sie wird für einen bestimmten Zeitraum ausgestellt

- a) als Zeitgenehmigung für ein Jahr oder
- b) als Fahrtgenehmigung für eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt).

(3) Die Genehmigung wird dem betreffenden Unternehmer von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Fahrzeug zugelassen ist, im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellt; sie darf nur von diesem Unternehmer benutzt werden und ist nicht übertragbar.

Artikel 4

Genehmigungsfreie Beförderungen

Eine Genehmigung ist nicht erforderlich für

- a) die Beförderung von Post,
- b) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge,
- c) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken für Ausstellungen und Messen,

- d) die Beförderung von Gegenständen und Material, die ausschließlich für Werbe- und Informationszwecke bestimmt sind,
- e) die Beförderung von Hausrat mit geeigneten Spezialfahrzeugen und Behältern,
- f) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschließlich des Gewichts der Anhänger 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschließlich der der Anhänger 3,5 t nicht übersteigt,
- g) die Beförderung medizinischer Hilfsgüter und Ausrüstungen zur Verwendung in Notfällen, insbesondere bei Naturkatastrophen.

Artikel 5

Art und Anzahl der Genehmigungen

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien einigen sich alljährlich auf der Grundlage der Gegenseitigkeit über die Art und Anzahl der Genehmigungen, die auf Ersuchen der jeweils anderen Vertragspartei für das folgende Jahr erteilt werden sollen.

(2) Die erteilten Genehmigungen werden dem Unternehmer von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Unternehmer die Beförderungsberechtigung hat, ausgehändigt.

Artikel 6

Gewicht und Abmessungen

(1) Überschreiten Gewicht, Abmessungen oder Achslast des Fahrzeugs die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zulässigen Höchstgrenzen, so ist für das Fahrzeug eine Sondergenehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei erforderlich.

(2) In der Genehmigung kann für das Fahrzeug eine bestimmte Strecke vorgeschrieben werden.

Artikel 7

Dokumente

Die aufgrund dieses Abschnitts erforderlichen Papiere und die Frachtunterlagen müssen im Fahrzeug mitgeführt und auf Verlan-

gen den von den Vertragsparteien beauftragten Personen zur Prüfung vorgelegt werden.

Artikel 8

Vertretung

(1) Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und nach Maßgabe ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften gewähren die Vertragsparteien den Unternehmen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei das Recht, Vertreter in ihrem Hoheitsgebiet zu ernennen.

(2) Im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften fördern die Vertragsparteien eine angemessene Beteiligung der in ihren Hoheitsgebieten ansässigen Unternehmer am Verkehr zwischen ihren Ländern. Beide Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit von Unternehmern aus ihren Ländern.

Artikel 9

Verbot des Binnenverkehrs

Dieses Abkommen gestattet den Unternehmern einer Vertragspartei nicht, Güter innerhalb des Hoheitsgebiets der anderen Vertragspartei von einem Punkt zum anderen zu befördern.

Artikel 10

Zollförmlichkeiten

(1) Die vorübergehende Einfuhr von Fahrzeugen in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei unterliegt den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieser Vertragspartei.

(2) Der zum Verbrauch bestimmte Kraftstoff und das Öl in den Tanks der Fahrzeuge aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfahren, sind nach Maßgabe der im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften von Einfuhrzöllen und -abgaben befreit und unterliegen keinen Einfuhrverboten und -beschränkungen.

(3) Ersatzteile, die für die Instandsetzung von Fahrzeugen, welche im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufgrund dieses Abschnitts Beförderungen durchführen, vorübergehend eingeführt werden, sind von Einfuhrzöllen und -abgaben sowie von Beschränkungen, einschließlich Einfuhrbeschränkungen, befreit, sofern die ersetzten Teile zurückgesandt werden; anderen-

falls werden geeignete Maßnahmen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Staates getroffen, in den die genannten Teile eingeführt werden.

Artikel 11

Anwendung des innerstaatlichen Rechts

Die Unternehmer und ihr Personal sind verpflichtet, die Bestimmungen dieses Abschnitts und die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstige Vorschriften einzuhalten.

Artikel 12

Verstöße

(1) Verstößt ein Unternehmer oder sein Fahrzeugführer gegen die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften, so kann die zuständige Behörde des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgende Maßnahmen ergreifen:

- a) dem Unternehmer eine Verwarnung erteilen,
- b) den Unternehmer vorübergehend oder dauernd vom Güterverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien ausschließen.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien unterrichten einander über Zuwiderhandlungen nach Absatz 1 und über ergriffene Maßnahmen.

(3) Die Absätze 1 und 2 werden unbeschadet der Maßnahmen angewendet, die von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung erfolgt ist, aufgrund von Gesetzesvorschriften eingeleitet werden können.

Artikel 13

Gemeinsame Kommission

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien setzen eine gemeinsame Kommission ein, die aus Vertretern dieser Behörden besteht und die alle Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abschnitts behandelt.

(2) Die gemeinsame Kommission tritt auf Ersuchen einer der Vertragsparteien zusammen.

Artikel 14

Pflichten aus internationalen Übereinkünften

Dieser Abschnitt läßt die Rechte und Pflichten aus Übereinkünften betreffend den internationalen Güterverkehr auf der Straße, welche die Vertragsparteien bereits mit Dritten geschlossen haben, unberührt.

Artikel 15

Zuständige Behörden

Die „zuständigen Behörden“ der beiden Vertragsparteien sind

- für die Bundesrepublik Deutschland
der Bundesminister für Verkehr und die von ihm benannten Behörden;
- für die Islamische Republik Iran
das Straßen- und Verkehrsministerium.

Abschnitt II

Steuerliche Behandlung von Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr

Artikel 16

Begriffsbestimmung

Für die Zwecke dieses Abschnitts bedeutet „Fahrzeug“ jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeden Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichviel, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 17

Befreiung von Steuern und Abgaben

(1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind, außer in den in Artikel 18 genannten Fällen für die Dauer von einem Jahr von Steuern und Abgaben befreit, die im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei für die Benutzung oder das Halten von Fahrzeugen erhoben werden.

(2) Die Befreiung umfaßt nicht Zölle und Verbrauchsteuern auf Kraftstoffe, Maut für Straßen und Brücken und ähnliche Gebühren

für die Benutzung bestimmter Straßen oder ähnliche Abgaben, die für die Beförderung von Personen, Gepäck oder Gütern erhoben werden.

(3) Die Befreiungen nach Absatz 1 werden für die Gesamtdauer des jeweiligen Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Vertragspartei nicht gewährt, wenn das Fahrzeug entgegen dem in Artikel 9 enthaltenen Grundsatz verwendet wird.

Artikel 18

Aufenthaltsdauer bei der Beförderung von Gütern

(1) Die Befreiungen nach Artikel 17 Absatz 1 werden für Fahrzeuge, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn jeder einzelne Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einundzwanzig aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei der Berechnung der Aufenthaltsdauer werden der Einreisetag und der Ausreisetag als volle Tage gerechnet.

(2) Die zuständigen Behörden können von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere, wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder im Zusammenhang mit Messen, Ausstellungen oder ähnlichen Veranstaltungen verwendet werden.

Abschnitt III

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 19

Inkrafttreten und Geltungsdauer

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Weg, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die zweite dieser Notifikation eingegangen ist.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zwei Jahren. Danach bleibt es auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern es nicht von einer Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 17. März 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des persischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HEINRICH DIECKMANN
Dr. FRANZ-CHRISTOPH ZEITLER
Dr. WILHELM KNITTEL

Für die Regierung
der Islamischen Republik Iran:

MOHAMMED SAID NEJAD

بتاریخ ۱۲، ۲۷، ۷۰ برابر ۱۷، ۲۵، ۶۹۹۳ در سن

در بیلد مقدمه، سه بخش و ۱۹ ماده در دو نسخه با زبانهای آلمانی و فارسی و انگلیسی به
امضا رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون
آلمانی و فارسی، متن انگلیسی حاکم خواهد بود. /

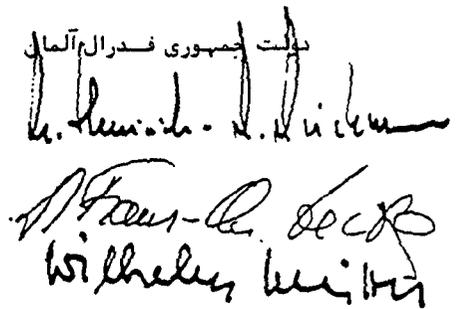
از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف

دولت جمهوری فدرال آلمان



Wilhelm Heintz

۲- مقامات صلاحیتدار می‌توانند استثنائاتی را در رابطه با دوره مقرر شده در بند (۱) فوق بویژه در زمانی که وائل نقلیه غیر قابل استفاده باشد و یا تحت تعمیم قرار می‌گیرند یسای برای نمایشگاههای تجاری و یا موارد مشابه بکار گرفته می‌شوند، قائل شوند.

بخش سوم

XX

مقررات مشترک

ماده ۱۹

لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه یک ماه پس از دومین آگهی کتبی طرفین متعاهد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر آنکه بر طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر عمل نموده‌اند، بمرور اجرا گذارده خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه بمدت ۲ سال معتبر خواهد بود و پس از این دوره برای مدت نامحدودی معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاهد آنرا با یک پیش آگهی کتبی سه ماهه منقضی نماید،

ماده ۱۷

معافیت از مالیاتها، حقوق و عوارض

- ۱- وسائل نقلیه ای که در سرزمین هریک از طرفین متعاهد به ثبت رسیده و برای مدت موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد گردد بجز در شرایط مورد اشاره در ماده ۱۸، بمدت یکسال از پرداخت مالیاتها و حقوق و عوارض مالکیت و فعالیت وسائل نقلیه در سرزمین طرف متعاهد دیگر معاف خواهند بود.
- ۲- این معافیت شامل حقوق گمرکی و مالیات بر مصرف سوخت، عوارض پل و جاده و هزینه های مشابه جهت استفاده از حاده های مشخص، پلها و انبیا، مشابه که به حمل و نقل مسافر، توشه و کالا تعلق می گیرد نخواهد بود.
- ۳- معافیت های منکور در بند (۱) فوق مضمول وسیله نقلیه ای که در طول تمام مدت اقامت در قلمرو هریک از طرفین متعاهد برخلاف اصل منکور در ماده (۹) این موافقتنامه مورد استفاده قرار گرفته باشد، نخواهد گردید.

ماده ۱۸

دوره اقامت برای حمل و نقل کالا

- ۱- معافیت های پیش بینی شده در بند (۱) ماده ۱۷ این موافقتنامه فقط به وسائل نقلیه ای که به حمل و نقل کالا مبادرت می ورزند و مدت اقامتشان در سرزمین طرف متعاهد دیگر در هر سفر از ۲۱ روز متوالی تجاوز ننماید اعطا می گردد.
- روز ورود و خروج بعنوان روزهای کامل در طول اقامت محاسبه خواهد گردید.

ماده ۱۵

مقامات صلاحیت‌دار

مقامات صلاحیت‌دار طرفین متعاقد بشرح زیر می‌باشند:

- از طرف جمهوری فدرال آلمان :
وزیر فدرال حمل و نقل و مقاماتی که توسط وزیر فدرال حمل و نقل معرفی می‌شوند.
- از طرف جمهوری اسلامی ایران :
وزارت راه و ترابری

بخش دوم

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

مالیات و سائل نقلیه در حمل و نقل بین المللی و جاده‌ای

ماده ۱۶

تعاریف

از نقطه نظر این بخش از موافقتنامه اصطلاح " و سائل نقلیه " به هرگونه و سائل نقلیه جاده‌ای دارای نیروی مکانیکی یا هرگونه یدک (شامل نیمه یدک) برای اتصال به اینگونه و سائل نقلیه اعم از اینکه بطور جداگانه یا تواما " با وسیله نقلیه وارد شده باشد، اطلاق می‌گردد.

ب (سلب اجازه حمل و نقل کالا از متصدی حمل و نقل ، بین سرزمینهای طرفین متعاهد بطور موقت یا دائم .

۲- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد یکدیگر را از تخلفات موضوع بند (۱) فوق و همچنین اقدامات بعمل آمده مطلع خواهند نمود .

۳- مفاد بندهای (۱) و (۲) فوق بدون هیچگونه تعارض با هرگونه اقداماتی که بموجب قانون مقرر گردیده و ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته اجراء شود ، اعمال خواهد ، گردید .

ماده ۱۳

کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاهد ، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان خود را به منظور رسیدگی به کلیه مسائل مربوط به اجرای این بخش از موافقتنامه تشکیل خواهند داد .

۲- کمیسیون مشترک بنابه درخواست هریک از طرفین متعاهد تشکیل جلسه خواهد داد .

ماده ۱۴

تعهدات بین المللی

مفاد این موافقتنامه نباید با حقوق و تعهدات مندرج در کنوانسیونهای

حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا که طرفین متعاهد با کشورهای ثالث منعقد

کرده اند در تعارض باشد .

۳- ورود موقت قطعات یدکی برای تعمیر وسائل نقلیه ایکه بر طبق مفاد این بخش از موافقتنامه در سرزمین طرف متعاهد دیگر مبادرت به حمل و نقل می نمایند مشمول معافیت از پرداخت حقوق و عوارض وارداتی و مالیاتها و همچنین محدودیتها از جمله محدودیتهای وارداتی خواهد بود مشروط برآنکه قطعات تعویض شده برگرداننده شود در غیر اینصورت تممیمات مقتضی برطبق قوانین و مقررات ملی کشوری که قطعات فوق الذکر به آن وارد شده اند اتخاذ خواهد شد.

ماده ۱۱

اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و کارکنان آنها موظف به رعایت مفاد این موافقتنامه و همچنین قوانین و مقررات لازم الاجرا در قلمرو هر یک از طرفین متعاهد می باشند.

ماده ۱۲

تخلفات

۱- چنانچه يك متصدی حمل و نقل یا رانندگان او از قوانین و مقررات لازم الاجرا در قلمرو طرف متعاهد دیگر تخطی نمایند ، مقامات صلاحیتدار کشوری که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده می توانند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر اقدامات زیر را معمول دارند :

الف) صدور اخطار بعنوان متصدی حمل و نقل ،

- ۲- طرفین متعاهد در چهارچوب قوانین و مقررات داخلی خود نسبت به افزایش متناسب فعالیت متمدیان حمل و نقل مقیم در سرزمینهای خود در حمل و نقل بین دو کشور اقدام خواهند نمود.
- طرفین متعاهد از همکاریهای متمدیان حمل و نقل بین دو کشور حمایت خواهند نمود.

ماده ۹

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

- مقررات موافقتنامه حاضر به متمدیان حمل و نقل هر یک از طرفین مینماید این حق را نمی دهد که در داخل سرزمین طرف متعاهد دیگر کالاها را از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین حمل و نقل نمایند.

ماده ۱۰

تشریفات گمرکی

- ۱- ورود موقت و اسل نقلیه به سرزمین طرف متعاهد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد مذکور خواهد بود.
- ۲- سوخت و روغن مصرفی موجود در مخازن و اسل نقلیه یک طرف متعاهد که به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد می شود بر طبق قوانین و مقررات لازم الاجرا طرف اخیر الزام پرداخت حقوق و عوارض ورودی و مالیاتها معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیتهای وارداتی نخواهد بود.

مجوز خاص خواهد داشت که باید از مقامات صلاحیت دار طرف
متعاقد مذکور کسب گردد.

۲- ممکن است در اجازه نامه شرط استفاده از میسر خاصی قید گردد
که لازم است مورد استفاده ویلعه نقلیه قرار گیرد.

ماده ۷

کنترل مدارک

مدارک لازم طبق مفاد این بخش از موافقتنامه و همچنین
مدارک حمل و نقل باید در ویلعه نقلیه نگهداری شده و در
صورت تقاضای اشخاصی که از جانب طرفین متعاقد
مجاز به بازرسی آنها هستند ارائه گردد.

ماده ۸

نمایندگی

۱- هر یک از طرفین متعاقد بر اساس عمل متقابل و در چهارچوب قوانین و مقررات
داخلی خود به تمثیلان حمل و نقل طرف متعاقد دیگر این حق
را اعطا می نمایند که در سرزمین آنها اقدام به انتصاب نماینده
بنمایند.

- د) حمل اشیا، و وسائلی که منحصرًا جهت تبلیغات و اطلاعات مورد نظر می باشد،
- ه) حمل اثاثیه منزل توسط کانتینرها و وسائل نقلیه مناسب،
- و) حمل و نقل کالا در وسائل نقلیه مسوتوری که وزن مجاز با بار آنها با یدک از ۶ تن تجاوز نماید یا ظرفیت بارگیری مجاز آن از جمله یدک از ۳/۵ تن بیشتر نشود،
- ز) حمل کالاهای پزشکی و تجهیزاتی که برای فوریتها مورد نیاز است و بطور کلی در مورد حوادث طبیعی،

ماده ۵

نوع و تعداد پروانه ها

- ۱- مقامات صلاحیت دار هر یک از طرفین متعاقد هر سال در باره نوع و تعداد پروانه ها برای سال آتی براساس درخواست طرف متعاقد دیگر و عمل متقابل توافق خواهند نمود.
- ۲- پروانه های صادره توسط مقامات صلاحیت دار طرف متعاقدی که متمدی حمل و نقل در سرزمین آن مجاز به انجام حمل و نقل می باشد به متمدی حمل و نقل تسلیم خواهد شد.

ماده ۶

وزن و ابعاد

- ۱- چنانچه وزن، ابعاد یا فشار محور وسیله نقلیه از حداکثر حد و د مجاز در قلمرو یک طرف متعاقد تجاوز نماید وسیله نقلیه نیاز به

ماد،

موضوع به کسب مجوز می باشد .

۲- پروانه جهت حمل و نقل کالا با استفاده از يك وسیله نقلیه واحد و یا ترکیبی از وسائل
منه معتبر خواهد بود و برای دوره زمانی مشخصی ،

الف) عنوان پروانه مدت دار بمدت یکسال ، یا

ب) عنوان پروانه سفر ، معتبر برای يك سفر (رفت و برگشت) ، صادر خواهدگردید،

۳- پروانه توسط مقامات صلاحیت دار طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در قلمرو آن به

ثبت رسیده است به نیابت از مقامات صلاحیت دار طرف متعاهد دیگر جهت

استفاده متصدی حمل و نقل مسری توسط صادر می گردد .

پروانه صادره تنها باید توسط متصدی حمل و نقل مزبور مور استفاده قرار

گیرد و قابل انتقال نیست .

ماده ۴

عملیات حمل و نقل معاف از تحمیل پروانه

عملیات حمل و نقل مشروطه زیر نیاز به تحمیل پروانه ندارد :

الف) حمل محمولات پستی ،

ب) حمل وسائل نقلیه آسیب دیده ،

ج) حمل اشیاء و کارهای هنری برای استفاده در نمایشگاهها یا نمایشگاههای

تجاری ،

- ۲- اصطلاح " وسیله نقلیه " در این بخش عبارت است از يك وسیله نقلیه موتوری
 تانک یا نیمه یدک که ،
 الف) بمنظور حمل و نقل کالا ساخته شده باشد (وسیله نقلیه حمل کالاهای سنگین ،
 وسیله نقلیه ترکیبی) ،
 ب) در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد .

ماده ۲

حوزه اجزای

طبق مفاد این بخش از موافقتنامه ، متمذیان حمل و نقل مجاز به انجام عملیات
 حمل و نقل کالا با وسائل نقلیه بین سرزمینهای طرفین متعاقد و یا بصورت ترانزیت
 از سرزمینهای خود می باشند .

ماده ۳

پروانسه ها

- ۱- به استثنای مفاد ماده ۴ این موافقتنامه ، حمل و نقل کالا توسط وسیله نقلیه
 الف) بین سرزمینهای طرفین متعاقد ،
 ب) بصورت ترانزیت از سرزمینهای آنان ،
 ج) سرزمین های طرفین متعاقد و قلمرو يك کشور ثالث و بالعکس ، مشروط بر آنکه
 وسیله نقلیه مورد بحث از سرزمین طرف متعهدهی که در آن به ثبت رسیده است عبور

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

" بسم الله الرحمن الرحيم "

موافقتنامه

حمل و نقل بین المللی کالا از طریق جاده

و

مالیات و مائل نقلیه جاده‌ای در حمل و نقل بین المللی

بین دولت جمهوری فدرال آلمان و دولت جمهوری اسلامی ایران

مقدمه

دولت جمهوری فدرال آلمان و دولت جمهوری اسلامی ایران باتمایل به تسهیل

حمل و نقل بین المللی کالا و مسافر از طریق جاده بین دو کشور و از سرزمین آنها در موارد

زیر توافق نمودند:

بخش اول

مقررات حمل و نقل بین المللی کالا از طریق جاده

ماده ۱

تعاریف

۱- اصطلاح " متمدنی حمل و نقل " عبارت است از یک شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا

جمهوری فدرال آلمان که بر طبق قوانینی که در کشورش لازم الاجرا است مجاز می باشد به

حمل و نقل بین المللی کالا از طریق جاده مبادرت ورزد.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD AND THE TAXATION OF ROAD
VEHICLES IN INTERNATIONAL TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Islamic Republic of Iran,

Desirous of facilitating international transportation of goods and
passengers by road between the two countries and through their
territories,

have agreed as follows:

Section I

**Provisions concerning
the international carriage of goods by road**

Article 1

Definitions

1. The term "carrier" shall mean an individual or a legal entity which is a resident of the Federal Republic of Germany or of the Islamic Republic of Iran and which under the laws of that country is licensed to engage in the international carriage of goods by road.

2. The term "vehicle" shall mean for the purposes of this section a motorized vehicle including accompanying trailer or semi-trailer, which

- a. is constructed for the transport of goods (heavy goods vehicle, articulated vehicle),
- b. is registered in the territory of one of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 12 August 1995, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (12 July 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of the respective national requirements, in accordance with article 19 (1).

Article 2

Scope

Under the provisions of this Section, carriers are entitled to transport goods in vehicles between the territories of the two Contracting Parties or in transit through their territories.

Article 3

Permits

1. Except as provided in Article 4 of this Agreement, the carriage of goods by vehicle

- a. between the territories of the Contracting Parties,
- b. in transit through their territories,
- c. between the territories of the Contracting Parties and the territory of a third country and vice versa, on condition that the vehicle concerned passes through the territory of the Contracting Party in which it is registered,

shall require a permit.

2. The permit shall be valid for the carriage of goods using a vehicle or a coupled combination of vehicles. It shall be issued for a certain period of time

- a. as a period permit for one year, or
- b. as a journey permit valid for a single journey (outward and return journey).

3. The permit shall be issued to the carrier concerned by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered on behalf of the competent authority of the other Contracting Party; it shall be used only by this carrier and shall not be transferable.

Article 4

Transports Exempted from Permits

A permit shall not be required for the following:

- a. carriage of mail,
- b. carriage of damaged vehicles,
- c. carriage of objects and works of art for exhibitions or trade fairs,

- d. carriage of objects and material exclusively for publicity or information purposes,
- e. carriage of households effects by suitable special vehicles and containers,
- f. carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons,
- g. carriage of medical goods and equipment required for emergency relief, in particular in the case of natural disasters.

Article 5

Type and Number of Permits

1. The competent authorities of either Contracting Party shall agree each year on the basis of reciprocity on the type and number of permits to be issued for the following year, according to the request of the other Contracting Party.

2. The permits which are issued shall be delivered to the carrier by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is licensed to operate.

Article 6

Weight and Dimensions

1. If weight, dimensions or axle weight of the vehicle exceed the permissible limits in force in the territory of a Contracting Party, a special license issued by the competent authority of the Contracting Party concerned shall be required for the vehicle.

2. The license may lay down a specific route which the vehicle shall be required to use.

Article 7

Documents

The documents required under the provisions of this Section and the transport documents must be carried on the vehicle and produced on demand to the persons authorized by the Contracting Parties to inspect them.

Article 8

Representation

1. On the basis of reciprocity and pursuant to their laws and regulations the Contracting Parties shall grant to the carriers in the territory of the respective other Contracting Party the right to appoint representatives in their territory.

2. In line with their laws and regulations the Contracting Parties shall promote appropriate participation by the carriers resident in their territories in the transport between their countries. Both Contracting Parties shall support cooperation between carriers from their countries.

Article 9

Prohibition of Internal Transportation

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

Article 10

Custom formalities

1. The temporary importation of vehicles into the territory of either Contracting Party shall be subject to the national laws and regulations of that Contracting Party.

2. The fuel destined for consumption and the oil in the tanks of the vehicles from the territory of one Contracting Party which enter the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and taxes pursuant to the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party and shall be subject to no import prohibitions or restrictions.

3. Spare parts temporarily imported for the repair of vehicles engaged in the carriage of goods in the territory of the other Contracting Party pursuant to the provisions of this Section shall be exempted from import duties and taxes as well as from restrictions, including import restrictions, if the parts which are replaced are returned; otherwise appropriate measures shall be taken in accordance with the national laws and regulations of the country into which the aforementioned parts were imported.

Article 11

Application of National Legislation

The carriers and their staff shall be obliged to comply with the provisions of this Section and with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 12

Violations

1. If a carrier or his driver infringe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered may at the request of the competent authority of the other Contracting Party take the following action:

- a. issue a warning to the carrier,
- b. temporarily or permanently exclude the carrier from the carriage of goods between the territories of the two Contracting Parties.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform each other of infringements as described in paragraph 1 above and of the action taken.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply without prejudice to any measures which may be initiated on the basis of statutory provisions by the courts or administrative authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

Article 13

Joint Commission

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission composed of representatives of these authorities which shall deal with all questions connected with the implementation of this Section.

2. The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 14

Obligations of International Conventions

The provisions of this Section shall not affect the rights and obligations contained in conventions concerning the international

carriage of goods by road which the Contracting Parties have already concluded with third parties.

Article 15

Competent Authorities

The "competent authorities" of both Contracting Parties are as follows:

- for the Federal Republic of Germany:
the Federal Minister of Transport and the authorities named by the Federal Minister of Transport.
- for the Islamic Republic of Iran:
the Ministry of Roads and Transportation.

Section II

Taxation of road vehicles in international transport

Article 16

Definition

For the purposes of this Section the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle or any trailer (including semi-trailers) for coupling to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately.

Article 17

Exemption from Taxes and Charges

1. Vehicles registered in the territory of either Contracting Party and imported for temporary stay in the territory of the other Contracting party shall be exempted for a period of one year, other than in the circumstances referred to in Article 18 of this Agreement, from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of this Contracting Party.

2. The exemption does not include customs duties and fuel consumption taxes, road and bridge tolls and similar fees for using certain roads, bridges or similar objects and taxes or similar charges which are levied for the transport of persons, luggage or goods.

3. The exemptions under paragraph 1 above shall be refused for the entire period of the respective stay in the territory of the Contracting Party if the vehicle is used in a way contrary to the principle contained in Article 9 of this Agreement.

Article 18

Duration of Stay for Transport of Goods

1. The exemptions under Article 17 paragraph 1 of this Agreement shall only be granted to vehicles destined for the transport of goods provided each stay in the territory of the other Contracting Party does not exceed twenty-one consecutive days. In calculating the stay period the day of entry and the day of exit shall be counted as whole days.

2. The competent authorities may allow exemptions from the period specified in paragraph 1 above, especially when the vehicles are out of use, are undergoing repairs, or are used in connection with fairs, exhibitions or similar events.

Section III

Common provisions

Article 19

Entry into Force and Duration of Validity

1. The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels when the respective national prerequisites for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force one month after the date on which the second of these two notifications is received.

2. This Agreement shall be in force for two years. After that it shall continue in force for an unlimited period unless terminated by a Contracting Party giving three months' notice thereof in writing.

Done on 17 march 1992 at Bonn in duplicate, in the German, Persian, and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Persian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. HEINRICH DIECKMANN
Dr. FRANZ-CHRISTOPH ZEITLER
Dr. WILHELM KNITTEL

For the Government
of the Islamic Republic of Iran:

MOHAMMED SAID NEJAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF AU TRANSPORT
ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES ET À L'IM-
POSITION DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT LE
TRANSPORT INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Iran;

Désireux de faciliter le transport routier international de marchandises et de passagers entre les deux pays et à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT
ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Article premier

DÉFINITIONS

1. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne ou de la République islamique d'Iran et qui est autorisée en vertu de la législation en vigueur dans le pays concerné, à assurer le transport routier international de passagers et de marchandises.

2. Le terme « véhicule » s'entend, aux fins de la présente section, d'un véhicule motorisé y compris la remorque ou la semi-remorque qui l'accompagne, et qui,

a. Est construit pour le transport des marchandises (poids lourds ou véhicules articulés),

b. Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 2

PORTÉE

Aux fins des dispositions de la présente Section, les transporteurs sont autorisés à transporter des marchandises dans des véhicules entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1995, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (12 juillet 1995) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

Article 3

LICENCES

1. Sauf dans les cas prévus à l'article 4 du présent accord, le transport de marchandises par véhicule

a. Entre les territoires des Parties contractantes,

b. En transit à travers leurs territoires,

c. Entre les territoires des Parties contractantes et le territoire d'un pays tiers et vice versa, à condition que le véhicule concerné traverse le territoire de la Partie contractante dans lequel il est immatriculé,

fait l'objet d'une licence.

2. La licence est valable pour le transport de marchandises utilisant un véhicule ou une combinaison de véhicules. Elle est délivrée pour une certaine période

a. Licence limitée à un an, ou

b. Licence valable pour un seul voyage (aller et retour).

3. La licence est délivrée au transporteur concerné par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est immatriculé le véhicule au nom de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante; elle n'est utilisable que par ledit transporteur et n'est pas transférable.

Article 4

TRANSPORTS NON SOUMIS À LICENCE

Ne sont pas soumis à une licence les types de transport suivants :

a. Le transport de courrier postal,

b. Le transport de véhicules endommagés,

c. Le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des foires commerciales,

d. Le transport d'objets et de matériel exclusivement à des fins de publicité et d'information,

e. Le déménagement d'effets personnels effectué par des transporteurs utilisant des véhicules et des conteneurs spécialisés,

f. Le transport de marchandises par des véhicules à moteur dont le poids total autorisé en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes,

g. Le transport de fournitures médicales et de matériel à usage médical nécessaires dans des situations d'urgence, et en particulier en cas de catastrophes naturelles.

Article 5

TYPES ET NOMBRES DE LICENCES

1. Les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante décident chaque année, sur la base de la réciprocité, du type et du nombre de licences à délivrer pour l'année suivante, conformément à la demande de l'autre Partie contractante.
2. Les licences émises sont délivrées au transporteur par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est agréé.

Article 6

POIDS ET DIMENSIONS

1. Si le poids, les dimensions, ou la pression à l'essieu d'un véhicule dépassent les limites maximum autorisées sur le territoire d'une Partie contractante, une licence spéciale doit être délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.
2. La licence peut stipuler un itinéraire spécifique que doit emprunter le véhicule.

Article 7

DOCUMENTS

Les documents exigés au titre des dispositions de la présente Section et les documents relatifs au transport doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés sur demande aux personnes habilitées par les Parties contractantes à les examiner.

Article 8

REPRÉSENTATION

1. Sur la base de la réciprocité, et conformément à leur législation et réglementation, les Parties contractantes accordent aux transporteurs de l'autre Partie contractante l'autorisation de nommer des représentants sur son territoire.
2. Conformément à leur législation et réglementation, les Parties contractantes encouragent une participation appropriée des transporteurs résidant sur leur territoire aux transports entre leurs pays. Les deux Parties contractantes favorisent la coopération entre les transporteurs de leurs pays.

Article 9

INTERDICTION DU TRANSPORT INTÉRIEUR

Les dispositions du présent Accord n'autorisent pas les transporteurs d'une des Parties contractantes à transporter des passagers ou des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un point à un autre sur le même territoire.

Article 10

FORMALITÉS DOUANIÈRES

1. L'importation temporaire de véhicules sur le territoire de l'une des Parties contractantes est assujéti à la législation et à la réglementation de celle-ci.

2. Le carburant destiné à la consommation et le lubrifiant contenu dans les réservoirs des véhicules du territoire d'une Partie contractante qui pénètrent sur le territoire de l'autre sont exonérés des droits et taxes à l'importation et, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne font pas l'objet de restrictions ou d'interdictions d'importation.

3. Les pièces de rechange, importées temporairement pour la réparation de véhicules effectuant des opérations de transport de marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de la présente Section sont exonérées de droits et taxes à l'importation ainsi que de restrictions, notamment des restrictions à l'importation si les pièces remplacées sont renvoyées; autrement, des mesures appropriées sont prises conformément à la législation et la réglementation nationales du pays dans lequel les pièces mentionnées ci-dessus ont été importées.

Article 11

APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs et leurs personnels sont tenus de respecter les dispositions de la présente Section et la législation et réglementation en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 12

VIOLATIONS

1. Si le transporteur ou son chauffeur enfreint la législation et la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes du pays dans lequel le véhicule est immatriculé peuvent, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

a. Adresser un avertissement au transporteur;

b. Exclure temporairement ou de façon permanente le transporteur du transport de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes;

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent de toutes infractions au sens du paragraphe 1 ci-dessus et des mesures prises.

3. Les mesures des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent sans préjudice de celles qui peuvent être prises sur la base des décisions juridiques prises par les tribunaux ou les autorités administratives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction est commise.

Article 13

COMMISSION MIXTE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes constituent une Commission mixte composée des représentants des autorités, qui traite toutes les questions liées à la mise en œuvre de la présente Section.

2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 14*OBLIGATIONS CONTRACTÉES AU TITRE
DE CONVENTIONS INTERNATIONALES

Les dispositions de la présente Section n'affectent pas les droits et obligations contenus dans les conventions relatives au transport routier international de marchandises que les Parties contractantes ont déjà signées avec des pays tiers.

Article 15

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les « autorités compétentes » des deux Parties contractantes sont les suivantes :

Pour la République fédérale d'Allemagne : le Ministre fédéral des transports et les autorités désignées par le Ministre fédéral du transport

Pour la République islamique d'Iran : le Ministère des travaux publics et des transports

SECTION II

RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS
EN CIRCULATION INTERNATIONALE*Article 16*

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Section, le terme « véhicule » désigne tout véhicule à propulsion mécanique circulant sur la voie publique et toute remorque, y compris les semi-remorques, pouvant être attachées à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément.

Article 17

EXONÉRATIONS DES TAXES ET REDEVANCES

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés pendant un an, sauf dans les circonstances mentionnées à l'article 18

du présent Accord, des taxes et redevances perçues sur la circulation ou la possession de véhicules sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. L'exonération ne couvre pas les droits de douane et les taxes pour la consommation de carburant, ni les péages de routes et de ponts et autres dépenses similaires liés à l'utilisation de certaines routes, ou de certains ponts ou des objets et des frais similaires, ou des redevances similaires perçues pour le transport des passagers, bagages ou marchandises.

3. Les exonérations au titre du paragraphe ci-dessus sont refusées pour la totalité de la période correspondant au séjour sur le territoire de la Partie contractante si le véhicule est utilisé d'une façon contraire aux principes contenus dans l'article 9 du présent Accord.

Article 18

DURÉE DU SÉJOUR POUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES

1. Les exonérations prévues au titre du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord ne sont accordées qu'aux véhicules destinés au transport de marchandises, à condition que chaque séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante n'excède pas vingt et un jours consécutifs. Aux fins du calcul de la durée du séjour, le jour de l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

2. Les autorités compétentes peuvent accorder des dérogations en ce qui concerne le délai fixé au paragraphe 1 ci-dessus, notamment lorsque les véhicules sont en panne ou en réparation, ou lorsqu'ils sont utilisés pour des foires, des expositions ou des manifestations analogues.

SECTION III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'achèvement de leurs formalités nationales respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur un mois après la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Le présent Accord est valable pour deux ans, après quoi il continue d'être en vigueur pour une période illimitée, à moins qu'une Partie contractante n'y mette fin au moyen d'une notification écrite donnée trois mois à l'avance.

FAIT à Bonn le 17 mars 1992 en double exemplaire, en allemand, persan et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et persan, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HEINRICH DIECKMANN
FRANZ-CHRISTOPH YEITLER
WILHELM KNITTEL

Pour le Gouvernement
de la République islamique d'Iran :

MOHAMMED SAID NEJAD

No. 32739

**GERMANY
and
SWEDEN**

Agreement concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital as well as inheritances and donations and concerning mutual assistance regarding tax matters (German-Swedish Tax Agreement) (with annex). Signed at Bonn on 14 July 1992

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur les successions et les donations et concernant l'assistance mutuelle en matière d'imposition fiscale (Convention fiscale germano-suédoise) [avec annexe]. Signée à Bonn le 14 juillet 1992

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistrée par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE BEI DEN ERBSCHAFT- UND SCHENKUNGSTEUERN UND ZUR LEISTUNG GEGENSEITIGEN BEISTANDS BEI DEN STEUERN (DEUTSCH-SCHWEDISCHES STEUERABKOMMEN)

Die Bundesrepublik Deutschland

und

das Königreich Schweden –

von dem Wunsch geleitet, durch ein neues Abkommen, das den heutigen Beziehungen zwischen beiden Staaten und den Rechtsentwicklungen Rechnung trägt, die Doppelbesteuerung zu vermeiden und sich gegenseitig Beistand bei den Steuern zu leisten –

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Ziel des Abkommens

Die beiden Vertragsstaaten wirken zusammen, um die Doppelbesteuerung auf der Grundlage dieses Abkommens zu vermeiden, sich gegenseitig bei der Anwendung der Steuergesetze Beistand zu leisten und die zwischenstaatlichen Steuerbeziehungen durch Verständigung zu verbessern. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich hierzu in geeigneten Zeitabständen über die Entwicklung ihres Steuerrechts informieren und beraten, wie die vorgenannten Ziele zu erreichen sind.

Artikel 2

Geltungsbereich des Abkommens

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für folgende Steuern, die für Rechnung eines Vertragsstaats, seiner Länder oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden:

- a) Abschnitt II für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen; als solche gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.
- b) Abschnitt III für Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern; als solche gelten die Steuern, die
 - aa) von Todes wegen als Nachlaßsteuern, Erbanfallsteuern, Abgaben vom Vermögensübergang oder Steuern von Schenkungen auf den Todesfall erhoben werden, oder
 - bb) auf Übertragungen unter Lebenden nur deshalb erhoben werden, weil die Übertragungen unentgeltlich oder gegen ein zu geringes Entgelt vorgenommen werden.
- c) Abschnitt IV für Steuern jeder Art und Bezeichnung, soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert. Ausgenommen sind jedoch Zölle und Verbrauchsabgaben; die Umsatz- und Luxussteuern gelten für den Anwendungsbereich dieses Abschnitts nicht als Verbrauchsabgaben.

(2) Die zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, sind in der Anlage zum Abkommen aufgeführt.

(3) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

(4) In diesem Abkommen gelten

- a) der Abschnitt II für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind;
- b) der Abschnitt III für
 - aa) Nachlässe und Erbschaften, wenn der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig war, und
 - bb) Schenkungen, wenn der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig war.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt einschließlich des an das Küstenmeer angrenzenden Gebiets des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Schweden“ das Königreich Schweden, und, im geographischen Sinne verwendet, das schwedische Hoheitsgebiet und alle Gebiete außerhalb der schwedischen Hoheitsgewässer, soweit Schweden dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht seine Hoheitsrechte zur Erforschung des Festlandssockels und zur Ausbeutung seiner Naturschätze ausüben darf;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Bundesrepublik Deutschland oder Schweden;
- d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) umfaßt der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- h) hat der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das

Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, Gebäude, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen;

- i) umfaßt der Ausdruck „Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ist“ alle Vermögenswerte, deren Übergang oder Übertragung einer unter Abschnitt III des Abkommens fallenden Steuer unterliegt;
- j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in bezug auf Schweden
alle natürlichen Personen, die die schwedische Staatsangehörigkeit besitzen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Schweden geltenden Recht errichtet worden sind;
- k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - aa) in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen oder die Behörde, an die er seine Befugnisse delegiert hat;
 - bb) in Schweden den Finanzminister, seinen Bevollmächtigten oder die Behörde, an die er seine Befugnisse delegiert hat.

(2) Dieses Abkommen ist bei seiner Anwendung durch beide Vertragsstaaten übereinstimmend aus sich selbst heraus auszulegen. Ein in diesem Abkommen nicht definierter Ausdruck hat jedoch dann die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des anwendenden Staates zukommt, wenn der Zusammenhang dies erfordert und die zuständigen Behörden sich nicht auf eine gemeinsame Auslegung geeinigt haben (Artikel 39 Absatz 3, Artikel 40 Absatz 3).

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“

- a) für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist;
- b) für Zwecke der Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern eine Person, deren Nachlaß oder Schenkung oder deren Erwerb nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, deren Nachlaß oder Schenkung in diesem Staat nur mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen

Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Abschnitt II

Besteuerung des Einkommens und Vermögens

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne eines Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt, Luftfahrt und Container-Betrieb

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb (Nutzung oder Vermietung) von Containern, die im internationalen Verkehr verwendet werden, und der dazugehörigen Ausrüstung für die Beförderung der Container können nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine

entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor, soweit diese notwendig ist, um eine doppelte Belastung der Gewinne zu vermeiden. Bei der Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Abweichend von Absatz 2 darf bei Dividenden, deren Nutzungsberechtigter eine Gesellschaft ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt,

- a) die Steuer nicht erhoben werden, wenn die Dividenden von einer in Schweden ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, und
- b) die Steuer 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen, wenn die Dividenden von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden; die Steuer darf jedoch nicht erhoben werden, wenn der Unterschied zwischen den Sätzen der deutschen Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne und nichtausgeschüttete Gewinne weniger als 5 Prozentpunkte beträgt.

(4) Der Ausdruck „Dividenden“ bedeutet für die Zwecke dieses Artikels Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder aus sonstigen Gesellschaftsanteilen, wenn die Einkünfte hieraus nach dem Recht des Staates, in dem die zahlende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind. Der Ausdruck „Dividenden“ umfaßt auch

a) in der Bundesrepublik Deutschland

Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter, Einkünfte aus partiarischen Darlehen, Gewinnobligationen und ähnlichen gewinnabhängigen Vergütungen sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen;

in Schweden

Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem „Aktiefond“.

b) andere Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem der Schuldner ansässig ist, den Einkünften aus Anteilen an Gesellschaften steuerlich gleichgestellt sind.

(5) Abweichend von den Absätzen 1 bis 3 dürfen Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen) nach dem Recht des Staates, aus dem sie stammen, besteuert werden, wenn sie dort bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abzugsfähig sind.

(6) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine in diesem anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer in diesem anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels. Der Ausdruck „Zinsen“ umfaßt nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen,

künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden. Dies gilt auch bei der Veräußerung einer Beteiligung an einer Gesellschaft, deren Hauptzweck im direkten oder indirekten Halten oder Verwalten derartigen unbeweglichen Vermögens besteht, wenn der Veräußerer an der Gesellschaft zu irgendeinem Zeitpunkt in den fünf der Veräußerung vorausgehenden Jahren zu mindestens 10 vom Hundert an der Gesellschaft beteiligt war. Unbewegliches Vermögen, das einem eigenen land- und forstwirtschaftlichen oder gewerblichen Betrieb dient, bleibt hierbei außer Betracht.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertrags-

staat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen, Luftfahrzeugen oder Containern, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betreibt, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe, Luftfahrzeuge oder Container dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(5) Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat während mindestens zwei Jahren ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 4 nicht das Recht des erstgenannten Staates, bei Aktien und anderen Anteilen an Gesellschaften und Personengesellschaften, die in dem erstgenannten Vertragsstaat ansässig sind, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person einen Vermögenszuwachs bis zu ihrem Wohnsitzwechsel oder die Gewinne aus der Veräußerung zu besteuern, die diese Person zu irgendeinem Zeitpunkt während der ersten fünf Jahre nach dem Wohnsitzwechsel bezieht.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16 bis 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das ein Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betreibt, ausgeübt wird, in diesem Staat besteuert werden.

(4) Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden keine Anwendung auf Vergütungen für Arbeit im Rahmen gewerbsmäßiger Arbeitnehmerüberlassung. Die zuständigen Behörden treffen nach Artikel 40 die Vereinbarungen, die notwendig sind, um eine doppelte Erhebung von Abzugsteuern zu vermeiden und die Steueransprüche der beiden Vertragsstaaten zu sichern.

Artikel 16

Aufsichtsrats-, Verwaltungsrats- und Geschäftsleitungsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats- oder Verwaltungsrats, als Geschäftsführer oder als Vorstandsmitglied einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließend Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt, wenn er auf diese andere Person einen kontrollierenden Einfluß ausüben kann.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder im wesentlichen Umfang unmittelbar oder mittelbar aus öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats unterstützt wird.

Artikel 18

Ruhegehälter und ähnliche Zahlungen

(1) Erhält eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten, so können diese Bezüge nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden. Diese Bezüge können jedoch nur im erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden, wenn diese Person ein Staatsangehöriger dieses Staates und nicht ein Staatsangehöriger des anderen Staates ist.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person als Vergütung für einen Schaden zahlt, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen), können abweichend von Absatz 1 nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslanglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts

aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

(5) Einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, sind bei der Besteuerung dieser Bezüge im erstgenannten Staat die gleichen Vergünstigungen zu gewähren, die für derartige Bezüge aus Quellen des erstgenannten Staates gewährt werden.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten an eine natürliche Person für geleistete Dienste gezahlt werden, sowie die in Absatz 4 genannten Vergütungen, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden, die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist, ein Staatsangehöriger dieses Staates und nicht ein Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten an eine natürliche Person für geleistete Dienste gezahlt werden, können abweichend von Artikel 18 nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist, ein Staatsangehöriger dieses Staates und nicht ein Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(3) Auf Vergütungen für Dienstleistungen und Ruhegehälter, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der Staaten erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die gezahlt werden

- a) im Fall der Bundesrepublik Deutschland von der Deutschen Bundesbank, der Deutschen Bundesbahn oder der Deutschen Bundespost; im Fall Schwedens von „postverket“, „televerket“, „statens jänrvägar“ oder „Sveriges riksbank“.

- b) vom oder für das deutsche Goethe-Institut in Schweden oder eine vergleichbare schwedische Institution in der Bundesrepublik Deutschland für Dienstleistungen an diese Institutionen,
- c) als Ausgleichszulage aus deutschen öffentlichen Kassen an zeitweise in Schweden tätige Lehrkräfte.
- d) vom oder für den „Sveriges Exportråd“ in der Bundesrepublik Deutschland oder die deutsch-schwedische Handelskammer in Schweden für Dienstleistungen als Handelssekretär beziehungsweise Geschäftsführer.

Für Ruhegehälter, die von den oder für die in Buchstabe a genannten Personen gezahlt werden, gilt Absatz 2.

(5) Unterliegt der Zahlungsempfänger mit den in Absatz 4 genannten Vergütungen in dem Staat, dem nach Maßgabe der vorstehenden Absätze 1 und 2 das Besteuerungsrecht zustehen würde, nicht der dortigen Steuerpflicht, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht.

Artikel 20

Unterhaltszahlungen und Zahlungen an Studenten

(1) Unterhaltszahlungen, einschließlich derjenigen für Kinder, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, sind in dem anderen Staat von der Steuer befreit. Das gilt nicht, soweit die Unterhaltszahlungen im erstgenannten Staat bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens des Zahlungsverpflichteten abzugsfähig sind: Steuerfreibeträge zur Milderung der sozialen Lasten gelten nicht als Abzug im Sinne dieser Bestimmung.

(2) Zahlungen, die ein Student oder ein in einem gewerblichen, technischen, land- oder forstwirtschaftlichen Lehrverhältnis Stehender (einschließlich eines Praktikanten), der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe, Luftfahrzeuge und Container, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe, Luftfahrzeuge oder Container dient, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus Schweden sowie die in Schweden gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Schweden besteuert werden können und die nicht unter Buchstabe b fallen. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes für andere Einkünfte und Vermögenswerte zu berücksichti-

gen. Die vorstehenden Bestimmungen sind auch auf Einkünfte aus Ausschüttungen auf Beteiligungen an Kapitalgesellschaften anzuwenden, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in Schweden ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 v. H. unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Nicht von der Steuerbemessungsgrundlage werden jedoch Ausschüttungen ausgenommen, die von einem Investmentfonds gezahlt werden, und Ausschüttungen von Beträgen, die bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft für Zwecke der schwedischen Steuer abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus Schweden zu erhebende deutsche Einkommen- und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die schwedische Steuer angerechnet, die nach schwedischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für
 - aa) Einkünfte aus Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen,
 - bb) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 1 Satz 2 und Artikel 13 Absatz 5 in Schweden besteuert werden können,
 - cc) Vergütungen, die nach den Artikeln 15 Absatz 4, 16 und 17 in Schweden besteuert werden können, und
 - dd) Einkünfte, auf die nach Artikel 43 Absatz 1 anstelle einer Steuerbefreiung eine Steueranrechnung zu gewähren ist.

Im Sinne dieses Absatzes gelten Gewinne oder Einkünfte einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person als aus Quellen in Schweden stammend, wenn sie in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in Schweden besteuert werden.

(2) Bei einer in Schweden ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Schweden ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so rechnet Schweden unter Beach-

tung der Bestimmungen des schwedischen Steuerrechts (unter Beachtung der jeweils anzuwendenden Änderungen, die den allgemeinen Grundsatz dieser Bestimmungen unberührt lassen) auf seine von diesen Einkünften erhobene Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland hierfür gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht.

- b) Bezieht eine in Schweden ansässige Person, die vorher in der Bundesrepublik Deutschland ansässig war, Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, das in Übereinstimmung mit Artikel 13 Absatz 5 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert worden ist, so rechnet Schweden auf seine von diesen Gewinnen erhobene Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland für diese Gewinne gezahlten Steuer, einschließlich der Steuer, die im Zeitpunkt des Wohnsitzwechsels auf den zu diesem Zeitpunkt entstandenen Vermögenszuwachs erhoben worden ist, entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schwedischen Steuer nicht übersteigen, die auf den Veräußerungsgewinn entfällt. Diese Bestimmung gilt nur bei Veräußerungen innerhalb eines Zeitraums von 10 Jahren nach dem Wohnsitzwechsel.
- c) Besitzt eine in Schweden ansässige Person Vermögen, das nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann, so rechnet Schweden auf die vom Vermögen dieser Person erhobene Vermögensteuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schwedischen Vermögensteuer nicht übersteigen, die auf das in der Bundesrepublik Deutschland zu besteuernde Vermögen entfällt.
- d) Bezieht eine in Schweden ansässige Person Einkünfte, die in Übereinstimmung mit Artikel 18 beziehungsweise Artikel 19 nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so kann Schweden diese Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes für andere Einkünfte berücksichtigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Ausschüttungen auf Beteiligungen an Kapitalgesellschaften, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in Schweden ansässige Gesellschaft tätigt, von der schwedischen Steuer befreit, soweit die Ausschüttungen nach schwedischem Recht von der schwedischen Steuer befreit wären, wenn beide Gesellschaften in Schweden ansässig wären. Diese Freistellung ist jedoch nur zu

gewähren, wenn die Gewinne, aus denen die Ausschüttungen stammen, ausschließlich oder fast ausschließlich bestehen aus

- a) Gewinnen, die der normalen Körperschaftsteuer der Bundesrepublik Deutschland oder einer mit der schwedischen Körperschaftsteuer zu vergleichenden Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Staat unterlegen haben, oder
- b) Ausschüttungen, die die Gesellschaft im Jahr der Ausschüttung oder in früheren Jahren aus Gesellschaftsanteilen empfangen hat, die sie an einer in einem dritten Staat ansässigen Gesellschaft hält und die freigestellt worden wären, wenn die Gesellschaftsanteile, aus denen die Ausschüttungen getätigt wurden, direkt von der in Schweden ansässigen Gesellschaft gehalten worden wären.

Diese Freistellung ist nicht zu gewähren, wenn die Ausschüttungen von einem Investmentfonds gezahlt werden, und bei Ausschüttungen von Beträgen, die bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft für Zwecke der deutschen Steuer abgezogen worden sind.

(4) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Schweden zur Ausschüttung, so schließt Absatz 1 die Herstellung der „Ausschüttungsbelastung“ nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

Abschnitt III

Besteuerung von Nachlässen, Erbschaften und Schenkungen

Artikel 24

Besteuerungsregeln

(1) Unbewegliches Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ist und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen eines Unternehmens, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ist und

- a) Betriebsvermögen einer im anderen Vertragsstaat belegenen Betriebsstätte darstellt, oder
- b) der Ausübung eines freien Berufs oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit dient und das zu einer im anderen Vertragsstaat belegenen festen Einrichtung gehört,

kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Alles andere Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ist, kann ohne Rücksicht auf seine Belegenheit nur in diesem Staat besteuert werden, soweit Artikel 26 nichts anderes bestimmt.

Artikel 25

Schuldenabzug

(1) Schulden, die durch das in Artikel 24 Absatz 1 genannte Vermögen besonders gesichert sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen. Schulden, die zwar nicht durch das in Artikel 24 Absatz 1 genannte Vermögen besonders gesichert sind, die aber im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Änderung, der Instandsetzung oder der Instandhaltung solchen Vermögens entstanden sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 werden Schulden, die mit einer in Artikel 24 Absatz 2 Buchstabe a genannten Betriebsstätte oder einer in Artikel 24 Absatz 2 Buchstabe b genannten festen Einrichtung zusammenhängen, vom Wert der Betriebsstätte beziehungsweise der festen Einrichtung abgezogen.

(3) Die anderen Schulden werden vom Wert des Vermögens abgezogen, für das Artikel 24 Absatz 3 gilt.

(4) Übersteigt eine Schuld den Wert des Vermögens, von dem sie in einem Vertragsstaat nach den Absätzen 1 oder 2 abzuziehen ist, so wird der übersteigende Betrag vom Wert des übrigen Vermögens, das in diesem Staat besteuert werden kann, abgezogen.

(5) Verbleibt in einem Vertragsstaat nach den Abzügen, die aufgrund von Absatz 3 oder 4 vorzunehmen sind, ein Schuldenrest, so wird dieser vom Wert des Vermögens, das im anderen Vertragsstaat besteuert werden kann, abgezogen.

(6) Ist ein Vertragsstaat nach den Absätzen 1 bis 5 verpflichtet, einen höheren als nach seinem Recht vorgesehenen Schuldenabzug vorzunehmen, so gelten die genannten Absätze nur insoweit, als der andere Vertragsstaat nach seinem innerstaatlichen Recht nicht verpflichtet ist, die gleichen Schulden abzuziehen.

Artikel 26

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) War der Erblasser, der Schenker oder ein Erwerber in der Bundesrepublik Deutschland ansässig, so wird die Doppelbesteuerung in der Bundesrepublik Deutschland wie folgt beseitigt:

- a) War der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Ausführung der Schenkung in der Bundesrepublik Deutschland ansässig, so rechnet die Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Rechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf ihre Steuer die Steuer an, die in Schweden für das Vermögen gezahlt wird, das nach Artikel 24 Absätze 1 und 2 in Schweden besteuert werden kann.
- b) War im Zeitpunkt des Todes des Erblassers oder der Schenkung ein Erwerber in der Bundesrepublik Deutschland ansässig, so kann die Bundesrepublik Deutschland den Erwerb dieser Person nach den Bestimmungen des deutschen Rechts besteuern. Sie rechnet aber nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Rechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf ihre Steuer die Steuer an, die in Schweden für alles Vermögen gezahlt wird, das nicht nach Artikel 24 Absätze 1 und 2 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuern nicht übersteigen, der auf das Vermögen entfällt, für das die Anrechnung zu gewähren ist.

(2) War der Erblasser oder der Schenker in Schweden ansässig, so wird die Doppelbesteuerung in Schweden wie folgt beseitigt:

- a) War der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Ausführung der Schenkung in Schweden ansässig, so rechnet Schweden auf die nach seinem Recht festgesetzte Steuer den Betrag an, der den Steuern entspricht, die in der Bundesrepublik Deutschland für das Vermögen gezahlt werden, das nach Artikel 24 Absätze 1 und 2 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann.
- b) War im Zeitpunkt des Todes des Erblassers oder der Schenkung ein Erwerber nach schwedischem Recht in Schweden ansässig, und nicht gleichzeitig nach deutschem Recht in der Bundesrepublik Deutschland ansässig, so kann Schweden den Erwerb dieser Person nach den Bestimmungen des schwedischen Rechts besteuern. Es rechnet aber auf die schwedische Steuer die Steuer an, die in der Bundesrepublik Deutschland für alles Vermögen gezahlt wird, das nicht nach Artikel 24 Absätze 1 und 2 in Schweden besteuert werden kann.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schwedischen Steuer nicht übersteigen.

der auf das Vermögen entfällt, für das die Anrechnung zu gewährleisten ist.

Artikel 27

Fünf-Jahres-Regel

(1) War der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung

- a) Staatsangehöriger eines Vertragsstaats, ohne gleichzeitig Staatsangehöriger des anderen Vertragsstaats zu sein, und
- b) wird er in dem erstgenannten Staat nach dessen Steuerrecht wie eine dort ansässige Person besteuert und
- c) war er in dem anderen Vertragsstaat aufgrund des Artikels 4 Absatz 1 Buchstabe b für die Dauer von nicht mehr als fünf Jahren ansässig gewesen,

so gilt er abweichend von Artikel 4 als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger er war.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die Besteuerung eines Erben oder Beschenkten, wenn er in seiner Person im Zeitpunkt des Erfalls oder der Schenkung die Voraussetzungen nach Absatz 1 erfüllt.

Artikel 28

Steuerbefreite Organisationen

(1) Eine deutsche Körperschaft oder Organisation, die ausschließlich religiöse, mildtätige, wissenschaftliche, erzieherische oder öffentliche Zwecke verfolgt, ist für Zwecke der Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern (Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b) in Schweden steuerbefreit, wenn und soweit sie

- a) in der Bundesrepublik Deutschland steuerbefreit ist und
- b) in Schweden steuerbefreit wäre, sofern sie dort organisiert worden und ausschließlich dort tätig wäre.

(2) Eine schwedische Körperschaft oder Organisation, die ausschließlich religiöse, mildtätige, wissenschaftliche, erzieherische oder öffentliche Zwecke verfolgt, ist für Zwecke der Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern (Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b) in der Bundesrepublik Deutschland steuerbefreit, wenn und soweit sie

- a) in Schweden steuerbefreit ist und
- b) in der Bundesrepublik Deutschland steuerbefreit wäre, sofern sie dort organisiert worden und ausschließlich dort tätig wäre.

Abschnitt IV

Beistand in Steuersachen

Artikel 29

Allgemeine Regeln

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten leisten sich gegenseitig Beistand

- a) durch den Austausch von Auskünften.
- b) durch die Unterstützung bei der Beitreibung, einschließlich Sicherungsmaßnahmen, und
- c) bei der Bekanntgabe von Schriftstücken.

(2) Gegenstand des Beistands sind auch Feststellungen und andere Maßnahmen zugunsten des Steuerpflichtigen sowie zur Vermeidung der Doppelbesteuerung. Dies gilt insbesondere bei zeitlich abgestimmten Maßnahmen der Steuerverwaltungen. Kann sich aus Beistandsmaßnahmen eine Doppelbesteuerung ergeben, so ist sie im Rahmen des Artikels 40 einverständlich zu beseitigen.

(3) Finanzgerichte oder andere Stellen, die in den Vertragsstaaten richterliche Aufgaben bei den Steuern im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens wahrnehmen, können sich unter Beachtung der Regelungen ihres nationalen Rechts auf Ersuchen und unter Vermittlung der zuständigen Behörden nach Maßgabe dieses Abkommens Beistand leisten. Andere Bestimmungen, nach denen sich diese Stellen Beistand leisten können, bleiben unberührt.

(4) Dieses Abkommen läßt die Anwendung des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen einschließlich des Zusatzprotokolls vom 17. März 1978 und der zwischen den Vertragsstaaten hierzu bestehenden bilateralen Vereinbarungen unberührt.

(5) Die üblichen bei der Gewährung des Beistands entstehenden Kosten gehen zu Lasten des ersuchten Staates. Außergewöhnliche bei der Gewährung des Beistands entstehende Kosten gehen zu Lasten des ersuchenden Staates.

Artikel 30

Auskunft auf besonderes Ersuchen

Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaats erteilt die zuständige Behörde des ersuchten Staates dem

ersuchenden Staat Auskünfte, die in diesem Staat für die zutreffende Festsetzung der Steuern erheblich sein können.

Artikel 31

Auskunft ohne besonderes Ersuchen

(1) Die zuständige Behörde des einen Vertragsstaats kann der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats die in Artikel 30 bezeichneten Auskünfte ohne vorheriges Ersuchen erteilen, wenn Gründe für die Vermutung bestehen, daß

- a) Steuern im anderen Staat verkürzt worden sind oder verkürzt werden könnten;
- b) zum Zwecke der Steuerumgehung Geschäftsbeziehungen über Drittstaaten geleitet worden sind;
- c) insgesamt eine niedrigere Steuerbelastung dadurch eintreten kann, daß Gewinne zwischen nahestehenden Personen nicht wie zwischen nicht nahestehenden Personen abgegrenzt werden;
- d) ein Sachverhalt, aufgrund dessen eine Steuerermäßigung oder Steuerbefreiung gewährt worden ist, für den Steuerpflichtigen zu einer Besteuerung oder Steuererhöhung im anderen Staat führen könnte;
- e) ein im Zusammenhang mit der Auskunftserteilung des anderen Staates ermittelter Sachverhalt für die zutreffende Festsetzung der Steuern in diesem Staat erheblich ist.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können sich auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts auch ohne besonderes Ersuchen Auskünfte über gleichartige Sachverhalte erteilen, die

- a) die Überlassung ausländischer Arbeitnehmer und Gestaltungen zur Umgehung von Rechtsvorschriften des erteilenden Staates auf diesem Gebiet oder
- b) Einkünfte nicht im erteilenden Staat ansässiger Personen, die durch Angaben im Steuerentlastungsverfahren bekannt werden, oder
- c) Vergütungen der Vorsteuerbeträge in besonderen Verfahren für nicht im erteilenden Staat ansässige Steuerpflichtige

betreffen, um sicherzustellen, daß Steuern nicht verkürzt oder Steuererstattungen und Steuervergütungen nicht zu Unrecht gewährt werden.

Artikel 32

Beitreibung steuerlicher Ansprüche

(1) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaats führt der ersuchte Staat vorbehaltlich des Absatzes 5 und des Artikels 33 die Beitreibung der steuerlichen Ansprüche des erstgenannten Staates durch, als handele es sich um seine eigenen steuerlichen Ansprüche.

(2) Absatz 1 gilt nur für steuerliche Ansprüche, die Gegenstand eines im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels sind und die nicht angefochten sind.

(3) Bei steuerlichen Ansprüchen im Zusammenhang mit einem Erblasser oder seinem Nachlaß führt der ersuchte Staat die Beitreibung derartiger Ansprüche lediglich bis zur Höhe des Wertes des Nachlasses oder desjenigen Teiles des Vermögens durch, der auf jeden Nachlaßbegünstigten entfällt, je nachdem, ob die Ansprüche aus dem Nachlaß oder gegenüber den Nachlaßbegünstigten zu befriedigen sind.

(4) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaats trifft der ersuchte Staat zum Zweck der Beitreibung der Steuerbeträge Sicherungsmaßnahmen, selbst wenn gegen die steuerlichen Ansprüche Einspruch eingelegt oder lediglich ein vorläufiger oder zu Sicherungszwecken ausgebrachter Vollstreckungstitel ausgestellt worden ist.

(5) Die steuerlichen Ansprüche, bei deren Beitreibung Unterstützung geleistet wird, genießen in dem ersuchten Staat kein Recht auf bevorzugte Befriedigung, das für steuerliche Ansprüche dieses Staates besonders gewährt wird.

(6) Der ersuchte Staat kann einem Zahlungsaufschub oder Ratenzahlungen zustimmen, wenn sein Recht oder seine Verwaltungspraxis dies in ähnlichen Fällen zuläßt; er unterrichtet den ersuchenden Staat hierüber.

(7) Dem Ersuchen sind beizufügen:

- a) eine Erklärung, daß der Anspruch eine unter das Abkommen fallende Steuer betrifft und daß er im Falle eines Beitreibungsersuchens nicht mehr angefochten werden kann;
- b) soweit erforderlich eine amtliche Ausfertigung des im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels; und
- c) die anderen für die Beitreibung oder die Sicherungsmaßnahmen erforderlichen Schriftstücke.

(8) Der im ersuchenden Staat gültige Vollstreckungstitel wird, soweit erforderlich, gemäß den im ersuchten Staat geltenden

Bestimmungen nach Eingang des Ersuchens so bald wie möglich anerkannt, ergänzt oder durch einen Vollstreckungstitel des ersuchten Staates ersetzt.

Artikel 33

Verjährungsfristen

(1) Für Fragen im Zusammenhang mit Verjährungsfristen bei steuerlichen Ansprüchen ist ausschließlich das Recht des ersuchenden Staates maßgebend. Das Ersuchen um Beitreibung enthält Angaben über die für die steuerlichen Ansprüche geltenden Verjährungsfristen.

(2) Beitreibungsmaßnahmen, die vom ersuchten Staat aufgrund eines Ersuchens durchgeführt werden und die nach dem Recht dieses Staates die Verjährungsfrist hemmen oder unterbrechen würden, haben nach dem Recht des ersuchenden Staates dieselbe Wirkung. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat über die zu diesem Zweck getroffenen Maßnahmen.

Artikel 34

Rechtsbehelf

(1) Ein Rechtsbehelf gegen die vom ersuchten Staat aufgrund des Artikels 32 ergriffenen Maßnahmen ist nur bei den nach innerstaatlichem Recht zuständigen Behörden dieses Staates einzulegen.

(2) Ein Rechtsbehelf gegen die vom ersuchenden Staat ergriffenen Maßnahmen, der das Bestehen oder die Höhe des Steueranspruchs oder den Vollstreckungstitel betrifft, ist nur bei den nach innerstaatlichem Recht zuständigen Behörden dieses Staates einzulegen. Der ersuchende Staat unterrichtet den ersuchten Staat unverzüglich davon, daß ein Rechtsbehelf eingelegt worden ist. Nach Eingang der Mitteilung setzt der ersuchte Staat das Beitreibungsverfahren aus, bis die Entscheidung der zuständigen Behörde vorliegt. Der ersuchte Staat kann jedoch, wenn er vom ersuchenden Staat darum gebeten wird, Sicherungsmaßnahmen zur Gewährleistung der Beitreibung treffen. Jeder Beteiligte kann dem ersuchten Staat ebenfalls mitteilen, wenn ein Rechtsbehelf eingelegt worden ist. Nach Eingang der Mitteilung konsultiert der ersuchte Staat gegebenenfalls den ersuchenden Staat.

(3) Sobald eine endgültige Entscheidung zu dem Rechtsbehelf ergangen ist, unterrichtet der ersuchende oder der ersuchte Staat den anderen Staat über die Entscheidung und ihre Auswirkungen auf das Beistandsersuchen. Die beiden Staaten werden gegebenenfalls darüber beraten, ob das Beistandsersuchen aufrechterhalten wird.

Artikel 35

Bekanntgabe von Schriftstücken

(1) Jeder Vertragsstaat kann einer Person im Gebiet des anderen Vertragsstaats Schriftstücke durch die Post unmittelbar zusenden.

(2) Auf Ersuchen stellt der ersuchte Staat dem Empfänger die Schriftstücke einschließlich gerichtlicher Entscheidungen zu, die aus dem ersuchenden Staat stammen und eine unter das Abkommen fallende Steuer betreffen.

(3) Der ersuchte Staat stellt Schriftstücke zu

- a) in einer Form, die sein Recht für die Zustellung im wesentlichen ähnlicher Schriftstücke vorschreibt;
- b) soweit möglich in einer besonderen vom ersuchenden Staat gewünschten Form oder einer dieser am nächsten kommenden Form, die das Recht des ersuchten Staates vorsieht.

(4) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als bewirke es die Nichtigkeit einer durch einen Vertragsstaat in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften vorgenommenen Zustellung, wenn sie im Gegensatz zu den Bestimmungen dieses Artikels steht.

Artikel 36

Grenzen der Verpflichtung zum Beistand

(1) Auskünfte, vorbehaltlich des Artikels 33,

- a) sind nicht zu erteilen.
 - aa) wenn die dazu dienende Amtshandlung in einem Besteuerungsverfahren nach dem Recht eines Staates nicht vorgenommen werden könnte oder einer allgemeinen Verwaltungsanweisung zuwiderlaufen würde;
 - bb) wenn dies bei den Steuern im Sinne dieses Abkommens zu einer Besteuerung führen würde, die diesem Abkommen widerspricht;
 - cc) wenn dies die öffentliche Ordnung beeinträchtigt, insbesondere die Geheimhaltung in einem der Vertragsstaaten nicht im Umfang des Artikels 37 gewährleistet ist;
 - dd) soweit die Gefahr besteht, daß dem Beteiligten durch die Preisgabe eines Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens ein mit dem Zweck der Auskunftserteilung nicht zu vereinbarender Schaden entsteht;

- b) brauchen nicht erteilt zu werden, wenn
- aa) bei einem Ersuchen Anlaß zu der Annahme besteht, daß der ersuchende Staat die eigenen Ermittlungsmöglichkeiten nicht ausgeschöpft hat, obwohl er von ihnen hätte Gebrauch machen können, ohne den Ermittlungszweck zu gefährden;
 - bb) keine Gegenseitigkeit besteht;
 - cc) die Auskünfte nur mit unverhältnismäßig großem Aufwand erteilt werden könnten;
 - dd) durch die Erteilung der Auskünfte die Finanzbehörden eines Staates die Erfüllung ihrer eigenen Aufgaben ernstlich gefährden würden.
- (2) In den anderen Fällen der Beistandsleistung gilt Absatz 1 entsprechend.

(3) Betrifft eine Beistandshandlung einen Sachverhalt, der in den Bestimmungen der Abschnitte II, III und IV geregelt ist, so kann sie von einer vorherigen Einigung über ein bindendes Schiedsverfahren im Sinne des Artikels 41 Absatz 5 Satz 2 abhängig gemacht werden.

Artikel 37

Geheimhaltung

(1) Die Auskünfte, die ein Vertragsstaat nach diesem Abkommen erhalten hat, sind ebenso wie Kenntnisse des Staates aufgrund seines innerstaatlichen Rechts oder nach den strengeren Vorschriften des die Auskünfte erteilenden Staates geheimzuhalten.

(2) Diese Auskünfte dürfen nur für Zwecke der Steuerfestsetzung, der Überprüfung der Steuerfestsetzung durch die Aufsichtsbehörden oder der Rechnungsprüfung verwendet werden und nur solchen Personen offenbart werden, die mit diesen Aufgaben unmittelbar befaßt sind. Dies gilt auch, wenn nach dem innerstaatlichen Recht des empfangenden oder erteilenden Staates eine weitergehende Verwendung oder Offenbarung zugelassen ist, es sei denn, die zuständige Behörde des jeweils anderen Staates stimmt zu. Die Auskünfte dürfen auch in einem gerichtlichen Verfahren oder in einem Straf- oder Bußgeldverfahren für Zwecke dieser Verfahren unmittelbar an diesen Verfahren beteiligten Personen offenbart werden, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen. Sie dürfen in öffentlichen Gerichtsverhandlungen oder bei der öffentlichen Verkündigung von Urteilen nur

bekanntgegeben werden, wenn die zuständige Behörde des die Auskünfte erteilenden Staates keine Einwendungen erhebt. Entsprechendes gilt in den anderen Fällen der Beistandsleistung.

(3) Die von einem Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat erteilten Auskünfte können von diesem nach vorheriger Genehmigung durch die zuständige Behörde des erstgenannten Staates an einen Drittstaat übermittelt werden, wenn dort derselbe Geheimhaltungsschutz gewährleistet ist.

(4) Die Vertragsstaaten weisen durch geeignete Aufdrucke auf den besonderen Geheimhaltungsschutz hin.

Abschnitt V

Schutz des Steuerpflichtigen und Verständigung

Artikel 38

Verbot der Diskriminierung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtungen unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 2 Absatz 4 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 39

Konsultation

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens im allgemeinen oder im Einzelfall entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie in Fällen, die im Abkommen nicht behandelt sind, eine Doppelbesteuerung vermieden werden kann oder wie durch eine besondere Vereinbarung Fragen geklärt werden, die im Zusammenhang mit den Steuern im Sinne des Abkommens stehen und die sich durch unterschiedliche Maßstäbe der Vertragsstaaten für die Besteuerungsgrundlagen oder aus anderen Gründen ergeben. Sie können sich ferner beraten, um andere Schwierigkeiten, die sich aus Unterschieden ihrer Steuerrechte ergeben, zu mildern oder zu beseitigen, und der internationalen Steuerverkürzung und -umgehung zu begegnen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können im Wege der Konsultation Vereinbarungen treffen, um

- a) künftige Zweifel zu klären, für welche Steuern das Abkommen nach seinem Artikel 2 Absatz 3 gilt;
- b) festzulegen, wie die Begrenzungsbestimmungen des Abkommens, insbesondere der Artikel 10 bis 12, durchzuführen sind.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können gemeinsam über allgemeine Regelungen beraten, um auf der

Grundlage des Abkommens den Anspruch der Steuerpflichtigen auf abgestimmte Anwendung des Abkommens in beiden Staaten durch gemeinsame Auslegungen oder durch besondere Verfahren zu sichern.

Artikel 40

Verständigung

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsbehelfe ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 38 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können einander nach Artikel 39 oder nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels insbesondere konsultieren, um nach Möglichkeit eine Einigung darüber zu erreichen, daß

- a) Gewinn, der auf ein Unternehmen eines Vertragsstaats und auf seine im anderen Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte entfällt, übereinstimmend zugerechnet wird;
- b) Gewinne verbundener Unternehmen im Sinne des Artikels 9 Absatz 1 übereinstimmend abgegrenzt werden;
- c) Einkünfte, die im Quellenstaat den Einkünften aus Anteilen an Gesellschaften steuerlich gleichgestellt sind, im anderen Staat als Einkünfte aus Ausschüttungen auf Beteiligungen an Kapitalgesellschaften behandelt werden;
- d) Schulden bei den Steuern vom Vermögen, von Nachlässen, Erbschaften und Schenkungen übereinstimmend behandelt werden.

Artikel 41

Verfahren

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der Artikel 39 und 40 unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Erscheint ein mündlicher Meinungs-austausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungs-austausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

(3) Die zuständigen Behörden können gemeinschaftlich ein unabhängiges Gremium beauftragen, eine gutachterliche Äußerung zu einer Frage abzugeben, die sie diesem Gremium vorlegen.

(4) Bezieht sich das Verfahren auf einen Einzelfall, so sind die Betroffenen zu hören; sie haben das Recht, eigene Anträge zu stellen.

(5) Für die Beilegung völkerrechtlicher Streitigkeiten aus diesem Abkommen gelten die Bestimmungen der Kapitel I, II und IV des Europäischen Übereinkommens vom 29. April 1957 zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten. Die Vertragsstaaten können jedoch vereinbaren, anstelle der dort vorgesehenen Verfahren ein Schiedsgericht anzurufen, dessen Entscheidung für sie bindend ist. Dieses Schiedsgericht soll aus Berufsrichtern der Vertragsstaaten oder dritter Staaten oder internationaler Organisationen bestehen. Sein Verfahren wird nach den für Schiedsverfahren international anerkannten Grundsätzen geregelt. Den Beteiligten ist volles rechtliches Gehör und das Recht zur Stellung eigener Anträge zu geben. Die Entscheidung ergeht auf der Grundlage der zwischen den Vertragsstaaten geltenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts; eine Entscheidung *ex aequo et bono* ist nicht zulässig. Solange eine Einigung über die Anrufung und Zusammensetzung des Schiedsgerichts sowie über dessen Verfahrensregeln noch nicht zustande gekommen ist, bleibt es jedem der Vertragsstaaten unbenommen, nach Satz 1 vorzugehen.

Abschnitt VI

Besondere Bestimmungen

Artikel 42

Luftfahrtkonsortien

(1) Hinsichtlich des schwedisch-dänisch-norwegischen Luftfahrtkonsortiums „Scandinavian Airlines System“ gilt folgendes:

- a) für die Gewinne des Konsortiums, seine Veräußerungsgewinne sowie für Vermögen, die auf den schwedischen Teilhaber des Konsortiums entfallen, gelten die Bestimmungen des Artikels 8, des Artikels 13 Absatz 3 und des Artikels 22 Absatz 3:
 - b) Vergütungen für unselbständige Arbeit, die von einer in Schweden ansässigen Person an Bord eines im internationalen Verkehr betriebenen Luftfahrzeugs des Konsortiums ausgeübt wird, können nur in Schweden besteuert werden.
- (2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten entsprechend, falls die Bundesrepublik Deutschland oder die Lufthansa AG einem entsprechenden Konsortium beitreten.

Artikel 43

Abkommensanwendung in besonderen Fällen

- (1) Der Wohnsitzstaat vermeidet die Doppelbesteuerung anstelle einer nach Artikel 23 zu gewährenden Steuerbefreiung durch eine Steueranrechnung nach den Grundsätzen des genannten Artikels.
- a) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Abschnitt V regeln läßt und
 - aa) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte doppelt besteuert würden oder
 - bb) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden, oder
 - b) wenn er nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen seines innerstaatlichen Rechts dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert hat, auf die er diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt. Die Notifikation wird erst ab dem ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als

- a) könne nach ihm die Steuerpflicht in einem Vertragsstaat durch den Mißbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten des Rechts umgangen werden;
- b) hindere es die Bundesrepublik Deutschland daran, ihre Steuern auf Beträge zu erheben, die nach dem Vierten Teil des deutschen Außensteuergesetzes dem Einkommen einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person zuzurechnen sind;
- c) hindere es Schweden daran, seine Steuern aufgrund von Vorschriften zu erheben, die den in Buchstabe b genannten Vorschriften nach Ziel und Wirkung entsprechen.

Wenn die vorstehenden Bestimmungen zu einer Doppelbesteuerung führen, beraten die zuständigen Behörden gemäß Artikel 40 Absatz 3 über die Vermeidung der Doppelbesteuerung.

(3) Im Sinne der Artikel 10 bis 12 gilt eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Nutzungsberechtigter von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, wenn sie nach der Gesetzgebung dieses Staates dieser Person steuerlich zuzurechnen sind. Diese Person ist jedoch nicht Nutzungsberechtigter, wenn nach dem Recht des anderen Staates diese Einkünfte steuerlich anderen Personen zuzurechnen sind, denen die Nutzung für diese Einkünfte zusteht und die nicht in dem erstgenannten Staat ansässig sind.

Artikel 44

Inanspruchnahme von Ermäßigungen und Befreiungen

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünften im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg (an der Quelle) erhobene Steuer ist jedoch auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt. Der Empfänger kann jedoch die unmittelbare Anwendung des Abkommens im Zeitpunkt der Zahlung beantragen, wenn das innerstaatliche Recht des betreffenden Staates dies zuläßt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Kalenderjahr der Zahlung der Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.

(3) Die Steuerpflichtigen müssen jedem nach Absatz 1 eingereichten Antrag eine Wohnsitzbestätigung von den Steuerbehörden des Vertragsstaats beifügen, in dem sie ansässig sind.

(4) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 45

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögenswerte wegen solcher Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Ungeachtet der Vorschriften des Artikels 4 wird eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung ist, welche ein Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat hat, für Zwecke des Abkommens als eine im Entsendestaat ansässige Person angesehen, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht besteuert wird und
- b) im Entsendestaat mit ihrem Welteinkommen denselben steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie eine dort ansässige Person.

(4) Das Abkommen gilt nicht für zwischenstaatliche Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Mitglieder diplomatischer Missionen oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates und ihnen nahestehende Personen, die in einem Vertragsstaat anwesend sind, aber in keinem der beiden Vertragsstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie dort ansässige Personen behandelt werden.

Abschnitt VII

Schlußbestimmungen

Artikel 46

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Stockholm ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden in beiden Vertragsstaaten

- a) bei den Steuern vom Einkommen auf Einkommen, das in Zeiträumen ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erzielt wird, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, und bei den Steuern vom Vermögen auf die Steuern, die für Vermögenswerte erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs vorhanden sind, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei der Erbschaftsteuer auf Nachlässe von Personen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gestorben sind, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, und bei der Schenkungsteuer auf Schenkungen, die am oder nach dem 1. Januar des genannten Jahres ausgeführt werden;
- c) bei Beistandshandlungen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs vorgenommen werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Abweichend von den Vorschriften dieses Abkommens gilt für Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 3, die zwischen dem 1. Januar 1990 und dem 31. Dezember 1991 gezahlt werden, folgendes:

- a) bei Dividenden, die von einer in Schweden ansässigen Aktiengesellschaft gezahlt werden, ist der Steuersatz anzuwenden, der in Artikel 9 Absätze 3 und 4 des Abkommens vom 17. April 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener anderer Steuern in der Fassung des Protokolls vom 22. September 1978 vorgesehen ist;
- b) bei Dividenden, die von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden, darf die Steuer 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Für Dividenden dieser Art, die nach dem 31. Dezember 1991 gezahlt werden, gelten die Vorschriften dieses Abkommens.

(4) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten

- a) das Abkommen vom 17. April 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener anderer Steuern in der Fassung des Protokolls vom 22. September 1978,
- b) das Abkommen vom 14. Mai 1935 zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftsteuern und
- c) der Vertrag vom 14. Mai 1935 zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden über Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen

außer Kraft; sie sind aber noch anzuwenden auf Einkommen, Vermögen, Nachlässe, Schenkungen und Beistandshandlungen, für die dieses Abkommen nicht gilt.

Artikel 47

Außerkräfttreten

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden in beiden Staaten

- a) bei den Steuern vom Einkommen auf das Einkommen, das für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erzielt wird, das auf das Kündigungsjahr folgt, und bei den Steuern vom Vermögen auf die Steuern, die für Vermögenswerte erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs vorhanden sind, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei der Erbschaftsteuer auf Nachlässe von Personen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs sterben, das auf das Kündigungsjahr folgt, und auf Schenkungen, die am oder nach dem 1. Januar des genannten Jahres ausgeführt werden;

- c) bei Beistandshandlungen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs vorgenommen werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

[For the testimonium and signatures, see p. 273 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 273 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND OCH
KONUNGARIKET SVERIGE FÖR ATT UNDVIKA DUBBEL-
BESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH
FÖRMÖGENHET OCH PÅ ARV OCH GÅVA SAMT FÖR ATT
LÄMNA ÖMSESIDIG HANDRÄCKNING VID BESKATTNING
(TYSK-SVENSKT SKATTEAVTAL)

Förbundsrepubliken Tyskland

och

Konungariket Sverige

har, föranledda av önskan att genom ett nytt avtal, som tar hänsyn till dagens förbindelser mellan de båda staterna och till rättsutvecklingen, undvika dubbelbeskattning och lämna ömsesidig handräckning vid beskattning.

kommit överens om följande:

Kapitel I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Avtalets syfte

De båda avtalsslutande staterna skall enligt avtalet tillsammans verka för att med stöd av avtalet undvika dubbelbeskattning, att lämna ömsesidig handräckning vid tillämpningen av skattelagstiftningen samt att förbättra de mellanstatliga förbindelserna på skatteområdet genom ömsesidiga överenskommelser. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall i detta syfte med lämpliga tidsmellanrum informera varandra om utvecklingen inom respektive stats skattelagstiftning och rådgöra med varandra om hur förutnämnda mål skall uppnås.

Artikel 2

Avtalets tillämpningsområde

1. Detta avtal tillämpas på följande skatter, som påförs för en avtalsslutande stats, dess delstaters eller lokala myndigheters räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna tas ut:

- a) kapitel II på skatter på inkomst och förmögenhet; som sådana förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom, samt skatter på värdestegring,
- b) kapitel III på kvarlåtenskapsskatter, arvsskatter och gåvoskatter; som sådana förstås skatter, som utgår
 - 1) på grund av dödsfall såsom kvarlåtenskapsskatt, skatt på arv, skatt på egendomsöverlåtelse eller skatt på gåva vid dödsfall, eller
 - 2) vid överlåtelse mellan levande personer, men endast om de utgår emedan överlåtelsen sker utan ersättning eller mot för lågt vederlag,
- c) kapitel IV på skatter av varje slag och beskaffenhet, om inte sammanhanget föranleder annat. Undantagna är dock tullar och konsumtionsavgifter; vid tillämpningen av detta kapitel anses dock inte omsättnings- och lyxskatter som konsumtionsavgifter.

2. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, finns angivna i bilagan till avtalet.

3. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna.

4. I detta avtal tillämpas

- a) kapitel II på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna,
- b) kapitel III på
 - 1) kvarlåtenskap och arv, när arvlåtaren vid sin död hade hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna, och
 - 2) gåva, när givaren vid gåvotillfället hade hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

- a) "Förbundsrepubliken Tyskland" åsyftar, när det används i geografisk betydelse, det område inom vilket Förbundsrepu-

bliken Tysklands skattelagstiftning äger tillämpning, däri inbegripet den del av havsbotten, dennas underlag och vattenutrymmet däröver som gränsar till Förbundsrepubliken Tysklands kustvatten, i den mån Förbundsrepubliken Tyskland där i överensstämmelse med folkrättens regler utövar suveräna rättigheter och befogenheter,

- b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och, när det används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, samt varje utantör Sveriges territorialvatten beläget område, i den mån Sverige enligt folkrättens regler äger utöva sina rättigheter att utforska kontinentalsockeln där och att utvinna dess naturtillgångar,
- c) "en avtalsslutande stat" eller "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Förbundsrepubliken Tyskland eller Sverige, beroende på sammanhanget,
- d) "person" inbegriper fysisk person och bolag,
- e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person,
- f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten,
- g) "internationell trafik" omfattar varje transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten,
- h) "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, byggnader, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom,
- i) "egendom, som ingår i kvarlåtenskap efter eller gåva från person med hemvist i en avtalsslutande stat" omfattar alla tillgångar vilkas överföring eller överlåtelse är underkastade någon av de skatter på vilka kapitel III i avtalet tillämpas,

j) "medborgare" åsyftar

1) i fråga om Förbundsrepubliken Tyskland.

alla tyskar i den betydelse detta uttryck har i Förbundsrepubliken Tysklands grundlag och alla juridiska personer och andra personsammanslutningar som bildats enligt den lagstiftning som gäller i Förbundsrepubliken Tyskland.

2) i fråga om Sverige.

alla fysiska personer som är svenska medborgare och alla juridiska personer och andra personsammanslutningar som bildats enligt den lagstiftning som gäller i Sverige.

k) "behörig myndighet" åsyftar

1) i Förbundsrepubliken Tyskland, finansministern eller den myndighet till vilken denne har delegerat sina befogenheter.

2) i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet till vilken denne har delegerat sina befogenheter.

2. Detta avtal tillämpas i de avtalsslutande staterna i enlighet med dess lydelse. Uttryck som inte definierats i avtalet har likväl, om sammanhanget föranleder detta och inte de behöriga myndigheterna överenskommit om en gemensam tolkning (artikel 39 punkt 3, artikel 40 punkt 3), den betydelse som uttrycket har enligt den tillämpande statens lagstiftning.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat",

a) i fråga om skatter på inkomst och förmögenhet, person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belägen där,

b) i fråga om kvarlåtenskapsskatt, arvsskatt och gåvoskatt, person vars kvarlåtenskap eller gåva eller vars förvärv enligt lagstiftningen i denna stat är skattepliktig där på grund av denna persons hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person vars kvarlåtenskap eller gåva är skattepliktig i denna stat endast såvitt avser där belägen förmögenhet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

- a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).
- b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas,
- c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare,
- d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad, och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget,
- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget ombesörja reklam, ge upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art,
- f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 – ha fast driftställe i denna stat beträffande varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som – om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Kapitel II

Beskattning av inkomst och förmögenhet

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärs genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller varje annan användning av fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalsslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i punkt 2 inte att i denna avtalsslutande stat den

skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjöfart, luftfart och användning av containers

1. Inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna stat.

2. Inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen (eget nyttjande eller uthyrning) av containers som används i internationell trafik samt därtill hörande utrustning för transport av containers, beskattas endast i denna stat.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra

oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra stat samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den andra staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat, i den mån detta är nödvändigt för att förhindra dubbelbeskattning av inkomsten. Vid sådan justering iaktas de övriga bestämmelserna i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

Artikel 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med avvikelse från bestämmelserna i punkt 2 får beträffande utdelning som tillfaller bolag som har rätt till utdelningen och som direkt äger minst 10 procent av det utbetalande bolagets kapital,

- a) skatten inte tas ut om utdelningen betalas av ett i Sverige hemmahörande bolag, och
- b) skatten inte överstiga 5 procent av utdelningens bruttobelopp om utdelningen betalas av ett i Förbundsrepubliken Tyskland hemmahörande bolag vars delägare inte personligen ansvarar för bolagets förbindelser (Kapitalgesellschaft); skatten får emellertid inte tas ut om skillnaden i bolagsskattesats mellan skatt på utdelad vinst och på icke utdelad vinst uppgår till mindre än 5 procentenheter.

4. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, gruvaktier, stiftarandelar eller av andra andelar i bolag, om inkomsten av dessa andelar i bolag enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist i beskattningshänseende jämföras med inkomst av aktier. Uttrycket utdelning omfattar också

a) i Förbundsrepubliken Tyskland,

inkomst som bolagsman i tyst bolag uppbär i denna egenskap, inkomst av vinstandelslån, inkomst av obligationer på vilka avkastning utgår i förhållande till vinsten och liknande vinstberoende ersättningar samt utdelning på andelsbevis i en "Investmentvermögen",

i Sverige,

utdelning på andelar i aktiefond,

b) inkomst, som enligt lagstiftningen i den stat där gäldenären har hemvist i beskattningshänseende jämföras med inkomst av andelar i bolag.

5. Med avvikelse från bestämmelserna i punkterna 1 till 3 får inkomst av rättigheter eller fordringar med rätt till andel i vinst (i Förbundsrepubliken Tyskland innefattande inkomst som bolagsman i tyst bolag i denna egenskap uppbär eller inkomst av vinstandelslån och av obligationer på vilka avkastning utgår i förhållande till vinsten) beskattas enligt lagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör, om den vid beräkningen av gäldenärens vinst är avdragsgill där.

6. Bestämmelserna i punkterna 1 till 3 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

7. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade

vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga har rätt till räntan.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper som utfärdats av staten och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel. Uttrycket "ränta" innefattar inte de inkomster som behandlas i artikel 10.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga har rätt till royaltyn.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottas såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biografilm eller bandupptagning för television eller radio, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detta gäller också beträffande överlåtelse av andel i bolag vars huvudsakliga ändamål är att direkt eller indirekt inneha eller förvalta sådan egendom i det fall överlåtaren vid någon tidpunkt under de fem år som närmast föregått försäljningen innehaft minst 10 procent i bolaget. Fast egendom, som används i eget jord- eller skogsbruk eller i näringsverksamhet, beaktas därvid inte.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en

avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst på grund av överlåtelse av skepp, luftfartyg eller containere som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat och lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp, luftfartyg eller containere beskattas endast i denna stat.

4. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1–3 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5. I fråga om fysisk person som har haft hemvist i en avtalsslutande stat under minst två år och som har erhållit hemvist i den andra avtalsslutande staten, påverkar bestämmelserna i punkt 4 inte den förstnämnda statens rätt att fram till tidpunkten för bytet av hemvist enligt sin interna lagstiftning beskatta sådan person för värdestegring på aktier och andra andelar i bolag (Gesellschaften) och handelsbolag, kommanditbolag, enkelt bolag, partrederi eller gruvbolag (Personengesellschaften) som är hemmahörande i den förstnämnda staten eller att enligt sin interna lagstiftning beskatta vinst på grund av överlåtelse av sådan egendom som denna person förvärvat vid någon tidpunkt under de första fem åren efter bytet av hemvist.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, tandläkare, advokat, ingenjör, arkitekt och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16–19 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om

- a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och
- b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt
- c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat.

4. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte beträffande ersättning för arbete inom ramen för yrkesmässig uthyrning av arbetskraft. De behöriga myndigheterna skall enligt artikel 40 träffa de överenskommelser som erfordras för att undvika dubbelt uttag av skatt och för att säkra de båda avtalsslutande staternas skatteanspråk.

Artikel 16

Styrelsearvode, ersättning till person i företagsledande ställning och annan liknande ersättning

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller såsom verkställande direktör eller medlem av direktionen i sådant bolag, får beskattas i denna andra stat.

Artikei 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten om denne kan utöva ett kontrollerande inflytande på denna andra person.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte på inkomst från uppträdande av artister eller idrottsmän, om deras vistelse i en avtalsslutande stat helt eller i väsentlig omfattning direkt eller indirekt är bekostad av allmänna medel från den andra avtalsslutande staten.

Artikei 18

Pension och liknande betalning

1. Pension och liknande ersättning och livränta, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär, beskattas endast i denna stat.

2. Med avvikelse från bestämmelserna i punkt 1 beskattas belopp, som person med hemvist i en avtalsslutande stat erhåller enligt socialförsäkringslagstiftningen i den andra avtalsslutande staten, endast i denna andra stat. Dessa belopp kan emellertid endast beskattas i den förstnämnda staten om personen är medborgare i denna stat men inte är medborgare i den andra staten.

3. Med avvikelse från bestämmelserna i punkt 1 beskattas periodiska ersättningar eller engångsbelopp, som en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter betalar till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten som ersättning för skada som uppkommit till följd av krigshandling eller politisk förföljelse (däri inbegripet vissa gottgörelsebetalningar; "Wiedergutmachungen"), endast i den förstnämnda staten.

4. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tidpunkter under en persons livstid eller under annan fastställd eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalnin-

gar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

5. Person med hemvist i en avtalsslutande stat som uppbär belopp enligt socialförsäkringslagstiftningen i den andra avtalsslutande staten är berättigad till samma förmåner vid beskattningen i den förstnämnda staten som skulle ha medgivits om beloppet erhållits från källa i den förstnämnda staten.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, någon av dess delstater eller lokala myndigheter eller av annan offentligrättslig juridisk person i endera staten till fysisk person på grund av utfört arbete samt sådan ersättning som anges i punkt 4, beskattas endast i denna stat. Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och är medborgare där och inte är medborgare i den förstnämnda staten.

2. Pension, som betalas av en avtalsslutande stat, någon av dess delstater eller lokala myndigheter eller av annan offentligrättslig juridisk person i endera staten till fysisk person på grund av utfört arbete, beskattas, utan hinder av bestämmelserna i artikel 18, endast i denna stat. Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om personen i fråga har hemvist i denna stat och är medborgare där och inte är medborgare i den förstnämnda staten.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförs i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, någon av dess delstater eller lokala myndigheter eller av annan offentligrättslig juridisk person i endera staten.

4. Punkt 1 gäller också i fråga om ersättning, som betalas

- a) beträffande Förbundsrepubliken Tyskland av "die Deutsche Bundesbank", "die Deutsche Bundesbahn" och "die Deutsche Bundespost", och beträffande Sverige av postverket, televerket, statens järnvägar och Sveriges riksbank,
- b) av tyska Goethe-institutet i Sverige eller för dess räkning eller av en jämförbar svensk institution i Förbundsrepubliken Tyskland eller för dess räkning för arbete vid sådan institution,
- c) som utjämningstillägg av tyska allmänna medel till i Sverige tillfälligt verksamma lärare,

- d) av Sveriges Exportråd i Förbundsrepubliken Tyskland eller av tysk-svenska handelskammaren i Sverige eller för enderas räkning för arbete som handelssekreterare respektive direktör ("Geschäftsführer").

Beträffande pension som betalas av eller för räkning för en av de i punkt a) nämnda institutionerna gäller punkt 2.

5. Om mottagare av sådan ersättning som avses i punkt 4 inte kan beskattas i den stat som enligt punkterna 1 och 2 erhållit beskattningsrätten, har den andra staten rätt att beskatta ersättningen.

Artikel 20

Underhållsbidrag och betalningar till studerande

1. Underhållsbidrag, däri inbegripet bidrag till barn, som person med hemvist i en avtalsslutande stat betalar till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, undantas från beskattning i denna andra stat. Detta gäller dock inte i den mån underhållsbidraget är avdragsgillt i den förstnämnda avtalsslutande staten vid beräkningen av den betalningsskyldiges skattepliktiga inkomst. Avdrag vid beskattningen som är socialt betingade anses inte såsom avdrag vid tillämpningen av denna bestämmelse.

2. Studerande eller person som undergår utbildning inom industri, teknik, jordbruk eller skogsbruk (praktikant däri inbegripen) och som har eller omedelbart före inresa till en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för studier eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sina studier eller sin utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom, om mottagaren av inkom-

sten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 22

Förmögenhet

1. Fast egendom, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar och vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller som är hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

3. Skepp, luftfartyg och containers som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat samt lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp, luftfartyg eller containers beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar, beskattas endast i denna stat.

Artikel 23

Undvikande av dubbelbeskattning i hemviststaten

1. Beträffande person som har hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland bestäms skatten på följande sätt:

- a) Såvida inte bestämmelserna i punkt b) nedan är tillämpliga undantas från beskattningsunderlaget för tysk skatt sådan inkomst som härrör från Sverige och sådan förmögenhet som är belägen i Sverige, vilka Sverige enligt detta avtal har rätt att beskatta. Förbundsrepubliken Tyskland förbehåller sig emellertid rätten att beakta den undantagna inkomsten och förmögenheten vid bestämmandet av skattesatsen för annan inkomst och förmögenhet. Föregående bestämmelser gäller även i fråga om utdelning på andelar i ett aktiebolag som betalas till bolag med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland från bolag med hemvist i Sverige, vars kapital till minst 10 procent direkt innehas av det tyska bolaget.

Från beskattningsunderlaget undantas emellertid inte utdelning från investeringsfonder ("Investmentfonds") eller utdelning av belopp för vilket avdrag medgivits vid fastställandet av det utdelande bolagets beskattningsbara vinst i Sverige.

Beträffande skatt på förmögenhet skall likaså från beskattningsunderlaget för tysk skatt undantas sådana andelar på vilka utdelning – om sådan skulle betalas – enligt föregående meningar skulle undantas från beskattningsunderlaget.

- b) Med iakttagande av bestämmelserna i tysk skattelagstiftning om avräkning av utländsk skatt skall från tysk inkomstskatt och bolagsskatt avräknas sådan svensk skatt på inkomst som enligt svensk lagstiftning och i överensstämmelse med detta avtal erlagts på nedanstående inkomster som härrör från Sverige:
- 1) Utdelning, som inte omfattas av bestämmelserna i punkt a),
 - 2) vinst som enligt bestämmelserna i artikel 13 punkt 1 andra meningen och artikel 13 punkt 5 får beskattas i Sverige,
 - 3) ersättning som enligt bestämmelserna i artikel 15 punkt 4, artiklarna 16 och 17 får beskattas i Sverige, och
 - 4) inkomst beträffande vilken enligt artikel 43 punkt 1 i stället för skattebefrielse avräkning skall ske.

Vid tillämpningen av denna punkt anses alla vinster och inkomster som uppbärs av person med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland ha källa i Sverige om dessa beskattas i Sverige i enlighet med detta avtal.

2. Beträffande person med hemvist i Sverige undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

- a) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst som enligt detta avtal får beskattas i Förbundsrepubliken Tyskland, skall Sverige – med iakttagande av bestämmelserna i svensk lagstiftning (även i den lydelse den framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Förbundsrepubliken Tyskland för inkomsten.
- b) I fall då person med hemvist i Sverige, som tidigare har haft hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, uppbär vinst på grund av överlåtelse av egendom som enligt bestämmelserna i artikel 13 punkt 5 har beskattats i Förbundsrepubliken Tyskland, skall Sverige från sin skatt på sådan vinst avräkna ett belopp motsvarande den skatt som tagits ut på vinsten i Förbundsrepubliken Tyskland, däri inbegripet den skatt som vid tidpunkten för bytet av hemvist tagits ut på den då upp-

komna förmögenhetsökningen. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som är hänförlig till realisationsvinsten.

Denna bestämmelse tillämpas endast på överlåtelser som skett inom en tidrymd av tio år räknat från bytet av hemvist.

- c) I fall då person med hemvist i Sverige innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Förbundsrepubliken Tyskland, skall Sverige från förmögenhetsskatten på denna persons förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i Förbundsrepubliken Tyskland. Avräkningsbeloppet får emellertid inte överstiga den del av den svenska förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den förmögenhet som får beskattas i Förbundsrepubliken Tyskland.
- d) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i artikel 18 respektive artikel 19 beskattas endast i Förbundsrepubliken Tyskland, får Sverige beakta inkomsten vid bestämmandet av skattesatsen på annan inkomst.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 är utdelning på aktie i aktiebolag ("Kapitalgesellschaft") med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt i den mån utdelningen enligt svensk lagstiftning skulle ha varit undantagen från svensk skatt, om båda bolagen hade haft hemvist i Sverige. Sådan skattebefrielse medges dock endast, om den vinst av vilken utdelningen betalas uteslutande eller nästan uteslutande utgörs av

- a) vinst som underkastats den normala bolagsskatten i Förbundsrepubliken Tyskland eller en med svensk bolagsskatt jämförlig inkomstskatt i Förbundsrepubliken Tyskland eller i en annan stat, eller
- b) utdelning, vilken bolaget under utdelningsåret eller tidigare år mottagit på bolagsandelar som bolaget innehar i bolag med hemvist i tredje stat och vilken hade varit undantagen från svensk skatt om bolagsandelarna för vilka utdelningen betalas innehafvs direkt av bolaget med hemvist i Sverige.

Denna skattebefrielse medges dock inte beträffande utdelning från investeringsfonder ("Investmentfonds") eller utdelning av belopp för vilket avdrag medgivits vid fastställandet av det utdelande bolagets beskattningsbara vinst i Förbundsrepubliken Tyskland.

4. Om bolag med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland använder inkomst från Sverige för utdelning, hindrar bestämmel-

serna i punkt 1 inte tillämpningen av reglerna om utdelningsbeskattning ("Ausschüttungsbelastung") enligt skattelagstiftningen i Förbundsrepubliken Tyskland.

Kapitel III

Beskattning av kvarlåtenskap, arv och gåva

Artikel 24

Beskattningsregler

1. Fast egendom, som ingår i kvarlåtenskap efter eller gåva från person med hemvist i en avtalsslutande stat och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Lös egendom vilken tillhör ett företag och ingår i kvarlåtenskap efter eller gåva från person med hemvist i en avtalsslutande stat och vilken

- a) utgör tillgångar i rörelse som tillhör fast driftställe beläget i den andra avtalsslutande staten, eller
- b) används vid utövandet av fritt yrke eller annan självständig verksamhet och ingår i stadigvarande anordning belägen i den andra avtalsslutande staten,

får beskattas i denna andra stat.

3. Övrig egendom, som ingår i kvarlåtenskap efter eller gåva från person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas, oberoende av var egendomen är belägen, endast i denna stat, såvida inte annat föreskrivs i artikel 26.

Artikel 25

Avdrag för skulder

1. Skulder, för vilka sådan egendom som avses i artikel 24 punkt 1 utgör säkerhet, skall dras av från värdet av egendomen. Skulder, för vilka egendom som avses i artikel 24 punkt 1 i och för sig inte utgör säkerhet, men vilka uppkommit för förvärv, ombyggnad, reparation eller underhåll av sådan egendom, skall dras av från värdet av egendomen.

2. Om inte punkt 1 föranleder annat, skall skulder, som är hänförliga till ett sådant fast driftställe som anges i artikel 24 punkt 2a) eller till en sådan fast anordning som anges i artikel 24 punkt 2b), dras av från värdet av det fasta driftstället eller den fasta anordningen.

3. Andra skulder dras av från värdet av egendom på vilken artikel 24 punkt 3 tillämpas.

4. Om skuld överstiger värdet av egendom från vilket den skall dras av i en avtalslutande stat enligt punkt 1 eller 2, dras överskjutande belopp av från värdet av övrig egendom som får beskattas i denna stat.

5. Skuldöverskott som uppkommit i en avtalslutande stat efter avdrag som avses i punkt 3 eller 4 dras av från värdet av den egendom som är skattepliktig i den andra avtalslutande staten.

6. I den mån bestämmelserna i punkterna 1-5 medför skyldighet för en avtalslutande stat att medge avdrag för skulder i större omfattning än vad som följer av den statens lagstiftning, skall dessa bestämmelser endast gälla om den andra avtalslutande staten enligt sin lagstiftning inte är skyldig att medge avdrag för skulderna i fråga.

Artikel 26

Undvikande av dubbelbeskattning i hemviststaten

1. Om en arvlätare eller gåvogivare eller en arv- eller gåvotagare hade hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, undviks dubbelbeskattning i Förbundsrepubliken Tyskland på följande sätt:

- a) Om arvlätaren vid sin död eller givaren vid gåvotillfället hade hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, avräknar Förbundsrepubliken Tyskland, enligt bestämmelserna i tysk lagstiftning om avräkning av utländsk skatt, från sin skatt den skatt som har erlagts i Sverige för sådan egendom som enligt bestämmelserna i artikel 24 punkterna 1 och 2 får beskattas i Sverige.
- b) Om arv- eller gåvotagare vid arvlätarens död eller vid gåvotillfället hade hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, får Förbundsrepubliken Tyskland beskatta sådan persons förvärv enligt bestämmelserna i tysk lagstiftning. Förbundsrepubliken Tyskland skall emellertid, enligt bestämmelserna i tysk lagstiftning om avräkning av utländsk skatt, från sin skatt avräkna den skatt som erlagts i Sverige för all egendom som inte enligt bestämmelserna i artikel 24 punkterna 1 och 2 får beskattas i Förbundsrepubliken Tyskland.

Avräkningsbeloppet får dock inte överstiga den del av den tyska skatten, beräknad före avräkningen, som belöper på den egendom för vilken avräkning skall medges.

2. Om en arvlätare eller gåvogivare hade hemvist i Sverige, undviks dubbelbeskattning i Sverige på följande sätt:

- a) Om arvlätaren vid sin död eller givaren vid gåvotillfället hade hemvist i Sverige, avräknar Sverige från den enligt svensk

lagstiftning fastställda skatten ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Förbundsrepubliken Tyskland för sådan egendom som enligt artikel 24 punkterna 1 och 2 får beskattas i Förbundsrepubliken Tyskland.

- b) Om arv- eller gåvotagare vid arvlåtarens död eller vid gåvotillfället hade hemvist i Sverige enligt svensk rätt, och inte samtidigt hade hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland enligt tysk rätt, får Sverige beskatta sådan persons förvärv enligt bestämmelserna i svensk lagstiftning. Sverige skall emellertid från den enligt svensk lagstiftning fastställda skatten avräkna den skatt som erlagts i Förbundsrepubliken Tyskland på all egendom som enligt bestämmelserna i artikel 24 punkterna 1 och 2 inte får beskattas i Sverige.

Avräkningsbeloppet får dock inte överstiga den del av den svenska skatten, beräknad före avräkningen, som belöper på den egendom för vilken avräkning skall medges.

Artikel 27

Femårsregel

1. Om arvlåtaren vid sin död eller givaren vid gåvotillfället
- a) var medborgare i en avtalsslutande stat utan att samtidigt vara medborgare i den andra avtalsslutande staten, och
 - b) beskattas i den förstnämnda staten enligt dess skattelagstiftning på samma sätt som en person med hemvist där, samt
 - c) inte enligt bestämmelserna i artikel 4 punkt 1 b) haft hemvist i den andra avtalsslutande staten under en tid av mer än fem år,
- anses han, med avvikelser från bestämmelserna i artikel 4, ha hemvist i den avtalsslutande stat där han var medborgare.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på motsvarande sätt vid beskattningen av arvtagare eller gåvomottagare, om denne själv vid arvfallet eller gåvotillfället uppfyller förutsättningarna enligt bestämmelserna i punkt 1.

Artikel 28

Skattebefriade organisationer

1. En tysk sammanslutning eller organisation, som uteslutande tjänar religiöst, välgörande, vetenskapligt, fostrande eller offentligt ändamål, är, såvitt avser kvarlåtenskaps-, arvs- och gåvoskatt (artikel 2 punkt 1 b), undantagen från beskattning i Sverige om och i den mån den

- a) är undantagen från beskattning i Förbundsrepubliken Tyskland och
- b) skulle ha varit undantagen från beskattning i Sverige om den hade varit bildad och uteslutande verksam där.
2. En svensk sammanslutning eller en svensk organisation, som uteslutande tjänar religiöst, välgörande, vetenskapligt, fostrande eller offentligt ändamål, är, såvitt avser kvarlåtenskaps-, arvs- och gåvoskatt (artikel 2 punkt 1 b), undantagen från beskattning i Förbundsrepubliken Tyskland om och i den mån den
- a) är undantagen från beskattning i Sverige och
- b) skulle ha varit undantagen från beskattning i Förbundsrepubliken Tyskland om den hade varit bildad och uteslutande verksam där.

Kapitel IV

Handräckning i skatteärenden

Artikel 29

Allmänna bestämmelser

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna biträder varandra ömsesidigt med handräckning genom
- a) utbyte av upplysningar,
- b) bistånd vid indrivning, vari inbegrips säkringsåtgärder, och
- c) delgivning av handlingar.
2. Syftet med handräckning är att åstadkomma en korrekt taxering och att vidta andra åtgärder till förmån för de skattskyldiga samt att söka undvika dubbelbeskattning. Detta gäller särskilt vid tidsmässigt samordnade åtgärder från skattemyndigheternas sida. Har vidtagna handräckningsåtgärder resulterat i dubbelbeskattning skall denna undanröjas genom samråd inom ramen för artikel 40.
3. Skattedomstolar och andra myndigheter, som i de avtalsslutande staterna handlägger rättsfrågor rörande sådana skatter som avses i artikel 2 punkt 1 c), skall, med beaktande av bestämmelserna i respektive stats interna lagstiftning, på begäran och genom medverkan av de därtill behöriga myndigheterna lämna varandra bistånd i enlighet med bestämmelserna i detta avtal. Andra bestämmelser enligt vilka dessa myndigheter kan lämna bistånd påverkas inte av dessa bestämmelser.

4. Detta avtal påverkar inte tillämpningen av den europeiska konventionen av den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål inbegripet tilläggsprotokollet av den 17 mars 1978 eller de bilaterala överenskommelser som i anslutning härtill gäller mellan de avtalsslutande staterna.

5. Sedvanliga kostnader för bistånd med handräckning betalas av den anmodade staten. Kostnader därutöver åligger det den ansökande staten att betala.

Artikel 30

Upplysningar efter särskild framställning

Efter framställning av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande stat lämnar den behöriga myndigheten i den anmodade staten till den förnämnda staten upplysningar som denna stat kan använda vid fastställandet av en korrekt taxering.

Artikel 31

Upplysningar utan särskild framställning

1. Sådana upplysningar som angivits i artikel 30 som den behöriga myndigheten i en avtalsslutande stat har kännedom om kan myndigheten utan föregående framställning meddela den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i fall då det finns anledning att anta att

- a) skatt har påförts eller skulle kunna påföras med för lågt belopp i den andra staten,
- b) affärstransaktioner sker via tredje stat i syfte att undgå skatt,
- c) en lägre sammanlagd skattebelastning kan uppkomma genom att vinst inte fördelas mellan närstående på sätt som mellan icke närstående,
- d) en skattskyldig får sådan nedsättning eller befrielse från skatt i den ena staten som bör föranleda att skatt påförs eller påförs med högre belopp i den andra staten,
- e) upplysningar som den har erhållit från den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten har bidragit till att klargöra omständigheter som kan tjäna till ledning för fastställandet av skatt i denna andra stat.

2. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan också utan särskild framställning – under förutsättning av ömsesidighet och i enlighet med de möjligheter till detta som följer av intern lagstiftning – utbyta upplysningar angående likartade sakförhållanden, avseende

- a) uthyrning av utländsk arbetskraft och åtgärder för att kringgå rättsföreskrifter i den uppgiftslämnande staten inom detta område, eller
- b) i den uppgiftslämnande staten icke bosatta personers inkomster, vilka blir kända genom uppgifter som lämnas i samband med förfarande vid nedsättning av skatt, eller
- c) gottgörelse av överskjutande preliminär skatt vid speciella förfaranden för i den uppgiftslämnande staten icke bosatta personer

för att säkerställa att skatt inte sätts ned, återbetalas eller gottgöres på oriktiga grunder.

Artikel 32

Indrivning av skattefordringar

1. Efter framställning av den behöriga myndigheten i en avtalslutande stat skall den anmodade staten, om inte bestämmelserna i punkt 5 nedan och artikel 33 föranleder annat, vidta åtgärder för att driva in den förstnämnda statens skattefordringar på samma sätt som om de vore dess egna.

2. Bestämmelserna i punkt 1 gäller endast sådan skattefordran beträffande vilken finns en i den ansökande staten giltig verkställighetstitel vilken fordran inte längre kan överklagas.

3. Skyldigheten för den anmodade staten att ge handräckning vid indrivning av skattefordran som avser avliden person eller dennes dödsbo är begränsad till dödsboets värde respektive värdet av dödsbodelägarnas andelar av dödsboet, beroende på om indrivningen av fordran skall riktas mot dödsboet eller dess delägare.

4. Efter framställning av den behöriga myndigheten i en avtalslutande stat vidtar den anmodade staten åtgärder för att säkerställa indrivningen av skattefordringar, även om dessa har överklagats eller det endast föreligger en interimistisk eller för säkringsåtgärder gällande verkställighetstitel.

5. Skattefordran för vilken handräckning för indrivning lämnas åtnjuter inte i den anmodade staten sådan särskild förmånsrätt som kan tillkomma denna stats egna skattefordringar.

6. Den anmodade staten får bevilja anstånd med betalningen eller medge att denna sker enligt avbetalningsplan, när detta är tillåtet för liknande fall enligt lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat. När så sker skall den ansökande staten underrättas om detta.

7. Till framställning om handräckning skall fogas:

- a) en försäkran att skattefordran gäller skatt som omfattas av avtalet och, i det fall framställningen avser indrivning, en försäkran att skattefordran inte längre kan komma att överklagas,
- b) när så behövs, en officiell kopia av den i den ansökande staten giltiga verkställighetstiteln, och
- c) de övriga handlingar som behövs för indrivning eller säkringsåtgärder.

8. En verkställighetstitel som är giltig i den ansökande staten skall om så erfordras snarast möjligt efter det att framställningen har inkommit godkännas, kompletteras eller ersättas med en verkställighetstitel som är giltig i den anmodade staten i enlighet med de bestämmelser som gäller i den anmodade staten.

Artikel 33

Preskription

1. Frågor om preskription av skattekrav avgöres uteslutande med tillämpning av gällande rätt i den ansökande staten. Framställning om indrivning skall innehålla uppgift om när skattefordran preskriberas.

2. Indrivningsåtgärder, som sker i den anmodade staten efter framställning och som enligt lagstiftningen i denna stat uppskjuter eller avbryter preskription, skall ha samma verkan i den ansökande staten. Den anmodade staten underrättar den ansökande staten om åtgärder som vidtas för detta ändamål.

Artikel 34

Rättsliga åtgärder

1. Överklaganden i fråga om åtgärder som den anmodade staten har vidtagit enligt artikel 32 får ske endast hos den myndighet i denna stat som enligt den statens interna rättsordning har att handlägga sådana frågor.

2. Överklaganden i fråga om åtgärder som den ansökande staten har vidtagit, vilka avser förekomsten av skattefordran eller dess storlek eller verkställighetstitel, får ske endast hos den myndighet i denna stat som enligt den statens interna rättsordning har att handlägga sådana frågor. Sker sådana överklaganden skall den ansökande staten ofördröjligen underrätta den anmodade staten, som skall uppskjuta åtgärderna till dess att beslut i ärendet meddelats av den aktuella myndigheten. Den anmodade staten kan dock på begäran av den ansökande staten vidta säkringsåtgärder för att säkerställa indrivningen. Även den som

saken angår kan meddela den anmodade staten att rättsliga åtgärder har vidtagits. Sedan sådan underrättelse har inkommit, skall den anmodade staten, när detta behövs, rådgöra med den ansökande staten.

3. Så snart ett överklagat ärende har slutligt avgjorts, skall den ansökande staten eller den anmodade staten underrätta den andra staten om avgörandet och dess konsekvenser för handräkningsframställningen. Båda staterna skall när anledning därtill föreligger samråda för att avgöra om ansökan om bistånd skall stå kvar.

Artikel 35

Delgivning av handlingar

1. Vardera avtalsslutande staten får sända handlingar direkt per post till en person i den andra avtalsslutande staten.

2. Efter framställning skall den anmodade staten delge adressaten sådana handlingar, rättsliga avgöranden häri inbegripna, som härrör från den ansökande staten och som avser skatt som omfattas av detta avtal.

3. Den anmodade staten ombesörjer delgivning

- a) på det sätt som föreskrivs i dess egen lagstiftning i fråga om handlingar av väsentligen samma slag,
- b) när så kan ske, på det särskilda sätt som begärts av den ansökande staten eller på det närmast liknande sätt som är möjligt enligt lagstiftningen i den anmodade staten.

4. Detta avtal medför inte att en delgivning, som en avtalsslutande stat har ombesörjt i enlighet med sin egen lagstiftning, skall anses sakna verkan, om den sker på ett sätt som strider mot bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 36

Begränsningar i skyldigheten att lämna handräkning

1. Om inte annat följer av artikel 33,

- a) skall upplysningar inte lämnas
 - 1) när de erforderliga tjänsteåtgärderna inte kan vidtas i ett skatteärende enligt en stats rättsordning utan aft en allmän föreskrift om handläggningen åsidosätts,
 - 2) när detta beträffande skatt som omfattas av avtalet skulle medföra en mot avtalet stridande beskattning,

- 3) när detta skulle skada allmän ordning, särskilt i det fall en avtalslutande stats sekretesskydd inte är tillförlitligt i den utsträckning som föreskrivs i artikel 37,
 - 4) om risk föreligger att den som berörs genom att affärs-, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet använt förfarande röjs skulle åsamkas skada som inte är rimlig med hänsyn till uppgiftslämnandets syfte;
- b) föreligger inte skyldighet att lämna upplysningar
- 1) om en framställning ger anledning anta, att den ansökande staten inte prövat alla de möjligheter som står till dess förfogande fastän detta hade varit möjligt utan att äventyra syftet med efterforskningen,
 - 2) om det inte föreligger ömsesidighet,
 - 3) i det fall den anmodade staten endast med oproporionerligt stora insatser kan lämna upplysningarna,
 - 4) i det fall skattemyndigheterna i en stat genom att lämna upplysningarna i fråga skulle allvarligt äventyra sina egna åligganden.
2. Vid annat bistånd med handräckning skall punkt 1 äga motsvarande tillämpning.

3. Om handräkningsåtgärd avser omständighet som regleras av bestämmelserna i kapitlen II, III och IV, kan åtgärder göras beroende av att enighet nåtts om ett bindande skiljedomsförfarande enligt artikel 41, punkt 5, andra meningen.

Artikel 37

Sekretess

1. Upplysningar som en avtalslutande stat erhållit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits i den staten enligt dess interna lagstiftning eller i enlighet med sekretessbestämmelserna i den stat som lämnar upplysningarna, om dessa bestämmelser är mer restriktiva.

2. Upplysningarna får endast användas för sådana ändamål som fastställande av skatt, prövning som överordnad myndighet företar av påfordr skatt eller revision och endast yppas för sådana personer som direkt handlägger dessa uppgifter. Detta gäller också om den stat som mottagit uppgifterna eller den stat som lämnat uppgifterna enligt dess interna rätt har en mer vidsträckt rätt att använda eller offentliggöra upplysningar såvida inte de behöriga myndigheterna i den andra staten vid varje tillfälle ger

tillåtelse. Upplysningar av betydelse för förfarandet eller processen får också omedelbart offentliggöras för berörda personer i ett rättsligt förfarande eller i en brottmålsprocess eller i ett förfarande för att förelägga vite, om förfarandet eller processen har samband med fastställandet av skatt eller prövning av sådant fastställande. De får offentliggöras i offentliga förhandlingar inför domstol eller vid offentliggörandet av domar endast om de behöriga myndigheterna i den uppgiftslämnande staten inte invänder däremot.

Vid annat bistånd med handräckning skall motsvarande gälla.

3. Upplysningar som en avtalsslutande stat har lämnat till den andra avtalsslutande staten får av den senare överlämnas till en tredje stat under förutsättning att den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten i förväg samtycker därtill samt att uppgifterna ges samma sekretesskydd i denna tredje stat.

4. De avtalsslutande staterna skall genom lämplig påstårnpling ange det särskilda sekretesskyddet.

Kapitel V

Skydd för den skattskyldige och ömsesidig överenskommelse

Artikel 38

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 punkt 4 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har henvist i någon av de avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse innebär inte skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med henvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning som medges person med henvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 4 eller artikel 12 punkt 4 tillämpas, är ränta, royalty och

annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 39

Överläggningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet i allmänhet eller i enskilda fall. De kan även rådgöra med varandra hur dubbelbeskattning skall undvikas i fall som inte omfattas av avtalet eller hur man genom särskild överenskommelse skall lösa frågor som har samband med de skatter som avses i avtalet och som uppkommer på grund av olikheter i de avtalsslutande staternas principer för att bestämma beskattningsunderlaget eller av andra skäl. De kan vidare rådgöra för att lindra eller undanröja andra svårigheter som uppkommer på grund av olikheter i skattelagstiftningarna samt för att bekämpa internationellt skatteundandragande eller internationell skatteflykt.

2. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan överlägga och ingå överenskommelser för att

- a) undanröja framtida tvivel om vilka skatter som omfattas av avtalet enligt artikel 2 punkt 3,
- b) bestämma hur avtalets bestämmelser om begränsningar, särskilt de i artiklarna 10–12, skall genomföras.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan tillsammans rådgöra om generella bestämmelser för att på grund-

val av avtalet uppfylla de skattskyldigas anspråk på en likformig tillämpning av avtalet i båda staterna genom gemensam tolkning eller genom särskilt förfarande.

Artikel 40

Ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalslutande stat eller båda avtalslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de besvärsmöjligheter som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 38 punkt 1, i den avtalslutande stat där han är medborgare.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan överlägga med varandra enligt artikel 39 eller överlägga särskilt enligt föregående bestämmelser i denna artikel för att såvitt möjligt nå enighet om

- a) beräkningen av vinst som tillfaller ett företag i en avtalslutande stat och dess fasta driftställe i den andra avtalslutande staten,
- b) fördelningen av vinst mellan sådana företag med intressegemenskap som avses i artikel 9 punkt 1,
- c) behandlingen av inkomst som i källstaten vid beskattningen jämföras med inkomst av andel i bolag och som i den andra staten anses utgöra utdelning på andelar i aktiebolag ("Kapitalgesellschaft"),
- d) behandlingen av skulder vid beskattningen av förmögenhet, kvarlåtenskap, arv och gåva.

Artikel 41

Förfarande

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som avses i artiklarna 39 och 40.

2. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission som består av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

3. De behöriga myndigheterna kan gemensamt uppdra åt ett fristående organ att avge ett expertutlåtande i ärende som de förelägger detta organ.

4. Avser detta förfarande ett enskilt ärende, skall de personer som berörs av ärendet höras. Dessa har rätt att framställa egna yrkanden.

5. För att lösa folkrättsliga tvister på grund av detta avtal tillämpas bestämmelserna i kapitel I, II, och IV i Europakonventionen den 29 april 1957 om fredlig lösning av tvister. De avtalsslutande staterna kan emellertid komma överens om att, i stället för det i konventionen anvisade förfarandet, tillsätta en skiljenämnd, vars beslut är bindande för staterna. Sådan skiljenämnd skall vara sammansatt av yrkesdomare från de avtalsslutande staterna, från tredje stat eller från internationella organisationer. Förfarandet i nämnden regleras av de internationellt vedertagna principer som gäller för skiljemannaförfarande. De personer som berörs av ärende i nämnden har rätt att föra talan och rätt att framställa egna yrkanden. Nämndens beslut sker på grundval av mellan de avtalsslutande staterna gällande fördrag och allmän folkrätt. Beslut "ex aequo et bono" är inte tillåtna. Så länge enighet inte nåtts om att vädja till skiljenämnd och om dess sammansättning eller förfaranderegler, är vardera staten oförhindrad att förfara enligt första meningen.

Kapitel VI

Särskilda bestämmelser

Artikel 42

Luffartskonsortier

1. Beträffande det svensk-dansk-norska luffartskonsortiet Scandinavian Airlines System gäller följande:

- a) Bestämmelserna i artikel 8, artikel 13 punkt 3 och artikel 22 punkt 3 tillämpas beträffande den rörelseinkomst, realisations-

vinst och förmögenhet som är hänförlig till den svenske delägaren i konsortiet.

- b) Ersättning för arbete som en person med hemvist i Sverige utför ombord på luftfartyg i internationell trafik som tillhör konsortiet beskattas endast i Sverige.

2. Bestämmelserna i punkt 1 gäller i motsvarande mån i det fall Förbundsrepubliken Tyskland eller Lufthansa AG bildar ett motsvarande konsortium.

Artikel 43

Kvalifikationskonflikter

1. Hemviststaten undviker dubbelbeskattning genom avräkning enligt de principer som anges i artikel 23 i stället för att medge skattebefrielse när

- a) de avtalslutande staterna i fråga om inkomst eller förmögenhet tillämpar sinsemellan olika bestämmelser i avtalet eller inkomst eller förmögenhet tillgodoräknas olika personer, utom i fall som avses i artikel 9, och dessa olikheter i tillämpningen inte kan undanröjas genom ett förfarande enligt kapitel V, och
- 1) om de ifrågavarande inkomsterna eller förmögenhetstillgångarna blir dubbelbeskattade på grund av dessa olikheter i tillämpningen, eller
 - 2) om de ifrågavarande inkomsterna eller förmögenhetstillgångarna blir obeskattade eller för lågt beskattade på grund av dessa olikheter i tillämpningen, eller
- b) hemviststaten efter vederbörlig konsultation och med förbehåll för inskränkningar i sin interna rätt på diplomatisk väg har underrättat den andra avtalslutande staten om andra inkomster på vilka man avser att tillämpa detta stycke. Underrättelsen får verkan från och med den första dagen i det kalenderår som följer närmast efter det år då underrättelsen överlämnats och alla rättsliga förutsättningar enligt lagstiftningen i den underrättande staten uppfyllts för att underrättelsen skall bli verksam.

2. Detta avtal skall inte tolkas så

- a) att någon kan undgå skattskyldighet i en avtalslutande stat genom missbruk av de möjligheter till tolkning av avtalet som intern lagstiftning medger,
- b) att det hindrar Förbundsrepubliken Tyskland att ta ut skatt på belopp som inräknas i den inkomst som person med hemvist i Förbundsrepubliken uppbär i enlighet med del fyra i den tyska "Außensteuergesetz".

- c) att det hindrar Sverige att ta ut skatt enligt bestämmelser med samma syfte och verkan som de i punkt b) nämnda bestämmelserna.

I fall då dessa bestämmelser föranleder dubbelbeskattning skall de behöriga myndigheterna enligt bestämmelserna i artikel 40 punkt 3 överlägga om undvikande av dubbelbeskattning.

3. En person med hemvist i en avtalsslutande stat skall vid tillämpningen av artiklarna 10–12 anses ha rätt till utdelning, ränta eller royalty om han enligt lagstiftningen i denna stat är den person som i beskattningshänseende anses ha förvärvat inkomsten. Sådan person skall emellertid inte anses ha rätt till ersättningen, när ersättningen enligt lagstiftningen i den andra staten i beskattningshänseende anses ha tillfallit andra personer som kunnat tillgodogöra sig inkomsten och som inte har hemvist i den förstnämnda staten.

Artikel 44

Villkor för skattelindring och skattebefrielse

1. Om i en avtalsslutande stat källskatt uttas på utdelning, ränta, royalty eller annan inkomst som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, påverkar inte bestämmelserna i detta avtal den förstnämnda statens rätt att ta ut skatt enligt den skattesats som bestäms i denna stats interna bestämmelser. Den vid källan innehållna skatten skall emellertid efter ansökan av den skattskyldige återbetalas när och i den omfattning som nämnda skatt reduceras eller bortfaller enligt detta avtal. Mottagaren kan likväl begära att avtalets bestämmelser om begränsning av skattskyldighet skall tillämpas direkt vid tidpunkten för inkomstens utbetalning i den mån ett sådant förfarande är möjligt enligt den berörda statens interna bestämmelser.

2. Ansökan om återbetalning av innehållen källskatt på utdelning, ränta, royalty eller annan inkomst måste göras före utgången av det fjärde kalenderåret efter det år då utbetalningen gjordes.

3. En skattskyldig måste till varje ansökan enligt punkt 1 bifoga ett bosättningsintyg utfärdat av skattemyndigheterna i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

4. De behöriga myndigheterna kan genom ömsesidig överenskommelse fastställa hur bestämmelserna i denna artikel skall genomföras samt om hur andra skattelindringar och skattebefrielser enligt detta avtal skall genomföras.

Artikel 45

Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer person som tillhör diplomatisk beskickning, konsulat eller internationell organisation.

2. I den mån inkomst eller förmögenhetstillgång på grund av sådana privilegier inte beskattas i den mottagande staten, tillkommer beskattningsrätten den sändande staten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 anses en fysisk person, som tillhör diplomatisk beskickning eller konsulat som en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten eller i tredje stat, ha hemvist i den sändande staten vid tillämpningen av avtalet, om

- a) han enligt folkrättens allmänna regler inte är skattskyldig i den mottagande staten för inkomst från källa utanför denna stat och
- b) han i den sändande staten är underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt på hela sin världsvida inkomst som person med hemvist i denna stat.

4. Avtalet tillämpas inte på mellanstatliga organisationer, dess organ eller tjänstemän och inte heller på en person som tillhör en tredje stats diplomatiska beskickning eller konsulat – eller närstående till sådan person – och som vistas i en avtalsslutande stat utan att i någondera avtalsslutande staten vid beskattningen för inkomst och för förmögenhet behandlas som person med hemvist där.

Kapitel VII

Slutbestämmelser

Artikel 46

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft en månad efter det att ratifikationshandlingarna har utväxlats och tillämpas i båda avtalsslutande staterna

- a) beträffande inkomstskatt, på inkomst som förvärfvas från och med den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet trädde i kraft och beträffande skatt på förmögenhet, på skatt som tas ut på förmögenhetstillgångar som innehas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet trädde i kraft eller senare,
- b) beträffande arvsskatt, på kvarlåtenskap efter person som avlider den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet trädde i kraft eller senare och beträffande gåvoskatt, på gåva som sker den 1 januari nämnda kalenderår eller senare,
- c) beträffande handräckning, som verkställs den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet trädde i kraft eller senare.

3. Med avvikelse från bestämmelserna i detta avtal gäller beträffande utdelning som avses i artikel 10 punkt 3, vilken betalas mellan den 1 januari 1990 och den 31 december 1991 följande.

- a) Beträffande utdelning som betalas av ett i Sverige hemmahörande aktiebolag tillämpas fortfarande den skattesats som anges i artikel 9 punkterna 3 och 4 i avtalet den 17 april 1959 mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet ävensom beträffande vissa andra skatter, i dess lydelse enligt protokollet den 22 september 1978.
- b) Beträffande utdelning som utbetalas av ett i Förbundsrepubliken Tyskland hemmahörande "Kapitalgesellschaft" får skatten inte överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

Beträffande utdelning av detta slag som betalas efter den 31 december 1991 gäller bestämmelserna i detta avtal.

4. Vid ikraftträdandet av avtalet skall

- a) avtalet den 17 april 1959 mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet ävensom beträffande vissa andra skatter, i dess genom protokollet den 22 september 1978 ändrade lydelse,
- b) avtalet den 14 maj 1935 mellan Tyska Riket och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning å kvarlåtenskap, och
- c) avtalet den 14 maj 1935 mellan Tyska Riket och Konungariket Sverige angående handräckning i beskattningsärenden upphöra att gälla.

Avtalen skall dock alltjämt tillämpas i fråga om inkomst, förmögenhet, kvarlåtenskap, gåva och handräckningsåtgärd på vilka förevarande avtal inte är tillämpligt.

Artikel 47

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna kan, senast den 30 juni under något kalenderår som infaller sedan fem år förflutit räknat från dagen för ikraftträdandet, på diplomatisk väg skriftligen säga upp avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet inte längre tillämpas i någon av staterna

- a) beträffande inkomstskatt, på inkomst som förvärvas från och med den 1 januari kalenderåret närmast det då uppsägning skedde och beträffande skatt på förmögenhet, på skatt som tas ut på förmögenhetstillgångar som innehas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning skedde eller senare,
- b) beträffande arvsskatt, på kvarlåtenskap efter person som avlider den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning skedde eller senare och beträffande gåva som sker den 1 januari nämnda kalenderår eller senare,
- c) beträffande handräckning, som verkställs den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning skedde eller senare.

[For the testimonium and signatures, see p. 273 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 273 du présent volume.]

GESCHEHEN zu Bonn am 14. Juli 1992
in zwei Urschriften, jede in deutscher und
schwedischer Sprache, wobei jeder Wort-
laut gleichermaßen verbindlich ist.

SOM skedde i Bonn den 14 juli 1992 i
två exemplar på tyska och svenska språ-
ken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
För Förbundsrepubliken Tyskland:

Dr. THEO WAIGEL

Dr. HARTMUT HILLGENBERG

Für das Königreich Schweden:
För Konungariket Sverige:

TORSTEN ÖRN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE BEI DEN ERBSCHAFT- UND SCHENKUNGSTEUERN UND ZUR LEISTUNG GEGENSEITIGEN BEISTANDS BEI DEN STEUERN

Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören

1. In der Bundesrepublik Deutschland:

Abschnitt II

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die Vermögensteuer,
- d) die Gewerbesteuer,
- e) die Grundsteuer,

Abschnitt III

die Erbschaftsteuer (Schenkungssteuer),

Abschnitt IV

- a) die Steuern der Abschnitte II und III,
- b) die Umsatzsteuer,
- c) die Grunderwerbsteuer,
- d) die Getränkesteuer,
- e) die Vergnügungsteuer,
- f) die Kraftfahrzeugsteuer,
- g) die Verspätungszuschläge, Säumniszuschläge, Zinsen und Kosten.

2. In Schweden:

Abschnitt II

- a) die staatliche Einkommensteuer (einschließlich der Kuponsteuer und der Seemannsteuer),
- b) die staatliche besondere Einkommensteuer für beschränkt Steuerpflichtige,
- c) die staatliche besondere Einkommensteuer für beschränkt steuerpflichtige Künstler,
- d) die Gemeindeeinkommensteuer,
- e) die staatliche Vermögensteuer,
- f) die Grundsteuer,

Abschnitt III

die Erbschaft- und Schenkungssteuer.

Abschnitt IV

- a) die Steuern der Abschnitte II und III,
 - b) die Mehrwertsteuer,
 - c) die Steuer auf die Veräußerung von Kraftfahrzeugen,
 - d) die Steuer auf Charterflüge,
 - e) die Straßenverkehrssteuer,
 - f) die Straßenverkehrssteuer auf bestimmte Fahrzeuge, die nicht in Schweden zugelassen sind,
 - g) die Steuerzuschläge, Verspätungszuschläge, Säumniszuschläge, Zinsen und Kosten.
-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

BILAGA TILL AVTALET MELLAN FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND OCH KONUNGARIKET SVERIGE FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET OCH PÅ ARV OCH GÅVA SAMT FÖR ATT LÄMNA ÖMSESIDIG HANDRÄCKNING VID BESKATTNING

De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

1. I Förbundsrepubliken Tyskland:

Kapitel II

- a) Inkomstskatten,
- b) bolagsskatten,
- c) förmögenhetsskatten,
- d) näringskatten,
- e) fastighetsskatten,

Kapitel III

Arvsskatten (gåvoskatten)

Kapitel IV

- a) Skatterna enligt kapitel II och III,
- b) omsättningsskatten,
- c) jordförvärvsskatten,
- d) dryckesskatten,
- e) nöjesskatten,
- f) motorfordonsskatten,
- g) förseningstillägg, dröjsmålstillägg, ränta och kostnader.

2. I Sverige:

Kapitel II

- a) Den statliga inkomstskatten, kupongskatten och sjömansskatten häri inbegripna,
- b) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta,
- c) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.
- d) kommunalskatten,
- e) den statliga förmögenhetsskatten,
- f) fastighetsskatten

Kapitel III

Arvs- och gåvoskatten

Kapitel IV

- a) Skatterna enligt kapitel II och III,
 - b) mervärdeskatten,
 - c) försäljningsskatten på motorfordon,
 - d) charterskatten,
 - e) vägtrafikskatten,
 - f) vägtrafikskatten på vissa fordon som icke är registrerade i riket,
 - g) skattetillägg, förseningsavgifter, dröjsmålsavgifter, räntor och kostnader.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND ON ESTATES AND GIFTS AND FOR THE PROVISION OF MUTUAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAX MATTERS (GERMAN-SWEDISH TAX AGREEMENT)

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden,

Desiring to avoid double taxation and to provide mutual assistance with respect to tax matters through a new agreement reflecting the current relations between the two States and legal developments,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The two Contracting States shall work together to avoid double taxation on the basis of this Agreement, to provide mutual assistance in the application of the tax laws and to improve inter-State tax relations through communication. To this end, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other at appropriate intervals of the development of their tax law and consult with each other as to how the above-mentioned aims are to be achieved.

Article 2. APPLICATION OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall apply to the following taxes imposed on behalf of a Contracting State, its provinces or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied:

(a) Section II to taxes on income and capital; there shall be regarded as such all taxes imposed on total income and total capital or elements of income or capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

(b) Section III to estate, inheritance and gift taxes; there shall be regarded as such taxes which

(aa) Are levied by reason of a death as estate taxes, inheritance devolution taxes, capital transfer deductions or gift taxes on decease, or

(bb) Are imposed on transfers among living persons only because they were effected invalidly or against inadequate recompense.

¹ Came into force on 13 October 1994, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 13 September 1994, in accordance with article 46 (2).

(c) Section IV to taxes of every kind and description, unless the context otherwise requires. Customs and excise duties shall, however, be exempted; turnover and luxury taxes shall not be deemed to be consumption taxes for the sphere of application of this section.

(2) The existing taxes to which the Agreement shall apply are listed in the annex to the Agreement.

(3) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes.

(4) In this Agreement

(a) Section II shall apply to persons resident in one Contracting State or in both Contracting States;

(b) Section II shall apply to

(aa) Estates and inheritances, if the testator was resident in one Contracting State or in both Contracting States at the time of his death, and

(bb) Gifts, if the donor was resident in one Contracting State or in both Contracting States at the time of the gift.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Federal Republic of Germany” means, if used in the geographical sense, the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force, including the area of the seabed, the subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany exercises its sovereign rights and powers there, in conformity with international law;

(b) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, used in the geographical sense, Swedish sovereign territory and all areas outside Swedish territorial waters, insofar as Sweden may exercise its sovereign rights to explore the continental shelf and exploit its natural resources there in conformity with international law;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or Sweden, depending on the context;

(d) The term “person” comprises individuals and companies;

(e) The term “company” means bodies corporate or legal entities which are treated as bodies corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise operated by a resident of a Contracting State or an enterprise operated by resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, unless the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “immovable property” has the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, buildings, rights to which the provisions of civil law con-

cerning landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments for the exploitation or the right to exploitation of mineral deposits, sources or other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property;

(i) The term “property forming part of the estate of, or of a gift made by, a resident of a Contracting State” includes all property the dilution or transfer of which is subject to the tax falling within section III of the Agreement;

(j) The term “national” means

(aa) In respect of the Federal Republic of Germany

Any German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership or association set up in accordance with the law in force in the Federal Republic of Germany;

(bb) In respect of Sweden

Any individual possessing Swedish nationality and any legal persons, partnership or other association set up in accordance with the law in force in Sweden;

(k) The term “competent authority” means

(aa) In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance or the authority to which he has delegated his powers;

(bb) In Sweden, the Finance Minister, his representatives or the authority to which he has delegated his powers.

(2) This Agreement shall be interpreted in its application by both Contracting States consistently and on the basis of the text. Any term that is not defined in this Agreement shall, however, have the meaning given to it under the law of the applying State, if the context so requires and the competent authorities have not agreed on a common interpretation (article 39, paragraph 3, and article 40, paragraph 3).

Article 4. RESIDENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “a resident of a Contracting State” means

(a) For income tax and capital tax purposes, any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, permanent residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term shall not, however, include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein;

(b) For purposes of estate, inheritance and gift taxes, any person whose estate or whose gift, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term shall not include any person whose estate or whose gift is liable to tax in that State only in respect of property situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (a) an individual is resident in both Contracting States, the following shall apply:

(a) He shall be deemed to be resident in the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be resident in the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be resident in the State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither, he shall be deemed to be resident in the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the matter by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is resident in both Contracting States, then it shall be deemed to be resident in the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes in particular:

(a) A place of management,

(b) A branch,

(c) An office,

(d) A factory,

(e) A workshop, and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project shall constitute a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for the conduct of scientific research or of similar activities of a preparatory or subsidiary character for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of all activities which that person undertakes for the enterprise, unless those activities are limited to the activities referred to in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, if such persons are acting in the course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

SECTION II. TAXATION OF INCOME AND CAPITAL

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of an enterprise may be taxed in the other State, but only to the extent that they are attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it would have been able to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities

under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it is usual in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment by means of apportioning the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the taxable profits by means of the usual apportionment; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING, AIR AND CONTAINER TRANSPORT

(1) Profits made by an enterprise of one Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) Profits made by an enterprise of a Contracting State from the operation (use or rental) of containers used in international traffic, and the appurtenant equipment for transporting the container, shall be taxable only in that State.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, joint business or international business premises.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of the enterprise and taxed accordingly.

(2) Where profits on which an enterprise of the other Contracting State has been taxed in that State are attributed to the profits of an enterprise of a Contracting State, and where the attributed profits are such as the enterprise of that State would have derived if the conditions agreed between the two enterprises had been the same as those that would be agreed upon by independent enterprises, the other State shall modify the tax imposed on those profits, if this is necessary to avoid double taxation of the profits. The other provisions of this Agreement shall be observed in such modifications; if necessary, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may, however, also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, in accordance with the law of that State; however, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) By derogation from paragraph 2, in respect of dividends whose beneficial owner is a company which directly controls at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividend,

(a) The tax shall not be levied if the dividends are paid by a company resident in Sweden, and

(b) The tax shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a joint-stock company in the Federal Republic of Germany; the tax may, however, not be levied if the difference between the rates of the German corporation tax for distributed and undistributed profits is less than 5 percentage points.

(4) The term "dividends" means, for the purposes of this article, income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other company shares, if the income therefrom under the law of the State of which the paying company is a resident is accorded equal tax treatment with income from shares. The term "dividends" also includes

(a) In the Federal Republic of Germany: the income of a silent partner from his participation as such, income from participating loans, participating bonds and similar profit-dependent emoluments, and also distributions on certificates of an investment fund;

In Sweden: distributions on share-fund (*aktiefond*) share certificates,

(b) Other income which, under the law of the State of which the debtor is a resident, shall be subject to the same tax treatment as income from company shares.

(5) By derogation from paragraphs 1 to 3, income from rights or claims with profits participation (including in the Federal Republic of Germany income of a silent partner from his participation as such or from participating loans and participating bonds) may be taxed under the law of the State in which they arise, if they are deductible there in the determination of the debtor's profit.

(6) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein and the participation in respect of which dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, or as the case may be, shall apply.

(7) Where a company resident in one Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may neither tax the dividends paid by the company, unless such dividends are paid to a person resident in that other State or the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with the permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a person who is a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State, if that person is the beneficial owner.

(2) The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profit, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prices attaching to such securities, bond or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article. The term "interest" does not include the income referred to in article 10.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between either of them and a third party, the monthly interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the latter amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State and with due regard to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a person who is resident in the other Contracting State may be taxed only in that other State, if that person is the beneficial owner.

(2) The term “royalties” as used in this article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and beneficial owner or between each of them and a third party, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the latter amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of a moveable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. This shall also apply to the sale of a share in a company whose primary purpose is the direct or indirect holding or management of such a moveable property, if the alienator has held at least 10 per cent of the company at some point in the five years preceding the sale. Moveable property serving one’s own agricultural and forestry or commercial enterprise shall not be covered.

(2) Gains from the alienation of moveable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of moveable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships, aircraft or containers operated by an enterprise of one Contracting State in international traffic, or moveable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in that State.

(4) Gains from the alienation of property not referred to in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) In the case of an individual who has been resident for at least two years in a Contracting State and has become resident in the other Contracting State, the provisions of paragraph 4 shall not affect the right of the first-mentioned State, with respect to shares and other holdings in companies and partnerships which are resident in that Contracting State, to tax the individual's capital gains prior to his change of domicile or the profits which that individual derives at any time during the first five years after his change of domicile, according to its domestic law.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes in particular independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16 to 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in that State, the remuneration derived from it shall be taxable in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.

(4) The provisions of paragraph 2 shall not apply to remuneration for temporary employment agency work. The competent authorities shall conclude the necessary agreements under article 40 to avoid double taxation and guarantee the tax claims of both Contracting States.

Article 16. DIRECTORS' AND MANAGERS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of governors, or as a chief executive

or member of the executive board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND SPORTSMEN

(1) Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, if he is able to exercise a controlling influence over that other person.

(3) The provisions of articles 1 and 2 shall not apply to income from the activities of artistes or sportsmen in a Contracting State if their visit to that State is wholly or substantially, directly or indirectly, supported from the public funds of the other Contracting State.

Article 18. PENSIONS AND SIMILAR PAYMENTS

(1) Where a resident of a Contracting State receives pensions and similar payments or annuities, such emoluments shall be taxable only in that State.

(2) By derogation from the provisions of article 1, emoluments received by a resident of a Contracting State from the statutory social security scheme of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. Such emoluments shall, however, be taxable only in the former Contracting State if the person concerned is a national of that State and not a national of that other State.

(3) By derogation from the provisions of article 1, recurring and lump-sum remuneration paid by a Contracting State or its local authorities to a resident of the other Contracting State as compensation for damage arising as a result of acts of war or political persecution (including reparations) shall be taxable only in the first-named State.

(4) The term "annuity" means a specific sum that is payable regularly at fixed times for life, or cover a period that is or can be determined, by virtue of an obligation which provides for such payments in consideration of appropriate contributions effected in money or money's worth.

(5) A resident of a Contracting State who receives benefits from the legal social security system of the other Contracting State shall be granted the same concessions in the taxation of these benefits in the first-mentioned State as are granted for such benefits derived from sources in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) Remuneration, excluding pensions, paid by a Contracting State, a province or local authority thereof, or another legal person under the public law of one of the two States to an individual for services rendered, and the remuneration referred to in paragraph 4, shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall

be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State, if the individual is a resident of that State and not a national of the first-mentioned State.

(2) Notwithstanding the provisions of article 18, pensions paid by a Contracting State, a province or local authority thereof, or another legal person under the public law of one of the two States to an individual for services rendered shall be taxable only in that State. However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State not a national of the first-mentioned State.

(3) The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a province or local authority thereof or another legal person under the public law of one of the States.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply in respect of remuneration paid

(a) In the case of the Federal Republic of Germany, by “der Deutsche Bundesbank”, “der Deutsche Bundesbahn” or “die Deutsche Bundespost”; in the case of Sweden, by “Postverket”, “Televerket”, “Statens Järnvägar” or “Sveriges Riksbank”,

(b) By or on behalf of the Chairman of Goethe-Institut in Sweden or a comparable Swedish institution in the Federal Republic of Germany for services rendered to these institutions,

(c) From German public funds as a cost-of-living allowance to teaching staff working temporarily in Sweden,

(d) By or on behalf of the “Sveriges Exportråd” in the Federal Republic of Germany or the German-Swedish Chamber of Commerce in Sweden for services rendered as a trade secretary or director.

The provisions of paragraph 2 shall apply in respect of pensions paid by or on behalf of the persons referred to in subparagraph (a).

(5) If the person receiving payment of the remuneration referred to in paragraph 4 is not liable to tax in the State which, under the provisions of paragraphs 1 and 2 above, would have the right to impose tax, then the other State shall have the right to impose tax.

Article 20. ALLOWANCES AND PAYMENTS TO STUDENTS

(1) Allowances, including children’s allowances, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State. This shall not apply if the allowances are deductible in the first-mentioned State in the calculation of the payer’s taxable income; tax-free sums used in mitigation of social security contributions shall not be regarded as a deduction within the meaning of this provision.

(2) Payments received for maintenance, study or training by a student or a commercial, technical, agricultural or forestry apprentice (including a “Praktikant”) who is visiting a Contracting State exclusively for the purpose of study or training and is a resident of the other Contracting State or was a resident thereof immediately

before entering the first-mentioned State, shall not be taxable in the first-mentioned State, if such payments originate from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt within the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income as such arising from movable property if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships, aircraft and containers operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in that Contracting State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

(a) Items of income arising in Sweden and capital assets situated in Sweden which may be taxed in Sweden under this Agreement and do not fall within subparagraph (b) shall be excluded from the German tax base. The Federal Republic of Germany shall, however, retain the right to take such excluded items of income and capital assets into consideration in determining the rate of tax for other items of income and capital assets. The preceding provisions shall also apply to distributions of holdings in joint-stock companies paid to a company resident in the Federal Republic of Germany by a company resident in Sweden at least 10 per cent of whose capital is held directly by the German company.

However, distributions paid by an investment fund and distributions of sums which are deducted in the determination of profits of the distributing company for purposes of Swedish tax shall not be excluded from the tax base.

For the purposes of taxes on capital, holdings in respect of which distributions, if paid, would be subject to exclusion from the tax base under the preceding clauses shall also be excluded from the tax base.

(b) Swedish tax paid under Swedish law and in accordance with this Agreement on

- (aa) Income arising from dividends not dealt with in subparagraph (a),
- (bb) Income that is taxable in Sweden under article 13, paragraph 1, second sentence, and article 13, paragraph 5,
- (cc) Remuneration that is taxable in Sweden under articles 15, paragraph 4, 16 and 17, and
- (dd) Income for which, under article 43, paragraph 1, under article 43, paragraph 1, a tax credit is to be accorded instead of a tax exemption

shall be credited against the German income and corporate tax to be levied on the above income arising in Sweden, with due regard to the provisions of German tax law concerning foreign tax credits.

For the purposes of this paragraph, profit or income of a resident of the Federal Republic of Germany shall be regarded as arising from sources in Sweden if they are taxed in Sweden in accordance with this Agreement.

(2) In the case of a resident of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) If a resident of Sweden derives income which is taxable under this Agreement in the Federal Republic of Germany, Sweden shall, taking into consideration the provisions of Swedish tax law (taking into consideration changes applicable in each case which do not affect the general principle of those provisions) credit against the tax imposed on such income the amount corresponding to the tax paid therefor in the Federal Republic of Germany.

(b) Where a resident of Sweden who was formerly a resident of the Federal Republic of Germany derives profit from the alienation of property which has been taxed in accordance with article 13, paragraph 5 in the Federal Republic of Germany, Sweden shall credit against the tax imposed by it on such profits the amount corresponding to the tax paid in the Federal Republic of Germany on such profits, including the tax which was imposed at the time of the change of domicile on the capital gains that arose at that time. The amount to be credited shall not, however, exceed that part of the Swedish tax determined before the credit which is apportioned to the profit from the alienation. This provision shall apply only to alienations effected within ten years after the change of domicile.

(c) Where a resident of Sweden possesses property which is taxable under this Agreement in the Federal Republic of Germany, Sweden shall credit against the property tax imposed on the property of that resident an amount corresponding to the tax paid in the Federal Republic of Germany on the property. The amount to be credited shall, however, not exceed that part of the Swedish property tax imposed before the credit which is apportioned to the property that is taxable in the Federal Republic of Germany.

(d) If a resident of Sweden derives income that is taxable in the Federal Republic of Germany under article 18 or article 19, Sweden may take such income into account in determining the rate of tax for other income.

(3) Notwithstanding the provisions of article 2, distributions on share holdings in joint-stock companies paid by a company resident in the Federal Republic of Germany to a company resident in Sweden shall be exempt from Swedish tax if such distributions would, under Swedish law, have been exempt from Swedish tax if both companies were domiciled in Sweden. Such exemptions shall, however, not be granted if the profits from which the distributions derive consist exclusively or almost exclusively of

(a) Profits which have been subject to the normal corporate tax of the Federal Republic of Germany or taxation comparable to the Swedish corporate tax in the Federal Republic of Germany or in another State, or

(b) Distributions which the company received in the year of the distribution or in preceding years from company shares which it holds in a company resident in a third State and which would have been exempt if the company shares on which the distributions were paid had been held directly by the company resident in Sweden.

Such exemption shall not be granted if the distributions are paid by an investment fund, or for distributions of amounts which for purposes of German tax have been deducted in the determination of profits of the distributing company.

(4) If a company resident in the Federal Republic of Germany uses income from Sweden for a distribution, paragraph 1 shall not exclude the creation of a "distribution liability" in accordance with the provisions of German tax law.

SECTION III. TAXATION OF ESTATES, INHERITANCE AND GIFTS

Article 24. TAXATION REGULATIONS

(1) Immovable property forming part of the estate of, or a gift by, a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

(2) Immovable property of an enterprise forming part of the estate of, or a gift by, a resident of a Contracting State, and

(a) Constituting the operating capital of a permanent establishment situated in the other Contracting State, or

(b) Pertaining to the exercise of a profession or other independent personal services and forming part of a fixed base situated in the other State may be taxed in that other State.

(3) All other property forming part of the estate of, or a gift by, a resident of a Contracting State, irrespective of its location, shall be taxable only in that State, unless article 26 otherwise provides.

Article 25. DEDUCTION OF DEBTS

(1) Debts especially secured on the property referred to in article 24, paragraph 1 shall be deducted from the value of such property. Debts which, although not especially secured on the property referred to in article 24, paragraph 1, nevertheless

arose in connection with the acquisition, alteration, refurbishment or maintenance of such property shall be deducted from the value of such property.

(2) Subject to the provisions of paragraph 1, debts connected with a permanent establishment referred to in article 24, paragraph 2 (a) or a fixed base referred to in article 24, paragraph 2 (b) shall be deducted from the value of the permanent establishment or fixed base.

(3) Other debts shall be deducted from the value of property to which article 24, paragraph 3, applies.

(4) Where a debt exceeds the value of the property from which it is to be deducted in a Contracting State under paragraphs 1 or 2, the excess portion shall be deducted from the value of the remaining property that is taxable in that State.

(5) Where, after the deductions to be made in accordance with paragraphs 3 or 4, a debt still remains in a Contracting State, such debt shall be deducted from the value of the property that is taxable in the other State.

(6) Where a Contracting State is obliged, under paragraphs 1 to 5, to make a greater deduction for debt than is provided for in its law, both paragraphs shall apply only insofar as the other Contracting State is not obliged to deduct the same debts under its domestic law.

Article 26. AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
IN THE STATE OF RESIDENCE

(1) If the deceased, donor or transferee was a resident of the Federal Republic of Germany, double taxation in the Federal Republic of Germany shall be avoided as follows:

(a) Where the deceased at the time of his death or the donor at the time of the gift was resident in the Federal Republic of Germany, the Federal Republic of Germany shall credit, in accordance with the provisions of German law concerning the crediting of foreign tax, to its tax, the tax paid in Sweden for the property taxable in Sweden under article 24, paragraphs 1 and 2.

(b) Where, at the time of the death of the deceased or of the gift, a transferee was resident in the Federal Republic of Germany, the Federal Republic of Germany may tax that person's acquisition according to the provisions of German law. It shall, however, credit the tax paid in Sweden for all property that is not taxable under article 24, paragraphs 1 and 2 in the Federal Republic of Germany, in accordance with the provisions of German law concerning the crediting of foreign tax against its tax.

The amount to be credited shall, however, not exceed that part of German taxes imposed before the credit which is attributed to the property for which the credit is to be accorded.

(2) If the deceased or the donor was resident in Sweden, double taxation in Sweden shall be avoided as follows:

(a) If the deceased at the time of his death the donor at the time of the gift was domiciled in Sweden, Sweden shall allow as a deduction from the tax determined in accordance with its law an amount corresponding to the taxes paid in the Federal Republic of Germany for property that is taxable in the Federal Republic of Germany under article 24, paragraphs 1 and 2.

(b) Where, at the time of the death of the deceased or of the gift, a transferee was resident in Sweden under Swedish law, and not simultaneously resident in the Federal Republic of Germany under German law, Sweden may tax that person's acquisition according to the provisions of Swedish law. It shall, however, credit to the Swedish tax the amount of tax paid in the Federal Republic of Germany for all property that is not taxable in Sweden under article 24, paragraphs 1 and 2. The amount to be credited shall, however, not exceed that part of the Swedish tax imposed before the credit which is attributed to the property for which the credit is to be accorded.

Article 27. FIVE-YEAR RULE

(1) Where the deceased at the time of his death or the donor at the time of his gift,

(a) Was a national of a Contracting State without simultaneously being a national of the other Contracting State, and

(b) Was taxed in the first-mentioned State according to its tax law as a resident, and

(c) Was resident in the other Contracting State in accordance with article 4, paragraph 1 (b) for a period of not more than five years,

he shall, notwithstanding the provisions of article 4, be regarded as a resident of the Contracting State of which he was a national.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the recipient of an inheritance or a gift if he meets the requirements set out in paragraph 1 at the time of the succession or gift.

Article 28. TAX-EXEMPT ORGANIZATIONS

(1) A German company or organization pursuing exclusively religious, charitable, scientific, educational or public aims shall, for the purpose of estate, inheritance and gift taxes (article 2, paragraph 1 (b)), be exempt from taxes in Sweden, provided and to the extent that

(a) It is tax exempt in the Federal Republic of Germany, and

(b) It would be tax exempt in Sweden if it were organized and exclusively active there.

(2) A Swedish cooperation or organization that pursues exclusively religious, charitable, scientific, educational public aims shall, for purposes of estate, inheritance and gift taxes (article 2, paragraph 1 (b)) be exempt from tax in the Federal Republic of Germany, provided and to the extent that

(a) It is tax exempt in Sweden and

(b) It would be tax exempt in the Federal Republic of Germany if it were organized there and exclusively there.

SECTION IV. ASSISTANCE IN TAX MATTERS

Article 29. GENERAL REGULATIONS

(1) The competent authorities of the Contracting States shall provide mutual assistance to each other

(a) Through the exchange of information,

(b) Through support with respect to collection, including security measures and

(c) With respect to the disclosure of documents.

(2) Determination and other measures in favour of the taxpayer and to avoid double taxation shall also be the object of such assistance. This shall apply, in particular, with respect to timed measures of the tax administrations. Where double taxation may result from assistance measures, it shall be eliminated by mutual consent within the framework of article 40.

(3) Fiscal courts or other authorities that carry out judicial functions with respect to taxes within the meaning of article 2, paragraph 1 (c) of this Agreement may provide assistance to each other in accordance with this Agreement and in compliance with the regulations of their national law, at the request and through the agency of the competent authorities. This shall not affect other provisions under which these authorities may provide assistance to each other.

(4) This Agreement shall not affect the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959,¹ including the additional protocol of 17 March 1978² and the bilateral agreements between the Contracting States attaching thereto.

(5) Normal costs arising from the provision of assistance shall be defrayed by the requested State. Exceptional costs arising from the provision of assistance shall be defrayed by the requesting State.

Article 30. INFORMATION ON SPECIAL REQUEST

At the request of the competent authority of one Contracting State, the competent authority of the requested State shall give the requesting State information which may be material in that State with respect to the correct assessment of taxes.

Article 31. INFORMATION WITHOUT SPECIAL REQUEST

(1) The competent authority of one Contracting State may provide the information referred to in article 30 to the competent authority of the other Contracting State without prior request if there are grounds for suspecting that

(a) Taxes in that other State have been or might have been evaded;

(b) Business relations have been channelled through third States for the purpose of tax evasion;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 350.

(c) A lower total tax burden may arise by virtue of the fact that profits as between associates are not delimited in the same way as for those between non-associates;

(d) Circumstances on the basis of which a reduction or exemption of taxes has been granted might lead to taxation or an increase in taxes for the taxpayer in the other State;

(e) Circumstances disclosed in connection with the provision of information by that other State are material for the correct assessment of taxes in that State.

(2) The competent authorities of the Contracting States may, on the basis of mutuality and in accordance with domestic law, even without special request provide each other with information on like circumstances with respect to

(a) Temporary hiring of foreign employees and arrangements to avoid the legal provisions of the providing State in this area, or

(b) Income of non-residents of the providing State which is disclosed through information laid in tax relief proceedings, or

(c) Input tax refunds in special proceedings for taxpayers who are not residents of the providing State

in order to ensure that taxes are not being evaded or that tax refunds and tax rebates are not being wrongly granted.

Article 32. COLLECTION OF TAX CLAIMS

(1) At the request of the competent authority of one Contracting State, the requested State shall, subject to the provisions of paragraph 5 and article 33, perform collection of the tax claims of the first-mentioned State in the same way as if it were dealing with its own tax claims.

(2) Paragraph 1 shall apply only to tax claims which are the subject of a valid enforcement order in the requesting State and are not contested.

(3) In the case of tax claims in connection with the deceased or his estate, the requested State shall effect collection of such claims only up to the value of the estate or that part of the property attributed to each beneficiary of the State, depending on whether claims are to be satisfied from the estate or with respect to the beneficiaries of the estate.

(4) At the request of the competent authority of one Contracting State, the requested State shall take precautionary measures for the purpose of collecting the tax amounts, even if an appeal is being lodged against the tax claim or an enforcement order that is merely provisional or intended for precautionary purposes has been issued.

(5) Tax claims in respect of whose collection assistance is provided shall not enjoy in the requested State any right to preferential treatment that is especially granted in respect of tax claims of that State.

(6) The requested State may agree to defer payment or payment by instalments where its law or administrative practice permits in similar cases; it shall inform the requesting State thereof.

(7) The following shall be attached to the request:

- (a) A declaration that the claim concerns a tax falling within this Agreement and that it can no longer be disputed in the event of a request for collection;
 - (b) If required, an official copy of the enforcement document valid in the requesting State; and
 - (c) The other documents required for collection or precautionary measures.
- (8) An enforcement order that is valid in the requesting State shall, where required and in accordance with the provisions in force in the requested State, be acknowledged, supplemented or replaced by an enforcement order of the requested State.

Article 33. TIME LIMITS

- (1) With respect to matters connected with time limits concerning tax claims, the law of the requesting State shall prevail exclusively. A request for collection shall contain details of the time limit in force for the tax claims.
- (2) Collection measures carried out by the requested State on the basis of a request which would suspend or interrupt the time limit under the law of that State shall have the same effect under the law of the requesting State. The requested State shall advise the requesting State of the measures adopted to this end.

Article 34. APPEAL

- (1) An appeal against measures taken by the requested State under article 32 shall be lodged only with the competent authorities of that State under domestic law.
- (2) An appeal against measures taken by the requesting State relating to the existence or the level of a tax claim or an enforcement order shall be lodged only by the competent authorities of that State under domestic law. The requesting State shall notify the requested State without delay that an appeal has been lodged. Upon receipt of the notification, the requested State shall suspend proceedings for collection until the decision of the competent authority is available. The requested State may, however, if asked to do so by the requesting State, adopt precautionary measures to ensure collection. Any Party may also notify the requested State when an appeal has been lodged. Upon receipt of the notification, the requested State shall if necessary consult the requesting State.
- (3) As soon as a final decision on the appeal has been taken, the requesting or the requested State shall notify the other State of the decision and its effects on the request for collection. The two States shall, if necessary, discuss whether the request for collection should be maintained.

Article 35. DISCOVERY OF DOCUMENTS

- (1) Either Contracting State may send documents by post directly to a person in the territory of the other Contracting State.
- (2) On request, the requested State shall deliver to the recipient documents, including court decisions, originating in the requesting State and relating to a tax covered by this Agreement.
- (3) The requested State shall deliver documents

(a) In a form prescribed by its law for delivery of substantially similar documents;

(b) As far as possible, in a special form desired by the requesting State or a form as close as possible to it provided for by the law of the requested State.

(4) This Agreement shall not be construed in such a way as to lead to the nullity of a delivery made by a Contracting State in accordance with its legal provisions, if such delivery is contrary to the provisions of this article.

Article 36. LIMITS OF THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

(1) Subject to the provisions of article 33, information

(a) Shall not be provided

(aa) If the necessary official functions in taxation proceedings under the law of one State could not be carried out or would contradict a general administrative order;

(bb) If that would lead, with respect to taxes within the meaning of this Agreement to taxation contravening this Agreement;

(cc) If that would prejudice public order (*ordre public*) in particular, if secrecy is not guaranteed in one of the Contracting States as provided for in article 37;

(dd) To the extent that there is a danger that damage will be caused to the party concerned through the disclosure of a trade, industry, commercial or professional secret or a business procedure that cannot be reconciled with the purpose of the provision of the information;

(b) Need not be provided if

(aa) There are grounds to assume with respect to a request that the requesting State has not exhausted its own possibilities for inquiry, although it could have pursued them without prejudicing the purpose of the inquiry;

(bb) There is no reciprocity;

(cc) The information can only be provided at a disproportionately high cost;

(dd) The fiscal authorities of a State would seriously prejudice the performance of their own functions by providing the information.

(2) In other cases of assistance, paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

(3) If an act of assistance relates to circumstances governed by the provisions of sections II, III and IV, it may be made dependent on a prior agreement concerning binding arbitration within the meaning of article 41, paragraph 5, second sentence.

Article 37. SECRECY

(1) Information which a Contracting State has received under this Agreement shall be kept secret in the same way as State knowledge in accordance with its domestic law or any stricter provisions of the State providing the information.

(2) Such information shall be used only for purposes of tax assessment, notification of tax assessment by supervisory authorities or auditing, and may only be disclosed to persons directly engaged in these functions. This shall apply also if,

under the domestic law of the recipient or providing State, more far-reaching use or disclosure is allowed, unless the competent authority of the other State concerned agrees. In court proceedings or criminal summary proceedings, such information shall be disclosed for the purposes of such proceedings directly to persons involved in such proceedings, if the proceedings are held in connection with tax assessment or notification of tax assessment. It may be made known in public court proceedings or the public announcement of sentences only if the competent authority of the State providing the information raises no objection thereto. The same shall apply in other cases of provision of assistance.

(3) Information provided by one Contracting State to the other Contracting State may be transmitted to a third State by the latter with the prior consent of the competent authority of the first-mentioned State, provided that the same secrecy protection is afforded in that State.

(4) The Contracting States shall indicate special secrecy protection by means of appropriate enforcements.

SECTION V. PROTECTION OF THE TAXPAYER AND MUTUAL AGREEMENT

Article 38. PROHIBITION OF DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 4, this provision shall also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

(2) The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs or reductions which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 4 or article 12, paragraph 4 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 39. CONSULTATIONS

(1) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to eliminate by mutual agreement any difficulties or doubts which arise in the interpretation or application of this Agreement in general or in particular cases. They may also consider together how double taxation may be avoided in cases not covered by this Treaty or how matters related to taxes within the meaning of this Agreement which result from different criteria of the Contracting States for the tax base or for other reasons may be settled through a special agreement. They may further discuss together in order to attenuate or eliminate other difficulties resulting from differences in their tax laws and to combat international tax evasion and avoidance.

(2) The competent authorities of the Contracting States may conclude agreements by means of consultation in order

(a) To clarify future doubts as to which taxes are covered by this Agreement under its article 2, paragraph 3;

(b) To determine how the limiting provisions of this Agreement, particularly those in articles 10 to 12, shall be implemented;

(3) The competent authorities of the Contracting States may consult together with respect to general regulations, in order to ensure, on the basis of this Agreement, a taxpayer's claim to coordinated application of this Agreement in both States through common interpretation or special procedures.

Article 40. MUTUAL AGREEMENT

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 38, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) If the competent authority considers the objection to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, it shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States may, in accordance with article 39 or the preceding provisions of this article, in particular consult in order where possible to reach an agreement that

(a) Profit accruing to an enterprise of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State shall be attributed consistently;

(b) Profits of associated enterprises within the meaning of article 9, paragraph 1, shall be delimited consistently;

(c) Income which is assimilated for tax purposes in the State of source to income from company shares shall be treated in the other State as income from distributions on holdings in joint stock companies;

(d) Debts with respect to capital, estate, inheritance and gift taxes shall be treated consistently.

Article 41. HEARINGS

(1) The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement within the meaning of articles 39 and 40.

(2) Where an oral exchange of opinions appears advisable in order to reach agreement, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

(3) The competent authorities may jointly request an independent body to deliver an expert opinion on a matter which they have brought before that body.

(4) If the hearing relates to a particular case, the persons involved shall be heard; they shall have the right to file their own motions.

(5) The provisions of chapters I, II and IV of the European Agreement on the Peaceful Settlement of Disputes of 29 April 1957¹ shall apply to the settlement of disputes in international law. The Contracting Parties may, however, agree to convene a court of arbitration whose decision is binding on them in place of the procedure laid down in that Agreement. Such court of arbitration shall consist of professional judges of the Contracting States or of third States or of international organizations. Its procedure shall be governed by the internationally recognized principles for arbitration procedures. The participants shall be granted full process of law and the right to file their own motions. The decision shall be handed down on the basis of the treaties in force between the two Contracting States and general international law; a decision *ex aequo et bono* shall not be permitted. Once an agreement on the convening and composition of the court of arbitration and on its rules of procedure has been reached, each of the Contracting States shall be at liberty to proceed in accordance with the first sentence of this paragraph.

SECTION VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 42. AIR TRANSPORT CONSORTIA

(1) The following shall apply with respect to the Swedish-Danish-Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System:

(a) The provisions of article 8, article 13, paragraph 3 and article 22, paragraph 3 shall apply in respect of the consortium's profits, capital gains and capital accruing to the Swedish partner in the consortium;

(b) Remuneration for dependent personal services performed by a resident of Sweden on board an aircraft of the consortium operated in international traffic shall be taxable only in Sweden.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 243.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* should the Federal Republic of Germany or Lufthansa AG join in a similar consortium.

Article 43. APPLICATION OF THE AGREEMENT IN SPECIAL CASES

(1) The State of residence shall avoid double taxation by a tax credit in accordance with the principles of article 23 instead of the tax exemption to be granted under that article:

(a) If in the Contracting States income or capital is attributed to different provisions in the Agreement or ascribed to different persons (except under article 9) and such conflict is not susceptible to settlement through a procedure under Section V, and

(aa) Where the income or capital assets concerned would be subject to double taxation as a result of such different attribution or ascription, or

(bb) Where the income or capital assets concerned would remain untaxed or be taxed at too low a level as a result of such different attribution or ascription, or

(b) If, after due consultation and subject to the limitations of its domestic law, it has notified the other Contracting State through the diplomatic channel of other income to which it intends to apply this paragraph. The notification shall be effective only from the first day of the calendar year following the year in which the notification was transmitted and all legal requirements under the domestic law of the notifying State for the notification to become effective have been met.

(2) In no case shall this Agreement be construed so as to:

(a) Make it possible to circumvent tax liability in one Contracting State through misuse of legal drafting possibilities;

(b) Prevent the Federal Republic of Germany from levying its taxes on sums to be ascribed under Part 4 of the German external tax law to the income of a person resident in the Federal Republic of Germany;

(c) Prevent Sweden from levying its taxes on the basis of provisions which correspond in their purpose and effect to the provisions referred to in subparagraph (b).

Where the preceding provisions lead to double taxation, the competent authorities shall consult in accordance with article 40, paragraph 3 on avoiding double taxation.

(3) Within the meaning of articles 10 to 12, a person resident in a Contracting State shall be deemed to be the beneficial holder of dividends, interest and royalties if they are to be ascribed for tax purposes to that person under the legislation of that State. Such person shall not, however, be the beneficial owner if, under the law of the other State, such income is to be ascribed for tax purposes to other persons who are entitled to the benefit of such income and are not resident in that first-mentioned State.

Article 44. APPLICATION OF REDUCTIONS AND EXEMPTIONS

(1) Where in a Contracting State taxes on dividends, interest, royalties or other income derived by a person resident in the other Contracting State are withheld (at source), the right of that first-mentioned State to make such tax deduction

at the rate prescribed by its domestic law shall not be affected by this Agreement. The tax withheld (at source) shall, however, be refunded at the request of the taxpayer if and to the extent that it is reduced or eliminated by this Agreement. The recipient may, however, request the direct application of the Agreement at the time of the payment if the domestic law of the State concerned so allows.

(2) Applications for refund shall be submitted before the end of the fourth year following the calendar year of the payment of the dividends, interest, royalties or other income.

(3) Taxpayers shall attach to each of the applications submitted under paragraph 1 a certificate of residence issued by the tax authorities of the Contracting State in which they are resident.

(4) The competent authorities may by mutual consent regulate the implementation of this article and where necessary lay down other procedures for the implementation of the tax reductions or exemptions provided for in this Agreement.

Article 45. MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organization under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) To the extent that income or capital assets are not taxed in the receiving State on account of such privileges, the tax law of the sending State shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if:

(a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and

(b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his world income as are residents of that State.

(4) This Agreement shall not apply to inter-State organizations, their organs or officials or to members of a diplomatic mission or consular post of a third State and their associates who are present in a Contracting State but are not treated in either of the two Contracting States as resident there for purposes of income and capital taxes.

SECTION VII. FINAL PROVISIONS

Article 46. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States

(a) In the case of income tax, in respect of income accruing in periods from 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force, and in the case of capital taxes, in respect of taxes levied on capital assets

held on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force;

(b) In the case of inheritance tax, in respect of estates of persons who died on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force, and in the case of gift tax, on gifts made on or after 1 January of that aforementioned year;

(c) In the case of assistance proceedings undertaken on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force.

(3) By derogation from the provisions of this Agreement, the following shall apply to dividends within the meaning of article 10, paragraph 3 between 1 January 1990 and 31 December 1991:

(a) In the case of dividends paid by a joint-stock company resident in Sweden, the rate of tax provided for in article 9, paragraphs 3 and 4 of the Agreement of 17 April 1959 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, as amended by the protocol of 22 September 1978, shall be applied;

(b) In the case of dividends paid by a joint-stock company resident in the Federal Republic of Germany, the tax shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of the this Agreement shall apply to dividends of this kind paid after 31 December 1991.

(4) Upon the entry into force of this Agreement,

(a) The Agreement of 17 April 1959 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes,¹ as amended by the protocol of 22 September 1978,²

(b) The Agreement of 14 May 1935 between the German Empire and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritance,³ and

(c) The Treaty of 14 May 1935 between the Germany Empire and the Kingdom of Sweden on official and legal assistance in text matters⁴

shall expire; they shall, however, continue to have effect in respect of income, capital, estates, gifts and acts of assistance not covered by this Agreement.

Article 47. CESSATION OF EFFECT

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year following the fifth calendar year in which it enters into force, give written notice of termination to the other State through the diplomatic channel; in that event, the Agreement shall no longer apply in either State

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 155.

² *Ibid.*, vol. 1424, No. A-6175.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 459.

⁴ *Ibid.*, p. 425.

(a) In the case of taxes on income, in respect of income accruing for periods from 1 January of the calendar year following the termination year, and in the case of taxes on capital in respect of taxes levied on capital assets held on or after 1 January of the calendar year following the termination year;

(b) In the case of inheritance tax, in respect of the estates of persons deceased on or after 1 January following the termination year, and in respect of gifts made on or after 1 January of the aforementioned year;

(c) In the case of acts of assistance undertaken on or after 1 January of the calendar year following the termination year.

DONE at Bonn on 14 July 1992, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

Dr. THEO WAIGEL

Dr. HARTMUT HILLGENBERG

For the Kingdom
of Sweden:

TORSTEN ÖRN

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND ON ESTATES AND GIFTS AND FOR THE PROVISION OF MUTUAL ASSISTANCE IN TAXES

Existing taxes to which this Agreement applies are

(1) In the Federal Republic of Germany:

Section II

- (a) The income tax,
- (b) The corporate tax,
- (c) The capital tax,
- (d) The business tax,
- (e) The land tax.

Section III

The inheritance tax (gift tax).

Section IV

- (a) The taxes of section II and III,
 - (b) The turnover tax,
 - (c) The land acquisition tax,
 - (d) The beverages tax,
 - (e) The entertainment tax,
 - (f) The motor vehicle tax,
 - (g) The late payment charges, delinquency charges, interest and costs.
- (2) In Sweden:

Section II

- (a) The State income tax (including the coupon tax and the seamen's tax),
- (b) The State special income tax for taxpayers with limited liability,
- (c) The State special income tax for artistes with limited liability,
- (d) The community income tax.
- (e) The State capital tax,
- (f) The land tax.

Section III

The inheritance and gift tax.

Section IV

- (a) The taxes of sections II and III,
- (b) The value added tax,

- (c) The tax on alienation of motor vehicles,
 - (d) The tax on charter flights,
 - (e) The road traffic tax,
 - (f) The road traffic tax on particular vehicles not registered in Sweden,
 - (g) The tax surcharges, late payment charges, delinquency charges, interest and costs.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AINSI QUE SUR LES SUCCESSIONS ET LES DONATIONS ET CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'IMPOSITION FISCALE (CONVENTION FISCALE GERMANO-SUÉDOISE)

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède,

Animés du désir d'éviter la double imposition et de se prêter mutuellement assistance en matière d'imposition fiscale grâce à une nouvelle convention qui tient compte des relations actuelles entre les deux Etats et du développement du droit,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. BUT DE LA CONVENTION

Les deux Etats contractants coopèrent afin d'éviter la double imposition au titre de la présente Convention, de se prêter mutuellement assistance dans l'application des lois fiscales et d'améliorer les relations fiscales internationales grâce à la compréhension mutuelle. A cet effet, les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront périodiquement du développement de leur droit fiscal et débattront des moyens d'atteindre les buts susmentionnés.

Article 2. DOMAINE D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1) La présente Convention s'applique aux impôts ci-après perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses régions ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception :

a) Le chapitre II, aux impôts sur le revenu et la fortune; sont considérés comme tels les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

b) Le chapitre III, aux impôts sur les successions, sur les héritages et sur les donations; sont considérés comme tels les impôts

aa) Perçus, du fait du décès, comme impôts sur les successions, sur les héritages et sur les dévolutions de patrimoine ou, en raison du décès, sur les donations, ou

bb) Perçus sur les transferts entre vifs uniquement du fait que les transferts ont été effectués à titre gratuit ou en échange d'une contrepartie minime.

¹ Entrée en vigueur le 13 octobre 1994, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 13 septembre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article 46.

c) Le chapitre IV, aux impôts de toute nature ou dénomination, à moins que le contexte n'en décide autrement. Sont toutefois exclus les droits de douane et taxes à la consommation; les taxes sur le chiffre d'affaires et sur les produits de luxe ne sont pas considérés comme des taxes à la consommation aux fins de l'application de ce chapitre.

2) Les impôts existant actuellement et auxquels s'applique la Convention sont mentionnés dans l'annexe à la Convention.

3) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou essentiellement analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

4) Aux fins de la présente Convention,

a) Le chapitre II s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux;

b) Le chapitre III s'applique

aa) Aux successions et héritages lorsque le défunt était, lors de son décès, un résident de l'un des Etats contractants ou des deux;

bb) Aux donations lorsque le donateur était, lors de la donation, un résident de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente,

a) L'expression « République fédérale d'Allemagne » employée au sens géographique désigne le territoire où la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur, y compris le territoire du fond de la mer adjacent à la mer côtière territoriale, le sous-sol de la mer et les colonnes d'eau situées au-dessus, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne y exerce, conformément au droit international, des droits souverains et une juridiction territoriale;

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, employé au sens géographique, le territoire suédois et tous les territoires situés en dehors des eaux territoriales suédoises, dans la mesure où la Suède peut y exercer, conformément au droit international, des droits souverains sur l'exploration du socle terrestre et l'exploitation de ses ressources naturelles;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la République fédérale d'Allemagne ou de la Suède;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est considéré fiscalement comme une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque

le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les bâtiments, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers;

i) L'expression « biens qui font partie de la succession ou d'une donation d'une personne résidant dans un Etat contractant » désigne tous les biens dont la dévolution ou le transfert est assujéti à l'un des impôts visés au chapitre III de la Convention;

j) Le terme « ressortissant » désigne,

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations de personnes créées selon le droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne la Suède, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité suédoise et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations de personnes créées selon le droit en vigueur en Suède;

k) L'expression « autorité compétente » désigne,

aa) En République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances ou l'autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs;

bb) En Suède, le Ministre des finances, son fondé de pouvoir ou l'autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs.

2) La présente Convention doit, aux fins de son application, être interprétée d'un commun accord et conformément à ses dispositions par les deux Etats contractants. Une expression non définie dans la présente Convention a toutefois le sens qui lui est conféré par la législation de l'Etat qui l'applique, lorsque le contexte l'exige et que les autorités compétentes ne sont pas convenues d'une interprétation commune (paragraphe 3 de l'article 39, paragraphe 3 de l'article 40).

Article 4. RÉSIDENT

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne,

a) Aux fins des impôts sur le revenu et la fortune, toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujéti à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui sont assujétiées à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre des revenus dont la source est située dans cet Etat ou au titre de la fortune située dans cet Etat;

b) Aux fins des impôts sur les successions, sur les héritages et sur les donations, toute personne dont la succession ou la donation ou l'héritage est, en vertu de la législation de cet Etat, assujetti à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes dont la succession ou la donation est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre de la fortune située dans cet Etat.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins d'ouvroison ou de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité pour l'entreprise, de fournir des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison des activités énumérées aux alinéas a à e à condition que, prise dans son ensemble, l'activité de l'installation fixe d'affaires qui résulte de ladite combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et possède, dans un Etat contractant, le pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que ces activités ne se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE II. IMPOSITION DU REVENU ET DE LA FORTUNE

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait normalement réalisés s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, le paragraphe 2 n'empêche pas cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Aux fins de l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE ET SERVICES DE CONTENEUR

1) Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation (utilisation ou location) de conteneurs utilisés dans le trafic international et du matériel connexe servant au transport des conteneurs ne sont imposables que dans cet Etat.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une de ces entreprises aurait réalisés sans ces conditions mais n'a pas réalisés du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à une rectification appropriée du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, dans la mesure nécessaire pour éviter une double imposition des bénéfices. Pour déterminer cette rectification, on tient compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Nonobstant le paragraphe 2, en ce qui concerne les dividendes dont le bénéficiaire effectif est une société qui dispose directement d'au moins 10 p. 100 du capital de la société qui verse les dividendes,

a) L'impôt ne peut être prélevé si les dividendes sont payés par une société résidente de la Suède et

b) L'impôt ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société de capitaux résidente de la République fédérale

d'Allemagne; il ne peut toutefois être prélevé si la différence entre les taux de l'impôt allemand sur les bénéfices des sociétés pour les bénéfices distribués et les bénéfices non distribués est inférieure à 5 points de pourcentage.

4) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de « jouissance », parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, lorsque les revenus qui en sont tirés sont fiscalement assimilés à des revenus d'actions selon la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Le terme « dividendes » comprend aussi,

a) En République fédérale d'Allemagne, les revenus tirés par un commanditaire de sa participation en cette qualité, les revenus de « partiarische Darlehen », de « Gewinnobligationen » et les paiements analogues liés aux bénéfices, ainsi que les sommes distribuées au titre de parts dans un investissement;

En Suède, les sommes distribuées au titre de parts dans un « Aktiefond »,

b) Les autres revenus fiscalement assimilés à des revenus provenant de parts de sociétés selon la législation de l'Etat dont le débiteur est un résident.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, les revenus fondés sur des droits ou des créances comportant des parts bénéficiaires (y compris, en République fédérale d'Allemagne, les revenus tirés par un commanditaire de sa participation en cette qualité, de « partiarische Darlehen » ou de « Gewinnobligationen ») sont imposables selon la législation de l'Etat d'où ils proviennent lorsqu'ils y sont admis en déduction aux fins du calcul des bénéfices du débiteur.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7) Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, même garanties au moyen de droits de gage sur des terrains ou d'une participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations, y compris les primes qui s'y rattachent et les

gains provenant des obligations à lots. Les suppléments pour versements en retard ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article. Le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, réside d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les enregistrements destinés à la télévision ou à la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour la communication de données d'expérience à caractère industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, réside d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les droits ou les biens qui donnent lieu au paiement des redevances se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même en cas d'aliénation d'une participation à une société dont le but principal consiste à détenir ou administrer directement ou indirectement de tels biens immobiliers, lorsque le cédant a participé à hauteur d'au moins 10 p. 100 à la société à un moment quelconque des cinq années qui ont précédé l'aliénation. Ne sont pas considérés à cet égard les biens immobiliers qui servent à une exploitation agricole et forestière ou à une exploitation industrielle ou commerciale du cédant.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5) Dans le cas d'une personne physique qui a été un résident d'un Etat contractant pendant au moins deux ans et qui est devenue un résident de l'autre Etat contractant, le paragraphe 4 n'affecte pas le droit du premier Etat d'imposer selon sa législation intérieure, pour les actions et autres parts de sociétés et de sociétés de personnes qui sont des résidents du premier Etat contractant, la plus-value réalisée par cette personne jusqu'à son changement de domicile ou les gains qu'elle a tirés de l'aliénation à un moment quelconque des cinq premières années suivant son changement de domicile.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement pour la fraction imputable à ladite base fixe.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et experts-comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16 à 19, les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé dans le cadre du travail temporaire. Les autorités compétentes concluront, conformément à l'article 40, les accords nécessaires pour éviter un double prélèvement des impôts retenus à la source et garantir les droits fiscaux des deux Etats contractants.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, dirigeant ou membre de la direction d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités, lorsqu'il peut exercer une influence de contrôle sur cette autre personne.

3) Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées par des artistes ou des sportifs dans un Etat contractant lorsque le séjour

dans cet Etat est financé entièrement ou en grande partie, directement ou indirectement, au moyen de fonds publics de cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS ET VERSEMENTS ANALOGUES

1) Les pensions et rémunérations similaires ou les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Nonobstant le paragraphe 1, les sommes qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre de la sécurité sociale légale de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat. Elles ne sont toutefois imposables que dans le premier Etat si ce résident est un ressortissant de cet Etat et n'est pas un ressortissant de l'autre Etat.

3) Nonobstant le paragraphe 1, les indemnités périodiques et uniques qu'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales paie à un résident de l'autre Etat contractant en compensation d'un dommage subi à la suite de faits de guerre ou d'une persécution politique (y compris les prestations de réparation) ne sont imposables que dans le premier Etat.

4) Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

5) Un résident d'un Etat contractant qui perçoit des sommes au titre de la sécurité sociale légale de l'autre Etat contractant doit se voir accorder, aux fins de l'imposition de ces montants dans le premier Etat, les mêmes avantages que ceux qui sont accordés pour des sommes de même nature provenant de sources situées dans le premier Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses régions, l'une de ses collectivités locales ou une autre personne morale de droit public de l'un des deux Etats à une personne physique au titre de services rendus, ainsi que les rémunérations visées au paragraphe 4 ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat, si la personne physique est un résident de cet Etat, si elle est un ressortissant de cet Etat et si elle n'est pas un ressortissant du premier Etat.

2) Nonobstant l'article 18, les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses régions, l'une de ses collectivités locales ou une autre personne morale de droit public de l'un des deux Etats à une personne physique au titre de services rendus ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat, si elle est un ressortissant de cet Etat et si elle n'est pas un ressortissant du premier Etat.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses régions, l'une de ses collectivités locales ou une autre personne morale de droit public de l'un des Etats.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations payées,

a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, par la Deutsche Bundesbank, la Deutsche Bundesbahn ou la Deutsche Bundespost; dans le cas de la Suède, par la « postverket », la « televerket », la « statens järnvägar » ou la « Sveriges riksbank »,

b) Par ou pour l'Institut Goethe allemand en Suède ou une institution suédoise analogue en République fédérale d'Allemagne pour des services rendus à ces institutions,

c) Comme suppléments de péréquation par des caisses publiques allemandes à des apprentis exerçant temporairement une activité en Suède,

d) Par ou pour le « Sveriges Exportråd » en République fédérale d'Allemagne ou la Chambre de commerce germano-suédoise en Suède pour des services rendus comme secrétaire commercial ou directeur.

Le paragraphe 2 s'applique aux pensions payées par ou pour les personnes visées à l'alinéa a.

5) Si le bénéficiaire des paiements n'est pas assujéti à l'impôt sur les rémunérations visées au paragraphe 4 dans l'Etat auquel reviendrait le droit d'imposition conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, le droit d'imposition revient à l'autre Etat.

Article 20. PENSIONS ALIMENTAIRES ET PAIEMENTS À DES ÉTUDIANTS

1) Les pensions alimentaires, y compris celles qui sont destinées à des enfants, qu'un résident d'un Etat contractant paie à un résident de l'autre Etat contractant sont exemptées d'impôt dans cet Etat. Cette disposition ne s'applique pas si les pensions alimentaires sont déductibles dans le premier Etat aux fins du calcul du revenu imposable du débiteur des paiements; les abattements à la base destinés à alléger les charges sociales ne sont pas considérés comme des déductions aux fins de la présente disposition.

2) Les sommes qu'un étudiant ou une personne en apprentissage commercial, technique, agricole ou forestier (y compris un stagiaire) qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y

est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1) Les biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou les biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les navires, aéronefs et conteneurs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION DANS L'ETAT DE RÉSIDENCE

1) Pour un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est déterminé de la façon suivante :

a) Dans la mesure où les dispositions de l'alinéa *b* ne s'appliquent pas, les revenus provenant de la Suède ainsi que les éléments de fortune situés en Suède imposables en Suède conformément à la présente Convention sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. La République fédérale d'Allemagne se réserve cependant le droit de prendre en considération les revenus et éléments de fortune ainsi exclus lors de la fixation du taux d'imposition pour d'autres revenus et éléments de fortune. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant de dividendes liés à des titres de participation dans des sociétés de capitaux qui sont payés à une société résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la Suède et dont au moins 10 p. 100 du capital est détenu directement par la société allemande.

Les dividendes payés par un fonds de placement et les sommes distribuées qui ont été déduites lors de la détermination des bénéfices de la société aux fins de l'impôt suédois ne sont toutefois pas exclus de l'assiette.

Aux fins de l'impôt sur la fortune, sont également exclus de l'assiette de l'impôt allemand les titres de participation dont les dividendes, au cas où ils seraient payés, devraient être exclus de l'assiette de l'impôt selon les phrases précédentes.

b) L'impôt suédois qui a été acquitté selon le droit suédois et conformément à la présente Convention sur les revenus ci-après est déduit, compte tenu de la législation fiscale allemande relative à la déduction des impôts étrangers, de l'impôt allemand sur les revenus et de l'impôt allemand sur les sociétés à percevoir sur les revenus ci-après provenant de la Suède :

aa) Les revenus de dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa *a*;

- bb) Les revenus qui seraient imposables en Suède conformément à la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 13 et au paragraphe 5 de l'article 13;
- cc) Les rémunérations qui seraient imposables en Suède conformément au paragraphe 4 de l'article 15 et aux articles 16 et 17;
- dd) Les revenus sur lesquels une déduction doit être accordée au lieu d'une exemption conformément au paragraphe 1 de l'article 43.

Aux fins du présent paragraphe, les bénéfices ou revenus d'un résident de la République fédérale d'Allemagne sont réputés provenir de sources situées en Suède s'ils sont imposés en Suède conformément à la présente Convention.

2) Pour un résident de la Suède, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, selon la présente Convention, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, la Suède déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur ces revenus, en respectant les dispositions du droit fiscal suédois (compte tenu des modifications applicables qui n'affectent pas le principe général de ces dispositions), le montant correspondant à l'impôt sur le revenu payé à cet effet en République fédérale d'Allemagne.

b) Lorsqu'un résident de la Suède qui était précédemment un résident de la République fédérale d'Allemagne retire des gains de l'aliénation de biens qui ont été imposés dans la République fédérale d'Allemagne conformément au paragraphe 5 de l'article 13, la Suède déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur ces gains le montant correspondant à l'impôt payé pour ces gains dans la République fédérale d'Allemagne, y compris l'impôt qui a été prélevé au moment du changement de domicile sur la plus-value constatée à ce moment. Le montant à déduire ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois déterminé avant la déduction, qui vise le gain tiré de l'aliénation. Cette disposition ne s'applique qu'aux aliénations réalisées dans un délai de dix ans suivant le changement de domicile.

c) Lorsqu'un résident de la Suède possède des biens qui, selon la présente Convention, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, la Suède déduit de l'impôt perçu sur les biens de ce résident le montant correspondant à l'impôt sur la fortune payé en République fédérale d'Allemagne. Le montant à déduire ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt suédois sur la fortune établi avant la déduction, qui frappe la fortune imposable en République fédérale d'Allemagne.

d) Si un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu de l'article 18 ou de l'article 19, ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne, la Suède peut tenir compte de ces revenus pour déterminer le taux d'imposition applicable aux autres revenus.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes provenant de participations à des sociétés de capitaux qu'une société résidente de la République fédérale d'Allemagne verse à une société résidente de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois, dans la mesure où ils le seraient selon le droit suédois si les deux sociétés étaient des résidents de la Suède. Cette exonération n'est toutefois accordée que lorsque les bénéficiaires des dividendes consistent exclusivement ou presque en

a) Bénéfices qui ont été assujettis à l'impôt normal sur les sociétés de la République fédérale d'Allemagne ou à une imposition comparable à l'impôt suédois sur les sociétés en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre Etat, ou

b) Dividendes que la société a perçus au cours de l'année de la distribution ou des années précédentes sur des titres de participation qu'elle détient dans une société résidente d'un Etat tiers et qui auraient été exonérés si les titres de participation générateurs des dividendes avaient été détenus directement par la société résidente de la Suède.

Cette exonération n'est toutefois pas accordée si les dividendes sont payés par un fonds de placement ou s'il s'agit de sommes distribuées qui ont été déduites lors de la détermination des bénéfices de la société distributrice aux fins de l'impôt allemand.

4) Lorsqu'une société résidente de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de Suède, le paragraphe 1 n'empêche pas le prélèvement de l'impôt sur les dividendes selon les dispositions du droit fiscal allemand.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES SUCCESSIONS, HÉRITAGES ET DONATIONS

Article 24. RÈGLES D'IMPOSITION

1) Les biens immobiliers qui font partie de la succession ou d'une donation d'un résident d'un Etat contractant et se trouvent dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les biens mobiliers d'une entreprise qui font partie de la succession ou d'une donation d'un résident d'un Etat contractant et

a) Représentent l'actif d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, ou

b) Servent à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et appartiennent à une base fixe située dans l'autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat.

3) Tous les autres biens qui font partie de la succession ou d'une donation d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, quel que soit le lieu où ils se trouvent, sauf si l'article 26 en décide autrement.

Article 25. DÉDUCTION DES DETTES

1) Les dettes garanties de façon particulière au moyen des biens visés au paragraphe 1 de l'article 24 sont déduites de la valeur de ces biens. Les dettes qui ne sont pas garanties de façon particulière au moyen des biens visés au paragraphe 1 de l'article 24 mais qui ont été contractées dans le cadre de l'acquisition, de la modification, de la remise en état ou de l'entretien desdits biens sont déduites de la valeur de ces biens.

2) Sous réserve du paragraphe 1, les dettes qui se rapportent à un établissement stable visé à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 24 ou à une base fixe visée à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 24 sont déduites de la valeur de l'établissement stable ou de la base fixe.

3) Les autres dettes sont déduites de la valeur des biens auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 24.

4) Si une dette excède la valeur des biens dont elle doit être déduite dans un Etat contractant conformément aux paragraphes 1 ou 2, le montant en excédent est déduit de la valeur des autres biens imposables dans cet Etat.

5) Si, après les déductions à opérer au titre des paragraphes 3 ou 4, une dette subsiste dans un Etat contractant, elle est déduite de la valeur des biens imposables dans l'autre Etat contractant.

6) Si un Etat contractant est tenu, au titre des paragraphes 1 à 5, d'opérer une déduction de dettes supérieure à ce que prévoit sa législation, lesdits paragraphes ne s'appliquent que dans la mesure où l'autre Etat contractant n'est pas tenu de déduire les mêmes dettes au titre de sa législation intérieure.

Article 26. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION
DANS L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1) Si le défunt, le donateur ou un acquéreur était un résident de la République fédérale d'Allemagne, la double imposition en République fédérale d'Allemagne est évitée de la manière suivante :

a) Si le défunt était, lors de son décès, ou le donateur, lors de la donation, un résident de la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne déduit de son impôt, compte tenu de la législation allemande relative à la déduction des impôts étrangers, l'impôt payé en Suède pour les biens imposables en Suède conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

b) Si, lors du décès du défunt ou lors de la donation, un acquéreur était un résident de la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne impose l'acquisition de cette personne selon les dispositions de la législation allemande. Elle déduit toutefois de son impôt, compte tenu de la législation allemande relative à la déduction des impôts étrangers, l'impôt payé en Suède pour l'ensemble de la fortune qui n'est pas imposable en République fédérale d'Allemagne conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Le montant à déduire ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt allemand établi avant la déduction, qui frappe la fortune pour laquelle la déduction doit être accordée.

2) Si le défunt ou le donateur était un résident de la Suède, la double imposition en Suède est évitée de la manière suivante :

a) Si le défunt était, lors de son décès, ou le donateur, lors de la donation, un résident de la Suède, la Suède déduit de l'impôt établi selon sa législation le montant correspondant aux impôts payés en République fédérale d'Allemagne pour les biens imposables en République fédérale d'Allemagne conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

b) Si, lors du décès du défunt ou lors de la donation, un acquéreur était un résident de la Suède selon la législation suédoise et n'était pas en même temps un résident de la République fédérale d'Allemagne selon la législation allemande, la Suède impose l'acquisition de cette personne selon les dispositions de la législation suédoise. Elle déduit toutefois de l'impôt suédois l'impôt payé en République fédé-

rale d'Allemagne pour l'ensemble de la fortune qui n'est pas imposable en Suède conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Le montant à déduire ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt suédois établi avant la déduction, qui frappe la fortune pour laquelle la déduction doit être accordée.

Article 27. RÈGLE DES CINQ ANS

1) Nonobstant l'article 4, si le défunt était, lors de son décès, ou le donateur, lors de la donation,

a) Un ressortissant d'un Etat contractant sans être en même temps un ressortissant de l'autre Etat contractant et

b) S'il était imposé dans le premier Etat selon le droit fiscal de ce dernier comme un résident de cet Etat et

c) S'il avait été un résident de l'autre Etat contractant pendant une durée maximale de cinq ans conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 4,

il est réputé être un résident de l'Etat contractant dont il était ressortissant.

2) Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* à l'imposition d'un héritier ou d'un donataire lorsqu'il remplit personnellement les conditions visées au paragraphe 1 lors de la succession ou de la donation.

Article 28. ORGANISATIONS EXONÉRÉES D'IMPÔT

1) Aux fins des impôts sur les successions, sur les héritages et sur les donations (alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2), une société ou organisation allemande qui poursuit des buts exclusivement religieux, caritatifs, scientifiques, éducatifs ou publics est exonérée d'impôt en Suède si et dans la mesure où

a) Elle est exonérée d'impôt en République fédérale d'Allemagne et

b) Elle serait exonérée d'impôt en Suède si elle y avait été constituée et y exerçait toutes ses activités.

2) Aux fins des impôts sur les successions, sur les héritages et sur les donations (alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2), une société ou organisation suédoise qui poursuit des buts exclusivement religieux, caritatifs, scientifiques, éducatifs ou publics est exonérée d'impôt en République fédérale d'Allemagne si et dans la mesure où

a) Elle est exonérée d'impôt en Suède et

b) Elle serait exonérée d'impôt en République fédérale d'Allemagne si elle y avait été constituée et y exerçait toutes ses activités.

CHAPITRE IV. ASSISTANCE EN MATIÈRE FISCALE

Article 29. RÈGLES GÉNÉRALES

1) Les autorités compétentes des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance

a) En échangeant des renseignements,

b) En s'appuyant aux fins du recouvrement, y compris pour les mesures conservatoires, et

c) En communiquant des documents.

2) Font également l'objet d'une assistance les constatations et les autres mesures en faveur du contribuable ainsi que les mesures visant à éviter la double imposition. Cela vaut en particulier pour les mesures harmonisées dans le temps prises par les administrations fiscales. Si des mesures d'assistance peuvent entraîner une double imposition, celle-ci sera éliminée d'un commun accord dans le cadre de l'article 40.

3) Les tribunaux compétents en matière d'imposition ou les autres organes qui remplissent des tâches judiciaires dans les Etats contractants pour les impôts visés à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention peuvent se prêter mutuellement assistance sur demande et par l'intermédiaire des autorités compétentes, en respectant les règles de leur législation nationale et conformément à la présente Convention. Les autres dispositions en vertu desquelles ces organismes peuvent se prêter mutuellement assistance ne sont pas affectées.

4) La présente Convention n'affecte pas l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, en date du 20 avril 1959¹, y compris le Protocole additionnel du 17 mars 1978², ni celle des accords bilatéraux existant à ce sujet entre les Etats contractants.

5) Les frais habituels entraînés par la fourniture de l'assistance sont à la charge de l'Etat requis. Les frais exceptionnels entraînés par la fourniture de l'assistance sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 30. RENSEIGNEMENTS FOURNIS SUR DEMANDE PARTICULIÈRE

Sur la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'Etat requis fournit à l'Etat requérant les renseignements qui peuvent servir à déterminer de façon exacte les impôts dans cet Etat.

Article 31. RENSEIGNEMENTS FOURNIS SANS DEMANDE PARTICULIÈRE

1) L'autorité compétente d'un Etat contractant peut fournir à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant les renseignements visés à l'article 30 sans demande préalable lorsqu'il y a des raisons de présumer

a) Que des impôts ont été ou pourraient être réduits dans l'autre Etat;

b) Que des relations d'affaires ont été instaurées par le biais d'Etats tiers aux fins d'évasion fiscale;

c) Qu'une imposition inférieure peut résulter globalement du fait que des gains entre personnes proches ne sont pas délimités comme entre personnes non proches;

d) Que des faits en vertu desquels une réduction ou une exonération d'impôt a été accordée pourraient entraîner pour le contribuable une imposition ou une augmentation d'impôt dans l'autre Etat;

e) Que des faits ayant trait à la fourniture des renseignements de l'autre Etat sont pertinents pour la détermination exacte des impôts dans cet Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 353.

2) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent aussi, à titre réciproque et conformément à leur législation intérieure, se communiquer sans demande particulière des renseignements sur des faits analogues qui concernent

a) La cession de travailleurs étrangers et des agissements visant à contourner les dispositions législatives de l'Etat communiquant sur ce territoire ou

b) Des revenus de personnes non résidentes de l'Etat communiquant qui ont été connus au moyen d'indications issues de la procédure d'allégement des impôts ou

c) Des remboursements de taxe sur les achats dans des procédures particulières pour des contribuables non résidents de l'Etat communiquant, afin de s'assurer que des impôts n'ont pas été réduits ou remboursés à tort.

Article 32. RECOUVREMENT DE CRÉANCES FISCALES

1) Sur la demande de l'autorité compétente de l'un des Etats contractants, l'Etat requis procède, sous réserve du paragraphe 5 et de l'article 33, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre exécutoire valide dans l'Etat requérant et ne sont pas contestées.

3) En ce qui concerne les créances fiscales liées à un défunt ou à son héritage, l'Etat requis ne recouvre les créances analogues que jusqu'à hauteur de la valeur de l'héritage ou de la partie de la fortune qui échoit à chaque bénéficiaire de la succession, selon que les créances doivent être payées sur la succession ou vis-à-vis des bénéficiaires de la succession.

4) Sur la demande de l'autorité compétente de l'un des Etats contractants, l'Etat requis prend des mesures de sûreté aux fins du recouvrement des impôts, même lorsqu'il a été formé opposition contre les créances fiscales ou qu'il n'a été délivré qu'un titre exécutoire provisoire ou établi à des fins de sûreté.

5) Les créances fiscales pour le recouvrement desquelles une assistance est fournie ne bénéficient pas dans l'Etat requis du droit de remboursement privilégié qui est accordé à titre particulier pour les créances fiscales de cet Etat.

6) L'Etat requis peut accorder un report de paiement ou un paiement échelonné lorsque cela est admis en pareil cas par sa législation ou sa pratique administrative; il en informe l'Etat requérant.

7) La demande doit être accompagnée :

a) D'une déclaration aux termes de laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et ne peut plus être contestée en cas de demande de recouvrement;

b) Si nécessaire, d'un exemplaire officiel du titre exécutoire valide dans l'Etat requérant;

c) Des autres pièces nécessaires au recouvrement ou aux mesures de sûreté.

8) Le titre exécutoire valide dans l'Etat requérant est, si nécessaire, reconnu, complété ou remplacé par un titre exécutoire de l'Etat requis dès que possible après

la réception de la demande et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis.

Article 33. DÉLAIS DE PRESCRIPTION

1) Les questions relatives aux délais de prescription touchant les créances fiscales relèvent exclusivement de la législation de l'Etat requérant. La demande de recouvrement doit contenir des indications relatives aux délais de prescription applicables aux créances fiscales.

2) Les mesures de recouvrement exécutées par l'Etat requis en vertu d'une demande et qui bloqueraient ou interrompraient le délai de prescription selon la législation de cet Etat ont le même effet selon la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis notifie à l'Etat requérant les mesures prises à cette fin.

Article 34. RECOURS

1) Un recours contre les mesures prises par l'Etat requis en vertu de l'article 32 ne peut être introduit qu'auprès des autorités de cet Etat compétentes selon la législation intérieure.

2) Un recours contre les mesures prises par l'Etat requérant qui concernent l'existence ou le montant de la créance fiscale ou le titre exécutoire ne peut être introduit qu'auprès des autorités de cet Etat compétentes selon la législation intérieure. L'Etat requérant notifie sans délai à l'Etat requis qu'un recours a été introduit. A la réception de la notification, l'Etat requis suspend la procédure de recouvrement jusqu'à la décision de l'autorité compétente. L'Etat requis peut toutefois, si l'Etat requérant le lui demande, prendre des mesures de sécurité pour garantir le recouvrement. Tout intéressé peut également notifier l'introduction d'un recours à l'Etat requis. A la réception de la notification, l'Etat requis consultera, le cas échéant, l'Etat requérant.

3) Dès qu'une décision exécutoire a été prise au sujet du recours, l'Etat requérant ou l'Etat requis informe l'autre Etat de cette décision et de ses effets sur la demande d'assistance. Les deux Etats se consulteront le cas échéant pour savoir si la demande d'assistance est maintenue.

Article 35. COMMUNICATION DE DOCUMENTS

1) Chacun des Etats contractants peut faire parvenir des documents directement par la poste à une personne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) L'Etat requis remet, sur demande, au destinataire les documents, y compris les décisions judiciaires, qui proviennent de l'Etat requérant et qui concernent un impôt visé dans la Convention.

3) L'Etat requis remet les documents

a) Sous la forme prescrite par sa législation pour la remise de documents essentiellement semblables;

b) Dans la mesure du possible sous la forme particulière souhaitée par l'Etat requérant ou sous une forme qui s'en rapproche le plus et qui est prévue par la législation de l'Etat requis.

4) La présente Convention ne peut être interprétée comme entraînant la nullité d'une présentation effectuée par un Etat contractant conformément à sa législation lorsqu'elle est contraire aux dispositions du présent article.

Article 36. LIMITES DE L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

1) Sous réserve des dispositions de l'article 33, des renseignements

a) Ne doivent pas être communiqués

aa) Lorsque l'acte administratif servant à cette fin ne pourrait être effectué dans une procédure d'imposition selon le droit d'un Etat ou serait contraire à une instruction administrative générale;

bb) Lorsque cela conduirait à une imposition contraire à la présente Convention en ce qui concerne les impôts visés par la Convention;

cc) Lorsque cela nuirait à l'ordre public, notamment lorsque la préservation du secret n'est pas assurée dans l'un des Etats contractants dans la mesure visée à l'article 37;

dd) Lorsque la révélation d'un secret commercial, industriel ou professionnel ou d'un procédé commercial risquerait d'entraîner, pour le participant, un dommage incompatible avec le but de la communication de renseignements;

b) N'ont pas besoin d'être communiqués

aa) Lorsque la requête laisse penser que l'Etat requérant n'a pas épuisé ses propres possibilités d'enquête alors qu'il aurait pu les utiliser sans nuire au but de l'enquête;

bb) Lorsqu'il n'y a pas de réciprocité;

cc) Lorsque les renseignements ne peuvent être communiqués sans que cela entraîne des dépenses disproportionnées;

dd) Lorsque la communication des renseignements amènerait les autorités financières d'un Etat à compromettre sérieusement l'accomplissement de leurs tâches.

2) Dans les autres cas d'assistance, le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis*.

3) Si un acte d'assistance concerne des faits régis par les dispositions des chapitres II, III et IV, il peut être subordonné à un accord préalable sur une procédure d'arbitrage obligatoire au sens de la deuxième phrase du paragraphe 5 de l'article 41.

Article 37. OBLIGATION DE CONSERVER LE SECRET

1) Les renseignements obtenus par l'un des Etats contractants en application de la présente Convention doivent être tenus secrets au même titre que des éléments connus par cet Etat conformément à sa législation intérieure ou aux dispositions plus strictes de l'Etat qui les a communiqués.

2) Ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'établissement de l'impôt, la vérification de cet établissement par les services d'inspection ou la vérification des comptes et ne peuvent être divulgués qu'aux personnes directement

chargées de ces tâches. Il en est de même lorsqu'une nouvelle utilisation ou divulgation est autorisée conformément à la législation intérieure de l'Etat qui a reçu ou communiqué les renseignements, même si l'autorité compétente de l'autre Etat a donné son accord. Les renseignements peuvent aussi être divulgués directement, lors d'une procédure judiciaire ou d'une procédure pénale pour délit ou contravention aux fins de ces procédures, aux personnes qui participent à ces procédures lorsque celles-ci se rapportent à l'établissement de l'impôt ou à la vérification de cet établissement. Ils ne peuvent être divulgués lors de débats judiciaires publics ou de la publication de jugements que lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui les a communiqués n'y fait pas opposition. Il en va de même dans les autres cas d'assistance.

3) Les renseignements communiqués par un Etat contractant à l'autre peuvent être transmis par ce dernier à un Etat tiers après autorisation de l'autorité compétente du premier Etat, lorsque la même protection du secret y est garantie.

4) Les Etats contractants font connaître les conditions de protection du secret au moyen de mentions appropriées.

CHAPITRE V. PROTECTION DES CONTRIBUABLES ET PROCÉDURE AMIABLE

Article 38. NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant le paragraphe 4 de l'article 2, aux ressortissants qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions, abattements et réductions personnels d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3) A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers les résidents de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle

sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5) Le présent article s'applique, nonobstant l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 39. CONSULTATION

1) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu, en général ou dans des cas particuliers, l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter sur la manière d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention ou d'éclaircir, au moyen d'un accord particulier, des questions se rapportant aux impôts visés par la Convention et qui résultent de critères différents entre les Etats contractants au sujet de l'assiette d'imposition ou d'autres raisons. Elles peuvent en outre se concerter pour atténuer ou résoudre d'autres difficultés résultant de différences entre leurs droits fiscaux et prévenir la fraude et l'évasion fiscales au plan international.

2) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir, au moyen de consultations,

a) De dissiper les doutes futurs sur la question de savoir à quels impôts s'applique la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 2;

b) De déterminer comment doivent s'appliquer les dispositions de la Convention en matière de limitation, notamment celles des articles 10 à 12.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter sur des réglementations générales, afin de garantir, sur la base de la Convention, le droit des contribuables à une application harmonisée de la Convention dans les deux Etats au moyen d'interprétations communes ou de procédures particulières.

Article 40. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 38, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent notamment se consulter, conformément à l'article 39 ou aux dispositions susmentionnées du présent article, pour décider d'un commun accord, dans la mesure du possible, que

a) Les bénéfices attribuables à une entreprise d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant sont imputés de manière concordante;

b) Les bénéfices d'entreprises liées au sens du paragraphe 1 de l'article 9 sont délimités de façon concordante;

c) Les revenus fiscalement assimilés, dans l'Etat d'où ils proviennent, à des revenus de parts de sociétés sont traités, dans l'autre Etat, comme des revenus provenant de dividendes liés à des titres de participation dans des sociétés de capitaux;

d) Les dettes, en cas d'impôt sur la fortune, sur les successions, sur les héritages et sur les donations, sont traitées de manière concordante.

Article 41. PROCÉDURE

1) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des articles 39 et 40.

2) Lorsque des échanges de vues oraux semblent souhaitables pour parvenir à un accord, ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes peuvent charger d'un commun accord un comité indépendant de rendre un avis d'expert sur une question qu'elles lui soumettent.

4) Si la procédure se rapporte à un cas d'espèce, les personnes concernées doivent être entendues; elles ont le droit de présenter leurs propres demandes.

5) Le règlement des différends de droit international résultant de la présente Convention relève des dispositions des chapitres premier, II et IV de la Convention européenne pour le règlement pacifique des différends du 29 avril 1957¹. Les Etats contractants peuvent cependant convenir, au lieu des procédures prévues dans cette convention, de convoquer un tribunal arbitral, dont la décision sera contraignante pour eux. Ce tribunal se composera de juges professionnels des Etats contractants ou d'Etats tiers ou d'organisations internationales. Sa procédure sera régie par les principes reconnus au niveau international pour les procédures arbitrales. Les participants ont pleinement le droit d'être entendus et de présenter leurs propres demandes. La décision reposera sur les traités en vigueur entre les Etats contractants et sur le droit international; aucune décision en équité ne sera admise. Tant qu'un accord n'est pas intervenu sur la convocation et la composition du tribunal arbitral ainsi que sur ses règles de procédure, chacun des Etats contractants reste libre de procéder conformément à la première phrase.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 42. CONSORTIUMS AÉRIENS

1) Les dispositions ci-après s'appliquent au consortium suédois-danois-norvégien de transport aérien « Scandinavian Airlines System » :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243.

a) Les bénéfices du consortium, les gains qu'il tire d'aliénations et sa fortune imputables au participant suédois du consortium sont régis par les dispositions de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 22;

b) Les rémunérations perçues par un résident de la Suède au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef du consortium exploité en trafic international ne sont imposables qu'en Suède;

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas où la République fédérale d'Allemagne ou la Lufthansa AG adhèrent à un consortium correspondant.

Article 43. APPLICATION DE LA CONVENTION DANS DES CAS PARTICULIERS

1) L'Etat de résidence évite la double imposition non pas au moyen d'une exonération à accorder conformément à l'article 23 mais d'une déduction conforme aux principes énoncés dans ledit article,

a) Lorsque des revenus ou des éléments de fortune sont classés sous des dispositions conventionnelles différentes ou sont imputés à des personnes différentes dans les Etats contractants (sauf selon l'article 9) et que ce conflit ne peut être réglé par une procédure visée au chapitre V et

aa) Lorsque les revenus ou les éléments de fortune en question feraient l'objet d'une double imposition en raison de ce classement ou de cette imputation différents ou

bb) Lorsque les revenus ou les éléments de fortune en question ne seraient pas imposés ou le seraient trop peu en raison de ce classement ou de cette imputation différents, ou

b) Lorsque l'Etat de résidence, après une consultation en bonne et due forme et sous réserve des limites fixées par sa législation intérieure, a notifié par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant d'autres revenus auxquels il entend appliquer le présent paragraphe. La notification ne prendra effet qu'au premier jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle a été transmise et où toutes les conditions légales fixées par la législation intérieure de l'Etat notificateur pour son entrée en vigueur sont remplies.

2) La présente Convention ne peut être interprétée comme

a) Permettant de se soustraire à l'obligation fiscale dans un Etat contractant par l'abus de possibilités d'action judiciaire tendant à faire modifier une situation juridique;

b) Empêchant la République fédérale d'Allemagne de prélever ses impôts sur des montants à imputer au revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne conformément à la quatrième partie de la Loi allemande sur les impôts extérieurs;

c) Empêchant la Suède de prélever ses impôts au titre de dispositions correspondant, quant au but et à l'effet, à celles de l'alinéa b.

Lorsque les dispositions susmentionnées entraînent une double imposition, les autorités compétentes se concertent conformément au paragraphe 3 de l'article 40 sur les moyens d'éviter la double imposition.

3) La personne résidente d'un Etat contractant au sens des articles 10 à 12 est réputée être le bénéficiaire effectif des dividendes, intérêts et redevances lorsqu'ils lui sont imputables fiscalement selon la législation de cet Etat. Elle n'est cependant pas le bénéficiaire effectif lorsque, selon la législation de l'autre Etat, ces revenus sont fiscalement imputables à d'autres personnes qui en ont la jouissance et qui ne sont pas résidentes du premier Etat.

Article 44. PRISE EN COMPTE DES RÉDUCTIONS ET EXONÉRATIONS

1) Si des impôts sont prélevés par voie de retenue à la source dans l'un des Etats contractants sur des dividendes, des intérêts, des redevances ou d'autres revenus perçus par un résident de l'autre Etat contractant, le droit du premier Etat de procéder à la retenue selon le pourcentage prévu par sa législation intérieure n'est pas modifié par la présente Convention. L'impôt prélevé à la source doit cependant être remboursé sur la demande du contribuable si et dans la mesure où il est diminué ou supprimé du fait de la Convention. Le bénéficiaire peut toutefois demander l'application immédiate de la Convention au moment du paiement, lorsque la législation intérieure de l'Etat concerné le permet.

2) Les demandes de remboursement doivent être présentées avant la fin de la quatrième année suivant l'année civile du paiement des dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus.

3) Les contribuables doivent joindre à toute demande présentée conformément au paragraphe 1 une attestation de domicile délivrée par les autorités fiscales de l'Etat contractant dont ils sont des résidents.

4) Les autorités compétentes peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article et déterminer, le cas échéant, d'autres procédures d'application des réductions ou exonérations fiscales prévues dans la Convention.

Article 45. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES ET DES POSTES CONSULAIRES

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires ainsi que des organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Si des revenus ou des éléments de fortune ne sont pas imposés dans l'Etat d'accueil du fait de tels privilèges, le droit d'imposition revient à l'Etat d'envoi.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée être un résident de l'Etat d'envoi aux fins de la Convention si

a) Elle n'est pas imposée dans l'Etat d'accueil, selon le droit international, sur des revenus provenant de sources situées hors de cet Etat, et

b) Elle est soumise, dans l'Etat d'envoi, aux mêmes obligations fiscales pour ses revenus mondiaux qu'un résident de cet Etat.

4) La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou employés, ni aux membres des missions diplomatiques ou des postes

consulaires d'un Etat tiers et à leurs proches, qui sont présents dans l'un des Etats contractants mais ne peuvent être traités comme des résidents de cet Etat aux fins des impôts sur le revenu et la fortune.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 46. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Stockholm.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront, dans les deux Etats contractants,

a) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention, et, en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, aux impôts prélevés sur les éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne l'impôt sur les successions, aux héritages de personnes décédées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention, et, en ce qui concerne l'impôt sur les donations, aux donations exécutées à partir du 1^{er} janvier de ladite année;

c) En ce qui concerne les actes d'assistance effectués à partir du 1^{er} janvier de l'année civile postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent aux dividendes au sens du paragraphe 3 de l'article 10 payés entre le 1^{er} janvier 1990 et le 31 décembre 1991 :

a) En ce qui concerne les dividendes payés par une société par actions qui est un résident de la Suède, il y a lieu d'appliquer le taux d'imposition prévu aux paragraphes 3 et 4 de l'article 9 de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et de divers autres impôts, en date du 17 avril 1959¹, dans la version du Protocole du 22 septembre 1978²,

b) En ce qui concerne les dividendes payés par une société de capitaux qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dividendes de cette nature payés après le 31 décembre 1991 relèvent des dispositions de la présente Convention.

4) Les conventions suivantes cesseront de produire leurs effets à l'entrée en vigueur de la présente Convention :

a) La Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et de divers autres impôts, en date du 17 avril 1959, dans la version du Protocole du 22 septembre 1978,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 855.

² *Ibid.*, vol. 1424, n° A-6175.

b) La Convention entre le Reich allemand et le Royaume de Suède en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, en date du 14 mai 1935¹,

c) L'Accord entre le Reich allemand et le Royaume de Suède concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale, en date du 14 mai 1935²;

elles continueront toutefois de s'appliquer aux revenus, à la fortune, aux successions, aux donations et aux actes d'assistance auxquels la présente Convention ne s'applique pas.

Article 47. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; dans ce cas, elle cessera d'être applicable dans les deux Etats,

a) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile postérieure à celle de la dénonciation, et, en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, aux impôts prélevés sur les éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile postérieure à celle de la dénonciation;

b) En ce qui concerne l'impôt sur les successions, aux héritages de personnes décédées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile postérieure à celle de la dénonciation, et, en ce qui concerne les donations, aux donations exécutées à partir du 1^{er} janvier de ladite année;

c) En ce qui concerne les actes d'assistance effectués à partir du 1^{er} janvier de l'année civile postérieure à celle de la dénonciation.

FAIT à Bonn le 14 juillet 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

THEO WAIGEL

HARTMUT HILLGENBERG

Pour le Royaume
de Suède :

TORSTEN ÖRN

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 459.

² *Ibid.*, p. 425.

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AINSI QUE SUR LES SUCCESSIONS ET LES DONATIONS ET CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'IMPOSITION FISCALE

La Convention s'applique aux impôts ci-après existant actuellement :

1. Dans la République fédérale d'Allemagne :

Chapitre II

- a) L'impôt sur le revenu,
- b) L'impôt sur les sociétés,
- c) L'impôt sur la fortune,
- d) La taxe professionnelle,
- e) L'impôt foncier.

Chapitre III

L'impôt sur les successions (donations).

Chapitre IV

- a) Les impôts visés aux chapitres II et III,
- b) L'impôt sur le chiffre d'affaires,
- c) Les droits de mutation,
- d) L'impôt sur les boissons,
- e) La taxe sur les spectacles et divertissements,
- f) L'impôt sur les véhicules automobiles,
- g) Les pénalités de retard, les surtaxes de retard, les intérêts et frais.

2. En Suède :

Chapitre II

- a) L'impôt d'Etat sur le revenu (y compris l'impôt sur les coupons et l'impôt sur les gens de mer),
- b) L'impôt d'Etat particulier sur le revenu pour les contribuables bénéficiant d'une réduction,
- c) L'impôt d'Etat particulier sur le revenu pour les artistes imposables bénéficiant d'une réduction,
- d) L'impôt sur le revenu des communes,
- e) L'impôt d'Etat sur la fortune,
- f) L'impôt foncier.

Chapitre III

L'impôt sur les successions et les donations,

Chapitre IV

- a) Les impôts visés aux chapitres II et III,
 - b) La taxe à la valeur ajoutée,
 - c) L'impôt sur l'aliénation de véhicules automobiles,
 - d) L'impôt sur les vols affrétés,
 - e) L'impôt sur la circulation routière,
 - f) L'impôt sur la circulation routière frappant certains véhicules non immatriculés en Suède,
 - g) Les surtaxes fiscales, les pénalités de retard, les surtaxes de retard, les intérêts et les frais.
-

No. 32740

**GERMANY
and
SLOVENIA**

**Agreement concerning cultural cooperation (with annex and
protocol). Signed at Laibach on 18 June 1993**

Authentic texts: German and Slovene.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
SLOVÉNIE**

**Accord de coopération culturelle (avec annexe et protocole).
Signé à Laibach le 18 juin 1993**

Textes authentiques : allemand et slovène.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Slowenien –

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

geleitet von den Prinzipien und Zielen der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

eingedenk des historischen Beitrags beider Völker zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und in dem Bewußtsein, daß Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben sind,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei Übersetzungen von Werken der schöngeistigen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse, das Lehren und Lernen der Partnersprache an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, einschließlich denen der Erwachsenenbildung. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden, sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Hörfunk und Fernsehen für das Lernen, die Kenntnis und Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien arbeiten zusammen in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

(4) Die Vertragsparteien unterstützen den muttersprachlichen Ergänzungsunterricht für die Kinder der Staatsbürger der anderen Seite, die sich vorübergehend in ihrem Hoheitsgebiet aufhalten.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamen Interesse sind;
2. die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;
3. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- sowie Aus- und Fortbildungsaufenthalten zu unterstützen;
4. im Einklang mit den geltenden Bestimmungen den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen zu unterstützen;
5. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;

6. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;
7. auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler zusammenzuarbeiten.

(2) Die Vertragsparteien prüfen den Abschluß von gesonderten Abkommen auf dem Gebiet der Wissenschaft, Forschung und Technologie.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten, Postgraduierten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können sowie auch die Möglichkeiten, hierüber eine gesonderte Vereinbarung zu treffen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf Absprachen hierzu treffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie werden zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen ermutigen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, politischen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien ermutigen Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder und sind bestrebt, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports (auch an Schulen und Hochschulen) zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte oder vermittelte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 15

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Slowenien zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austauschs zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 17

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Laibach am 18. Juni 1993 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KINKEL

Für die Regierung
der Republik Slowenien:

LOJZE PETERLE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Die Anzahl des entsandten oder vermittelten Personals muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.
(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.
4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.
5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z. B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;
 - b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;
 - c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.(2) Abgabefrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.
7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.

8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
9. (1) Die von den in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
(2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.
(3) Die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
(4) Die Ausstattung der in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.
(2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands
 - in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimkehrerleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,
 - die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

PROTOKOLL

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über kulturelle Zusammenarbeit erklären die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Slowenien, daß mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens gemäß seinem Artikel 16 das Abkommen vom 28. Juli 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien außer Kraft tritt.

Geschehen zu Laibach am 18. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KINKEL

Für die Regierung
der Republik Slowenien:

LOJZE PETERLE

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM O SODELOVANJU V KULTURI MED VLADO ZVEZNE
REPUBLIKE NEMČIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Vlada Zvezne republike Nemčije

in

Vlada Republike Slovenije

sta se v prizadevanju, da bi okrepili odnose med državama
in poglobili medsebojno razumevanje,

izhajajoč iz načel in ciljev Konference o varnosti in
sodelovanju v Evropi,

v prepričanju, da kulturna izmenjava pospešuje sodelovanje
med narodi ter razumevanje za kulturo, duhovno življenje
in način življenja drugih narodov,

glede na zgodovinske prispevke obeh narodov k skupni
evropski kulturni dediščini in ker se zavedata, da sta
varstvo in ohranjanje kulturnih dobrin zavezujoči nalogi,

z željo, da bi nadalje razvijali kulturne stike med
prebivalci obeh držav na vseh področjih, vključno z
izobraževanjem in znanostjo -

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Podpisnici si prizadevata izboljšati medsebojno poznavanje
kultur obeh držav, razvijati kulturno sodelovanje na vseh
področjih in ravneh in tako prispevati k evropski kulturni
identiteti.

2. člen

Da bi prispevali k boljšemu poznavanju umetnosti, literature
in sorodnih področij v drugi državi, bosta podpisnici
sprejemali ustrezne ukrepe in v okviru svojih možnosti
pomagali zlasti

1. pri gostovanjih umetnikov in ansamblov, organizaciji koncertov, gledaliških predstav in drugih umetniških prireditvah;
2. pri izvedbi razstav in organizaciji predavanj;
3. pri organizaciji obiskov predstavnikov različnih področij kulturnega življenja, zlasti literature, glasbe, upodabljaljajočih in likovnih umetnosti, za razvijanje sodelovanja, izmenjavo izkušenj ter z namenom udeležbe na konferencah in podobnih prireditvah;
4. pri pospeševanju stikov v založništvu, knjižničarstvu, arhivih in muzejih ter izmenjavi strokovnjakov in gradiv;
5. pri prevodih leposlovja ter znanstvenih in strokovnih del.

3. člen

(1) Podpisnici sporazuma si prizadevata, da vsem zainteresiranim osebam omogočita širok dostop do jezika, kulture, književnosti in zgodovine druge države. Podpirata ustrezne državne in zasebne pobude in ustanove.

V svojih državah omogočata in olajšujeta pospeševalne ukrepe druge strani in podpirata lokalne pobude in ustanove.

(2) To velja za izboljšanje znanja jezikov; poučevanje in učenje jezikov obeh strani v šolah, visokih šolah in drugih izobraževalnih ustanovah, vključno z izobraževanjem odraslih. Ukrepi za pospeševanje učenja jezikov so zlasti:

- posredovanje in uradno pošiljanje učiteljev, lektorjev in strokovnih svetovalcev;
- nudenje učbenikov in učnega gradiva ter sodelovanje pri pripravi učbenikov;
- udeležba učiteljev in študentov na izobraževalnih in nadaljevalnih tečajih, ki jih organizira druga stran ter izmenjava izkušenj z moderno tehnologijo pri poučevanju tujih jezikov;

- uporaba možnosti, ki jih nudita radio in televizija pri učenju, širjenju in znanju drugega jezika.

(3) Podpisnici si prizadevata, da bodo v učbenike druge podpisnice vključene predstavitve zgodovine, zemljepisa in kulture druge podpisnice, kar pogloblja medsebojno razumevanje.

(4) Podpisnici podpirata dopolnilni pouk v materinščini za otroke državljanov druge strani, ki so na začasnem bivanju na ozemlju njenih držav.

4. člen

(1) Podpisnici podpirata sodelovanje vseh oblik v znanosti in izobraževanju, kar se nanaša tudi na visoke šole in znanstvene ustanove, splošne izobraževalne in poklicne šole, organizacije in ustanove za zunajšolsko poklicno izobraževanje in nadaljnje izobraževanje odraslih, sodelovanje šolskih oblasti ter drugih izobraževalnih in raziskovalnih ustanov in njihovih uprav, knjižnic in arhivov, kakor tudi spomeniško varstvo. Podpirata tovrstne ustanove v svoji državi:

1. pri sodelovanju na vseh področjih skupnega interesa;
2. pri pošiljanju uradnih delegacij in posameznikov z namenom obveščanja in izmenjave izkušenj, vključno z udeležbo na znanstvenih konferencah in simpozijih;
3. pri izmenjavi znanstvenikov, vodstev visokih šol, učiteljev, učiteljev poklicnih šol, doktorantov, študentov, učencev in učencev poklicnih šol, ki so na informativnem, študijskem in raziskovalnem bivanju, šolanju in izpopolnjevanju;
4. v skladu z obstoječimi predpisi omogočata dostop do arhivov, knjižnic in podobnih ustanov in njihovo uporabo v znanstvene namene ter podpirata izmenjavo informacij in dokumentacije ter reproduciranje arhivskih gradiv;
5. pri izmenjavi znanstvene, pedagoške in didaktične literature, učnih, poučnih in informacijskih pripomočkov, učnih filmov za učne in raziskovalne namene ter organizaciji ustreznih strokovnih razstav;

6. pri pospeševanju stikov med visokimi šolami obeh držav ter drugimi kulturnimi in znanstvenimi ustanovami;
7. pri sodelovanju v varstvu, restavriranju in zaščiti zgodovinskih in kulturnih spomenikov.

(2) Podpisnici proučita sklenitev posebnih sporazumov v znanosti, raziskavah in tehnologiji.

5. člen

Podpisnici si prizadevata, da v skladu s svojimi možnostmi nudita študentom, podiplomcem in znanstvenikom druge države podpisnice štipendije za izobraževanje, izpopolnjevanje in raziskovalno delo; na primeren način in z nadaljnji ukrepi spremljata izmenjavo v izobraževanju in znanosti, med drugim z olajšavami pri izdajanju dovoljenj za bivanje in pri pogojih bivanja v državi gostiteljici.

6. člen

Podpisnici proučita pogoje za medsebojno priznavanje potrdil o opravljenih izpitih in zaključnih diplomah visokih šol druge države za akademske namene, kakor tudi možnosti za sklenitev posebnega dogovora na tem področju.

7. člen

Podpisnici pripisujeta sodelovanju v izobraževanju in izpopolnjevanju strokovnih in vodstvenih delavcev v gospodarstvu velik pomen pri oblikovanju medsebojnih odnosov. Takšno sodelovanje bosta čimbolj podpirali in po potrebi sklenili dogovore.

8. člen

Podpisnici vidita v sodelovanju v izobraževanju odraslih pomemben prispevek k poglobljanju medsebojnih odnosov in sta pripravljena to sodelovanje čimbolj podpreti.

9. člen

Podpisnici bosta podpirali v skladu s svojimi možnostmi sodelovanje ustanov za film, radio in televizijo v obeh državah ter proizvodnjo in izmenjavo filmov in drugih

avdiovizualnih sredstev, ki lahko pripomorejo k ciljem tega sporazuma. Podpirali bosta tudi sodelovanje pri izdajanju knjig in v založništvu.

10. člen

Podpisnici omogočata neposredne stike med skupinami in združenji, kot so sindikati, cerkve in verske skupnosti, politične in druge ustanove, z namenom sodelovanja.

Spodbujali bosta tiste nevladne organizacije, ki služijo ciljem tega sporazuma.

11. člen

Podpisnici si prizadevata pospeševati izmenjavo mladih ter sodelovanje med strokovnjaki in ustanovami za delo z mladimi in ustanovami za pomoč mladini.

12. člen

Podpisnici spodbujata srečanja med športniki, trenerji, športnimi funkcionarji in moštvi svojih držav ter si prizadevata pospeševati sodelovanje v športu /tudi v šolah in visokih šolah/.

13. člen

Podpisnici olajšujeta in spodbujata medsebojno sodelovanje na regionalni in lokalni ravni.

14. člen

(1) Podpisnici bosta v skladu s svojimi veljavnimi pravnimi predpisi in po pogojih, za katere se bosta dogovorili, olajševali ustanavljanje in delovanje kulturnih ustanov druge države podpisnice v svoji državi.

(2) Kulturne ustanove iz 1.odstavka so zlasti kulturni inštituti, kulturni centri, ustanove znanstvenih organizacij, ki so v celoti ali pretežno financirane s sredstvi javne porabe, splošnoizobraževalne in poklicne šole, ustanove za izobraževanje in izpopolnjevanje učiteljev, za izobraževanje odraslih ter za poklicno izobraževanje in izpopolnjevanje, knjižnice, čitalnice in javne raziskovalne ustanove. Strokovni sodelavci teh

ustanov, uradno poslani v drugo državo, imajo enak status kot uradno poslani ali posredovane posamezne osebe, ki delujejo v znanosti, kulturi ali na pedagoškem področju.

(3) Kulturnim ustanovam je zajamčena možnost za svobodni razvoj vseh dejavnosti, običajnih za tovrstne ustanove, kar vključuje tudi svobodo potovanja in prost dostop občinstva.

(4) Status kulturnih ustanov iz 1. in 2. odstavka in status strokovnih sodelavcev, ki sta jih v skladu s sodelovanjem v smislu tega sporazuma uradno poslani ali posredovali državi podpisnici, ureja priloga k temu sporazumu, ki začne veljati sočasno s sporazumom.

15. člen

Predstavniki podpisnic se bodo sestajali kot mešana komisija po potrebi ali na prošnjo ene od podpisnic sporazuma izmenično v Zvezni republiki Nemčiji in v Republiki Sloveniji; na teh sestankih bo komisija ocenila izmenjavo po tem sporazumu ter izdelala priporočila in programe za nadaljnje kulturno sodelovanje. Podrobnosti bodo urejene po diplomatski poti.

16. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se bosta podpisnici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma. Kot dan začetka veljavnosti sporazuma velja dan prejema zadnjega sporočila.

17. člen

Ta sporazum velja pet let in se vsakokrat podaljša za nadaljnjih pet let, če ga ena od podpisnic ne odpove pisno v šestih mesecih.

Podpisano v Ljubljani, 18. junija 1993 v dveh izvornikih v nemškem in slovenskem jeziku. Besedili sta enako veljavni.

Za Vlado Svezne Republike
Nemčije:



Za Vlado Republike
Slovenije:



PRILOGA K SPORAZUMU O SODELOVANJU V KULTURI MED VLADO ZVEZNE
REPUBLIKE NEMČIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

1. Določbe te priloge veljajo za kulturne ustanove, omenjene v 14. členu sporazuma, njihove strokovne sodelavce in druge strokovnjake, ki so uradno poslani ali posredovani v okviru sodelovanja obeh držav v kulturi, vzgoji, znanosti in športu.
2. Število poslanih ali posredovanih oseb mora biti v sorazmerju z namenom, ki ga izpolnjuje ustrezna ustanova.
- 3.(1) Osebe iz 1. točke, ki imajo državljanstvo gostujoče države in ne države gostiteljice, in njihovi družinski člani, ki živijo v skupnem gospodinjstvu, so pri pridobivanju dovoljenja za bivanje pri pristojnih organih države gostiteljice oproščeni plačila pristojbin. To dovoljenje se dodeli prednostno in vsebuje v skladu z njegovo veljavnostjo pravico do večkratnega vstopa in izstopa upravičenca. Uradno poslani ali posredovani strokovni sodelavci in njihovi zakonci ne potrebujejo dovoljenja za delo za dejavnost v ustanovah iz 14. členu sporazuma.

(2) Prosilci morajo dobiti dovoljenje za bivanje iz prvega odstavka 3. točke pri diplomatskem ali konzularnem predstavništvu države gostiteljice pred odhodom v državo gostiteljico. Prošnje za podaljšanje dovoljenja za bivanje lahko vložijo v državi gostiteljici.
4. Podpisnici dovoljujeta osebam iz 1. točke, ki imajo državljanstvo gostujoče države in ne države gostiteljice, in njihovim družinskim članom, ki živijo v skupnem gospodinjstvu, pod pogoji 3. točke, neomejeno svobodo potovanja po ozemlju države gostiteljice.
5. Družinski člani iz prvega odstavka 3. točke in iz 4. točke so zakonec in mladoletni neporočeni otroci, ki živijo v skupnem gospodinjstvu.

- 6.(1) Podpisnici si vzajemno zagotavljata v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi oprostitev od dajatev na uvoz in ponovni izvoz
- a) opreme in razstavnih predmetov /npr. tehničnih aparatov, pohištva, razvitih filmov, knjig, časopisov, slikovnega in zvočnega gradiva/, vključno z enim ali več motornimi vozili, ki bodo uvoženi za dejavnost kulturnih ustanov iz 1. točke;
 - b) selitvenega blaga, vključno z motornimi vozili oseb iz 1. točke in njihovih družinskih članov, ki je bilo v uporabi najmanj šest mesecev pred selitvijo in je bilo uvoženo na ozemlje države gostiteljice najkasneje v 12 mesecih po preselitvi;
 - c) zdravil za osebne potrebe oseb iz 1. točke in njihovih družinskih članov, ter po pošti uvoženih daril.
- (2) Predmeti, uvoženi brez dajatev, se lahko v državi gostiteljici oddajo ali prodajo le, če so poravnane določene dajatve ali če so bili predmeti v rabi v državi gostiteljici najmanj tri leta.
7. Podpisnici podpirata osebe iz 1. točke in njihove družine pri registraciji uvoženih motornih vozil.
8. Obdavčitev plač in drugih prejemkov oseb iz 1. točke urejajo veljavni dogovori med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo, da bi se izognili dvojni obdavčitvi pri davku na dohodek in na premoženje ter veljavni zakoni in drugi predpisi.
- 9.(1) Umetniško in predavateljsko dejavnost, ki jo organizirajo kulturne ustanove iz drugega odstavka 14. člena sporazuma, lahko opravljajo tudi osebe, ki niso državljani podpisnic.
- (2) Kulturne ustanove iz drugega odstavka 14. člena sporazuma lahko poleg uradno poslanih oseb zaposlijo tudi lokalno delovno silo. Delovno razmerje je urejeno po pravnih predpisih države gostiteljice.

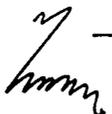
- (3) Kulturne ustanove iz drugega odstavka 14. člena sporazuma lahko poslujejo neposredno z ministrstvi, drugimi javnimi ustanovami, lokalnimi in regionalnimi oblastmi, družbami, društvi in zasebniki.
 - (4) Oprema in drugo premoženje kulturnih ustanov iz drugega odstavka 14. člena sporazuma, vključno s tehnično opremo in gradivom, so last gostujoče države.
- 10.(1) Podpisnici odobrita kulturnim ustanovam iz drugega odstavka 14. člena za opravljeno delo olajšave pri prometnem davku v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi.
 - (2) Ostala vprašanja, povezana z obdavčitvijo kulturnih ustanov in njihovih sodelavcev, se po potrebi urejajo z izmenjavo not.
 11. Upravno-tehnične olajšave se lahko po potrebi, ob upoštevanju danih dejstev v obeh državah, na predlog ene podpisnice uredijo s posebnim dogovorom, doseženim z izmenjavo not.
 12. Osebe iz 1. točke in njihovi družinski člani imajo med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice:
 - ob državnih ali mednarodnih krizah enake olajšave pri prevozu domov, kot jih vladi priznata tujim strokovnim sodelavcem v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi, in
 - v primeru poškodbe ali izgube svoje lastnine zaradi javnih nemirov zagotovljene pravice v skladu s splošnim mednarodnim pravom.

PROTOKOL

Ob podpisu Sporazuma o sodelovanju v kulturi med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Republike Slovenije vladi Zvezne republike Nemčije in Republike Slovenije izjavljata, da, v skladu s 16. členom tega sporazuma, z začetkom njegove veljavnosti v odnosih med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo preneha veljati Sporazum o kulturnem sodelovanju med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Socialistične federativne Republike Jugoslavije z dne 28. julija 1969.

Podpisano v Ljubljani, 18. junija 1993 v dveh izvirnikih v nemškem in slovenskem jeziku. Besedili sta enako veljavni.

Za Vlado Svezne Republike
Nemčije:



Za Vlado Republike
Slovenije:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING CULTURAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia,

Endeavouring to strengthen relations between the two countries and to deepen their mutual understanding,

Guided by the principles and goals of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Convinced that cultural exchanges will foster cooperation between their peoples and an understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country,

Mindful of the historic contribution that both peoples have made to the common cultural heritage of Europe and conscious that the care and maintenance of cultural property is an obligatory task,

Wishing to promote cultural relations between the people of the two countries in all areas, including education and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to improve their mutual knowledge of the culture of their countries, further develop cultural cooperation in all areas and at all levels, and thereby help to promote a European cultural identity.

Article 2

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall carry out appropriate measures and support each other as far as possible, particularly:

1. With regard to guest performances by artists and ensembles and in the organization of concerts, theatrical and other artistic presentations;
2. In the holding of exhibitions and the organization of recitations and lectures;
3. In the organization of reciprocal visits by representatives of various spheres of cultural life, in particular literature, music and the performing and fine arts, with a view to developing cooperation, exchanging experience and participating in conferences and similar events;

¹ Came into force on 28 June 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 16.

4. In fostering contacts between publishing houses, libraries, archives and museums, and in the exchange of specialists and materials;

5. In translations of literary, scientific and technical works.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall endeavour to facilitate broad access by all interested persons to the language, culture, literature and history of the other country. They shall support relevant public and private initiatives and institutions. Each Party shall, in its own country, permit and facilitate promotional measures by the other Party and support for local initiatives and institutions.

(2) This shall apply to the expansion of proficiency in and the teaching and learning of the other Party's language in schools, institutions of higher education and other educational institutions, including adult education institutions. Language promotion measures shall, in particular, consist of:

- Recruitment and seconding of teachers, university lecturers and technical advisers;
- Provision of textbooks and teaching materials and cooperation in the development of textbooks;
- Participation of teachers and students in basic training and further training courses conducted by the other Party and exchanges of experience in modern techniques of foreign language teaching;
- Exploitation of the potential of radio and television for promoting the study, knowledge and increased use of each other's language.

(3) The Contracting Parties shall cooperate in endeavouring to promote the presentation of each other's history, geography and culture in textbooks in a manner conducive to better mutual understanding.

(4) The Contracting Parties shall support supplementary instruction in the mother tongue for the children of nationals of the other Party who are temporarily staying in their territory.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall support cooperation in all its forms in the field of science, education and the preservation of monuments, including institutions of higher education, scientific organizations, general and vocational schools, organizations and institutions for practical vocational training and adult education, school and vocational training authorities, other educational and research institutions and their authorities, libraries and archives. They shall encourage such institutions in their countries to:

1. Cooperate in all areas of mutual interest;
2. Support reciprocal visits by delegations and individuals to exchange information and experience, including through participation in scientific conferences and symposia;
3. Support the exchange of scientists, college and university administrators, teachers, instructors, doctoral candidates, students, pupils and trainees for stays for gathering information, study, research, vocational training and continuing education;

4. Facilitate as far as possible, in accordance with their legislation in force, access to archives, libraries and similar institutions and their use for scientific purposes, and support exchanges in the field of information, documentation and archive reproductions;

5. Promote the exchange, for teaching and research purposes, of scientific, pedagogical and instructional literature, teaching aids, visual and information material and instructional films, as well as the holding of specialized exhibitions relevant to those fields;

6. Promote relations between the institutions of higher education of the two countries and other cultural and scientific institutions;

7. Cooperate in the field of the preservation, restoration and protection of historical and cultural monuments.

(2) The Contracting Parties shall consider the conclusion of special agreements in the field of science, research and technology.

Article 5

The Contracting Parties shall, to the extent possible, endeavour to award basic training, further training and research scholarships to students, graduates and scholars of the other country, and to conduct appropriate exchanges in the field of education and science through further measures, including facilitating the issuance of residence permits and easing the conditions for residence in the host country.

Article 6

The Contracting Parties shall examine the conditions under which study certificates and diplomas of the institutions of higher education of the other country can be accepted for academic purposes and the possibilities of concluding a special agreement thereon.

Article 7

The Contracting Parties attach great importance to cooperation in the advanced training of economic experts and business executives for the development of their relations. They shall support such cooperation to the extent possible and shall conclude such agreements thereon as may be necessary.

Article 8

The Contracting Parties regard cooperation in the field of adult education as an important contribution to the expansion of their relations, and declare their willingness to support such cooperation to the extent possible.

Article 9

The Contracting Parties shall, to the extent possible, support cooperation between the relevant institutions in the field of cinema, television and radio broadcasting in their countries and the production and exchange of films and other audiovisual media which may serve the purposes of this Agreement. They shall encourage cooperation in the book business and publishing industry.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate direct contacts for the purpose of co-operation between civic groups and associations, such as trade unions, churches and religious communities, political and other institutions. They shall encourage such non-governmental organizations to carry out projects which also serve the purposes of this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges and co-operation between youth employment specialists and youth welfare agencies.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes, trainers, sports officials and sports teams from their countries and shall endeavour to promote cooperation in the area of sports, including at schools and institutions of higher education.

Article 13

The Contracting Parties shall facilitate and encourage collaborative partnership at the regional and local levels.

Article 14

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation in force and on terms to be agreed upon by the Parties, facilitate within its territory the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party.

(2) "Cultural institutions" within the meaning of paragraph 1 are cultural institutes, cultural centres, scientific institutions financed wholly or largely through public funds, general and vocational schools, institutes for basic and advanced teacher training, adult education institutions, institutions for basic and advanced vocational training, libraries, reading rooms and public-law research facilities. Specialists who are officially seconded or recruited for a single assignment to carry out scientific, cultural or educational activities shall be accorded treatment identical to that accorded to seconded specialists from these institutions.

(3) The cultural institutions of the Contracting Parties shall be guaranteed the possibility to engage freely in all the activities normally carried out by such institutions, including freedom of travel and free public access.

(4) The status of the cultural institutions referred to in paragraphs (1) and (2) above and of the specialists officially seconded or recruited by the Contracting Parties within the framework of cultural cooperation shall be determined in the annex to this Agreement. The annex shall enter into force at the same time as the Agreement.

Article 15

Representatives of the Contracting Parties shall meet as a Mixed Commission whenever necessary or at the request of either Contracting Party, alternately in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Slovenia, in order to review any exchanges held within the framework of this Agreement and to formulate recom-

mentations and programmes for the further development of cultural cooperation. The details shall be determined through the diplomatic channel.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date on which the last such notification is received shall be deemed to be the date of entry into force of the Agreement.

Article 17

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be extended thereafter for further five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party six months prior to its expiry.

DONE at Ljubljana on 18 June 1993, in duplicate in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Government
of the Republic of Slovenia:

LOJZE PETERLE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING CULTURAL COOPERATION

1. The provisions of this annex shall apply to the cultural institutions referred to in article 14 of the Agreement, their specialists and other specialists officially seconded or recruited within the framework of cooperation between the two countries in the field of culture, education, science and sports.

2. The number of staff seconded or recruited must be commensurate with the aim which the institution concerned seeks to achieve.

3. (1) The persons referred to in item 1 who are nationals of the sending country and not of the host country, and family members who are part of their household, shall receive free of charge, upon request, a residence permit from the competent authorities of the host country. The residence permit shall be granted on a preferential basis and shall, during the period of its validity, entitle the holder to multiple entries and departures. Neither the specialists seconded or recruited to work in the cultural institutions referred to in article 14 of the Agreement, nor their spouses, shall require a work permit.

(2) Residence permits in accordance with item 3, paragraph (1), must be obtained prior to departure from a diplomatic or consular mission of the host country. Applications for an extension of the residence permit may be filed in the host country.

4. The Contracting Parties shall grant to the persons referred to in item 1 who are nationals of the sending country and not of the host country, and to family members who are part of their household under the provisions of item 3, unrestricted freedom of movement within their territory.

5. Family members within the meaning of item 3, paragraph (1), and item 4 are the spouse and the unmarried minor children living in the household.

6. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with their laws and regulations in force, exempt from duty on the basis of reciprocity the import and re-export of the following:

(a) Equipment and objects for display (e.g., technical apparatuses, furniture, exposed film, books, periodicals, audio-visual material), including one or several motor vehicles, which are imported for the activities of the cultural institutions referred to in item 1;

(b) Personal effects, including motor vehicles, of the persons referred to in item 1 and their family members, which have been utilized for a period of at least six months prior to relocation and which are imported into the host country within a period of 12 months following relocation;

(c) Certain medicines for the personal use of the persons referred to in item 1 and their family members, and gifts imported through the post.

(2) Objects imported duty-free may be given away or sold in the host country only if the applicable duties have been paid or after the objects have been utilized in the host country for a period of at least three years.

7. The Contracting Parties shall assist the persons referred to in item 1 and their families in the registration of imported motor vehicles.

8. The tax treatment accorded to the salaries and earnings of the persons referred to in item 1 shall be governed by the respective agreements in force between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia on the avoidance of double taxation with regard to taxes on income and assets and by their respective laws and regulations in force.

9. (1) Persons who are not nationals of the Contracting Parties may also engage in the artistic activities and lecture programmes organized by the cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement.

(2) In addition to the staff seconded, the cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement may also hire local employees. Hiring and conditions of employment shall be governed by the regulations of the host Contracting Party.

(3) The cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement may communicate directly with ministries, other public institutions, territorial authorities, companies, associations and individuals.

(4) The equipment of the cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement, including technical apparatuses, materials and assets, shall be the property of the sending Contracting Party.

10. (1) The Contracting Parties, shall, in accordance with their respective laws and regulations in force, grant to the cultural institutions of the other Contracting Party turnover tax benefits for the services which they provide.

(2) Other questions related to the taxation of the cultural institutions and their employees shall, where necessary, be settled by an exchange of notes.

11. Administrative facilities may, where necessary, be regulated at the request of either Contracting Party in a separate agreement through an exchange of notes, taking into account the respective circumstances in the two countries.

12. The persons referred to in item 1 and their families shall, during their stay in the territory of the host country:

- Be accorded the same repatriation facilities in times of national or international crises as the two Governments grant to foreign experts in accordance with their respective laws and regulations in force;
- Be accorded the rights existing under general international law in the case of damage or loss to their property resulting from public disturbances.

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia concerning cultural cooperation, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia declare that, upon the entry into force of this Agreement in accordance with its article 16, the Agreement of 28 July 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning cultural cooperation shall cease to be in force between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia.

DONE at Ljubljana on 18 June 1993, in duplicate in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Government
of the Republic of Slovenia:

LOJZE PETERLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Désireux de renforcer les relations et d'améliorer la compréhension mutuelle entre les deux pays,

Inspirés par les principes et les buts de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Convaincus que des échanges culturels faciliteront la coopération entre leurs peuples et une meilleure compréhension de la culture, des activités intellectuelles et du mode de vie de leurs populations respectives,

Ayant à l'esprit la contribution historique que les peuples des deux pays ont apportée au patrimoine culturel commun de l'Europe et conscients de leur obligation de protéger et de préserver les biens culturels,

Soucieux de promouvoir les relations culturelles entre les populations des deux pays dans tous les domaines, et notamment dans ceux de l'éducation et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent d'améliorer leur connaissance mutuelle de la culture de leurs pays respectifs et de continuer à resserrer la coopération culturelle dans tous les domaines et à tous les niveaux afin de contribuer ainsi à promouvoir une identité culturelle européenne.

Article 2

Les Parties contractantes adoptent les mesures appropriées et s'entraident dans toute la mesure possible afin de faire mieux connaître les arts, la littérature et les aspects connexes de la culture de l'autre pays, notamment :

1. En organisant des tournées d'artistes et d'ensembles ainsi que des concerts, des représentations théâtrales et d'autres manifestations artistiques;
2. En réalisant des expositions ainsi qu'en organisant des conférences et des cours;
3. En organisant des séjours réciproques de représentants des divers secteurs culturels, en particulier de la littérature, de la musique, des arts du spectacle et des beaux-arts en vue de resserrer la coopération, d'échanger des données d'expérience et de participer à des conférences et manifestations semblables;

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 16.

4. En encourageant des contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées ainsi que l'échange de spécialistes et de matériels;

5. En publiant des traductions d'œuvres littéraires et d'ouvrages scientifiques et techniques.

Article 3

1. Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter un large accès de toutes les personnes intéressées à la langue, à la culture, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays. Elles appuient les initiatives et institutions publiques et privés dans ce domaine. Chaque Partie autorise et facilite, dans son propre pays, la réalisation de campagnes de promotion par l'autre Partie et l'appui aux initiatives et institutions locales.

2. Les dispositions qui précèdent s'appliquent en particulier au perfectionnement des compétences et à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue de l'autre Partie dans les écoles, établissements d'enseignement supérieur et autres établissements d'enseignement, y compris les institutions d'éducation pour adultes. Les mesures de promotion de la connaissance de la langue peuvent revêtir en particulier les formes suivantes :

- Recrutement et détachement d'enseignants, de chargés de cours universitaires et de conseillers techniques;
- Distribution de manuels et de matériels pédagogiques et coopération à la rédaction de manuels;
- Participation d'enseignants et d'étudiants à la formation de base et aux cours de formation réalisés par l'autre Partie et échanges de données d'expérience concernant les techniques modernes d'enseignement des langues étrangères;
- Exploitation du potentiel de la radio et de la télévision pour promouvoir l'étude, la connaissance et une utilisation accrue de la langue de l'autre pays.

3. Les Parties contractantes coopèrent pour faire en sorte que leur histoire, leur géographie et leurs cultures respectives soient présentées dans les manuels de manière à promouvoir une meilleure compréhension mutuelle.

4. Les Parties contractantes appuient l'organisation d'une instruction supplémentaire dans la langue maternelle des enfants des ressortissants de l'autre Partie qui séjournent temporairement sur leur territoire.

Article 4

1) Les Parties contractantes appuient la coopération sous toutes ses formes dans les domaines de la science, de l'éducation et de la préservation des monuments entre les établissements d'enseignement supérieur, sociétés savantes, écoles d'enseignement général et écoles techniques, organisations et institutions de formation professionnelle et d'éducation pour adultes, autorités responsables de l'enseignement scolaire et de la formation professionnelle, autorités et établissements opérant dans les secteurs de l'éducation et de la recherche, bibliothèques et archives. Elles encouragent lesdites institutions, dans leurs pays, à :

1. Coopérer dans tous les domaines d'intérêt mutuel;

2. Favoriser les visites réciproques de délégations et d'individus pour échanger des informations et des données d'expérience, notamment grâce à la participation à des conférences et colloques scientifiques;

3. Appuyer l'échange de scientifiques, de cadres administratifs des universités, d'enseignants, d'instructeurs, d'étudiants de doctorat, d'étudiants, d'élèves et de stagiaires pour des séjours consacrés à la collecte d'informations, à des études, à des recherches, à la formation professionnelle et à l'éducation continue;

4. Faciliter autant que possible, conformément à leurs législations respectives, l'accès aux archives, bibliothèques et autres établissements et leur utilisation à des fins scientifiques, et appuyer les échanges dans les domaines de l'information, de la documentation et de la reproduction des archives;

5. Promouvoir l'échange, à des fins d'enseignement et de recherche, d'ouvrages scientifiques, pédagogiques et didactiques, d'aides pédagogiques, de matériel visuel et d'information et de films documentaires, ainsi que l'organisation d'expositions spécialisées dans lesdits domaines;

6. Promouvoir les relations entre les établissements d'enseignement supérieur et les autres institutions culturelles et scientifiques des deux pays;

7. Coopérer dans les domaines de la préservation, de la restauration et de la protection des monuments historiques et culturels.

2) Les Parties contractantes envisagent de conclure des accords spéciaux dans les domaines de la science, de la recherche et de la technologie.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforcent, dans toute la mesure possible, d'accorder des bourses d'éducation de base, de formation spécialisée et de recherche aux étudiants, diplômés et chercheurs de l'autre pays et à procéder à des échanges appropriés dans les domaines de l'éducation et de la science par d'autres moyens, notamment en facilitant la délivrance de permis de séjour ainsi que les conditions de résidence dans le pays hôte.

Article 6

Les Parties contractantes examinent les conditions dans lesquelles les certificats et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays peuvent être acceptés à des fins académiques ainsi que la possibilité de conclure un accord spécial à ce sujet.

Article 7

Les Parties contractantes attachent beaucoup d'importance, pour le développement de leurs relations, à la coopération dans le domaine de la formation avancée d'économistes et de cadres. Elles appuient cette coopération dans toute la mesure possible et concluent à ce sujet les accords nécessaires.

Article 8

Les Parties contractantes considèrent la coopération dans le domaine de l'éducation pour adultes comme pouvant beaucoup contribuer au développement de leurs relations et se manifestent disposées à appuyer cette coopération dans toute la mesure possible.

Article 9

Les Parties contractantes appuient dans toute la mesure possible la coopération entre les institutions qui opèrent dans les domaines du cinéma, de la télévision et de la radio dans leurs pays respectifs ainsi que la production et l'échange de films et d'autres supports audio-visuels pouvant faciliter la réalisation des fins du présent Accord. Elles encouragent la coopération dans le secteur de l'édition et de la publication.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent les contacts directs de coopération entre groupes et associations civiques comme syndicats, églises et communautés religieuses, institutions politiques et autres. Elles encouragent ces organisations non gouvernementales à réaliser les projets pour faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 11

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir les échanges de jeunes et la coopération entre les spécialistes de l'emploi des jeunes et organismes de protection de la jeunesse.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent les rencontres d'athlètes, de formateurs, de personnalités et d'équipes sportives de leurs pays et s'efforcent de promouvoir la coopération dans le domaine des sports, y compris dans les écoles et les établissements d'enseignement supérieur.

Article 13

Les Parties contractantes facilitent et encouragent l'organisation de jumelages aux échelons régional et local.

Article 14

1. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation et aux conditions convenues entre les Parties, facilite sur son territoire la création et les activités d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante.

2. L'expression « institution culturelle », au sens du paragraphe 1 du présent article, désigne les instituts, centres culturels, institutions scientifiques financées intégralement ou principalement au moyen de fonds publics, écoles d'enseignement général et écoles techniques, écoles normales, institutions d'éducation pour adultes, institutions de formation professionnelle de base et avancée, bibliothèques, salles de lecture et établissements publics de recherches juridiques. Les spécialistes officiellement détachés ou recrutés pour une mission ponctuelle en vue de réaliser des activités de caractère scientifique, culturel ou pédagogique bénéficient d'un traitement identique à celui accordé aux spécialistes détachés desdites institutions.

3. Les institutions culturelles des Parties contractantes ont la garantie de pouvoir se livrer librement à toutes les activités qu'elles réalisent normalement, et jouissent notamment de la liberté de déplacement et de l'accès gratuit aux établissements publics.

4. Les statuts des institutions culturelles visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que des spécialistes officiellement détachés ou recrutés par les Parties contractantes dans le cadre de leur coopération culturelle sont déterminés dans l'annexe au présent Accord. Ladite annexe entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réunissent en Commission mixte dans tous les cas où cela s'avère nécessaire ou à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République de Slovénie, pour examiner les échanges organisés dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations et des programmes en vue de continuer à développer leur coopération culturelle. Les détails sont arrêtés par la voie diplomatique.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date à laquelle la dernière de ces notifications sera reçue sera réputée être la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 17

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, sera reconduit pour d'autres périodes de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Ljubljana le 18 juin 1993, en double exemplaire en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

LOJZE PETERLE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

1. Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent aux institutions culturelles visées à l'article 14 de l'Accord, à leurs spécialistes et aux autres spécialistes officiellement détachés ou recrutés dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des sports.

2. Le nombre de spécialistes détachés ou recrutés doit correspondre à l'objectif que l'institution intéressée s'efforce d'atteindre.

3. 1) Les personnes visées au point 1 qui sont ressortissantes du pays d'envoi et non du pays hôte ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage reçoivent gratuitement, sur demande, un permis de séjour des autorités compétentes du pays hôte. Ledit permis de séjour est accordé sur une base préférentielle et, pendant sa période de validité, permet de multiples entrées et sorties. Les spécialistes détachés ou recrutés pour travailler dans les institutions culturelles visées à l'article 14 de l'Accord et leurs conjoints ne sont pas tenus d'obtenir un permis de travail.

2) Les permis de séjour accordés conformément au paragraphe 1 du point 3 doivent être obtenus avant le départ des intéressés auprès d'une mission diplomatique ou consulaire du pays hôte. Les demandes de prorogation du permis de séjour peuvent être déposées dans le pays hôte.

4. Les Parties contractantes accordent aux personnes visées au point 1 qui sont ressortissantes du pays d'envoi et non du pays hôte ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, conformément aux dispositions du point 3, une liberté de déplacement sans entraves sur leur territoire.

5. Aux fins du paragraphe 1 du point 3 et du point 4, l'on entend par membres de la famille le conjoint et les enfants mineurs célibataires faisant partie du ménage.

6. 1) Les Parties contractantes, conformément à leurs législations et règlements respectifs, exemptent de droits, sur la base de la réciprocité, l'importation et la réexportation des articles suivants :

a) Matériels et objets d'exposition (par exemple appareils techniques, mobilier, films exposés, livres, périodiques, matériels audio-visuels), et un ou plusieurs véhicules à moteur importés aux fins des activités des institutions culturelles visées au point 1 ;

b) Effets personnels, y compris véhicules à moteur, des personnes visées au point 1 et des membres de leur famille qui ont été utilisés pendant six mois au moins avant leur réinstallation et qui sont importés dans le pays hôte dans un délai de 12 mois suivant leur réinstallation ;

c) Certains médicaments destinés à l'usage personnel des personnes visées au point 1 et des membres de leur famille ainsi que les cadeaux importés par la poste.

2) Les objets importés en franchise ne peuvent être donnés ou vendus dans le pays hôte que si les droits applicables ont été acquittés ou après que lesdits objets ont été utilisés dans le pays hôte pendant une période d'au moins trois ans.

7. Les Parties contractantes aident les personnes visées au point 1 et les membres de leur famille à immatriculer les véhicules à moteur importés.

8. Le traitement fiscal appliqué aux salaires et gains des personnes visées au point 1 est régi par les conventions visant à éviter la double imposition du revenu et de la fortune en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie et par leurs lois et règlements respectifs.

9. 1) Les personnes qui ne sont pas ressortissantes des Parties contractantes peuvent également participer aux activités artistiques et programmes de conférence organisés par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord.

2) Outre les spécialistes détachés, les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord peuvent également recruter des employés locaux. Leur recrutement et leurs conditions d'emploi sont régis par la réglementation du pays hôte.

3) Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord peuvent communiquer directement avec les ministères, autres institutions publiques, autorités territoriales, sociétés, associations et particuliers.

4) Le matériel des institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, y compris leurs appareils techniques, équipements et biens, appartiennent à la Partie contractante d'envoi.

10. 1) Les Parties contractantes, conformément à leurs législations et règlements respectifs, accordent aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante l'exemption de l'impôt sur le chiffre d'affaires au titre des services qu'elles fournissent.

2) Les autres questions liées à l'imposition des institutions culturelles et de leurs employés sont réglées, en cas de besoin, par échange de notes.

11. Si besoin est, les facilités administratives peuvent, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être réglementées dans un accord distinct conclu par échange de notes, compte tenu des circonstances qui prévalent dans les deux pays.

12. Les personnes visées au point 1 et les membres de leur famille, pendant leur séjour sur le territoire du pays hôte, se voient accorder :

- Les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise nationale ou internationale, que celles que les deux gouvernements accordent aux experts étrangers conformément à leurs législations et règlements respectifs;
- Les droits reconnus par le droit international général en cas de pertes ou de dommages matériels résultant de troubles publics.

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie, lesdits gouvernements déclarent que, dès l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à son article 16, l'Accord de coopération culturelle conclu le 28 juillet 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie cessera d'être en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie.

FAIT à Ljubljana le 18 juin 1993, en double exemplaire en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

LOJZE PETERLE

No. 32741

**GERMANY
and
KYRGYZSTAN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Bischkek on 6 January 1994**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
KIRGHIZISTAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Bischkek le 6 jan-
vier 1994**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND KYRGYZSTAN
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LE KIRGHI-
ZISTAN

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 6 January 1994 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32742

**GERMANY
and
UZBEKISTAN**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity
Aid*. Signed at Tashkent on 18 July 1994**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
OUZBÉKISTAN**

**Accord de coopération financière — *Aide en marchandises*.
Signé à Tashkent le 18 juillet 1994**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND UZBEKISTAN
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION (*COMMODITY
AID*)

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE (*AIDE EN MAR-
CHANDISES*) ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET L'OUZBÉKISTAN

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 18 July 1994 by signature, in ac-
cordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1994 par la signature,
conformément à l'article 6.

No. 32743

**GERMANY
and
UZBEKISTAN**

Agreement concerning financial cooperation—*Loans for various projects.* Signed at Tashkent on 18 July 1994

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
OUZBÉKISTAN**

**Accord de coopération financière — *Prêts pour divers projets.*
Signé à Tashkent le 18 juillet 1994**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND UZBEKISTAN
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION (*LOANS FOR
VARIOUS PROJECTS*)

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION
FINANCIÈRE (*PRÊT POUR
DIVERS PROJETS*) ENTRE
L'ALLEMAGNE ET L'OUZBÉ-
KISTAN

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 18 July 1994 by signature, in ac-
cordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1994 par la signature,
conformément à l'article 6.

No. 32744

**GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Lilongwe on 4 August 1994**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 4 août
1994**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND MALAWI CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LE MALAWI

—————

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

¹ Came into force on 4 August 1994 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32745

**GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity
Aid VIII* (with annex). Signed at Bonn on 2 September
1994**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière — *Aide en marchandises
VIII* (avec annexe). Signé à Bonn le 2 septembre 1994**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND MALAWI CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION (COMMODITY
AID VIII)

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE (AIDE EN MAR-
CHANDISES VIII) ENTRE
L'ALLEMAGNE ET LE MA-
LAWI

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 2 September 1994 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32746

**GERMANY
and
MALAWI**

Agreement concerning financial cooperation—*EDDRP Project* (with annex). Signed at Bonn on 2 September 1994

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

Accord de coopération financière — *Projet EDDRP* (avec annexe). Signé à Bonn le 2 septembre 1994

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND MALAWI CON-
CERNING FINANCIAL COOP-
ERATION (*EDDRP PROJECT*)

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE (*PROJET EDDRP*)
ENTRE L'ALLEMAGNE ET
LE MALAWI

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 September 1994 by signature in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32747

**GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Lilongwe on 24 September 1994**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 24 sep-
tembre 1994**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND MALAWI CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LE MALAWI

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 24 September 1994 by signature,
in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1994 par la signature,
conformément à l'article 6.

No. 32748

**GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Lilongwe on 13 February 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 13 fé-
vrier 1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND MALAWI CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LE MALAWI

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 13 February 1996 by signature, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1996 par la signature, conformément à l'article 5.

No. 32749

**GERMANY
and
ERITREA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Asmara on 15 August 1994**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
ÉRYTHRÉE**

**Accord relatif de coopération financière. Signé à Asmara le
15 août 1994**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND ERITREA CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET L'ÉRYTHRÉE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 15 August 1994 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32750

**GERMANY
and
ETHIOPIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Addis Ababa on 23 September 1994**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Addis-Abéba le 23 septembre 1994**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND ETHIOPIA CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET L'ÉTHIOPIE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 23 September 1994 by signature,
in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1994 par la signature,
conformément à l'article 6.

No. 32751

**GERMANY
and
MALDIVES**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Male
on 26 September 1994**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
MALDIVES**

**Accord de coopération financière. Signé à Male le 26 sep-
tembre 1994**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND MALDIVES CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LES MALDIVES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 26 September 1994 by signature,
in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1994 par la signature,
conformément à l'article 7.

No. 32752

**GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Dar es Salaam on 28 October 1994**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le
28 octobre 1994**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND UNITED RE-
PUBLIC OF TANZANIA
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE-
UNIE DE TANZANIE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 28 October 1994 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32753

**GERMANY
and
ALBANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Tirana on 22 November 1994**

Authentic texts: German and Albanian.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
ALBANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tirana le 22 no-
vembre 1994**

Textes authentiques : allemand et albanais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND ALBANIA CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET L'ALBANIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 November 1994 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32754

**GERMANY
and
BURKINA FASO**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Onagadongon on 13 October 1995**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Ouagadougou le 13 octobre 1995**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND BURKINA FASO
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LE BURKINA
FASO

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 13 October 1995 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1995 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32755

**GERMANY
and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation—*North-West Frontier Province Primary Education Program—Technical Assistance for Construction*. Islamabad, 30 April 1995 and 5 November 1995

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — *Programme d'enseignement primaire dans la province frontalière du Nord-ouest – assistance technique pour la construction*. Islamabad, 30 avril 1995 et 5 novembre 1995

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND PAKISTAN CONCERNING TECHNICAL COOPERATION (*NORTH-WEST FRONTIER PROVINCE PRIMARY EDUCATION PROGRAM-TECHNICAL ASSISTANCE FOR CONSTRUCTION*)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE PAKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE (*PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE DANS LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST — ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LA CONSTRUCTION*)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 November 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32756

**GERMANY
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
technical cooperation—*Study and Expert Fund III.*
Beijing, 20 December 1995**

Authentic text: German.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration technique — *Fonds d'Études et d'Experts III.*
Beijing, 20 décembre 1995**

Textes authentiques : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND CHINA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION (STUDY AND EXPERT FUND III)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 20 December 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE (FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS III)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 32757

**GERMANY
and
VIET NAM**

Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation—*Quang Binh Food Security Program*. Hanoi, 30 October 1995 and 6 January 1996

Authentic texts: German, English and Vietnamese.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
VIET NAM**

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — *Programme relatif à la sécurité alimentaire de Quang Binh*. Hanoi, 30 octobre 1995 et 6 janvier 1996

Textes authentiques : allemand, anglais et vietnamien.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND VIET NAM CONCERNING TECHNICAL COOPERATION (QUANG BINH FOOD SECURITY PROGRAM)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE VIET NAM RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE (PROGRAMME RELATIF À LA SÉCURITÉ ALIMENTAIRE DE QUANG BINH)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 January 1996, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1996, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32758

**GERMANY
and
NAMIBIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Windhoek on 9 February 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1996.

**ALLEMAGNE
et
NAMIBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Windboek le 9 fé-
vrier 1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND NAMIBIA CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-
MAGNE ET LA NAMIBIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 February 1996 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32759

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Memorandum of understanding for the contribution of civilian personnel to the United Nations Transitional Administration for Eastern Slavonia, Baranja and Western Sirmium (with annexes). Signed at New York on 26 March 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 March 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Mémorandum d'entente relatif à la contribution de personnel civil à l'Administration provisoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, le Baranja et le Sirmium occidental (avec annexes). Signé à New York le 26 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 mars 1996.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES FOR THE CONTRIBUTION OF CIVILIAN PERSONNEL TO THE UNITED NATIONS TRANSITIONAL ADMINISTRATION FOR EASTERN SLAVONIA, BARANJA AND WESTERN SRMIUM

WHEREAS the United Nations Transitional Administration for Eastern Slavonia, Baranja and Western Sirmium (UNTAES) was established pursuant to United Nations Security Council resolution 1037 (1996) of 15 January 1996² as a United Nations peace-keeping operation with both military and civilian components;

WHEREAS the Secretary-General welcomes contributions by Governments of Member States in terms of equipment and personnel to UNTAES;

WHEREAS the Government of the United States of America has agreed to make available to UNTAES the services of civilian personnel to assist the Transitional Administrator who has overall authority over the civilian and military components of UNTAES;

WHEREAS by an Agreement concluded between the United Nations and the Government of Croatia by Exchange of Letters dated 26 January and 9 February 1996³ the Government of Croatia agreed to include UNTAES in the definition of "United Nations Peace Forces and Operations in Croatia" in the present Status of Forces Agreement concluded on 15 May 1995 between the United Nations and the Government of Croatia (the Status Agreement);⁴

NOW THEREFORE the United Nations and the Government of the United States of America (hereinafter: "the Parties") have agreed as follows.

ARTICLE I
OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government of the United States of America (hereinafter: "the Government") agrees to make available for the duration and purposes of this Agreement the services of up to 7 of its officials (hereinafter: "U.S. Personnel") listed in Annex I hereto. Changes and modifications to the Annex may be made from time to time with the agreement of the Parties.

¹ Came into force on 26 March 1996 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifty-first Year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/52)*.

³ Should read "26 January and 2 February 1996". See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864, No. I-31771.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1908, No. A-31771.

2. The Government undertakes to pay all expenses in connection with the services of the U.S. Personnel, including salaries, travel costs to and from the mission area, and allowances and other benefits to which they are entitled, except as hereinafter provided.
3. The Government undertakes to ensure that during the entire period of service under this Agreement, adequate medical and life insurance as well as insurance coverage for service incurred illness, disability or death, with extended war risk insurance coverage is made available to the U.S. Personnel.

ARTICLE II OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the U.S. Personnel with office space, support staff, equipment and other resources necessary to carry out the tasks assigned to them.
2. During any mission assignment of the U.S. Personnel away from their primary duty station, the United Nations shall be responsible for the payment of travel costs from and to the primary duty station.
3. The United Nations shall pay to the U.S. Personnel, during their mission assignment referred to in paragraph 2 above, a Daily Subsistence Allowance (DSA) in accordance with the schedule of rates established for United Nations personnel.
4. The United Nations shall provide to the U.S. Personnel, through UNTAES, such protection as may be required for the performance of their functions.
5. The United Nations does not accept any liability for claims by U.S. Personnel for compensation in respect of illness, injury or death arising out of or related to the provisions of services under this Agreement, except where such illness, injury or death results directly from the gross negligence of the officials or staff of the United Nations.

ARTICLE III OBLIGATIONS OF THE U.S. PERSONNEL

1. The Government agrees to the terms and obligations specified below, and shall, as appropriate, ensure that U.S. Personnel performing functions under this Agreement comply with these obligations:
 - (a) The U.S. Personnel shall perform their functions under the authority of the Secretary-General, and in full compliance with the instructions of the Transitional Administrator, and any person acting on his behalf;

(b) The U.S. Personnel shall perform civilian and political functions relevant to the implementation of the mandate of UNTAES;

(c) The U.S. Personnel shall undertake to respect the impartiality and independence of UNTAES and shall neither seek nor accept instructions regarding the functions to be performed under this Agreement from any Government or from any authority external to UNTAES;

(d) The U.S. Personnel shall refrain from any conduct which would adversely reflect on UNTAES or the United Nations and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations;

(e) The U.S. Personnel shall comply with all rules, regulations, instructions or directives issued by UNTAES;

(f) The U.S. Personnel shall exercise the utmost discretion in all matters relating to their functions and shall not communicate, at any time, without the authorization of the Transitional Administrator to the media or to any institution, person, Government or other authority external to UNTAES, any information that has not been made public, and which has become known to them by reason of their association with UNTAES. They shall not use any such information without the authorization of the Transitional Administrator and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon expiration of this Agreement;

(g) The members of the U.S. Personnel shall sign an undertaking in accordance with Annex II hereto.

ARTICLE IV LEGAL STATUS OF THE U.S. PERSONNEL

1. The U.S. Personnel shall not be considered in any respect as being officials or staff of the United Nations.

2. The U.S. Personnel shall be considered experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹ As such, they shall be considered members of UNTAES and shall enjoy in addition to the privileges and immunities of UN experts provided in Article VI of the above-mentioned Convention, the relevant privileges and immunities, rights and facilities provided for under the Status Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ARTICLE V CONSULTATION

The United Nations and the Government shall consult with each other in respect of any matter that from time to time arise in connection with this Agreement.

ARTICLE VI SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to, this agreement shall be settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement.

ARTICLE VII TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Party upon one month's written notice to the other Party.

ARTICLE VIII AMENDMENT

This Agreement may be amended by written agreement of both Parties. Each Party shall give full consideration to any proposal for an amendment made by the other Party.

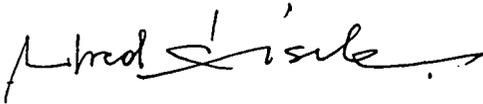
ARTICLE IX ENTRY INTO FORCE, DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties, and shall remain in force for the duration of the UNTAES mission or as otherwise agreed between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of the United States of America have signed this Agreement.

DONE in New York, this 26th day of March in the year 1996, in 2 originals in the English language.

For the United Nations:



MANFRED EISELE
Assistant Secretary-General
for Planning and Support
Department of Peace-keeping
Operations

For the Government
of the United States of America:



ROBERT B. ROSENSTOCK
Minister Counsellor
United States Mission
to the United Nations

ANNEX I

LIST OF THE U.S. PERSONNEL

Mr. Michael Douglas Scanlan

Mr. Clarke William Allard

Mr. Piper A. Campbell

Mr. Steven F. Harper

ANNEX II

UNDERTAKING

I, the undersigned, as a member of the U.S. Personnel made available by the Government of the United States of America to the United Nations pursuant to the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the United States of America for the Contribution of civilian personnel to UNTAES, hereby undertake to abide, consistent with applicable law, by the following:

- (a) I understand that, as a member of the U.S. Personnel, I shall not be considered in any respect as being an official or a staff member of the United Nations;
- (b) I further understand that, while in the mission area, I will be considered as an "Expert on Mission" within the meaning of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946. As such, I shall be entitled to the relevant privileges and immunities, rights and facilities provided for under that Convention and the Status of Forces Agreement concluded on 15 May 1995 between the United Nations and the Government of Croatia;
- (c) I shall perform my functions under the authority, and in full compliance with the instructions of the Transitional Administrator, or any person acting on his behalf;
- (d) I shall respect the impartiality and independence of UNTAES, and will not seek nor accept instructions regarding my functions as a member of the U.S. Personnel from any Government or from any authority external to UNTAES or the United Nations;
- (e) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on UNTAES or the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions;
- (f) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to my functions and shall not communicate, at any time, without the authorization of the Transitional Administrator to the media or to any other institution, person, Government or other authority external to UNTAES, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my functions. I shall not use any such information without the authorization of the

Transitional Administrator and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of my assignment.

(g) I shall comply with all rules, regulations, procedures, instructions or directives issued by UNTAES.

Name printed in block letters

Signature

Date

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMOIRE D'ENTENTE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL CIVIL À L'ADMINISTRATION PROVISOIRE DES NATIONS UNIES POUR LA SLAVONIE ORIENTALE, LE BARANJA ET LE SIRMIMUM OCCIDENTAL

Attendu que l'Administration provisoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, le Baranja et le Sirmium occidental (APNUSO) a été établie conformément à la résolution 1037 du Conseil de sécurité des Nations Unies (1996) en date du 15 janvier 1996² en tant qu'opération des Nations Unies pour le maintien de la paix comportant des éléments militaires et civils;

Attendu que le Secrétaire général accueille favorablement les contributions des gouvernements des Etats membres en matériel et personnel destinés à l'APNUSO;

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a accepté de mettre à la disposition de l'APNUSO les services de personnel civil pour aider l'Administrateur provisoire qui exerce un contrôle global sur des éléments civil et militaire de l'APNUSO;

Attendu que par un Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Croatie par échange de lettres en dates du 26 janvier et du 2 février 1996³ le Gouvernement de la Croatie a convenu d'inclure l'APNUSO dans la définition des « Forces et opérations des Nations Unies pour le maintien de la paix en Croatie » dans le Statut actuel de l'Accord relatif aux forces conclu le 15 mai 1995 entre les Nations Unies et le Gouvernement de la Croatie (Accord relatif au Statut)⁴;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement ») accepte de fournir pour la durée et les objectifs du présent Accord les services d'un effectif maximum de sept de ses fonctionnaires (ci-après dénommé « le Personnel EU ») dont la liste figure en annexe I au présent document. Ladite annexe pourra être modifiée et amendée avec l'accord des Parties.

2. Le Gouvernement s'engage à financer toutes les dépenses liées aux services du Personnel EU, y compris les traitements, frais de déplacement pour se rendre dans la zone de la mission et pour en revenir, indemnités et autres prestations

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1996 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, cinquante-et-unième année, Résolutions et Décisions du Conseil de sécurité (S/INF/52)*.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1864, n° 1-31771.

⁴ *Ibid.*, vol. 1908, n° A-31771.

auxquelles ils ont droit, compte tenu des exceptions figurant dans le présent document.

3. Le Gouvernement s'engage à assurer que pendant toute la période de service couverte par le présent Accord, le Personnel EU bénéficiera d'une assurance médicale et d'une assurance-vie adéquates ainsi que d'une assurance pour maladies, incapacités ou décès pendant la période de service, et d'une couverture sans restriction des risques de guerre.

Article II

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira au Personnel EU des locaux, un personnel d'appui, le matériel et autres ressources nécessaires pour exécuter les tâches qui lui sont confiées.

2. Pendant toute mission du Personnel EU à l'extérieur de leur lieu principal d'affectation, les Nations Unies prendront à leur charge leurs frais de déplacement entre ledit lieu d'affectation et le lieu de la mission.

3. L'Organisation des Nations Unies versera au Personnel EU, pendant la durée de sa mission visée au paragraphe 2, une indemnité journalière de subsistance conformément aux taux établis pour le personnel des Nations Unies.

4. L'Organisation des Nations Unies fournira au Personnel EU, par l'entremise de l'APNUSO, toute protection nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

5. L'Organisation des Nations Unies n'assume aucune responsabilité s'agissant de demandes de compensation présentées par le Personnel EU au titre de maladies, blessures ou décès à la suite de services fournis en vertu du présent Accord ou en découlant, à moins que ladite maladie, ladite blessure ou ledit décès ne résulte directement d'une faute lourde commise par les fonctionnaires ou le personnel des Nations Unies.

Article III

OBLIGATIONS DU PERSONNEL EU

1. Le Gouvernement accepte les conditions et obligations spécifiées ci-après et, en tant que de besoin, veillera à ce que le Personnel EU accomplisse ses fonctions en vertu du présent Accord conformément auxdites obligations;

(a) Le Personnel EU accomplira ses fonctions sous l'autorité du Secrétaire général et en respectant pleinement les instructions de l'Administrateur provisoire et de toute personne agissant en son nom;

(b) Le Personnel EU accomplira des fonctions civiles et politiques liées à l'exécution du mandat de l'APNUSO;

(c) Le Personnel EU s'engage à respecter l'impartialité et l'indépendance de l'APNUSO et ne recherchera ni n'acceptera de nul gouvernement ou autorité externe à l'APNUSO aucune instruction concernant les fonctions à accomplir en vertu du présent Accord;

(d) Le Personnel EU s'abstiendra de toute conduite susceptible de porter préjudice à l'APNUSO ou aux Nations Unies et ne se livrera à aucune activité incompatible avec les objectifs des Nations Unies;

(e) Le Personnel EU respectera tous les règlements, règles, instructions et directives provenant de l'APNUSO;

(f) Le Personnel EU exercera la plus grande discrétion pour toutes les questions concernant ses fonctions et ne communiquera en aucun moment, sans l'autorisation de l'Administrateur provisoire, aux médias ou à toute institution, personne, tout gouvernement ou autre autorité extérieure à l'APNUSO, aucune information qui n'aura pas été rendue publique et qui est venue à sa connaissance à la suite de son association avec l'APNUSO. Il n'utilisera aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Administrateur provisoire et en aucun cas la désinformation ne sera utilisée dans un but personnel.

L'expiration du présent Accord ne met pas fin auxdites obligations.

(g) Les membres du Personnel EU signeront un engagement conformément à l'annexe II au présent document.

Article IV

STATUT JURIDIQUE DU PERSONNEL EU

1. Le Personnel EU ne sera pas considéré comme faisant partie des fonctionnaires ou des représentants des Nations Unies.

2. Le Personnel EU sera considéré comme experts en mission au sens de l'Article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹. En tant que tel, il sera considéré comme membres de l'APNUSO et se verra accorder, outre les privilèges et immunités dont bénéficient les experts des Nations Unies en vertu de l'Article VI de la Convention susmentionnée, les privilèges et immunités, droits et facilités pertinents prévus en vertu de l'Accord sur le Statut.

Article V

CONSULTATION

Les Nations Unies et le Gouvernement se consulteront pour toute question susceptible de se présenter en relation avec le présent Accord.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend, controverse ou demande lié au présent Accord ou en découlant sera réglé par voie de négociation ou autres méthodes convenus d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article VII

ABROGATION

Le présent Accord peut être abrogé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit d'un mois.

Article VIII

AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être amendé par accord écrit des deux Parties. Chaque Partie examinera de près toute proposition d'amendement présentée par l'autre Partie.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les Parties, et restera en vigueur pendant toute la durée de la mission de l'APNUSO, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 26 mars 1996, en deux copies originales en langue anglaise.

Pour les Nations Unies :

Sous-Secrétaire général
Département de la planification
et du soutien des opérations
du maintien de la paix,

MANFRED EISELE

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Conseiller ministériel
Mission des Etats-Unis
aux Nations Unies,

ROBERT B. ROSENSTOCK

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL EU

M. Michael Douglas Scanlan
M. Clarke William Allard
M. Piper A. Campbell
M. Steven F. Harper

ANNEXE II

ENGAGEMENT

Je, soussigné, membre du Personnel EU mis à la disposition des Nations Unies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au Mémorandum d'entente entre les Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la contribution de personnel civil à l'APNUSO prend, en compatibilité avec les lois en vigueur, les engagements ci-après :

(a) Il est entendu que, en tant que membre du Personnel EU, je ne serai en aucun cas considéré comme étant un représentant ou un fonctionnaire des Nations Unies;

(b) Il est également entendu que, pendant mon séjour dans la zone de mission, je serai considéré comme un « expert en mission » au sens de l'Article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946. En tant que tel, je bénéficierai de tous les privilèges, immunités, droits et facilités pertinents, prévus par ladite Convention et dans l'Accord sur le statut des forces conclu le 15 mai 1995 entre les Nations Unies et le Gouvernement de la Croatie;

(c) J'accomplirai mes fonctions sous l'autorité de l'Administrateur provisoire et en plein accord avec les instructions de l'Administrateur provisoire ou de toute autre personne agissant en son nom;

(d) Je respecterai l'impartialité et l'indépendance de l'APNUSO et ne chercherai ni n'accepterai d'instructions de la part de tout gouvernement ou de toute autorité extérieure à l'APNUSO ou aux Nations Unies concernant mes fonctions en tant que membre du Personnel EU;

(e) Je m'abstiendrai de toute conduite susceptible de porter préjudice à l'APNUSO ou aux Nations Unies et n'entreprendrai aucune activité incompatible avec les objectifs des Nations Unies ou l'exercice de mes fonctions;

(f) Je ferai preuve de la plus grande discrétion pour toutes les questions liées à mes fonctions et en aucun moment ne communiquerai, sans l'autorisation de l'Administrateur provisoire, aux médias ou à tout autre institution, personne, gouvernement ou toute autre autorité extérieure à l'APNUSO, aucune information qui n'aura pas été rendue publique et qui aura été portée à ma connaissance à la suite de mes fonctions. Je n'utilisera aucune information de ce genre sans l'autorisation de l'Administrateur provisoire et dans aucun cas ladite information ne sera utilisée dans un intérêt personnel. Ces obligations ne prennent pas fin avec la terminaison de ma mission.

(g) Je respecterai tous les règlements, règles, procédures, instructions ou directives provenant de l'APNUSO.

Nom en lettres d'imprimerie

Signature

Date

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 25 March 1996 to 31 March 1996

No. 1148

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 mars 1996 au 31 mars 1996

N° 1148

No. 1148

**UNITED NATIONS
and
WORLD TOURISM ORGANIZATION**

Agreement as to the conditions governing the admission of the World Tourism Organization to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York on 21 March 1996 and at Madrid on 29 March 1996

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 29 March 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME**

Accord conceruant les conditions établissant l'admission de l'Organisation mondiale du tourisme comme membre à la Caisse commune des peusions du personnel des Nations Unies. Signé à New York le 21 mars 1996 et à Madrid le 29 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 29 mars 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION BOARD AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION AS TO THE CONDITIONS GOVERNING THE ADMISSION OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION TO MEMBERSHIP IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

WHEREAS, the Statutes of the World Tourism Organization (hereinafter referred to as "WTO") entered into force on 22 November 1977;²

WHEREAS, the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as "the UNJSPF"), as adopted by the General Assembly of the United Nations and presently in force, provide in Article 3, paragraph (b) that "membership in the Fund shall be open to the specialized agencies ... and to any other international, intergovernmental organization that participates in the common system of salaries, allowances and other conditions of service", and in Article 3, paragraph (c) that "admission to membership in the Fund shall be by decision of the General Assembly, upon the affirmative recommendation of the Board, after acceptance by the organization concerned of these Regulations and agreement reached with the Board as to the conditions which shall govern its admission;"

WHEREAS, it has been established that the conditions of service of staff members of WTO conform to those of the United Nations common system;

WHEREAS, at its 177th meeting in July 1995 the Standing Committee, on behalf of the Board, decided to recommend to the General Assembly that WTO be admitted to membership in the UNJSPF with effect from 1 January 1996;

WHEREAS, the General Assembly, by its decision 50/455 of 23 December 1995 approved this recommendation;

WHEREAS, the General Assembly of WTO, by its resolution A/RES/339 of 22 October 1995, decided at its eleventh session, in Cairo, to accept the Regulations of the UNJSPF and to conclude with the Secretary of the Board the agreement referred to in Article 3(c) of the Regulations of the UNJSPF;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

Article 1

Effective 1 January 1996, WTO accepts the Regulations, Rules and Pension Adjustment System of the UNJSPF, as they are in force on that date and as they may be amended from time to time thereafter.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 January 1996, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339.

Article 2

The following provision shall apply to WTO staff members who became participants in the UNJSPF on 1 January 1996 and who immediately prior to their participation were employed by the WTO as full-time staff members and whose service at that time had not been recognized as contributory service under the Regulations of the Fund (henceforth referred to as "prior WTO service"):

- (a) a period of such prior WTO service shall be recognized as contributory under Article 22 of the UNJSPF's Regulations, the length of the period being determined by the UNJSPF's Consulting Actuary on the basis of the amount transferred to the UNJSPF by WTO on account of these participants and credited in accordance with procedures to be jointly agreed between the Parties by correspondence;
- (b) a further period of such prior WTO service shall be recognized as contributory under Article 22 of the UNJSPF Regulations, the length of the period being determined by the UNJSPF's Consulting Actuary on the basis of the amount transferred to the UNJSPF voluntarily by the participant and credited in accordance with procedures to be jointly agreed between the Parties by correspondence;
- (c) the total period recognized as contributory in accordance with (a) and (b) above shall not exceed the prior WTO service of such participants up to and including 31 December 1995.

Article 3

- (a) WTO shall pay to the UNJSPF the actuarial cost of the period of service recognized as contributory under Article 2 (a) above, in accordance with procedures to be jointly agreed between the Parties by correspondence;
- (b) Individual WTO participants shall pay to the UNJSPF the actuarial cost of any further period recognized as contributory under Article 2 (b) above, in accordance with procedures to be jointly agreed between the Parties by correspondence.

Article 4

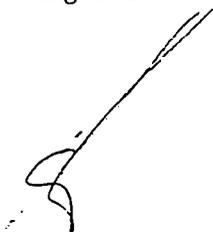
WTO shall conclude an agreement with the United Nations for the acceptance by WTO of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal for applications by WTO staff members alleging non-observance of the Regulations of the UNJSPF arising out of decisions by the Board.

The present Agreement shall enter into force on 1 January 1996. It has been duly signed in duplicate originals, in English, at the dates and places given below.

For the World Tourism
Organization:

ANTONIO ENRIQUEZ SAVIGNAC
Secretary-General

Signature:



Date: 29 March 1996

At Madrid

For the United Nations
Joint Staff Pension Board:

RAYMOND GIERI
Secretary

Signature:



Date: 21 March 1996

At New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE COMITÉ MIXTE DE LA CAISSE COMMUNE
DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET
L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME CONCERNANT
LES CONDITIONS ÉTABLISSANT L'ADMISSION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DU TOURISME COMME MEMBRE À
LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES
NATIONS UNIES**

Considérant que les statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (ci-après dénommée « OMT ») sont entrés en vigueur le 22 novembre 1977²;

Considérant que les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, tels qu'ils ont été adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies et sont actuellement en vigueur, stipulent au paragraphe *b* de l'article 3 que « peuvent s'affilier à la Caisse, les institutions spécialisées, . . . ainsi que toute autre organisation intergouvernementale internationale qui applique le régime commun de traitements, indemnités, et autres conditions d'emploi », et au paragraphe *c* de l'article 3 que « l'admission à la Caisse se fait par décision de l'Assemblée générale, sur la recommandation favorable du Comité mixte, après acceptation par l'organisation intéressée des présents statuts et conclusions d'un accord avec le Comité mixte sur les conditions qui régiront son admission »;

Considérant qu'il a été établi que les conditions de service des fonctionnaires de l'OMT sont conformes à celles du système commun des Nations Unies;

Considérant qu'à sa 177^e séance en juillet 1995, le Comité permanent, au nom du Comité mixte, a décidé de recommander à l'Assemblée générale d'admettre l'OMT à faire partie de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, avec effet à partir du 1^{er} janvier 1996;

Considérant que l'Assemblée générale, aux termes de sa décision 50/455 du 23 décembre 1995, a approuvé ladite recommandation;

Considérant que l'Assemblée générale de l'OMT, dans sa résolution A/RES/339 du 22 octobre 1995, a décidé à sa onzième session, tenue au Caire, d'accepter les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et de conclure avec le Secrétaire du Comité mixte l'accord dont il est fait mention à l'alinéa *c* de l'article 3 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Avec effet au 1^{er} janvier 1996, l'OMT accepte les statuts et règlements du Système d'ajustement des pensions de la Caisse commune des pensions du personnel

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1996, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339.

des Nations Unies, tels qu'ils sont en vigueur à ladite date et tels qu'ils peuvent être amendés de temps à autre par la suite.

Article 2

La disposition suivante s'applique aux fonctionnaires de l'OMT qui ont adhéré à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies le 1^{er} janvier 1996 et qui, immédiatement avant leur adhésion, étaient employés par l'OMT en tant que fonctionnaires à temps complet et dont les services à cette époque n'avaient pas été reconnus comme période d'affiliation aux termes des statuts de la Caisse (désormais désignée comme « période de service antérieur avec l'OMT ») :

a) Une période de service antérieure avec l'OMT est considérée comme période d'affiliation aux termes de l'article 22 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, la longueur de ladite période étant déterminée par l'Actuaire-conseil de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies sur la base des montants transférés à la caisse par l'OMT pour le compte des participants, et crédités conformément aux modalités devant faire l'objet d'un accord par correspondance entre les Parties;

b) Une nouvelle période de ladite période antérieure de service avec l'OMT est reconnue comme période d'affiliation aux termes de l'article 22 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, la longueur de la période en question étant déterminée par l'Actuaire-conseil de la Caisse sur la base du montant transféré à la caisse volontairement par le participant et crédité conformément aux modalités devant faire l'objet d'un accord par correspondance entre les Parties;

c) La période totale reconnue comme période d'affiliation conformément aux alinéas *a* et *b* ci-dessus ne dépasse pas la période de service antérieur avec l'OMT des participants concernés, jusqu'au et y compris le 31 décembre 1995.

Article 3

a) L'OMT paie à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies le coût actuariel de la période de service reconnue comme période d'affiliation aux termes de l'alinéa *a* de l'article 2 ci-dessus, conformément aux modalités devant faire l'objet d'un accord par correspondance entre les Parties;

b) Les participants considérés à titre individuel de l'OMT versent à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies le coût actuariel de toute nouvelle période reconnue comme période d'affiliation aux termes de l'alinéa *b* de l'article 2 ci-dessus, conformément aux modalités devant faire l'objet d'un accord par correspondance entre les Parties.

Article 4

L'OMT conclut un accord avec les Nations Unies sur l'acceptation par l'OMT de la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les requêtes présentées par des fonctionnaires de l'OMT invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, consécutive à des décisions du Comité mixte.

Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1996. Les deux originaux en anglais ont été dûment signés aux dates et lieux mentionnés ci-dessous.

Pour l'Organisation mondiale
du tourisme :

Le Secrétaire général,
ANTONIO ENRIQUES SAVIGNAC

Date : 29 mars 1996

A Madrid

Pour le Comité mixte
de la Caisse commune des pensions
du personnel des Nations Unies :

Le Secrétaire,
RAYMOND GIERI

Date : 21 mars 1996

A New York

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 6175. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND VARIOUS OTHER TAXES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 17 APRIL 1959¹

N° 6175. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE DIVERS AUTRES IMPÔTS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 17 AVRIL 1959¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 26 March 1996 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital as well as inheritances and donations and concerning mutual assistance regarding tax matters (German-Swedish Tax Agreement) signed at Bonn on 14 July 1992.²

The said Agreement, which came into force on 13 October 1994, provides, in its article 46 (4) (a), for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 April 1959.

(26 March 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 26 mars 1996 la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur les successions et les donations et concernant l'assistance mutuelle en matière d'imposition fiscale (Accord germano-suédois en matière d'imposition fiscale) signée à Bonn le 14 juillet 1992².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 13 octobre 1994, stipule, au paragraphe 4, a, de son article 46, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 17 avril 1959.

(26 mars 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 155, and annex A in volume 1424.

² See p. 193 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 155, et annexe A du volume 1424.

² Voir p. 193 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 February 1996

ESTONIA

(The Convention will enter into force for Estonia on 2 April 1996. The accession will have effect only as regards the relations between Estonia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following declarations:

“1) On the basis of Article 8 the judges of the pursuing state have the right to participate in the process operation subject to the preceding consent of the Ministry of Justice of the Republic of Estonia;

2) On the basis of Article 11, a person may refuse to participate in the taking of evidence or process operation, in case he has the right or commitment to it in accordance with the laws of his home-state;

3) On the basis of Article 23 the Republic of Estonia fulfills a requisition where the producing of the documents or its copy is requested if it corresponds to the following requirements:

a) Process has been launched;

b) Documents have been reasonably identified according to the dates, the contents or other information;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906 and 1915.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 février 1996

ESTONIE

(La Convention entrera en vigueur pour l'Estonie le 2 avril 1996. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Estonie et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Sur la base de l'article 8, les juges de l'Etat poursuivant ont le droit de participer à l'exécution de la mesure soumise à l'autorisation préalable du Ministère de la Justice de la République d'Estonie;

2) Sur la base de l'article 11, une personne peut refuser de participer à l'établissement de la preuve ou à l'exécution de la mesure si elle y est autorisée ou si elle y est tenue par la loi de son Etat d'origine;

3) Sur la base de l'article 23, la République d'Estonie exécute une commission rogatoire requérant la production d'un document ou de sa copie si les conditions suivantes sont remplies;

a) Le procès est déjà entamé;

b) Les documents ont été raisonnablement identifiés pour ce qui concerne les dates, le contenu ou d'autres informations;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906 et 1915.

c) Circumstances have been indicated giving ground to presume that the documents are in the property, possession of the person or known to him.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 March 1996.

c) Il a été fait état de circonstances donnant à présumer que les documents sont la propriété de l'intéressé, sont détenus par lui ou sont connus de lui.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 mars 1996.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 March 1996

YEMEN

(With effect from 24 April 1996.)

Registered ex officio on 25 March 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 mars 1996

YÉMEN

(Avec effet au 24 avril 1996.)

Enregistré d'office le 25 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894 and 1912.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894 et 1912.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS

Received on:

25 March 1996

COLOMBIA

NOTIFICATIONS

Reçues le :

25 mars 1996

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COLOMBIAN MISSION
TO THE UNITED NATIONS

Nueva York, 21 de marzo de 1.996

Señor Secretario General

En desarrollo del Decreto No 1900 del 2 de noviembre de 1.995, el Gobierno ha expedido los siguientes Decretos Legislativos que limitan o restringen derechos o libertades fundamentales

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895 and 1909.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895 et 1909.

consagradas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos del 16 de diciembre de 1.966:

1. Decreto 1901 del 2 de noviembre de 1.995.

El artículo 3o establece que las autoridades judiciales competentes podrán "disponer la interceptación o registro de toda clase de comunicaciones para la búsqueda de pruebas judiciales o la prevención de delitos"

EL artículo 4o estatuye que las autoridades competentes podrán "disponer la inspección o el registro domiciliarios para la búsqueda de pruebas judiciales o para prevenir la comisión de delitos. Cuando existan insuperables circunstancias de urgencia y se haga necesario para garantizar un derecho fundamental que esté en grave e inminente peligro, la autorización judicial previamente escrita podrá comunicarse verbalmente.

En las mismas circunstancias de que trata el inciso anterior, si además resultare imposible requerir y obtener previamente la autorización judicial respectiva, podrá actuarse sin orden del funcionario judicial. En este evento el funcionario judicial deberá ser informado inmediatamente, y en todo caso no más tarde de las 24 horas siguientes, de las causas que motivaron la inspección o el registro y de sus resultados, con remisión de copia del acta levantada. La información correspondiente deberá enviarse simultáneamente a la Procuraduría General de la Nación para lo de su competencia, señalando las razones que motivaron dicha actuación"

El artículo 50 establece "disponer la aprehensión preventiva de personas de quienes se tenga indicio sobre su participación o sobre sus planes de participar en la Comisión de delitos relacionados con las causas de la perturbación del orden público señaladas en del Decreto No 1900 del 2 de noviembre de 1.995. Cuando existan insuperables circunstancias de urgencia y sea necesario proteger un derecho fundamental en grave e inminente peligro, la autorización judicial previamente escrita podrá ser comunicada verbalmente.

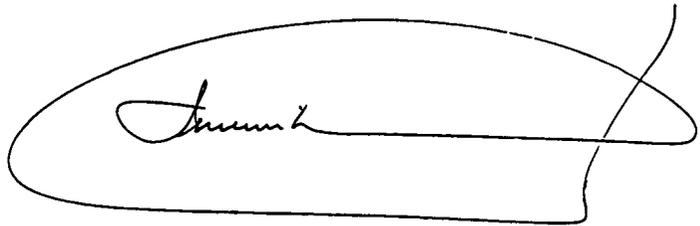
En las mismas circunstancias de que trata el inciso anterior, si además resultare imposible requerir y obtener la autorización judicial correspondiente, la aprehensión preventiva podrá llevarse a cabo sin orden del funcionario judicial. El aprehendido preventivamente deberá ser puesto a disposición de la autoridad judicial tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de las 24 horas siguientes para que se adopte la decisión correspondiente en el término de treinta y seis (36) horas. En este evento deberá informarse a la Procuraduría General de la Nación sobre el hecho, así como sobre las razones que motivaron la aprehensión".

Estas disposiciones limitan o restringen las garantías establecidas en los artículos 17 y 9 del Pacto respectivamente, y la Honorable Corte Constitucional las declaró ajustadas a la Constitución Política.

2. ...

Finalmente cabe mencionar que mediante el Decreto 205 del 29 de enero de 1.996, se prorrogó la Vigencia del Estado de Comoción Interior por 90 días calendario, contados a partir del 31 de enero de 1.996. Por esta razón las normas arriba mencionadas, que han sido declaradas constitucionales por la H. Corte Constitucional, continuarán vigentes hasta el 30 de abril del presente año.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A large, stylized handwritten signature in black ink, enclosed within a large, irregular oval shape. The signature appears to read "Julio Londoño Paredes".

JULIO LONDOÑO PAREDES
Embajador, Representante Permanente

A su Excelencia
el señor Boutros Boutros-Ghali
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION]

COLOMBIAN MISSION
TO THE UNITED NATIONS

New York, 21 March 1996

Sir,

...

Further to Decree No. 1900 of 2 November 1995, the Government has issued the following legislative decrees which limit or restrict fundamental rights or freedoms laid down in the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966.

1. Decree No. 1901 of 2 November 1995

Article 3 provides that the competent judicial authorities may order the interception or investigation of any kind of communications in order to uncover judicial evidence or to prevent crimes.

Article 4 stipulates that the competent authorities may order the inspection or search of homes in order to uncover judicial evidence or to prevent crimes from being committed. Where an insurmountable emergency exists and where this is necessary in order to guarantee a fundamental right which is in grave and imminent danger, the prior written judicial authorization may be communicated orally.

In the emergency circumstances referred to in the preceding paragraph, if it is impossible to seek and obtain the corresponding prior judicial authorization, action may be taken without an order from a judicial official. In such event, the judicial official must be informed immediately, and in any case within the next 24 hours, of the reasons for the inspection or search and the results thereof, and must be sent a copy of the corresponding report. The relevant information must be sent at the same time to the Office of the Attorney-General for matters within its competence, indicating the reasons for the action taken.

[TRADUCTION]

MISSION DE LA COLOMBIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

New York, 21 mars 1996

Monsieur le Secrétaire général,

...

Pour compléter le décret n° 1900 du 2 novembre 1995, le Gouvernement a promulgué les décrets législatifs suivants qui limitent ou restreignent des droits ou des libertés fondamentales énoncés dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté le 16 décembre 1966 :

1. Décret 1901, du 2 novembre 1995

L'article 3 du décret stipule que les autorités judiciaires compétentes pourront « ordonner l'interception ou le contrôle de tout type de communication en vue de rechercher des preuves judiciaires ou de prévenir des délits ».

L'article 4 prévoit que les autorités compétentes pourront « ordonner une perquisition ou un contrôle domiciliaire en vue de rechercher des preuves judiciaires ou de prévenir des délits. S'il existe une situation d'urgence exceptionnelle et si cela est nécessaire pour garantir un droit fondamental qui se trouve menacé de façon grave et imminente, l'autorisation judiciaire préalable pourra être donnée oralement au lieu de l'être par écrit.

Dans les circonstances visées au paragraphe précédent, s'il est en outre impossible de demander et d'obtenir préalablement l'autorisation judiciaire nécessaire, il sera possible d'agir sans ordre du fonctionnaire judiciaire compétent. Dans ce cas, le fonctionnaire judiciaire devra être informé immédiatement, et en tout état de cause dans un délai maximum de 24 heures, des raisons ayant motivé la perquisition ou le contrôle et du résultat de ces opérations et une copie de l'acte pertinent lui sera communiqué. Ces renseignements devront être envoyés en même temps au Procureur général de la nation pour les questions relevant de sa compétence, avec un exposé des raisons ayant motivé l'opération en question. »

Article 5 provides for the preventive arrest of persons concerning whom there is evidence that they have participated, or plan to participate, in the perpetration of crimes related to the causes of the disturbance of public order indicated in Decree No. 1900 of 2 November 1995. Where an insurmountable emergency exists and where this is necessary in order to protect a fundamental right which is in grave and imminent danger, the prior written judicial authorization may be communicated orally.

In the emergency circumstances referred to in the preceding paragraph, if it is impossible to seek and obtain the corresponding judicial authorization, the preventive arrest may be carried out without an order from a judicial official. The arrested person must be made available to the judicial authorities as soon as possible, and in any case within the next 24 hours, so that the corresponding decision can be taken within thirty six (36) hours. In such event, the Office of the Attorney-General must be informed of the arrest, and of the reasons for it.

These provisions limit or restrict the guarantees laid down in articles 17 and 9 respectively, of the Covenant, and the Constitutional Court declared them to be in conformity with the Political Constitution.

2. ...

Lastly, it should be mentioned that, under Decree No. 205 of 29 January 1996, the state of internal disturbance was extended for 90 calendar days, starting on 31 January 1996. For that reason, the provisions mentioned above, which have been declared constitutional by the Constitutional Court, will remain in force until 30 April 1996.

L'article 5 prévoit « l'arrestation préventive des personnes soupçonnées de participer ou d'envisager de participer à des délits se rapportant aux causes de perturbation de l'ordre public visées dans le décret n° 1900 du 2 novembre 1995. S'il existe une situation d'urgence exceptionnelle et si cela est nécessaire pour protéger un droit fondamental qui se trouve menacé de façon grave et imminente, l'autorisation judiciaire préalable pourra être donnée oralement au lieu de l'être par écrit.

Dans les circonstances visées au paragraphe précédent, s'il est en outre impossible de demander et d'obtenir préalablement l'autorisation judiciaire nécessaire, l'arrestation préventive pourra être opérée sans que le fonctionnaire judiciaire compétent en ait donné l'ordre. La personne arrêtée devra être mise à la disposition de l'autorité judiciaire aussi tôt que possible, et en tout état de cause dans les 24 heures suivant l'arrestation, pour qu'une décision la concernant soit prise dans un délai de trente-six (36) heures. Dans ce cas, le Procureur général de la nation devra être informé immédiatement, et les raisons ayant motivé l'arrestation devront lui être communiquées. »

Ces dispositions limitent ou restreignent les garanties établies par les articles 17 et 9 du Pacte, et ont été déclarées conformes à la Constitution politique par la Cour constitutionnelle.

2. ...

Il convient enfin de mentionner que le décret 205 du 29 janvier 1996 a prorogé l'état de siège pour une durée de 90 jours, à compter du 31 janvier 1996. Pour cette raison, les dispositions susmentionnées, qui ont été déclarées constitutionnelles par la Cour constitutionnelle, resteront en vigueur jusqu'au 30 avril 1996.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JULIO LONDOÑO PAREDES
Ambassador,
Permanent Representative

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
of the United Nations
New York

Registered ex officio on 25 March 1996.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
JULIO LONDOÑO PAREDES

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Enregistré d'office le 25 mars 1996.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 March 1996

YEMEN

(With effect from 23 June 1996.)

Registered ex officio on 25 March 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 mars 1996

YÉMEN

(Avec effet au 23 juin 1996.)

Enregistré d'office le 25 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1578, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894 and 1912.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1578, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894 et 1912.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Colombia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

26 January 1996

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Colombia on 1 April 1996.)

13 February 1996

PANAMA

(The Convention will enter into force between Panama and Colombia on 1 May 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 26 March 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 janvier 1996

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et la Colombie le 1^{er} avril 1996.)

13 février 1996

PANAMA

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et la Colombie le 1^{er} mai 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906 and 1915.

² *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906 et 1915.

² *Ibid.*, vol. 1906, n° A-22514.

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 February 1996

ESTONIA

(The Convention will enter into force for Estonia on 1 May 1996. The accession will have effect only as regards the relations between Estonia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following declaration:

“ . . . that pursuant to Article 16 of the Convention the Estonian Republic will not accept applications submitted directly”.

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 March 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 février 1996

ESTONIE

(La Convention entrera en vigueur pour l'Estonie le 1^{er} mai 1996. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Estonie et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... conformément à l'article 16 de la Convention la République d'Estonie n'acceptera pas de demandes transmises directement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, p. 359, and annex A in volumes 1669, 1689, 1730, 1763 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, p. 359, et annexe A des volumes 1669, 1689, 1730, 1763 et 1841.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 March 1996

YEMEN

(With effect from 23 June 1996.)

Registered ex officio on 25 March 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 mars 1996

YÉMEN

(Avec effet au 23 juin 1996.)

Enregistré d'office le 25 mars 1996.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994²

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994²

APPROVAL

Instrument deposited on:

29 March 1996

FRANCE

(With effect from 29 March 1996.)

Registered ex officio on 29 March 1996.

APPROBATION

Instrument déposé le :

29 mars 1996

FRANCE

(Avec effet au 29 mars 1996.)

Enregistré d'office le 29 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1965, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914 and 1916.

² *Ibid.*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903 and 1911.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1965, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914 et 1916.

² *Ibid.*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903 et 1911.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994¹

N° 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 March 1996

EGYPT

(With effect from 26 May 1996.)

Registered ex officio on 27 March 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 mars 1996

EGYPTE

(Avec effet au 26 mai 1996.)

Enregistré d'office le 27 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903 and 1916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903 et 1916.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION, 1946³

DENUNCIATIONS

19 October 1995

TUNISIA

(Pursuant to the ratification of Convention (No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 19 October 1996.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 15 to 21, as well as annex A in volumes 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505, 1566, 1576, 1686, 1769 and 1860.

³ *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 21, as well as annex A in volumes 1391, 1541, 1576 and 1736.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

DÉNONCIATION

19 octobre 1995

TUNISIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 18. Avec effet au 19 octobre 1996.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, 10 à 12, et 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505, 1566, 1576, 1686, 1769 et 1860.

³ *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1391, 1541, 1576 et 1736.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

22 November 1995

CANADA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 160 (see No. 25944), in accordance with article 18. With effect from 22 November 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, 14 to 16, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725, 1769, 1821 and 1908.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

22 novembre 1995

CANADA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 160 (voir n° 25944), conformément à l'article 18. Avec effet au 22 novembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 12, 14 à 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725, 1769, 1821 et 1908.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 November 1995

SRI LANKA

(With effect from 24 November 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, 14 to 21, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681, 1722, 1762 and 1777.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

24 novembre 1995

SRI LANKA

(Avec effet au 24 novembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681, 1722, 1762 et 1777.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DENUNCIATION

19 October 1995

TUNISIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 19 October 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16, 17, 20, 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1505 and 1576.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉNONCIATION

19 octobre 1995

TUNISIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 19 octobre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16, 17, 20, 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1505 et 1576.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 January 1996

CYPRUS

(With effect from 3 January 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842 and 1891.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

3 janvier 1996

CHYPRE

(Avec effet au 3 janvier 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842 et 1891.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 October 1995

TUNISIA

(With effect from 19 October 1996.)

23 January 1996

EL SALVADOR

(With effect from 23 January 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 and 1908.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

19 octobre 1995

TUNISIE

(Avec effet au 19 octobre 1996.)

23 janvier 1996

EL SALVADOR

(Avec effet au 23 janvier 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 et 1908.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1995

PORTUGAL

(With effect from 27 November 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832 and 1860.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

27 novembre 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 27 novembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832 et 1860.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE
1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 November 1995

CANADA

(With effect from 22 November 1996. Accepting articles 7, 8, 9 (1) and 10 to 15 of Part II.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821 and 1908.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

2 novembre 1995

CANADA

(Avec effet au 22 novembre 1996. Avec acceptation des articles 7, 8, 9 (1) et 10 à 15 de la Partie II.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821 et 1908.

No. 31582. CONVENTION (No. 171) CONCERNING NIGHT WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1990¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1995

PORTUGAL

(With effect from 27 November 1996.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 March 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1855, No. I-31582.

N° 31582. CONVENTION (N° 171) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1990¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 27 novembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 mars 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1855, n° I-31582.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3784. CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT BERLIN, MAY 14th, 1935¹

N° 3784. CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'AIDE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À BERLIN, LE 14 MAI 1935¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 26 March 1996 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital as well as inheritances and donations and concerning mutual assistance regarding tax matters (German-Swedish Tax Agreement) signed at Bonn on 14 July 1992.²

The said Agreement, which came into force on 13 October 1994, provides, in its article 46 (4) (c), for the termination of the above-mentioned Convention of 14 May 1935.

(26 March 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 26 mars 1996 la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur les successions et les donations et concernant l'assistance mutuelle en matière d'imposition fiscale (Convention fiscale germano-suédoise) signée à Bonn le 14 juillet 1992².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 13 octobre 1994, stipule, au paragraphe 4, c, de son article 46, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 14 mai 1935.

(26 mars 1996)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 425.

² See p. 193 of this volume.

Vol. 1918, C-3784

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 425.

² Voir p. 193 du présent volume.

No. 3785. CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT BERLIN, MAY 14th, 1935¹

N° 3785. CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À BERLIN, LE 14 MAI 1935¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 26 March 1996 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital as well as inheritances and donations and concerning mutual assistance regarding tax matters (German-Swedish Tax Agreement) signed at Bonn on 14 July 1992.²

The said Agreement, which came into force on 13 October 1994, provides, in its article 46 (4) (b), for the termination of the above-mentioned Convention of 14 May 1935.

(26 March 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 26 mars 1996 la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur les successions et les donations et concernant l'assistance mutuelle en matière d'imposition fiscale (Convention fiscale germano-suédoise) signée à Bonn le 14 juillet 1992².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 13 octobre 1994, stipule, au paragraphe 4, b, de son article 46, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 14 mai 1935.

(26 mars 1996)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 459.

² See p. 193 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 459.

² Voir p. 193 du présent volume.

